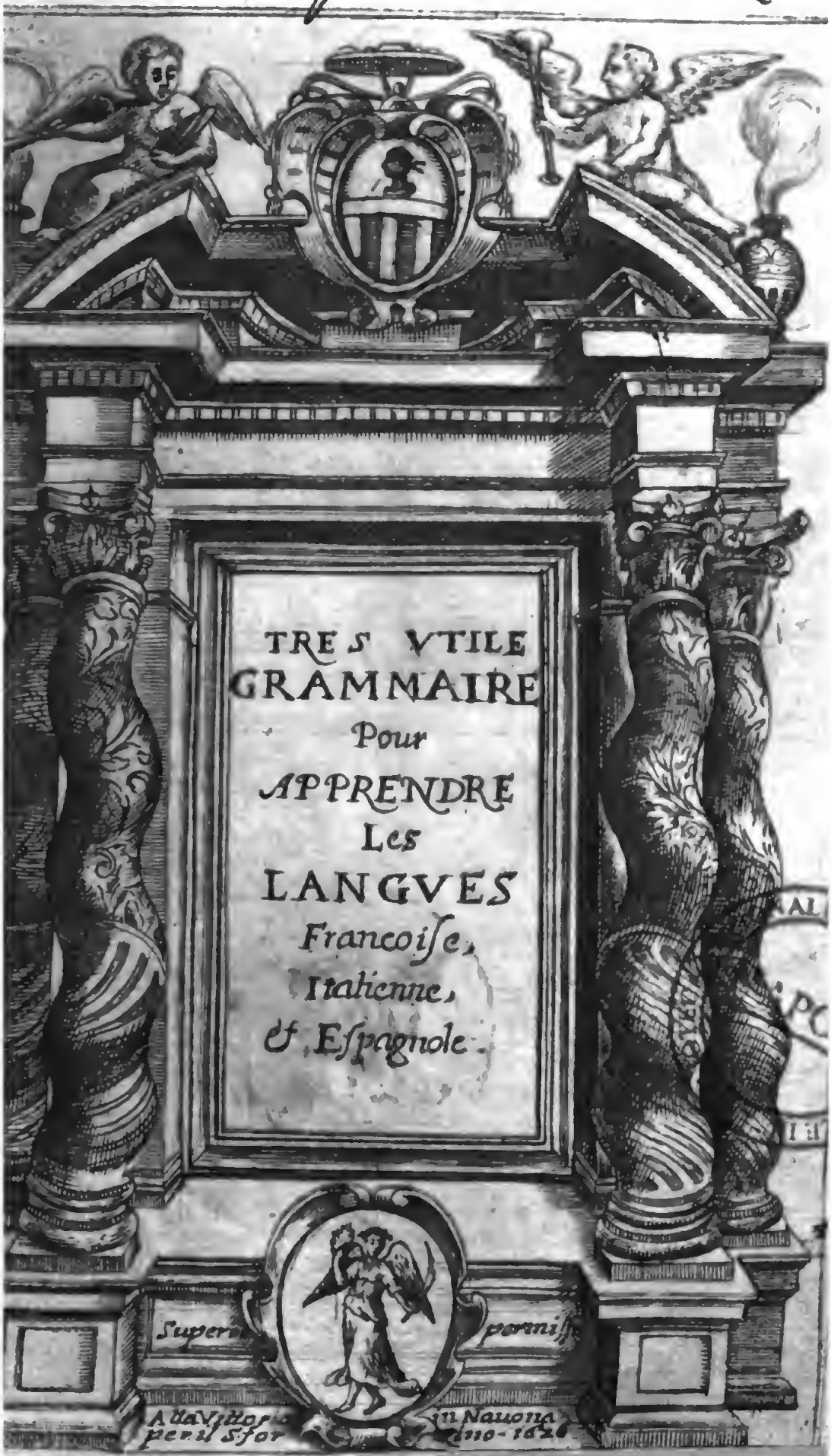
BIBLIOTECA NAZ.
Vittorio Emanuele III
XXXVII
B
19
NAPOLI
XXXVII
B
19

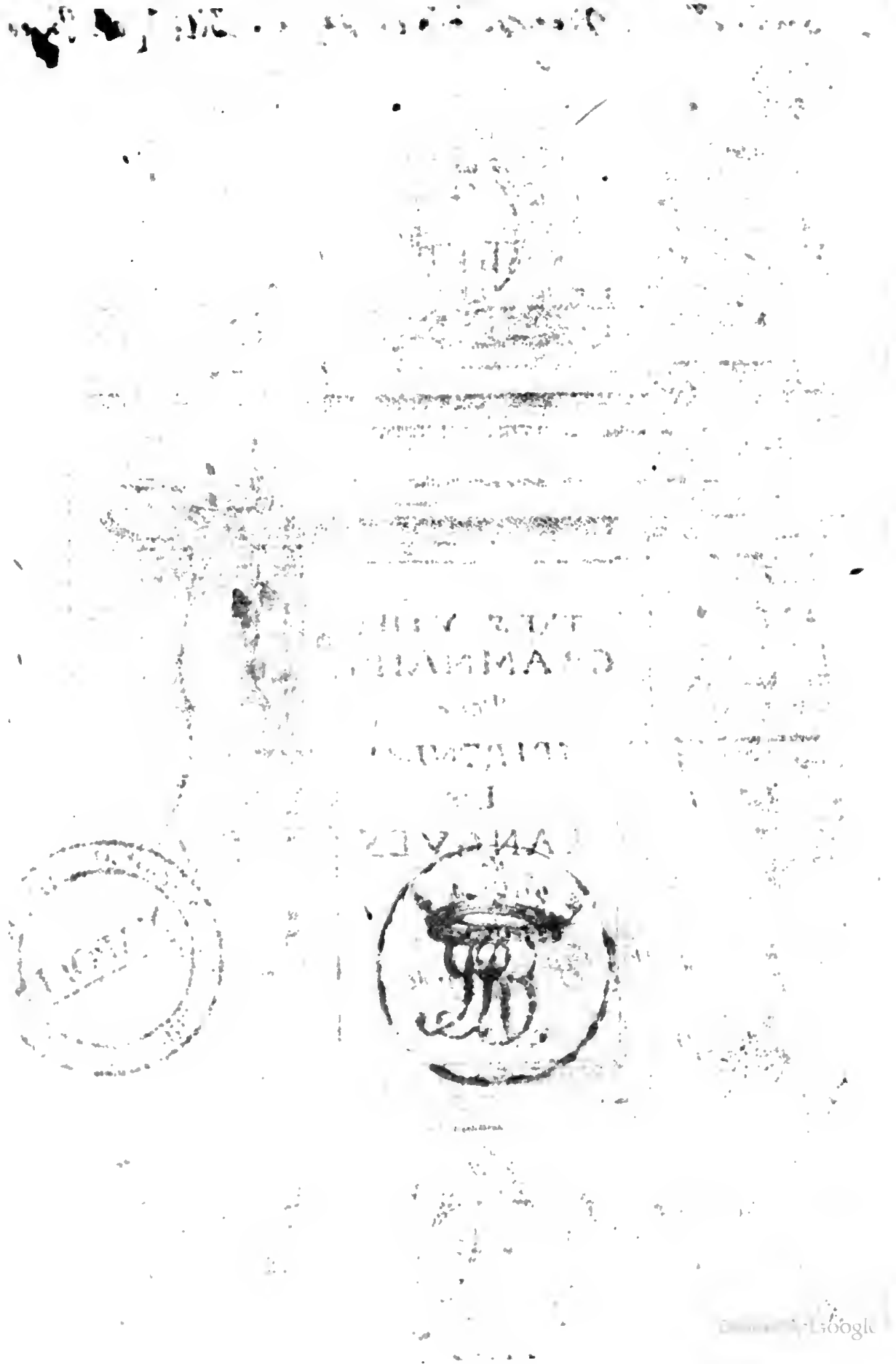
XXXVII

13

19

...m. Prob. Nasp. Loc. Jesu. Bill. ...





OMINIQVE SFORZINO

AVX LECTEVRS SALVT.

ESSIEVRS ayant eſte touſiours mon deſir de vous pouuoir aider, & enſemble à vos eſpritz releues, ou en eſtampant, ou en mellieure forme reduiſant les autheurs de vous tant ſouhaites & deſires, ou pour mectre en lumiere quelque oeuure de quelque excellent Autheur pour dilecter, & enrichir vos beaux eſpritz de choſes nouuelles. Sçaichant e le R.P. ANTHOINE FABRE auoit ceſt grãmare en trois ues, ſçauoir Françoiſe, Italiene, & Eſpagnolle, tres deſiree, y auec toute induſtrie, & par tous les moiens taſché l'auoir tre les mains, pour mieux pouuoir embellir & orner vos udes, & il y a long temps qu'auroit eſte miſe en lumiere ſi le mpateur qui l'auoit commencee l'euſſe peu pourſuiure, ais lon ny a peu faire autre. Ce que iuſtifiera la diuerſite des aracteres mais parceque Ie Scay que vous ſeres eſmerueilles tendant qu'vn François vueille enſeigner la langue Italie-, & eſpagnolle, ie ne veux laiſſer paſſer vous faire reſouue-r qu'il eſt commune opinion, que qui veult faire profit en elque langue, il eſt beſoin eſtudier & conſummer beaucoup nnees liſant les bons autheurs d'icelle langue, ce que le no-e a faict auec beaucoup de peine & facherie. Enfin il importe u eſtre de ceſte Nation & ſi cela n'eſtoit il ſenſuiuroit que nt ſçauroit vn idiot bien dire cõmme vn docte. ie ne veux trer en plus de raiſons efficaces, parce que ie ſcay que peu de oſe eſt ſuffiſante a vne perſonne intelligente. Ie dis bien que n'auroict faict cecy s'il ne me feut eſte toſmoigne par de tres ctes perſonnes la valeur d'un tel perſonnage & vne telle ure deuoir eſtre Iugee digne d'eſtre miſe en lumiere pour be-fice de ceux qui ont volonte faire quelque profit en ſes lan-es & de tous ceux qui font profeſſion des lettres. Vous baiſe-andant bien humblement les mains.

DE VSV LITTERARVM PRO ITALICA LINGVA,

Eiusq. orthographia, in Germanorum gratia, Vtiliſſima Inſtructio.

ORATIONIS apud Italos, (*quam ipſi vocant* il parlarè) partes ſunt nouem, harum quinque priores declinantur, reliquæ declinationis ſunt expertes, quarum nomenclatura hæc eſt.

Lat.	*Fran.*	Ital.	*Spag.*
articulus,	Article,	*Articolo*,	Articulo.
Nomen,	Nom,	*Nome*,	Nombre.
Pronomen,	Pronom,	*Pronome*,	Pronombre.
Verbum,	Verbe,	*Verbo*,	Verbo.
Participium,	Participe,	*Participio*,	Participio.
Aduerbium,	Aduerbe,	*Auuerbio*,	Aduerbio.
Præpoſitio,	Præpoſition,	*Prepoſitione*,	Prepoſicion.
Interiectio,	Interiection,	*Intergetione*,	Interiection.
Coniunctio,	Coniunction,	*Congiũtione*,	Coniunction.

Quæ partes ex ſequentibus litteris componuntur. A, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, x, y, z, quæ ſunt viginti præter x, & y, & aliquæ ipſarum in pronuncian-do differunt tam in Gallica, quam in Italica, tum etiam in Hiſpanica, quæ ſic pronunciatur a, be, çe, de, e, efe, ſcè, acçie, i, ele, eme, ene, o, pe, qu, ere, eſe, te, u, echis, ze.

Gallicam vero pronunciationem pagina XI. indicabit.

Ita-

Italicè ſic pronunciantur A, be, ce, de, e, efe, g, hacca, i, , em, en, o, pe, qu, er, eſ, te, u, iccaſe, zeta.

Hæ in quinque vocaleis diſtinguuntur: nẽpe, A, E, I, O, V: in conſonantes, & in conſonanteis, vt ſunt reliquæ omnes.

V, verò interdum conſonans eſt: vt in iſtis dictionibus *enere*, Venus; *verità*, veritas; *virtù*, virtus; *vita*, vita.

Id quod de litera I, erit quoque intelligendum. Nam, etſi in ocibus, quæ à Latinis veniunt, incipientibus à IV, vel IA, el IO, vel IE, ei præponatur litera G, vt in iſtis vocibus videre ſt, *Giouanni*, Ioannes; *Giuſto*, Iuſtus; *Giesù*, Ieſus, *Giaſone*, Iaſon: ihilominus, quum in pronuntiando poſterioris vocalis tantum audiatur ſonus, prior idcirco conſonans ratione cenſeitur.

De vſu Literarum.

PRincipio componunt ſyllabas, ex quibus fiunt voces: ſed id aliæ aliter faciunt.

Nã vocales poſſunt omnes poni, tum in principio, tũ in medio, tum in fine dictionis: quod apparet in iſta voce, *amore*, amor.

At conſonantes ponuntur, vel in principio, vel in medio; in fine autem perrarò; vt infra oſtenderetur.

De Conſonantibus.

DEinde nonnullæ conſonantes ponuntur in ſyllaba ante alias conſonantes: vt B, ante R, in *breue*, breuis; *tenebre*, tenebræ; *libro*, liber; & ante L, in *Oblio*, obliuio; *obliquo*, obliquus; *obligo*, obligatio.

C, ante R, in *crudele*, crudelis; *credo*, credo: & ante L, in *clamore*, clamor; *inclito*, inclytus; *inchinato*, inclinatus, quod & *inchinato*, ſicut *concludo* & *conchiudo*, quamuis *concluſione* & non *conchiuſione* recte dicatur.

D, ante R, in *dritto*, rectus; *padre*, pater; *madre*, mater; *ladro*, latro; F, ante A, in *frutto*, fructus; *fratello*, frater; *fraude*, fraus

G, ante N, in *benigno*, benignus; *ordigno*, inſtrumentum; *in-*

gegno, ingenium; *Lamagna*, Alemania; *compagno*, ſocius; & ante R, in *gratia*, gratia; *grato*, gratus; *graue*, grauis; & ante L, in *gloria*, gloria; *conſiglio*, conſilium.

P, ante R, in *pregio*, pretium; *ſempre*, ſemper; *prudente*, prudens, *lepre*, lepus; & ante L, in *contemplo*, contemplo, *moltiplico*, multiplico.

S, ante B, in *sbaſſamento*, deiectio; *sbandito*, exul: & ante C, in *ſcacciato*, eiectus; *naſco*, naſcor; *paſto*, paſco; & ante D, in *ſdegno*, ira; *ſdrucito*, diſſutus; & ante F, in *ſfacendato*, ceſſator, *ſfodrato*, diſtrictus, vt enſis: & ante G, in *ſgomento*, pauor, *ſganno*, experior me à nemine fuiſſe deceptum; vel curo, vt aliquis ſe deceptum non eſſe cognoſcat: & ante, L, in *ſleale*, perfidus; *ſlegato*, ſolutus: & ante M, *ſmembrato*, diſcerptus; *ſmorto*, pallidus: & ante N, in *ſneruo*, eneruo; *ſnello*, agilis; *ſnodo*, enodo; & ante P, in *ſpirito*, ſpiritus; *ſperanza*, ſpes; & ante Q, in *ſqualido*, ſqualidus; *ſquame*, ſquamæ: & ante R, in *ſregolato*, diſſolutus: & ante T, in *ſtudio*, ſtudium.

T, ante R, in *tremo*, tremo; *tronco*, truncus; *tranquillità*, tranquillitas.

Littera autem Z, neque præcedit, neque ſequitur aliam conſonantem in eadem Syllaba.

De Conſonantium duplicatione.

CAeterum, quod ad literas conduplicandas attinet: Illud quoque mirum in modum noſſe operæpretium eſt; qua ſanè ratione duplicentur literæ conſonantes indictione: id quod ordine literarum, quò facilius memoriæ commendari poſſit, quàm, breuiſſimè perſequar.

B, itaque geminatur in iſtis vocibus *dubbio*, dubium, *debbo*, debeo, quod & *deggio*, dicitur, *ſabbia*, ſabulum; *ſcabbia*, ſcabies; *abbete*, abies; *habbia*, habeat; quod & *haggia*: *robba*, veſtis vel fortunæ, ſed dicitur *rubare*, furari. At *labbro*, labium; *fabbro*, faber; *libbro*, liber; *ebbro*, ebrius poſſunt, vel ita, vel ſimplici B, vt lubebit, ſcribi.

Geminatur item in tertijs perſonis præteriti imperfecti ſubiunctiui modi, tam ſingularis, quam pluralis numeri, vt *ame-*

be, & amerebbono, valerebbe, & valerebbono, leggerebbe, & gerebbono, vdirebbe, & vdirebbono : hoc eſt, amaret & amarent, valeret, & valerẽt, legeret, & legerent, audiret & audirẽt. Rurſus geminatur in iſta voce *obbietto*, quæ *& oggetto* dicitur, hoc eſt, obiectum. Item nonnullis verbis, quæ componuntur ex AD, præpoſitione, mutata litera D, in B, ex qua incipiunt ſimplicia, vt *abbarbaglio*, hoc eſt offuſco, *abbraccio*, amplexo: excluduntur *abondo*, id eſt, abũdo, & *abandono*, derelinquo. C, autem geminatur in ijs dictionibus, quæ deducuntur à, tinis habentibus literam X, in prima ſyllaba: atque ex exllens fit *eccellente*, ex exceptus *eccetto*, & ex exceptio, *eccetne*. Inque iſtis vocibus *occhio*, oculus; *ginocchio*, genu: quæ bent in plurali, *occhi*, oculi; *ginocchi*, genua; ita *finocchio*, niculus, & *finocchi*, fœniculi.

Verùm illud hic obiter annotabo, ſyllabbm, CHI, dulcius his dictionibus eſſe pronuntiandam, quàm in *ſtocchi*, enſes; *cchi*, flocci: quæ in ſingulari alioqui habent, *ſtocco*, enſis; *fiocco*, floccus. Sed hanc rationem pronuntiandi ſcripto quis dore non poteſt.

Geminatur inſuper hæc litera in dictionibus, *facco*, faccus; *iaccio*, iaceo; *ghiaccio*, glacies. Pariter in verbis compoſitis ex præpoſitione AD, mutata D, littera in C, velut paullò ſuperius iximus de litera B: vt *accoglio*, excipio; *accenno*, innuo; *acopio*, copulo. Demùm in verbis incipientibus à RA; vt *racconciare*, reficere; *raccomandare*, comendare.

D proinde eſt duplex in *cadde*, quod eſt præteritum perfectum indicatiui modi, ac tertiæ perſonæ ſingularis numeri, erbi *cado*, vel *caggio*, hoc eſt, cado; & in *caddero*, quod eſt umeri pluralis, hoc eſt ceciderunt.

Geminatur item in verbis compoſitis ex præpoſitione Ad, t ſunt *adduco*, *addormo*, *addolciſco*. Ita & in verbo *raddolcire*. Sunt qui eam geminent quoque in verbo *traduco*, ſed quiouſdam non probatur.

Porro F, ponitur duplex in iſtis vocibus *offeſa*, *vfficio*, *beffe*, *affanno*, & huiuſmodi quam plurimis. Item in verbis compoitis ex præpoſitione AD vt *affermo*, *affretto*, accelero. Idem inelligatur de verbis cõpoſitis ex præpoſitione DI, vt *differiſco*, *diffido*, *diffiniſco*. Ita & de nonnullis verbis originem ducentibus à Latinis verbis, quæ habent primam ſyllabam ex præ-

poſitione OB, mutata B, in F, hoc modo, *offero, offendo, offuſco.*

Præterea G, duplicari ſolet, quoties I, & O, vel I, & A in diphtongum coaleſcunt, ita vt vnam efficiant ſyllabam; quemadmodum videre eſt in iſtis vocibus, *ſaggio, ſaggia*, ſapiens, quæ habent in plurali *ſaggi & ſagge*.

Hic notandum perperam à nonnullis collocari inter G, & E, huius poſtremæ vocis, nempe *ſagge*, & ſimilium, literam I, vt dicant *ſaggie, piaggie, greggie*: cum dicendum ſit *ſagge*, ſapientes; *piagge*, ore, littora, *gregge*, grex.

§. At contra quando I, & O, duas efficiunt ſyllabas, G, præcedens erit ſimplex, vt *priuilegio, regio, litigio, veſtigio.* Dicimus, *Dionigio & Dionigi*, Dionyſius, *Ambrogio & Ambroſio*; Neque ſcribitur duplex G, in illis vocibus, quæ dupliciter in I, terminatur, vt ſunt *Pariſi, & Parigi*, Pariſij; *Tuniſi & Tunigi, Luiſi & Luigi; Malagiſi, Malagigi.* Verùm reperitur duplex in illis, quæ ex Latinis veniunt deſinentibus in literam X, vt grex, ex quo *gregge*, vel *greggia*, poeticum: ex Lex, *Legge.* Sed ex fex fit *feccia*, quòd Latinum in genitiuo ſingulari habeat, fecis. Ex Rex autem fit *Rè*: tam pro ſingulari, quàm pro plurali, & ſi Poetæ in plurali dicant quandoque *Regi*. Duplicatur etiam in quibuſdam verbis deſinentibus in GO, vt *leggo, correggo, veggo*, quod & *veggio*.

Tandem conduplicatur in verbis compoſitis ex præpoſitione AD, cuiuſmodi ſunt, *agghiaccio, aggiungo, aggnaglio, & aggiornarſi*.

Sequitur L, quod duplex reperitur in iſtis dictionibus, *bello, Caſtello, fratello, fallo, cauallo, metallo*, & huiuſmodi ſexcentis. Reperitur deinceps geminata in tertijs perſonis ſingularis numeri præteriti indicatiui eorum verborum, quæ primæ, & quartæ ſunt coniugationis quando in fine adiunguntur articuli, vt *amollo*, *vdillo*.

Geminatur etiam in verbis compoſitis ex præpoſitione AD, vt *allargo, alleuio, alloggio, alletto, allento*. Idipſum fit tandem in verbis, quibus præponitur RA, vt eſt *rallento, rallegro, rallumo*. Cæterum minime prætermiſerim in proſa ſcribi ſolere à pleriſque *dello, allo, dullo, delli, alli, dalli, della, alla, dalla, delle, alle, & dalle*; pro *de lo, a lo, da lo, de li, &c.* quomodo ſcribunt Poetæ. Sed *allui, dallui*, & huiuſmodi non vterer, & ſi nonnulli probent.

Quan-

Quantum verò, attinet ad literam, M, ea geminatur in istis vocibus. *damma, epigramma, fiamma, giemma, Gierusalemme Boemme.*

Item duplicatur, quum particula MI, apponitur verbo, in fine, vt *emmi*, hoc est, est mihi: *dammi*, da mihi; *fammi*, fac mihi. § Item in primis personis numeri multitudinis præteritorum modi indicatiui; vt *amammo*, amauimus; *valemmo*, valuimus; *legemmo*, legimus; *vdimmo*, audiuimus; *fumnio*, fuimus. § Item in verbis compositis ex præpositione AD, vt *ammaestro*, erudio; *ammonisco*, moneo; *ammiro*, admiror. Dicimus *rammentare*, hoc est, recolere, vel memorare, & in memoriam reuocare.

Cæterum N, est duplex in istis nominibus *donna, madonna, sonna, anno, affanno, inganno, senno, innocente*. §. Duplicatur quoque in ijs dictionibus, quæ deriuantur à Latinis nomin. in quibus M, præcedit N, vt ex somnus, *sonno*; columna, *colonna*, damnum, *danno*; scamnum, *scanno*; Autumnus, *Autunno*, & huiusmodi alia.

Item euenit in tertijs personis pluralis numeri præsentis indicatiui modi verborum, quæ in prima persona singulari monosyllaba syllaba sunt; quare *hò*, habeo, habet, *hanno*, habent: *stò*, *stanno*, stant: *fò*, faccio; *fanno*, faciunt: *dò danno*, dant §. Excipitur, *sò*, sum, quod habet *sonno*, per simplex N, sunt. Habent quoque geminum N, tertiæ item personæ pluralis numeri futuri indicatiui: vt *ameranno*, amabunt. *valeranno*, valebunt; *leggeranno*, *& vdiranno*.

Scribuntur pariter per duplex N, hæc præterita in singulari numero *venni*, veni; *venne*, venit; *tenni*, tenui, *tenne*, tenuit in plurali, *vennero*, venerunt; *tennero*, tenuerunt, §. Itē in verbis compositis in præpositione AD, vt *annottarsi*, noctescere; *annidarsi*, in nido se collocare; *annuncio*, nuntio; *annullare* hoc est, efficere vt quippiam prorsus tollatur. Demum geminatur in verbis compositis ex præpositione IN, vt *innouare*, nouum facere; & *innamorarsi*, amore capi.

Iam sequitur P, quod duplex recipitur à vocibus *zoppo*, claudus, *appetito*, appetitus; *doppio*, duplex; *coppia*, & *vna coppia d'huomini da bene*, duo probi viri, *doppo*, post: Poetæ tamen scribunt *dopo*. §. Geminatur etiam in istis præteritis *rupti*, rupi; *ruppe*, rupit; *ruppero*, ruperunt: *seppi*, sciui; *seppe*, [illegible]

uit; *seppero*, sciuerunt. §. Ita *sappia*, sciam, scias, sciat: *sappiamo*, sciamus; *sappiate*, sciatis; *sappiano*, sciant.

Idem fit in quibusdam nominibus proprijs, vt *Filippo*, *Aristippo*, *Egesippo*, *Ippolito*, *Ippodamia*, *Gioseppe*. §. Item in verbis compositis ex præpositione AD, vt *approuo*, *appare*. Et in ijs, quæ ex RA, componuntur, vt *rapporto*, refero; *rappello*, reuoco. Et tandem in verbo *oppongo*, oppono.

Neque præteribo literam Q, velut quæ etsi non geminatur in aliqua dictione, si scripturam spectemus, nihilominus in istis vocibus *acqua*, aqua; *acque*, aquæ; *giacqui*, iacui; *giacque*, iacuit; *giacquero*, iacuerunt: & modo consimili de cæteris, quæ habent C, ante Q: in istis, inquam, idem videtur prorsus esse in proferendo sonus, ac si geminum haberent Q.

Idem euenit de verbis *nocqui*, nocui; *nocque*, nocuit; *nocquequero*, nocuerunt: *nacqui*, natus sum; *nacque*, natus est: *nacquero*, nati sunt; *piacque*, placuit; *piacquero*, placuerunt.

Item in verbis *acquisto*, acquiro, *acqueto*, vt *mi acqueto*, quiescо.

R, & ipsum passim reperitur in dictionibus geminatum: vt primum in verbis, quorum tertiæ personæ singularis numeri præsentis indicatiui desinunt in RE, cuiusmodi sunt, *soccorre*, succurrit, *abborre*, abhorret; *corre*, currit. §. Excipitur *more*, moritur.

Geminatur præterea in verbis e quorum medio per elegantiam sermonis auferuntur syllabæ NE, & GLIE, quæ præcedebant literam R, & adiungitur alterum R, quapropter ex *tenerò* fit *terrò*, tenebo; ex *venirò* fit *verrò*, veniam; ex *coglierò*, *corrò*, colligam. *cogliere corre*, colligere, *venirei*, *verrei*, venirē.

Item geminatur in vocibus, *carro*, currus; *torre*, turris; *terra*, *arra*, *orrendo*, quæ sunt nomina; & in verbis *narro*, *atterro*, ad terram deijcio, *serro*, claudo; *afferro*, arripio, *sotterro* terram operio.

Postremò in verbis compositis ex præpositione AD, vt *arrestarsi*, consistere, vel resistere; *arrischio*, periculum facio, vel potius periculum subeo, *arriuo*, aduenio; *arricchire*, ditare; *arrostisco*, torreo. Item *condurre*, conducere; *sed fare*, facere, *dire*, dicere.

Neque S, non geminatur, quandoquidē dicamus: *cassa*, arca, *ossa*, *fossa*, fouea. Sūt & verba, vt *possa*, possum; *arrossisco*, erubesco

Præ-

Præterea geminatur in ijs nominibus, quæ à Latinis voci-
s deducuntur habentibus literam X, idcirco ex ſaxum fit
ſſo, ex luxuria, *luſſuria*; fixus *fiſſo*, & *fitto*, Alexander, *Aleſſan-*
o; dixit, *diſſe*; vixi, *viſſi*; rexi, *reſſi*; texo, *teſſo*.

Idem fit in nominibus, quæ à Latinis veniunt habentibus
ante S, vt pro ipſe dicamus *eſſo*, pro gypſum; *geſſo*, pro
ipſit, *ſcriſſe*. §. Verùm retinetnr P, in iſtis nominibus pro-
ijs, *Ipſifile*, *Ipſicratea*, & *Capſa* nomen proprium Vrbis. At-
e illud obiter annotabo P, auferri, quum præcedit literam
n principio dictionis, relicta ipſa litera S, vt dicimus *ſalmo*
o pſalmus. Proinde geminatur in vocibus, quæ à Latinis
uiunt habentibus B, ante S, vt ſunt *aſſoluto*, ex abſolutus;
orto, ex abſorptus; *aſſente*, ex abſens; *Aſtemio*, ex Abſte-
us; *aſſentio*, ex abſynthium.

Geminatur item in vltima ſyllaba præteriti imperfecti
ptatiui, num. ſing. vt *amaſſi*, amarem, & amares, *amaſſe*, ama-
t: ac modo conſimili in cæteris coniugationibus.

Quum verò numeri eſt plur. in media ſyllaba, vt *amaſſimo*,
aremus; *amaſſero*, amarent: Item in præteritis indicatiui
rborum tertiæ coniugationis, vt *percoſſi*, percuſſi, *percoſſe*,
rcuſſit; *percoſſero*, percuſſerunt. Item in verbis compoſitis ex
ep. AD, vt *aſſaggio*, guſto; *aſſalto*, adorior; *aſſicuro*, tutum red-
; *aſſegno*, aſſigno; *aſſordo*, ſurdum reddo; *aſſomiglio*, aſſimilo.
cimus *raſſumo*, hoc eſt, iterum ſumo, & *raſſetto*, concinno.

Quod autem ſpectat ad literam T, reperitur & ipſa gemina-
in ijs nempe vocibus, quæ veniunt à Latinis habentibus B,
: C, aut P, ante T, hinc fit, vt pro obtuſus dicamus *ottuſo*,
) obtineo, *ottengo*; pro octo, *otto*; pro doctus, *dotto*; pro
tus, *fatto*; pro Baptiſmus, *Batteſimo*; pro ſeptem *ſette*; pro
ptus, *rotto*; corruptus, *corrotto*. Petrarcha tamen ſcripſit
to, raptus; quò, poneret diſcrimen inter hoc rapiendi no-
n & aduerbium *ratto*, velociter.

Geminatur rurſum in iſtis diminutiuis vocibus *poueretto*,
perculus, *libretto*, libellus; *fanciulletto*, puerulus, *boſchet-*
paruum n-mus.

Demum in verbis compoſitis ex præp. AD, vt *attriſto*, tri-
; *atterro*, ad terram deijcio, &c.

, autem duplicatur in verbis *auuentarſi*, irruere; *auuer-*
, animaduertere, monere; *auuicinarſi* appropinquare; *au-*

uederſi, animaduertere, *auuotarſi* ; vouere, *auualerſi* , vti aliquare alicuius .

Attamen ſcribendum eſt, *auenire* & non *auuenire* , vt nonnullis placet : propterea quòd *auuenire* non ex verbo Latino Aduenio,quod peruenio declarat,deriuatur: ſed à verbo Euenit , quod eſt Accidit , quæ ſignificatio verbo *auenire* planè conuenit .

De H. aſpiratione .

POrrò de H. aſpirationis notæ vſu iliud ignorari minimè debet: nempe ſolere à pleriſque Italicis Scriptoribus poni in omnibus ferè illis dictionibus quas à Latinis accepimus,& in quibus ipſi Latini aſpiratione ſunt vſi , vt in *huomo*, ex homo; *humano*,ex humanus, *hò* ex habeo, &c. Atqui,ablata cum ſit noſtra ætate cauſa , cur aſpirationis notæ eſt queſitus vſus, ceſſare quidem, vt opinor,debere videretur effectus: hoc eſt,vt H, pro ſigno craſſioris ſpiritus (quomodo admodum paucas pronuntiamus) in Italicis vocibus amplius non poneretur .

§. Sed tamen huius aſpirationis vſus in pauca mihi videtur eſſe contrahendus : vt quidem primùm retineatur in voce , *huomo* , ad tegendam ſcilicet turpitudinem illam , quæ huic nomini prouenire videtur ex diphtongo VO , quaſi in capite huius dictionis collocata . §. Deinde ne amoueatur ex verbo *hò* , ideſt habeo ; idque ad differentiam conſtituendam inter ipſum *hò*,& O,aduerbium vocaudi,atque O, diſiungendi particulam. Item inter *hà*, habet, & A, præpoſitionem datiuo caſui ſeruientem : Poſtremùm vt conſeruetur in iſtis ſyllabis CHE, CHI, GHE, GHI, in quibus re vera ſignum eſt ſpiritus craſſioris,quo hæ ſillabæ ab illis differant,quæ, habent CE,CI, GE , GI . Nam quantum interſit vtro modo pronunties , illi rectè norunt,qui Italicè pronunciandi tenent rationem .

De tribus literis , K, X, & Y.

CAeterum de literis X, Y, & K , illud ignorare non oportet ; nullius ſanè vſus eſſe apud Italos homines ; ob id eas inter cæteras literas non connumerari. Nam pro Y , vtuntur I : pro K, C : & loco literæ X, vtuntur S, (vt ſupra oſtendimus) aut geminatum in media ſcilicet dictione , aut ſimplex

nedia item dictione aliquando, & ſemper in eiuſdem prin-
io. Atque quod ad principium attinet dicimus *Senocrate*
) Xenocrates, *Senofonte* pro Xenophon, *Serſe* pro Xerxes.
?oſtremùm litero Z, quæ poſtremo eſt omnium literarum,
ibus Itali vtuntur, duplicatur & ipſa, quam interponitur
er duas vocales: vt in *belleza*, pulchritudo; *dolcezza*, dul-
lo; *gentilezza*, vrbanitas, vel nobilitas, cum verò præce-
ur à conſonanti aliqua, ſimplex reponitur; vt in *ſperanza*,
tenza, *licenza*, *ſapienza*.

§. Sed illud eſt hic obſeruandum, Z, non rectè geminari
voce, *mezo* quamquam vtrique vocalem habeat. Nec ob-
: quòd Petrarcha ſecus fecerit; quandoquidem fuit ad id
eſſitate illarum poſtremarum vocum in carmine, quas Ri-
s appellamus, adductus. Nam, quum pronuntiamus, *me-*
, liquido apparet (modò quis Italicè pronuntiandi ratio-
n teneat) non perinde pronuntiare ac, *pezza*, fruſtum,
ezzo, aſſuetus, & huiuſmodi.

De conſonantibus alio modo multiplicatis.

T quoniam aliquando non ſolùm ſimiles conſonãtes du-
plicantur in dictione, ſed etiã diuerſæ, atque non modo,
plicantur, verum triplices reperiuntur quoque: ideo huius
rationem declarare operæpretium eſſe iudico. Illud itaque
ncipiò in hac re ſtatuatur, non pati ſermonem Italicũ, vt ſuis
ctionibus duæ ſimiles conſonantes præponantur. Etenim ſi-
is ita ſcriberet, *Sſoperbo*, *Vuenere*, id non Italicè faceret.

§. Atqui nihil prohibet, quo minus duæ conſonantes di-
rſæ nonnullis dictionibus præponi poſſint: vt videre eſt in
ro, *ſtudio*, *ſcarico*, *credo*, *prezzo*. §. Quinimo tres quoque in-
dum ita dictionibus Italicis præpoſitæ reperiuntur: vt in
ida, *via*, *ſtrale*, ſagitra: *ſtratagemma*, *ſtrano*, ſtringo, *ſtrette*,
ezzo, ſperno; *ſplendore*, *ſplendido*, *ſcriuo*. §. Proinde in
:dio dictionis haud poſſunt tres diuerſæ conſonantes poni:
:irco non dicimus *conſtante*, *transformo*, *tranſmuto*, *obſta-*
o, *ſobſtegno*, *poſtposto*: ſed *coſtante*, *transformo*, *traſmu-*
oſtacolo, *ſoſtegno*, *poſtposto*. Excipiuntur *moſtro*, *ſempre*,
olcro, *tempro*, *abbreuio*, *accreſco*, *attrauerſo*.

Quòd

De vocalibus, & diphthongis.

QVòd autem ad vocales attinet, illud ſciẽdum eſt, eas coaleſcere in diphthõgos: quæ ſunt AV, Aura, *Laura, Maura.*
EV, *Euro*, Eurus, *ſceuro*, ſimplex, vel *ſeparato*.
IE, *venit*, venit, *briene, tiene* tenet; *hieri*, heri; *pieno*, plenus, *fieno*, fœnum.
IA, *cianciare*, garrire; *ciance*, nugæ; *biãco*, albus, *caccia*, venatio.
IO, *fiore*, flos; *ſciocco*, ineptus; *ſcioglio*, ſoluo; *ſcioperato*, ceſſator, otioſus.
IV, *ciurma*, turma; *ſchiuma*, puma; *più*, plus; *giù*, deorſum.
IVO, *figliuolo*, filius; *giuoco*, iocus, ludus. (cocus.
VO, *huomo*, homo; *vopo*, opus, *vouo*, ouum; *buono*, bonus; *cuoco*,
VI, *guida*, dux; *piacqui*, placui; *acquiſto*, acquiro; *quĩto*, quintus.
VE, *piacque*, placuit; *acque*, aquæ; *adũque*, igitur; *lingue*, linguæ.
VA, *acqua*, aqua; *lingua*, *guadagno*, lucrum.
AI, *fai*, facis; *ſtai*, ſtas; *amai*, amaui; *lai*, lamẽtationes; *farai*, facies.
VAI, *guai*, væ; vel ærumnæ, & miſeriæ.
IEI, *miei*, mei.
EI, *lei*, ea; *coſtei*, hæc; *ſei*, es.
VOI, *tuoi*, tui; *ſuoi*, ſui; *buoui*, boues; *vuoi*, vis.

Hic animaduertas licet, *tuo, ſuo, io, lei, lui, noi, voi, tuoi, ſuoi, miei, vuoi, buoi*, plerumque monoſyllaba eſſe, tùm in proſa oratione, tùm in verſu; quanquam quòd ad verſum ſpectat, in fine carminis ſemper diſyllaba ſunt.

De pronuntiatione O, & E.

NEque prætermiſerim, quo ad pronũiationem vocalium, illud eſſe obſeruandum, O, & E, aliquando obſcurus, aliquando clarius pronuntiari: Obſcurius enim in iſtis dictionibus, *amore, calore, ardore*, & huiuſmodi: At clarius pronuntiatur E, in dictione *herba*; O, verò in dictione *ottima*. Verùm hæc pronuntiandi ratio haud ſcripto oſtendi poteſt: quare ab ea diſcenda omnino eſt, qui Italicam linguam callent.

De V, litera.

DEnique, vt apud Latinos V, litera poſt literas tres G, Q, S, plerunque inter pronuntiandum propè abſorbitur, vt ſanguis, equus ſuauis: ita etiam apud Italos in quibuſdam, *acqua, buono, huomo, figliuolo, cuore, guerra*.

PRE-

REMIER PRECEPTE
DE LA TERMINAISON
Prononciation, Orthographe Italienne.
Introduction Françoiſe a la langue Italienne.

A Langue Italienne a vingt lettres. ſcauoir A, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, z, & ſe prononcent en meſme facon fors le, c, & h, & u, le, c, ſonne cõme che, l h, comme, hacca, & l'u comme ou, elles, ſe diuiſent en voyelles & conſonantes.

Les voyelles ſont a, e, i, o, u, tuttes les autres ſont conſonantes.

s voyelles e, & o, ont double ſonſe prononceans doucement, ſprement, cõme mele, *miel;* pome, *pomme,* meglio *meilleur,* è, *tour,* Rocca, *Rochè. La meilleur regle eſt la practique pour oiſtre, quand elles ſe prononcent en vne facon, ou en vn' aubarce qu'elles n'ont point de dipthongue: mais quand elles ononcent aſprement; ſauoir eſt, auec la bouche ouuerte peut dire, che, e, ſonne comme en grec ε & en François, ai, o, comme ω, en grec, & au en* François.

& V, *deuant les aultres voyelles ſe font conſonantes comn latin v. g.* Iaculo *eſpeſſe de ſerpent,* velo, *voille, excep tè ques paroles, comme* Iacinto, *Iachinte* Vua raiſin, *Iaucor ononce comme, y, François faiſant quaſi ſyllabe de par ſoy i o.*

c deuant e, & i ſe prononce che, chi *Francois ſans aſpira exemp.* Cicero *Chi chero.*

H ſe prononce come Q, exemp. occhi, *ocqui.*

deuant e ſonne comme en Francois Georgio *George, & unt u, comme gou Francois* guarda *gouarda.*

, bien qu'elle ne ſoit proprement lettre, toutes-fois elle rend n diuers ſe trouuant entre vne conſonante, & vne voyelmme entre c, & e, ſonne comme que, entre e, & i, come ntre g, & e, comme, que, entre g, & i, comme qui.

, V, deuant toutes les voyelles ſonne comme qou François.

Z, *ſonne comme tſ exemp.* prudenza *prudentſa.*

INTRODVCTION FRANÇOISE A LA LANGVE ESPAGNOLE.

LA langue Spagnole a les meſmes vingt lettres comme l'Italiene qui ſont, a, b, c, &c. la prononce de laquelle eſt en partie ſemblable a la françoiſe; & partie a l'Italiene; & en partie differente, & primierement deuant tout'autre choſe nous expliquerons celles quiſont plus differentes de la lecture & prononce Italienne; comme.

La lattre C, *toutes les fois que en Caſtellien ſera auec aucune de ſes deux voielles;* E, I, *ainſin.* Ce, ci, *touſiours ſe lira, & prononcera comme en Italien lon prononce* ze, zi, *auec vne douce armonie.*

Se la lettre C, *auec aucune de ſes trois voielles,* A, O, V, *comme* Ca, co, cu, *ſe prononcera formellement comme en Italien ceſt a ſçauoir,* Ca, co, cu.

Lon ſe ſert tres ſouuent de ceſte lettre C, *auec vne petite queue ou virgule de-doſſoubz, ainſin,* ç, *que les eſpagnols appellent* zedíglia; *& ſert comme in Italien la lettre, zete, & en bonne o tographe; & façon d'eſcrire ne ſe peult mectre ſi non auec quelqu'vne de ſes trois voielles* A, O, V, *comme en Italien* za, zo, zu, *prononceant doucement comme,* Ce, ci.

La petite virgulle, que les eſpagnolz appellent, zediglia, *ſe peut mectre au commencement, & au milieu de la parolle, mais non iamais alafin; ni auſſi eſtre ioincte auec aucune de ſe deux voielles;* E, I, *par ce qu'elles font le meſme ſon que le ſimple* c, *comme* Ce, Ci.

La petite virgulle miſe au deſoubs d'aucun c; *eſt fort peu ou en rien differente de la lettre* z, *ordinaire, tant en la prononce, quand a l'vſage d'auiourduy.*

A ſes ſyllabes, ce, ci, *aucuns i adiouctent la lettre,* S, *laquelle eſt ſuperflue s'eſcriuãt mieux ſans* F, S. *cõme merecer, padecer.*

De la lettre Z.

LA lettre Z, *ſe retreuuant auec quelqu'vnè de ſes deux voielles comme*, ze, zi, *ſe prononcera de meſme façon comme s'il eſtoit auec la lettre*, C, *& qu'il dict*, ce, ci.

La lettre z, *conioinete auec aucune de ſes trois voielles*, a, o, u, *comme* za, zo, zu, *ne ſera en rien differente ni a la lettre ny a la prononce de* ça, ço, çu.

Lon ſe ſert de la lettre z, *au commencement, milieu; & a la fin de la parolle.*

La lettre G, *ſe pronõce en lãgue Caſtilliene, cõme en la Fleurentine* ſce, *& par aiſin la treuuant auec aucune de ſes deux voielles*, E, I, *comme*, ge, gi, *ſera comme en langue Toſcane*, *ſce*, *ſci*, *prononcè auec le goſſier comme les Fleurentins.*

De la lettre L.

DEux ll. & deux N. N. ſe proferent comme ſi le premier l. feuſt vn. g. comme Caualliere. Cheuallier. Señora. *Madãme Madamoyſelle;* Ga, go, gu, *ſe prononcent cõme en Italien; mais*, Ge, *&* gi, *ſe prononcent commanceant du goſier tenant les dents ouuertes & auec aſpiration tres grande ſoufflant comme*, Virgen, Giges, *Virghen, Ghighes.*

La lettre X, *comme* Sc, *deuant vne voyelle, lon la prononce auec moins d'aſpiration comme par exemple dixo.*

La la lettre Z, *ſe prononce comme vn* S, *en Italien.*

Les ſyllabes; gla, gle, gli, glo, glu, *ſe prononcent ne plus ne moins comme lon vſe; en ces vocables en Toſcane.* Glauco, Glebe, Glicerio, *& non mai*, gli, *articolo, mais comme* Geroglifici; *au peuriel;* negligenza, gloria, *pareſſe gloire*, Gra, gre, gri, gro, gru, *ne ſont pas diſtingues de la lettre & prononce Italienne.*

Les ſyllabes Gua ; Guo ; *ne ſont pas differantes de la pro nonce Italienne.*

Gue *ſe doibs prononce, & lire comme en* Italien ; *en exce ptant cepandent* Aguero, Aguelo, Verguença.

Si l'Infinitif d'aucun verbe ſe terminera en, gua, *comme*, Menguar, Aguar Aueriguar, *en la premiere perſonne du pre terit de l'indicatif au nombre ſingulier ſe lira comme en Italien ; mais auec vn accent graue ſur la dermire lettre, comme*, Manguè, Aguè, Aueriguè, *& ala ſeconde perſonne de l'impe ratif au nombre ſingulier ; & au Subiounctif ſe lira & prononcera auec l'accent ſeur la poneultieſme lettre ; ainſin* menguè, aguè. La *Syllabe. Gui ſe lira touſiours & proncera comme en langue* Italienue ; Chi *en exceptant ceneaut moins le verbe* Arguyo, & Arguir *qui ſe prononcent comme en* Italien.

Si apres la lettre G, *ſuiura immediatement vn* N, *comme* Magnifico, *Magnifique;* inſigne dignidad; *vne inſigne, dignite; ſe lira touſiours & prononcera le* G, *ſeparè de la lettre* N, *comme* Magnifico, Inſigne, *Magnifique, inſigne,* Dignidad ; *parce que s'il ſe debuoit prononcer comme en* Italien *il s'eſcriroi en* Eſpagnol *Mañifico, Inſiñe, Diñidad; Magnifique,* Grand, *Dignitè.*

Quand la lettre G, *ſera a l'infinitif de quelque verbe auec la la lettre* E, *&* I, *comme* Cogìr, Legìr, Regìr *a* L'*optatif, & Subiounctif la lettre* I, *ſe mect au lieu du* G *comme nous dirons cy aprés, comme.* Coja, *& non* Coga *quand la conſonante,* è, *ſert au lieu de ceſte lettre* B, *comme par exemple*, Vaya, Baya, Elya, *e non* Eliga.

PREMIER PRECEPTE
DE LA TERMINAISON,
PRONONCIATION, ORTHO-
GRAPHE ITALIENNE.

Introduction Françoiſe a la langue Italiene.

A langue Italiene a vigint lettres le meſmes que la françoiſe fors que la X, et Y.

L

Six deſquelles ont la prononciation differẽte des noſtres ſcauoir eſt C, E, G, I, Q, Z.

Le C, donques deuant E et I, ſe prononce commo che, che, françois ſans aſpiration exemp. Cicero, Chichero.

C, H, ſe prononce comme Q, exemp. occhi, ocqui.

Le G, deuant V, ſonne comme gou, françois deuant toutes les autres voyelles exemp. guarda gouarda.

Le I, comme Y, françois farſant quasi ſillabe deparſoy exẽ. io

Q, V, deuant toutes les voyelles comme qou, françois.

Le Z, comme T, S, exemp. prudenza, prudentſa.

G, deuam, L, ET, N, comme ſil eſtoit vn I, exemp. Signor

INTRODVTTIONE FRANCESE

ALA LANGVE HESPAGNOLE.

LA langue eſpagnole a autant de lettres que la noſtre.

La prouonciation ſemblable, fors que aux lettres ſuiuantes.

B, parfois ſe prononçe comme V, exemple aueis, abeis.

G, deuant, E, & I, ſe prononçe du goſier, auee vne grande aſpiration ayant les dents ouuertes exemplo Virgen, Virg-hen, giges, g-ig-hes.

I, & X, deuant toutes les voyelles ſe prononce comme le G, exemplo Iuan, I-huan, dixo, dix-ho.

Deux LL, & deux NN ſe prononcent comme ſi la ſeconde d'icelles eſtoit vn I, exemplo ſennora cauallero.

QV, deuant, A, ſe prononce comme ſil eſtoit, eſcrit cua, mais deuant toutes les autres voyelles come le noſtre.

V, auec E, ſe prononce au commencement, & au milieu comme OI, diſtongue, exemple bueno muerte.

V, quand il eſt conſone quelquelfois ſe prononce comme B, exemplo vaya baya.

BREVE INTRODVTTIONE ITALIANA NELLA LINGVA FRANCESE.

LA lingua franceſe ha propriamente XXII. lettere cioè A B C D E F G H I L M N O P Q R S T V X Y Z.

Prima che dir'altro della lor pronũtia porremo la diuiſione di eſſe in vocali,& conſonanti,ſono dunque vocali A, E,I,O,V,da'quali ſiformano i diſtonghi ſequenti AI,AV. EAV, EOI, EA,OE, OI, OV,

Per la cui prolatione dobbiamo prima mettere la prononcia di tutte le lettere. Si proferiſcono dũque tutte come l'Italiane eccetto C,E,I,Q-V,Z,tre delle quali cioè C,E, & I,hãno diuerſo ſuono ſecõdo che ſono attacate con le altre,& ſecõdo che ſono poſte ô nel principio,ò nel fine.

Prima il C, ſi proferiſce,ſempre auanti A,O,& V,all Italiana,ma quando è congionto con E,& I,ſempre ſi proferiſce come SS,doppio eſempio della prima maniera, *car. comme cullier.* della ſeconda,*ceries,douce,ciſeaux, durcir, ſertes,douſſe,ſiſeaux , durſir.*

C,& H,ſempre auanti tutte le vocali ſi proferiſce come ci, all'Italiana eſempio *chacun,ciacun,cheſne , ciene , choquer cioquer, chute,ciute* , ç quando ha di ſotto vna virgoletta ſuona come ſ, eſempio *ſçauoir,ſauoir,menaçant,menaſant,*

E ha tre ſuoni diuerſi;il primo come E,Italiano,il ſecondo come A,il terzo come O, ſi proferiſce ſempre come E, nelprincipio,& nel mezo della parola quando nõ è congionto con N,eſempio eſt,*meſinement,*

Si proferiſce anco come E,nel fine quando è cõgionto con R, & Z,

Come anche nel fine delle parole diſſillabe che finiſcono per N,eſemp.di tutte *humilier,familier,eſpãcher,auez,qualitez.* delle diſſillabe *mien,tien.ſien,mien,bien,rien,moyen,* ritiene la medeſima prononcia in tutte le terze perſone plurali de tutti i verbi,eſẽpio,*ayment,aymerent,aymaſſent.*

Quando E,vltimo della parola è accentuato tiene lo ſteſſo ſuono , eſempio *beautè,charitè .*

Seconda (E) ogni volta ch'è congionto con, M, & N, ſi nel principio, & mezzo, come nel fine della parola ſi proferiſce come A, fuor ch'in quelle parole c'habbiamo eccettuate di ſopra eſſempio *entendement*, *antandemant*, *ſemble*, *ſamble*.

Terza (E) nel fine ſempre come O, eccetto in quelle parole, & con quelle lettere che qui ſopra habbiamo eccettuate, eſſempio *homme*, *hommo*, *ſemble*, *ſamblo*.

La lettera I, ſempre ſi prononcia come GI, auanti tutte le vocali, eſſempio *iamais*, *giames*.

GV, come GH, Italiano, eſſempio *guiſe*, *ghiſe*.

QV, auanti tutte le vocale, come CH, Italiano, eſſempio *quand*, *chand*, *quelconque*, *chelconche*, *qui*, *chi*.

V, quand è vocale ſi prononcia dal nazo, ſenza niente gonfiar la bocca, eſſempio, *vn*, *importun*.

Z, ſi prononcia come S, Italiano, eſſempio *auez*. *aueſ*.

2 LL, ſi proferiſcono come ſi foſſe vna ſola, eſſempio *belle*.

2 MM, & 2 NN, pure come vna ſola, eſſempio *comme*, *donne*.

Hauendo dunque detto quanto baſta della prononcia delle lettere, paſſiamo à quella delle diſtongi; i quali come di ſopra ſono otto, & per cominciare dalla prima

AV, come IN Italiano, eſſempio *autant*.

AI, come E, eſſempio *iay*, *gie*, *iamais*, *giames*.

EAV, come OV, eſſempio *chappeau*, *coteau*, *manteau*, *ciappoù*, *cotoù*, *mantoù*.

EOI, come OE, eſſempio *raſſeoir*, *raſſoer*.

EV, come E, eſſempio *Dieu*, *die*, *lieu*, *lie*, auertendo però, che nel proferirla ſi deue alterar il fiato, & fare vna ſola ſillaba.

OEV, come E, eſſempio *ioeur*, *cheur*, *moeur*, *meur*.

OI, come OE, eſſempio *iaymois*, *giemoes*, facendo delle due vocali vna ſola ſillaba.

OV, come V, Italiano, eſſempio *ncus*, *nus*, *nourrice nurrice*.

ALTRA

ALTRA INTRODVTTIONE ITALIANA NELLA LINGVA SPAGNOLA.

LA lingua Spagnola hà l'istesse ventidue lettere, come la Franceſe, cioè A B C D E F G H I L M N O P Q R S T V X Y Z. La cui prononciatione è parte ſimile alla Franceſe, parte all'Italiana, & parte è differente, però ci conuiene qui notare le lettere ſeparatamente, &

Prima A, D, E, F, L, M, N, O, P, R, S, T, V, tutte ſi proferiſcono all'Italiana.

B, alle volte ſi proferiſce come V, conſona, eſſempio *aueis*, *abeis*.

C, auanti A, O, & V, all'Italiana, ma auanti E. & I, come S, eſſempio *Ciceron*, *Siſeron*.

CH, auanti tutte le vocali come CI, Italiano, eſſempio *muchacho*, *muciacio*.

G, auanti A, O, & V, pure all'Italiana, ma auanti E, & I, ſi prononcia dalla gola tenendo i denti aperti, & con aſpiratione grandiſsima, mandando fuor il fiato con forza, eſſempio *Virgen*, *Giges*, *Virg-hen*, *Ghighes*.

I, conſonante auanti tutte le vocali ha lo ſteſſo ſuono del G, eſſempio hijo.

Due LL, & due NN. ſi proferiſcono come ſe la prima di eſſe foſſe vn G, all'Italiana, eſſempio *Caualliero*, *Caualgiero*, *Sennora*, *Segnora*.

QV, come CH, Italiano eſſempio *quen*, *chien*, innanzi dell'A, però ſi prononcia come all'Italiana.

V, quand'è conſona alle volte come B, eſſempio *vaya*, *baya*.

X, come G, & I, lungo manco aſpirato, eſſempio *dixo*.

Z, come S, Italiano.

Y. come I, vocale, Italiano, eſſempio *vaya*, *yo*, *vaia*, *io*.

INTRODVCION HESPANNOLA EN LA LENGVA FRANCESA.

La lengua Franceſa tiene veinti dos letras y ſon ſemeiantes alas nueſtras es a ſaber A B C D E F G H I L M N O P Q R S T V X Y Z.

Antes que digamos algo de la prononciacion de a quellas es meneſter que diuidamos eſſas en vocales Y, conſonantes.

Las vocales ſon A, E, I, O, V, Y, las demas letras ſon conſonãtes.

De las vocales ſe hazen los diſtongos ſiguientes, AI, AV, EAV, EOI, EV, OE, OI, OV. Para la prononciacion de los quales ſi deue auertir primerament de las letras.

Todas las quales ſuenan como las nueſtras fuera de algunas ſegun van iuntadas con las otras quienes differencias pondremos aqui.

A, B, D, F, H, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, X, Y, Z, Y, G, antes de la A, O, V, Y, deſpues todas las conſonantes ſe prononcian como las Heſpannolas, exemplo acabler, defons les murailles que par le Roy nOſtre Sire y auoint eſte miſes grand ruine.

El B, ſiempre como B, y no como V, exemplo braue.

El E, auezes ſuena como E, Heſpannol auezes como A, auezes como O.

Suena como E, en el proncipio, y en el medio de las palabras quando no es atado con la N. exemplo eſt, meſme ſuena tambien como E, en la fin quando ſiegue R, Z, como aun en el fin de todas las palabras que ſe acauan por N, exemplo mien, tien, ſien, vien, bien, rien, moyen.

Gnarda la miſma prononcia, en todas las terceras perſonas plurales de los verbos, exemplo ayment, aymerent, aymaſsent.

Quando en el cabo de la palabra E, es accentuado guarda lo miſmo ſueno, exemplo beautè, charitè.

Todas las vozes que E, es conjonto con M, y N, ſuena como A, fuera que en aquellas palabras que hemos dicho arriba, exemplo entendement,

En el fin ſiempre ſuena como O, fuera que en aquellas palabras

que

que aqui arriba hauemos eximidas, exẽplo homme, comme.
La G, antes de qual quier otra letra ſuena ſin aſpiracion.
La I, haze lo miſmo, exemplo de las dos Iamais, gens, goulus
Dos MM, dos NN, ſuenan como ſe fueran vna.
V, quando es vocal ſiempre ſuena como V, latino nueſtro, exemplo vn Importun, *quando es conſona ſiempre como V, y no como B,*
Hauiendo pueſta la pronunciation de las letras en particular, paſſemos ala de los diſtongos.
AV, como en Heſpannol, exemplo autant.
AI, como E, exemplo mais, l'ay.
EAV, como EO, diſtongo, exemplo chapeau, coteau, manteau;
EOI, como OE, exemplo raſſeoir, raſſoer.
EV, como E, exemplo Dieu, Lieu, *haziendo vna ſola ſillaba.*
EOV, como E, exemplo coeur, moeur.
OI, como OE, diſtongo, exemplo moi.
OV, como O, Heſpannol exemplo nous.

INTRODVCTION HESPANOLA EN LA LENGVA ITALIANA.

LA lengua Italiana tiene vrinte letteras, es à ſaber A B C D E F G H I L M N O P Q R S T V Z.

Cinco de las quales han pronuncia differente de las Sſpagnolas las quales ſon E, G, I, Q, Z, &

Todas las demas ſuena al Italiana, y por eſto ſolo diremos de aquellas que ſe pronuncian d otra manera el I, antes del A, O, & V, ala Spanola, pero antes del C, & I, ſuena como CH, Heſpanol, exemplo Cicerone, Chicherone.

CH, al reues, como QV, Heſpanol, exemplo chi, che, qui, que.

El G, antes A, O, & V, ala Heſpannola, pero antes del O, & I, muy dulcemente ſin aſpiracion, exemplo Vergine.

I, ſempre como Y, Heſpannol, exemplo, yo, io.

QV, como el Heſpannol antes del A, exemplo qual, qui, y otros.

Z, como T, Y, S, iuntos, exemplo prudenza, prudentſa.

G, antes del L, & del N, ſe pronuncia como ſe fueſſen dos LL, y dos NN, exemplo Signora, Sennora, egli elli.

DEL

DE L'ARTICLE

Reigle premiere.

Ce n'eſt autre choſe (*article*) qu'vne diction laquelle ſert pour denoter en quel cas eſt le non qu'elle precede comme, le pere, la mere, *il padre*, *la madre*. Et faut retenir, quel'article Frãçois (*le*) ſe change touſiours en l'Italien, (*il*) ou (*lo*) & (*la*) eſt de meſme en Italien: cõme nòus verrons en leur declinaiſon, & primieremẽt de (*il*)

DELL' ARTICOLO

Regola Prima.

NON è altro l'articolo, che vna dittione, la quale ſerue per manifeſtare in qual caſo è il nome, che eſſa precede, come il padre, la madre, *& biſogna ſapere, che l'articolo Franceſe* (le) *ſi va cangiando in Italiano con* (il) *ouero* (lo) *& l'articolo* (la) *è il medeſimo in Italiano, come noi vedremo nelle lor declinationi, & in prima dell'articolo* (il)

Singulier

FRAN:		ITAL.		SPAG.	
Nominatif.	le	*No.*	*il*	No.	el
Genitif.	du	*Ge.*	*del*	Ge.	del
Datif.	au	*Da.*	*al*	Da.	al
Accuſatif.	le	*Ac.*	*il*	Ac.	el ou.al
Vocatif.	o	*Vo.*	*o*	Vo.	o
Ablatif.	du	*Ab.*	*dal*	Ab.	d e

Plurier

Nominatif.	les	*No.*	*i*	No.	los
Geuitif.	des	*Ge.*	*dè ou.dei*	Ge.	delos
Datif.	aux	*Da.*	*a ou.ai*	Da.	alos
Accuſati.	les	*Ac.*	*i*	Ac.	los ou.alos
Vocatif.	o	*Vo.*	*o*	Vo.	o
Ablatif.	des	*Ab.*	*da ou.dai*	Ab.	delos

Il faut bien prendre garde en l'acception de *il ou lo*, car iaçoit que tous deux ſe mettent deuant les noms maſculins, toutesfois il importe beaucoup de ſçauoir quand, & cõment, pour ce que ce ſeroit, incõgruement parler *lo libro, il Angelo*, mais bien *il libro lo Angelo*, ou *l'Angelo*. Donc l'article (*il*) ſe met deuant les noms qui commencent par vne ſeule conſonãte, comme *il pane*, ou par pluſieurs, pourueu que la ſeconde lettre ſoit vne (*r*) comme *il triomfo, il grido*, & ainſi des autres.

Lo, ſe met deuant ceux qui cõmencent par vne voyelle, cõme *lo amore*, ou auec l'apoſtrophe *l'amore*, ou bien auãt ceux qui ont deux conſonãtes, pourueu que la premiere lettre ſoit vne (*s*) ou aiant plus de deux conſonantes, comme *lo ſtrale, lo ſpirto*.

Deueſi auuertire nell'vſo dell'articolo il, *ouero* lo, *perche ancora che tutti due ſieno del nome maſcolino, tuttauolta imiporta molto ſapere quando, e s'come vſino, perche ſarebbe vn'incongruo parlare il dire* lo libro, il Angelo, *ma ben ſi dice*, il libro, *&* lo Angelo, *ouero* l'Angelo, *e però l'articolo* (il) *ſi pone auanti i nomi, che cominciano per vna ſola conſonante come*, il pane, *o per più quando la ſeconda foſſe vn* (r) *come* il trionfo, il grido, *e coſi delle altre.*

Lo, *ſi mette auanti quei nomi, che cominciano per vna vocale, come*, lo amore *o con l'apoſtrofe*, l'amore, *o auanti quelli, che hanno due conſonanti, purche la prima lettera ſia vn* (s) *hauendo più di due conſonanti, come* lo ſtrale, lo ſpirito.

Declinaiſon de (*lo*)
Singulier

	FRAN.	ITAL.	SPAG.
No.	le	*lo*	el
Ge.	du	*dello*	del
Da.	au	*allo*	al
Ac.	le	*lo*	el
Vo.	o	*o*	o
Ab.	de	*dallo*	del

Declinat. dell'articolo (*lo*)
Plurier.

	FRAN.	ITAL.	SPAG.
No.	les	*gli*	los
Ge.	des	*degli*	delos
Da.	aux	*agli*	alos
Ac.	les	*gli*	los
Vo.	o	*o*	o
Ab.	des	*dagli*	delos

An-

Autrefois au plurier de(*lo*) on diſoit(*li*)mais maintenãt on met vn(*g*) deuant(*l*)cõme il eſt cy deſſus monſtrè: car il y a plus de grace en diſant,*gli*,que,*li*,mais il ne faut que tant ſoit peu faire paroiſtre qu'il ya vn *g*,en le prononçant.

Dell'Article (*la*)

FRAN.	ITAL.	SPAG.
No. le	*la*	la
Ge. de la	*della*	dela
Da. a la	*alla*	a la
Ac. la	*la*	la
Vo. o	o	o la
Ab. de la	*dalla*	de la

Ceſt article ſert pour tous les noms ſẽminins ſans prẽdre garde ſi iceux cõmẽcẽt par voyelle ou par conſonãte ainſi qu'aux maſculins.

Du NOM Reigl Seconde.

Le nom eſtant,cõme le definisẽt les Latins,vne partie des plus prĩcipales de l'orai sõ,l a quelle demõſtre quelque choſe,cõme pour exẽ. *le ciel,la terre,l'hõme,la fẽme* C'eſt pourquoy il eſt requis de le deduire par le menu, en dõnãt a cognoiſtre ſes gẽres;cas,nõbres,declinaisõs, & ſignificatiõs sãs ſpecifier que c'eſt d'vn ſubſtãtif, appellatif,ou adiect :il faut ſçauoir qu'en la lãgue Italiene il

L'Altreuolte nel plurale dell'articolo (lo) *ſi diceua* (li)*ma adeſſo ſi mette vn* (g) *auanti* (l) *come ſi è moſtrato di ſopra, perche hà più di gratia dicendo*, gli , che , li , *ma nella pronuntia , fa biſogno moſtrare vn poco che vi è il g,*

Dell'Articolo (*la*)

FRAN.	ITAL.	SPAG.
les	*le*	las
des	*delle*	delas
aux	*alle*	alas
les	*le*	las
o	o	las o ala
des	*dalle*	delas

Queſto articolo ſerue per tutti li nomi feminini ſenza diſtintione ſe incominciano per vocale,o per conſonante come ai maſculini .

Del NOME Regola ſecõda,

Eſſendo il nome,ſecondo che lo definiſcono i latini vna delle piu principali parti del parlare,la quale dimoſtra alcuna coſa come per esẽpio il cielo, la terra,l homo,la donna , *e per queſto e neceſſario trattar ne con diligenza a pocoa poco dãdo a conoſcere ſuoi generi, caſi , numeri,declinatione, ſignificatione ſenza ſpecificare che coſa ſia ſoſtãtiuo, appellatiuo,addiettiuo,e biſogna ſapere che la lingua Italiana non*

l'y a quẽ deux gẽres, masculin & fœminin, or les noms se cognoissent estre de l'vn ou de l'autre d'iceux genres, par l'article dessus nommè, ou par la terminaisõ de adiectif qui leur est ioincte.

ha che due generi, cioè masculino, e feminino; Onde i nomi si conoscono essere o dell'vno, o dell'altro d'essi generi dell'articolo qui sopra nomato, o da la termination e dell'adiectiuo, che con essi va congionta.

De la terminaison, & declinaison.

TOVS les noms Italiẽs lesqueles sont du genre masculin, sont au singulier nombre terminez en, *o*, ou en, *a*, ou en, *e*, & tous au plurier en, *i*, & retiennent par tous les cas la mesme terminaison qu'ils ont au nominatif, comme cy apres nous verrons: Mais pour ce que il y a trois terminaison, il est aussi expediẽt d'en faire trois declinaisons selon l'aduis de ce grand Grãmairiẽ *Euphrosino Lapinio*, dõt la premiere sera de ceux qui sont terminèe en *a*, la seconde de ceux quiont, *e*, la troisiesme, des terminès en, *o*,

Della terminatione, e declinatione.

TVtti li nomi Italiani, che sono di genere masculino terminano nel numero singulare in, o, *ouero in*, a, *ouero in*, e, *e tutti nel plurale finisc o-no in*, i, *& ritengono in tutti li casi la medesima terminatione, che eglino hanno nel nominatiuo, come qui di sotto noi vedremo: Ma perche hanno tre terminationi, sarà conueniente fare tre declinationi secondo l'opinione di quel grãde Grammatico* Eufrosino Lapinio, *onde la prima sarà di quelli, che son terminati in*, a, *la, seconda di quelli che terminano in*, e, *la terza di quelli, che terminano in*, o.

PRE-

PREMIER DECLINAISON.

Singulier.

	FRAN.		ITAL.	SPAG.	
No.	le	Prophete	*il Profeta.*	el	Propheta
Ge.	du	Prophete	*del Profeta*	del	Propheta
Da.	au	Prophete	*al Profeta*	al	Propheta
Ac.	le	Prophete	*il Profeta*	el,ò	al Propheta
Vo.	o	Prophete	*o Profeta*	o	Propheta
Ab.	du	Prophete	*dal Profeta*	del	Propheta

Plurier.

No.	les	Prophetes	*i Profeti*	los	Prophetas
Ge.	des	Prophetes	*dei Profeti*	de los	Prophetas
Da.	aux	Prophetes	*ai Profeti*	alos	Prophetas
Ac.	les	Prophetes	*i Profeti*	los	Prophetas
Vo.	o	Prophetes	*o Profeti*	o	Prophetas
Ab.	des	Prophetes	*dai Profeti*	de los	Prophetas

SECONDE DECLINAISON.

Singulare

	FRAN.		ITAL.	SPAG.	
No.	l'	eſcolier	*lo ſcolare*	el	eſtudiante
Ge.	de	l'eſcolier	*dello ſcolare*	del	eſtudiante
Da.	à	l'eſcolier	*allo ſcolare*	al	eſtudiante
Ac	l'	eſcolier	*lo ſcolare*	el	eſtudiante
Vo.	o	eſcolier	*o ſcolare*	o	eſtudiante
Ab.	de	l'eſcolier	*dallo ſcolare*	del	eſtudiante

Plurier.

No.	les	eſcoliers	*gli ſcolari*	los	eſtudiantes
Ce.	des	eſcoliers	*degli ſcolari*	delos	eſtudiantes
Da.	aux	eſcoliers	*agli ſcolari*	alos	eſtudiantes
Ac.	les	eſcoliers	*gli ſcolari*	los	eſtudiantes
Vo.	o	eſcoliers	*o ſcolari*	o	eſtudiantes
Ab.	des	eſcoliers	*dagli ſcolari*	delos	eſtudiantes

Troiſieſme declinaiſon.

Singulier.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
No. le corps	*il corpo*	el cuerpo
Ge. du corps	*del corpo*	del cuerpo
Da. au corps	*al corpo*	al cuerpo
Ac. le corps	*il corpo*	el ou al cuerpo
Vo. ô corps	*o corpo*	o cuerpo
Ab. du corps	*del corpo*	dal cuerpo

Plurier.

No. les corps	*i corpi*	los cuerpos
Ge. des corps	*de li corpi*	de los cuerpos
Da. aux corps	*alli corpi*	alos cuerpos
Ac. les corps	*li corpi*	los ou alos cuer-
Vo. o corps	*o corpi*	o cuerpos (pos
Ab. des corps	*dali corpi*	delos cuerpos

Singulier.

No. le tribut	*il tributo*	el tributo
Ge. du tribut.	*del tributo*	del tributo
Da. au tribut.	*al tributo*	al tributo
Ac. le tribut.	*il tributo*	el tributo
Vo. o tribut.	*o tributo*	o tributo
Ab. du tribut.	*dal tributo.*	del tributo

Plurier.

No. les tributs.	*i tributi*	los tributos
Ge. des tributs.	*dei tributi*	de los tributos
Da. aux tributs.	*ai tributi*	alos tributos
Ac. les tributs.	*i tributi*	los tributos
Vo. o tributs	*o tributi*	o tributos
Ab. des tributs.	*dai tributi.*	delos tributos

Il faut noter que la lettre *u*, en Italien, ſe prononce comme en François ou.

Si deue ſapere, che la lettera u, in Italiano, ſi pronontia come in Franceſe, ou.

No.

Singulier.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
No. l'Egliſe	*la Chieſa*	la Igleſia
Ge. de l'Egliſe.	*della Chieſa*	dela Igleſia
Da. a l'Egliſe.	*alla Chieſa*	al Igleſia
Ac. l'Egliſe.	*la Chieſa*	la Igleſia
Vo. o Egliſe.	*o Chieſa*	o Igleſia
Ab. de l'Egliſe.	*dalla Chieſa.*	dela Igleſia.

Plurier.

No. les Egliſes	*le Chieſe*	las Igleſias
Ge. des Egliſes.	*delle Chieſe*	delas Igleſias
Da. aux Egliſes.	*alle Chieſe*	alas Igleſias
Ac. les Egliſes.	*le Chieſe*	las Igleſias
Vo. o Egliſes.	*o Chieſe*	o Igleſias
Ab. des Egliſes.	*dalle Chieſe.*	delas Igleſias.

Il cõuient ſçauoir, que tous les noms ſęminins sõt terminez au ſingulier nõbre en *a*, ou en *e*, & au plurier en *e*, & en *i*, & n'ont autre article que, *la*. Il eſt auſſi à noter que ce mot, *chieſa*, ſe doit pronõcer cõme *quieſa*, cõme auſſi tous autres qui ont *chi*, ou *che*, & non pas comme nous diſons en François, ſi nõ que quand la lettre *h*, en eſt oſtee, comme, *cielo*, *certo*, au lieu de *chielo*, *cherto*.

Pour ce qu'il y a des noms leſquels ſe declinent ſans article, il eſt bon de ſçauoir le François nous les donne à cognoiſtre, comme,

Si deue ſapere, che tutti i nomi feminini ſono terminati nel ſingolare numero in a, *altro in* e, *nel plurale in* e, *& in* i, *& non hãno altro articolo, che* la, *Ed ancora ſi deue notare, che queſto nome, chieſa, ſi deue pronuntiare come ſe ſcritto fuſſe quieſa, in Frãceſe, come ancora tutti gli altri, che hanno, chi, o che, e non come noi diciamo in Franceſe, ſe non quando la lettera* h, *è leuata come, cielo, certo, in luogho di chielo, cherto.*

Et perche vi ſono de nomi che ſi declinano ſenza articolo, è ben ſapere, che il Franceſe ne da cognitione, come,

de

de Pierre, de celuy là, & ainſi des autres auſquels on dit *de* & non pas *du*, notant que cela ſe fait ſeulemẽt aux noms Italiens qui ſont propres d'hommes, de villes, de mois, & de pronoms, leſquels ainſi que les François ſe declinent ſans article, comme *di Pietro à quello, da marzo, da Roma*, & ne ſeroit pas bien dict, *del Pietro, al quello, dal marzo, dalla Roma*.

di Pietro di colui, & ãcora de gli altri, ne' quali ſi dice, de, *& mai*, du, *ſignificando, che queſto ſi fà ſolamente nelli nomi Italiani, che ſono propriꝝ di* huomini, *di* Città, *di* meſi, *e de* pronomi, *liquali come li Franceſi, ſi declinano ſenza articolo, come* di Pietro, *à quello*, da marzo, da Roma, *e non ſarebbe ben detto* al quello, dal Marzo, dalla Roma.

Des noms irreguliers.

Il ſe retrouue en la lecture des bons Autheurs, quelques noms qui au ſingulier ſont maſculins, & terminez cõme nous auõs dict, & ont plus que les autres: car au plurier ils reçoiuẽt le genre feminin, eſtant terminez en, *a*, & en, *e*, comme ces ſuiuans.

De nomi irregalari.

Si ritroua nella lettione de buoni Autori nomi i quali nel ſingolare ſono maſcolini, e terminano come habbiamo detto, & hanno più de gli altri, perche nel plurale hanno il genere feminino, e terminando in, a, & in e, come queſti che ſeguono.

Au ſingulier.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Os	*Oſſo*	Hueſſo
Bras,	*Braccio*	Braco
Membre,	*Membro*	Miembro
Muraille,	*Muro*	Muro
Doigt,	*Dito*	Dedo
Pechè,	*Peccato*	Pecado
Lit,	*Letto*	Cama

Geno-

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Genoüil,	*Ginocchio*	Rodilla
bois	*Legno*	Madera
leure	*Labbro*	Labio
	Plurale.	
Os	*Oſsi, oſſa*	Hueſſos
Bras	*Braccu, braccia*	Braços
Membres	*Membri*	Miembros
Murs	*Muri, mura*	Muros
Doits	*Diti, dita*	Dedos
Pechez	*Peccati*	Peccados
Lits	*Letti*	Camas, ò Lecchos
Genouilz	*Ginocchi, ginocchia*	Rodillas
Boix	*Legni, legna*	Maderas
Leures	*Labbri*	Labios

Et encores deux autres, leſquels ſont terminès de meſme au Plurier cõme au Singulier, à ſçauoir, *re*, & *di*, l'vn deſquels ſignifie *Roy*, & l'autre ſignifie, *Iour*.

Pour les feminins du ſingulier il y en a deux, leſquels ſont terminez en, *o*, comme les maſculins, & au plurier en, *i*, a ſçauoir, *mano, ſaſo*

E ſono ancora due altri, li quali terminano nel medeſimo modo nel ſingulare, che nel plurale, come è il Rè, *il* dì, *il* primo, de quali, *ſignifica il* Rè, *l altro il* giorno.

Per li feminini del ſingulare ve ne ſonno due, che terminano in o, *come i maſcolini, & nel plurale in* i, *come* mano, ſaſo.

Des noms adiectifs.

Il y a deux ſortes de adiectifs ſelõ leur diuerſes terminaisõs: carles vns ſe peuuent chãger ſelõ le gẽre de leurs ſubſtãtifs, ou en, *o*, ou en, *a*, cõme *huomo, ſauio dõna garbata, e ſauia*. les autres ne peuuent eſtre

Nomi adiectiui,

Vi ſono due ſorti d'addiettiui ſecondo le lor diuerſe terminationi, perche vna ſorte ſi può cangiare ſecondo il genere del lor ſuſtantiuo, cioè o in o, *outro in* a, *come* l'huomo ſauio, donna garbata, & ſauia,

eſtre changez, mais auec leur ſeule terminaiſon il conuient tant an maſculin qu'au feminin, comme *felice huomo*, & *felice femina*.

ſi puol cangiare, ma con vna ſola terminatione ſerue tanto per il maſculino, quanto per il feminino, come felice huomo, & felice ſemina.

DECLINATIONES.

Nnmero ſingulare.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
No.le bel enfant	*il fanciullo bello*	el niño hermoſo
Ge. du bel enfant	*del fãciullo bello*	del niño hermoſo
Da.au bel enfant	*al fanciullo bello*	a l niño hermoſo
Ac.le bel enfant	*il fanciullo bello*	el niño hermoſo
Ab.du bel enfant	*dal fanciullo bello*	del niño hermoſo

Numero plurale.

No.les beaux enfãs	*i fanciulli belli*	los niños hermoſos
G.des beaux enfãs	*de'i fanciulli belli*	de los niños herm·
D.aux beaux enfãs	*alli fanciulli belli*	a los niños hermo.
A.les beaux enfãs	*i fanciulli belli*	los niños hermoſos
A.des beaux enfãs	*dalli fãciulli belli*	de los niños her-(moſos

Numero ſingulare.

N.l'hõme vertueux	*l'huomo virtuoſo*	el hõ bre virtuoſo
de l'hõmevertueux	*del huomo virtuoſo*	del hõbrevirtuoſo
a l'hõme vertueux	*al huomo virtuoſo*	al hõbre virtuoſo
l'homme vertueux	*l'huomo virtuoſo*	el hõbre virtuoſo
del'hõme vertueux	*dal'huomo virtuoſo*	del'hõbre virtuoſo

Numero Plurale.

No.les hõmes vertueux	*gli huomini virtuoſi*	los hombres virtuoſos

Ge.des

Ge. des hommes vertueux	*de gli huomini virtuosi*	de los hom virtuosos
Da. aux hõmes vertueux	*à gli huomini virtuosi*	à los hom virtuosos
Ac. les hõmes vertueux	*gli huomini virtuosi*	los hombres tuosos
Ab. des hõmes vertueux	*da gli huomini virtuosi*	de los hom virtuosos

DV PRONOM

Réigle Troiſieſme.

Le pronom eſt la ſeconde partie laquelle ſe met & eſt priſe pour, & au lieu du nom, comme, moy, toy, celuy là, sãs dire moy Pierre, toy Iehan, ceſt homme la, & pour leſquels mieux cognoiſtre nous mettrons entierement leur declinaiſon.

Regola terza.

Il pronome è la ſeconda te, la quale ſi piglia, & luogo del nome, come Io, colui, ſenza dire Io Piet Tu Giouanni, queſt'huomo per ben conoſcere, e ſaper q ſto metteremo la lor decli tione in tieramente.

PRONOM DE LA premiere perſonne.

Singulare

FRAN.	ITAL.	SPAG.
No. moy	*io*	yo
Ge. de moy	*di me*	de mi
Da. à moy	*à me*	mi
Ac. moy	*me*	me, ò por mi
Vo. o moy	*o me*	ò me
Ab. de moy	*da me*	de mi

ITAL.	FRAN.	SPAG.
	Plurale.	
No.nous	*noi*	nos otros
Ge. de nous,	*de noi*	de nos otros
Da. à nous	*à noi*	a nos otros (tros
Ac.nous	*noi*	nos o por nos o-
Ab.de nous	*da noi*	de nos otro s

De celuy de la ſeconde perſonne. — Del pronome della ſeconda perſona.

	Singulare.	
No. toy	*tu*	tu
Ce.de toy	*di te*	de ti
Da. à toy	*à te*	à ti
Ac. toy	*te*	te,o per ti
Ab.de toy	*da te*	de ti
	Plurale.	
No. vous,	*voi*	vos otros
Ge.de vous	*di voi*	de vos otros
Da. à vous	*à voi*	à vos otros
Ac.vous	*voi*	vos o por vos otros
Ab.de vous	*da voi*	de vos otros

Et de celuy de la tierce perſonne. — Di quello della terza perſona.

	Singulare.	
Ge.de ſoy	*di ſe*	de ſi
Da.à ſoy	*a ſe*	à ſi
Ac.ſoy	*ſe*	ſe ò per ſi
Ab.de ſoy	*da ſe*	de ſi
	Plurale.	
Ge.de ſoy	*di ſe*	de ſi
Da.à ſoy	*à ſe*	à ſi
Ac.ſoy	*ſe*	ſe o per ſi
Ab.de ſoy	*da ſe*	de ſi

Ces

Ces trois pronoms conuiennent indifferẽment aux noms masculins,& femmins tãt au singulier qu'au plurier nõbre. Il faut aussi noter, que quelquefois au lieu de ces pronoms, *me,te,se,noi,voi*, on trouue *mi,ti,si,ci,ni,vi*, mais lors ils sont ioints aux verbes cõme cy apres sera demonstrè. Or d autant qu'il y en à qu'appelles deriuatifs, pour raison qu'ils prouiẽnent des susdits, i'ay trouuè bon d'en mettre la declinaison deuãt celle des relatifs.

Questi tre pronomi conuengono indifferentemente alli nomi masculini, e feminini, tanto nel numero singulare, quanto nel plurale, e si deue notare, che qualche volta in luogo di questi pronomi me,te, se, noi, voi, *si sono trouati*, mi, ti, si ci,ni, vi, *ma questi sono congionti cõ li verbi come qui appresso si dimostrerà. Ma perche vi sono alcuni che sonno detti deriuatiui, prouenendo da sudetti, mi par ben porre la declinatione di essi prima di quella de Relatiui.*

Du premier deriuatif masculin.

Del primo deriuatiuo masculino.

Singulare.

No.mon ou mien	*mio*	el mio,ò mi
Ge.de mon	*di mio*	del mio,ò de mi
Da. a mon	*à mio*	al mio, ò a mi
Ac.mon	*mio*	el mio,ò mi
Vo.o mon	*o mio*	o mio
Ab.de mon	*da mio*	del mio, ò de mi

Plurale.

No.mes	*miei*	los mios,ò mis
Ge.de mes	*de miei*	delos mios,ò de mis
Da.a mes	*à miei*	alos mios
Ac.mes	*miei*	los mios,ò mis
Vo.o mes	*o miei*	o mios
Ab.de mes	*da miei*	delos mios,òde mis

On peut dire auſsi, mien, au lieu de mon, pour le françois de, *mio*, mais il faut que le nom n'y ſoit point ains ſouſentendu & lors on met l'article *il*, deuant *mio* comme pour exemple, vous auez pris mon liure, *voi hauete pigliato il mio libro*. Item vous auez pris le mien, *voi hauete pigliato il mio*, ou bien *è il mio che hauete pigliato* ou on voit qne le nom, liure, eſt ioint en l'vn ſans article, & ſoubs entendu en l'autre auec l'article.

Dice mia in luogo di mio, quãdo il frãceſe dice (mienne) mio, ma biſogna che non vi ſia il nome, ma ſi intenda, & allora ſi mette l'arlicolo il, *auãti* mio, *come per eſempio* voi hauete pigliato mio libro, *& ancora voi hauete pigliato il mio, o meglio*, è il mio che hauete pigliato, *doue ſi vede che il nome libro è meſſo in vn luogo ſenza articolo, & vi è inteſo, nell' altro col'articolo.*

Du ſecond deriuatif maſculin

Singulare.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
No. le tien	*il tuo*	el tuyo
Gen. du tien	*di o del tuo*	del tuyo
Da. au tien	*al tuo*	al tuyo
Ac. le tien	*il tuo*	el tuyo
Ab. du tien	*dal tuo*	del tuyo

Pluralè.

No. les tiens	*li o i tuoi*	los tuyos
Ge. des tiens	*delli tuoi*	de los tuyos
Da. aux tiens	*alli tuoi*	a los tuyos
Ac. les tiens	*li tuoi*	los tuyos
Ab. des tiens	*dalli tuoi*	de los tuyos

Digitized by Google

Du Troisieſme deriuatif.

Singulare

FRAN.	ITAL.	SPAG.
No. le ſien	*il ſuo*	el ſuyo
Ge. du ſien	*del ſuo*	del ſuyo
Da. au ſien	*al ſuo*	al ſuyo
Ac. le ſien	*il ſuo*	el ſuyo
Ab. du ſien	*dal ſuo*	del ſuyo

Plurale.

No. les ſiens	*li o i ſuoi*	los ſuyos
Ge. des ſiens	*delli ſuoi*	de los ſuyos
Da aux ſiens	*alli ſuoi*	a los ſuyos
Ac. les ſiens	*li ſuoi*	los ſuyos
Ab. des ſiens	*dalli ſuoi*	de los ſuyos

Exemple de tous, trois, tant au maſculin qu' au feminin.

Eſempio di tutti tre ſi nel maſculino come nel fenino.

Singulare

mon, ton, ſon } ami, ou, amie	*mio, tuo, ſuo* } *amico, o, amica*	mi, tu, ſu } amigo, o, amiga

Plurale.

mes, tes, ſes } amis, ou, amies	*miei, tuoi, ſuoi* } *amice, o, amiche*	mis, tus, ſus } amigos, o, amigas

Tous le pronoms ſuiuants appellez demoſtratifs, ne ſe declinent point auec des articles, mais ainſi que les primatifs tant au ſingulier, que au plurier nombre.

Tutti i pronomi ſeguenti nomati dimoſtratiui nō ſi declinano con l'articolo come i primatiui ſi nel ſingulare come nel plurale.

La meſme declinaiſon eſt de *ceſtui cy* comme de ſuſdits, or il conuient ſçauoir que pour faire le feminin de ces trois pronoms, ne faut que ehãger la derniere lettre a ſçauoir, o, & mettre, *a*, au ſingulier, & au plurier *e*, cõme, *mia, tua, ſua, mie, tue, ſue,* & quelquelfois, *mo, ma, to, ta, ſo, ſa*: au lieu de ceux que nous venõs de dire, maisil faut qu' ils ſoiẽt ioincts à leur nom en arriere, comme *ſignormo, ſignorto, ſignorſo, mogliema, moglieta, mogliesa.*

La med ſima declinati one, e di coſtui, come è del ſodetto, e però ſi deue ſapere, che per fare il feminino di queſti tre pronomi, non occorre altro, che cãbiare la vltima lettera, o, *in* a, *nel ſingulare, e nel plurale,* e, *come* mia, tua, ſua, mie, tue, ſue, *& qualche volta,* mo, ma, ſo, ta, ſo, ſa, *in luogo di quelli che habbiamo già detti, ma deuono eſſere congionti col nome nel fine come* ſignormo, ſignorto, ſignorſo, mogliema, moglieta, mogliesa.

Declinaiſon du relatif maſculin.

Declinatione del relatiuo maſculino.

Singulare.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
No. le quel	*il quale*	el qual
Ge. duquel	*del quale*	del qual
Da. auquel	*al quale*	al qual
Ac. lequel	*il quale*	el qual, o al qual
Ab. duquel	*dal quale*	del qual

Plurale.

No. leſquels	*i quali*	los quales
Ge. deſquels	*dei quali*	delos quales

auſ-

Da.auſquels	*ai quali*	delos quales
Ac.lesquels	*i quali*	los quales,
Ab.deſquels	*dai quali*	delos quales

Tu Relatif feminin. Del Relatiuo feminino.

Singulare.

No.la quelle	*laquale*	laqual
Be.de laquelle	*dellaquale*	delaqual
Da.à laquelle	*allaquale*	alaqual
Ac.laquelle	*laquale*	la qual
Ab.de laquelle	*dallaquale*	dela qual

Plurale.

Ge. leſqu elles	*lequali*	laſquales
No. deſquelles	*delle quali*	delas quales
Da. auſquelles	*allequali*	alas quales
Ac. leſquelles	*le quali*	laſquales
Ab. deſquelles	*dallequali*	delas quales

Singulare.

No.le quel hom-me vertueux	*il quale huomo vir tuoſo*	el qual hombre virtuoſo
Ge.du quel hom-me vertueux	*del qual huomo vir tuoſo*	del qual hombre virtuoſo
Da.au quel hom-me vertueux	*al quale huomo vir tuoſo*	al qual hõbre vir tuoſo
Ac.lequel hom-me vertueux	*il quale huomo vir tuoſo*	el qual hombre virtuoſo
Ab.du quel hom-me vertueux	*dal qual huomo vir tuoſo*	del qual hombre virtuoſo

Plurale.

No.leſquels hom mes vertueux	*i quali huomini vir tuoſi*	los quales hom-bres vituoſos
Ge.deſquels hom mes vertuenx	*delli quali huomini virtuoſi*	de los quales hõ-bres virtuoſos

au-

FRAN.	ITAL.	SPAG.
auſquels hommes vertueux	*alli quali huomini virtuoſi*	a los quales hombres virtuoſos
leſquels hommes vertueux	*i quali huomini virtuoſi*	los quales hombres virtuoſos
deſquels hommes vertueux	*dalli quali huomini virtuoſi*	de los quales hombres virtuoſos.

Numero ſingulare feminino.

No.La quelle belle fille	*La qual fanciulla bella*	La qual linda moça
Ge. de laquelle belle fille	*della quale fanciulla bella*	de laqual linda moça
Da. à laquelle belle fille	*alla quale fanciulla bella*	à la qual linda moça
Ac.la quelle belle fille	*la quale fanciulla bella*	la qual linda moça
Ab. de la quelle belle fille	*dalla quale fanciulla bella*	de laqual linda moça

Numero Plurale.

No.leſquelles belles filles	*Le quali fanciulle belle*	Las quales lindas moças
Ge.deſquelles belles filles	*delle quali fanciulle belle*	delaquales lindas moças
Da.auſquelles belles filles	*alle quali fanciulle belle*	à la quales lindas moças
Ac.leſquelles belles filles	*le quali fanciulle belle*	las quales lindas moças
Ab.deſquelles belles filles	*dalle quali fanciulle belle*	de las quales lindas moças

Des comparaiſons.

Le comperatif ſe faict en mettant, plus; deuant le nom poſitif.

Le ſuperlatif en mettant tres

Il camparatiuo ſi fa mettendo più, auanti il nome poſitiuo.

Il ſuperlatiuo ſi fa aggiundo al poſitiuo, iſſimo.

	FRANC.	ITAL.	SPAG.
Maſ.	bon	*buono*	bueno
	meilleur	*migliore*	meior
	tres bon	*ottimo, ò boniſſi*	bueniſſimo, ò
ſem.	bonne	*buona (mo*	buena(muy bu
	meilleure	*migliore*	meior
	tres bonne	*buoniſſima, o ot-*	bueniſsima, ò
adue	bien	*bene (tima*	bien(muy buo
	mieux	*meglio*	meior
	tresbien	*beniſsimo, o otti*	muy bien
maſc	mauuais	*malo (mamẽte*	malo
	pis	*peggiore*	peor
	tres mauuais	*peſsimo*	muy malo
fem.	mauuaiſe	*mala*	mala
	pire	*peggiore*	peor
	tres mauuaiſe	*peſsima*	muy mala
adue	mal	*male*	mal
	pis	*peggio*	peor
	tres mal	*maliſsimo*	muy mal
maſ.	grand	*grande*	grande
	majeur	*maggior*	mayor
	tres grand	*grandiſsimo*	grandiſsimo
fem.	grande	*grande*	grande
	maieure	*maggiore*	mayor
	tres grande	*grandiſsima*	grandiſsima

petit

	FRAN.	ITAL.	SPAG.
maſ.	petit	*piccolo*	pequeño
	moindre	*minore*	menor
	tres petit	*piccoliſſimo*	muy pequeño
fem.	petite	*piccola*	pequeña
	moindre	*minore*	menor
	très petite	*piccoliſſima*	muy pequeña
adue	petit, ou peù	*poco*	poco
	moins	*meno*	menos
	tres-peu	*pochiſſimo*	muy poco

Les autres Adiectifs ſe comparent comme s'enſuit.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Fort	*Forte*	Rezio
plusfort	*più forte*	masrezio
tres fort	*fortiſſimo*	muy rezio
gras	*graſſo*	Gordo
plus gras	*piu graſſo*	mas gordo
tres gras	*graſſiſſimo*	muy gordo, o gordiſſimo
Riche	*ricco*	rico
plus riche	*piu ricco*	mas ricco
tres riche	*ricchiſſimo*	muy rico, o riquiſſimo
Plein	*pieno*	lleno
plus plein	*piu pieno*	mas lleno
tres plein	*pieniſſimo*	muy lleno
Cher	*caro*	Querido
plus cher	*piu caro*	mas querido
tres cher	*cariſſimo*	muy querido

De pluſieurs pronoms tant demoſtratifs qu'autres.

Di molti pronomi tanto dimoſtratiui quanto altri.

Les Maſculins,

il

FRAN.	ITALI	SPAG.
	Singulare.	
il	*quello*	a quel
celuy	*egli*	el
celuy	*colui*	aquel tal
	esso	esse y aquesse
	Plurale.	
ceux	*quelli*	a quellos
ils	*eglino*	ellos
ceux la	*coloro*	a quellos tales
eux	*essi*	essos
	questo	este
cestuy	*costui*	este tal
	cotesto	
	questi	estos,
ceux-la	*costoro*	estos tales
	cotesti	
aucun	*alcuno*	alcuno naidie
chacun	*ciascuno ou*	cadauno
	ciascheduno	otro
autre	*altro*	ningun
nul	*niuno*	tal
tel	*tale*	mismo
mesme	*medesimo*	lo
celà, ou ce	*cio*	
aucune	*alcuni*	algunos
aucuns ou	*ciascuni ou*	cadaquales
tous	*ciascheduni*	
autres	*altri*	otros
nuls	*niuni*	ningunos
tels	*tali*	tales
mesmes	*medesmi*	mismos

Ce dernier à ſçauoir, *cio*, n'apoinct de genres ny de nombres, mais ſeulement ſe met pour, & au lieu d'vne choſe deuant dicte ou qui eſt ſouſ-entenduë

Queſto vltimo, cio, *ſi de ſapere, che non hà ne gen re; ne numero, ma ſolame te ſi pone in luogo di vna .c detta auanti, o che ſi deue i tendere.*

Les feminins des deſſuſdicts.

Singulare

FRAN.	ITAL.	SPAG.
elle celle	*quella* *ella* *colei* *eſſa*	aquella ella
ceſte-cy ceſte-la	*queſta* *coſtei* *coteſta*	eſta a qui
aucune	*alcuna*	alguna
chacune	*ciaſcuna ou*	cadauna
autre	*ciaſcheduna*	otra
nulle	*altra*	ninguna
telle	*niuna*	tal
meſme	*tale*	miſma
	medeſima	

Plurale

elles celles	*quelle* *elleno* *coloro* *eſſe*	a quellas ellas
celles cy celles la	*queſte* *coſtoro* *coteſte*	eſtas à qui

le au-

ucunes	*alcune*	algunas
	ciaſcune	cadaquales
:hacunes	*ciaſchedune*	otras
iutres	*altre*	ningunas
nulles	*niune*	tales
:elles	*tali*	miſmas
meſmes	*medeſime*	

Il faut ſçauoir que, *chi*, & *che*, ſont pronons intertogatifs & valẽt quelquefois autant que le relatif & antecedãt enſemble, comme pour exemple, *non sò chi lo farebbe*, ou on voit que, *chi*, eſt pour, *la perſona la quale*, il cõuient auſſi noter que tous ce pronoms tant maſculins que feminins ſe declinent cõme les premiers, *io*, & *tu*.

Si deue ſapere, che queſti chi, che, *ſono pronomi interrogatiui, & alcune volte vagliano quanto il relatiuo, & ſuo antecedente, inſieme come per eſempio* non sò chi lo farebbe, *doue ſi vede, che*, chi *ſi pone in luogo*, la perſona, la quale, *& ancora ſi deue notare, che tutti queſti pronomi tanto maſcolini, quanto femininì, ſi declinano come li primitiui* io, tù.

Du verbe, quatrieſme reigle.

Le verbe eſt vne parolle, laquelle ſignifie, faire ou endurer quelque choſe, comme, voir ou eſtre veu. *veder, o eſſer veduto*, mais pour les mieux entendre, & cognoiſtre, il faut les diuiſer par co niugaiſons modes, temps, nombres, & perſonnes.

Del verbo, regola quarta.

Il verbo è vna parola, la quale ſignifica fare qualche coſa, o eſſer fatta, come vedere, *ouero* eſſer veduto, *ma per meglio intendere, & cognoſcere ſi deue diuidere in congiugationi, modi. tempi, numeri, e perſone.*

Du

Des coniugaiſons.

Les coniugaiſõs ſont trois & ſe diſtinguẽt les vnes des autres par l'accent qu'elles ont en leur infinitif, ainſi qu'en la langue Latine, exẽple, *amare, vedere, & vdire*,

Et en l'Italienne ſont quatre, la ſeconde, & la tierce eſtant differentes au preterit del indicatif, & en l'accent del infinitif, car la ſeconde a, ere long, & la tierce court.

Les modes ou formes de parler ſont cinq, à ſçauoir, indicatif, comme, *io, amo*: imperatif, comme, *ami tu*, optatif, comme, *Iddio voglia che io ami*, coniõctif, cõme, *benche io amaſsi*: infinitif cõme, *amare*, les tẽps ſont cinq auſſi, à ſçauoir le preſent, cõme *io, amo*, i'aime: l'imparfaict cõme *io amauo*, i'amois le preterit cõme *amai*, i'aimai, ou *io ho amato*, i'ay aimè le plus que parfaict, cõme *io haueuo amato*, i'auois aimè le futur, comme *io amero*, i'aimeray.

Les nombres ſont deux, le ſingulier comme *io amo*, i'aime, & pluriel comme *noi amiamo*, nous aimons.

Les perſonnes ſont trois, celle qui parle cõme *io amo*, celle

Delle congiugationi.

Le congiugatione ſono tre e ſi diſtinguono fra di ſe dall'accento, che hanno nel lor infinitiuo, come nella lingua Latina, eſempio amare, vedere, vdire.

Et nell'Italiana ſono quattro, la ſeconda, & la terza eſſendo differenti nel preterito dell'indicatiuo, & nell'accento del infinito, imperoche la ſeconda ha, ere lungo, & la terza breue.

Li modi, o forme di parlare ſono cinque, indicatiuo come, i'ame, *imperatiuo, come*, aime, *ottatiuo, come* Dieu, vueille que: i aime *congiuntiuo, come*, bien que i'aimaſſe, *infinitiuo, come*, aimer, *li tempi ſon cinque ancora, cioè, il preſente* io amo, *l' imperfetto*, io amaua, *il perfetto come* io amai, *ouero* ho amato. *Il pluſquamperfetto* io haueuo amato. *Il futuro come* io amerò.

Li numeri ſono due il ſingulare come io amo. *& il plurale come* noi amiamo.

Le perſone ſono tre, quella che parla come io amo, *quel-*

celle à qui on parle, cõme *tu ami*, la troiſieſme eſt celle de la quelle on parle cõme *egli ami* il aime.

Or pour autant que la langue Italienne à cela de commun auec noſtre Françoiſe qu'elle s'aide pour coniuguer tous ſes verbes actifs, du verbe *hauere*, auoir : & tous ſes paſsifts, du verbe, *eſſere* eſtre : ie les mettray ſeulement tout au long, afin de ne retarder les lecteurs en tant de coniugaiſons ſachant auſsi que ceux qui ſeront tãt ſoit peu diligents, pourront facilemẽt coniuguer les autres ſelon les terminaiſons de ces deux cy.

la à cui ſi parla com e tu ami, *& la terza, la quale è quella di cui ſi parla, come* egli ama.

Hor per intendere che la lingua Italiana hà queſta di comune, con la Franceſe & Spagnola s' accommoda, e ſi congiunge col verbo, hauere, *in tutti li verbi attiui, & col verbo* eſſere, *in tutti li paſsiui, io li porrò in prima qui ſotto a fine di nõ trattenere i lettori nell'intendere le coniugationi, & anco acciochè i diligenti da queſti poſsino facilmente cognoſcere le altri terminationi, ſecondo le terminationi di queſti due.*

Indicatif preſent. — Indicatiuo preſente.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Singulare.		
I'ay	*Io ho*	y he ò tengo
tuas	*tu hai*	tu has
il à	*egli ha*	a quel ha
Plurale.		
nous auons	*noi hauemo*	nosotros hauemos
vous auez	*voi hauete*	voſotros haueis
ils ont	*eglino hanno*	a quellos han

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Preterit imparfaict.		Preterito imperfetto.
i'auois	*io haueuo*	yo hauia
tu auois	*tu haueui*	tu hauias
il auoit	*egli haueua*	aquel hauia
	Plurale.	
nous auiõs	*noi haeuamo*	noſotros hauiamos
vous auiez	*voi haeuate*	voſotros hauiades
ils auoient	*eglino haeuano*	aquellos hauian
Premier preterit parfaict.		Primo preterito perfetto
i'eu	*io hebbi*	yo vue
tu eus	*tu hauesti*	tu vuiſte
il euſt	*egli hebbe*	aquel vuo
	Plurale	
nous euſmes	*noi hebbemo*	noſotros vuimos
vous euſtes	*voi haueſte*	voſotros vuiſtes
ils eurent	*eglino hebbero*	aquello vuieron
Second preterit parfaict.		Preterito perfecto ſecondo.
iay eu	*io ho hauuto*	yo he hauido
tu as eu	*tu hai hauuto*	tu has hauido
il a eu	*egli ha hauuto*	aquel ha hauido
	Plurale.	
nous auons eu	*noi habbiamo hauuto*	noſotros hauemos hauido
vous auès eu	*voi haeete hauuto*	voſotros haueis hauido
ils ont eu	*eglino hanno hauuto*	aquellos han hauido
Plus que Perfaict.		Piu che perfetto.
i'auois eu	*io haueua hauuto*	yo hauia hauido
tu auois eu	*tu haueui hauuto*	tu hauias hauido
il auoit eu	*egli haeua hauuto*	aquel hauiahauido

	Plurale.	
nous auions eu	*noi haueuamo hauuto*	nosotros hauiamos hauido
vous auiez eu	*voi haueuate hauuto*	vosotros hauiades hauido
ils auoient eu	*eglino, ò quelli haueuano hauuto*	aquellos hauian hauido

Futur ſinguliér.		Futuro ſingulare.
i'auray	*io haurò*	yo haurè
tu auras	*tu haurai*	tu hauras
il aura	*egli haura*	aquel haura
	Plurale.	
nous aurons	*noi hauremo*	nosotros hauremos
vous aurez,	*voi haurete*	vósotros aureis
ils auront	*eglino haurãno*	aquellos hauran

Il eſt permis de ne point mettre le pronom deuant la perſonne du verbe quel que ſe ſoit, mais yſera ſo-us entẽ du ainſi qu aux verbes de la langue latine.

E permeſſo di non porre il pronome auiti la perſona del verbo qual ſi ſia, ma ſi intendera allora come occorre ne verbi della lingua latina.

Imperatif preſent ſingulier		Imperatiuo preſẽte ſingulare
aye toy	*habbi tu*	ayas tu
qu'ilayt	*habbia egli*	aya aquel
	Plurale.	
ayons nous	*habbiamo noi*	ayamos noſo
ayès vous	*habbiate voi*	ayais vosotros
qu'ils ayent	*habbiano quelli*	ayan aquellos

Futur ſingulier.		Futuro ſingulare.
auras tu	*haurai tu*	hauras tu
aura-il	*haurà colui*	haura aquel

FRAN. ITAL. SPAG.

Plurale.

auróns nous	*haueremo noi*	hauremos nosotros
aures vous	*haurete voi*	hauredes vosotros
auront ils	*haurãno quelli*	hauran aquellos

Optatif. Ottatiuo.

Preſent & futur ſingulier Preſente, e futuro ſingul.

Dieu vueille que i'aye	*Iddio vogliache io habbia*	Oxala, ò plega Dios que yo aya
tu ayes	*tu habbi*	tu hayas
il ayt	*egli habbia*	aquel haya

Plurale.

nous ayons	*noi habbiamo*	noſotros hayamos
vous ayès	*voi habbiate*	voſotros hayays
ils ayent	*eglino habbiano o habbino*	aquellos hayan

Imparfaict ſingulier. Imperfetto ſingulare

Dieu vouloüſt que i'euſſe	*Iddio voleſſe che io haueſſi*	Oxala, o plega a Dios que io huu-
tu euſſe	*tu haueſſi*	tu huuieſſes(ieſſe
il eut	*egli haueſſe*	aquel huuieſſe.

Plurale.

nuss euſsions	*haueſsimo*	noſotrõs huuieſemos
vous euſsiès	*hau ſte*	voſotros huuieſedes
ils euſſent	*haueſſerõ*	aquel'os hũuieſen

De ce temps ſe faict le plus que parfaict, adiouſtãt ſeulement a toute s les perſonnes

Da queſto tempo ſi forma il piu che perfetto aggiungendo ſolamente a tute le perſone

ſonnes(*hauuto*)comme auſsi le preterit parfaict ſe faict du preſent, ex emple *io habbia hauuto*,i aye eu , & ainſi des autres perſonnes tant ſingulier que du plurier nombre.

(hauuto) *come altreſi il preterito perfetto ſi forma dal preſente , eſempio* io habbia hauuto , *e coſi delle altre perſone tanto nel ſingulare,quanto nel plurale .*

Temps indefini . Tempo indefinito .

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Singulare.		
i'aurois	*hauerei*	yo huuiera
tu aurois	*hauereſti*	tu huuieras
il auroit	*hauerebbe*	aquel huuiera
Plurale .		
nous aurions	*haueremmo*	noſotros huuieramos
vous auriez	*haureſte*	voſotros huuierades
ils auroient	*hauerebbono*	aquellos huuieran

Ou peut auſsi adiouſter a ce temps , *hauuto*, comme , *io hauurei hauuto*,i'aurois eu

Si può ancora aggiungere a queſto tempo hauuto, *come* , io hauerei hauuto.

Coni unctif.

Il conuient ſçauoir qu'il n'y a point de difference de ce coniunctif a l'optatif ſi non qu'il faut changer (*Iddio voglia*) a ces particules *benche, ſi ,concioſia coſa che* , exemple , *benche io habbia* , bien que i'aye , *ſe io haueſsi*, ſi i auois, *concioſia coſa che io*

Coniuntiuo.

Si deue ſapere che non vi è differenza alcuna di queſto congiontiuo , all'ottatiuo , ſe non che ſi cangia (Iddio voglia) *in queſte particole* ben che , ſi , concioſia coſa che *eſempio* , benche io habbia, ſe io haueſsi, concioſia coſa che io habbia hauuto , an-

io habbia hauuto, encor que i'aye eu,& ainſi mettant vne de ces conionctions à tous les temps,& perſonnes comme,*quando io hauero hauuto*, quand i auray eu.

Il eſt auſsi à noter, que la premiere, & troiſieſme perſonne du plurier de l impar faict de tous verbes, au conionctif doibuent eſtre eſleues de prononciation en leur antepenultieſme ſyllabe,cõme auſsi la troiſieſme du tẽps indefini qui eſt touſiours terminee en,*bono ou bero*.

corche ſi habbia hauuto,*e co ſi ſi mette alcuna di queſte con iugatione à tutti i tempi,e perſone come*, *quando* io habbia hauto, & hauero hauto.

Si deue ancora notare, *che la prima*, *e la terza perſona del plurale del imperfetto*, *e piu che imperfetto di tutti i verbi al congiontiuo,deuono eſſere eleuati nella pronuntia nella loro antepenultima ſillaba, come ancora la terza del tempo indicatiuo indefinito*, *che ſempre ſi termina* in bono,o vero.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
	Infinitif.	Infinitiuo.
auoir	*hauere*	hauer
auoir eu	*hauere hauuto*	hauer hauido
aiant	*hauendo*	hauiendo
aiant eu	*hauendo hauuto*	hauiendo hauido

Tous les autres verbes actifs ſe coniuguent comme ceſtuy-cy, prenant garde à la terminaiſon de toutes ſes perſonnes, bien que pour le temps preſent de l'indicatif, & imperatif, il ſemble y auoir quelque peu de difference,mais pour ſi peu de choſe ie n'ay voulu en metre les quatre coniugaiſons

Tutti gli altri verbi attiui ſi congiungano come queſto, *e pero ſi deue guardare alla terminatione di tutte le perſone*, *benche per il tempo preſente dell indicatiuo*, *& imperatiuo paia eſſerui qualchẽ poca di differenza*, *ma per coſi poca coſa non mi curaro porre le quarte declinationi gia che il diligente lettore*

ſons,ſçachant que le diligent lecteur n'en auroit beſoin.

Il ſe retrouue quelques verbes irreguliers leſquels pourront ſe voir dans *Euphroſino*. mais pour cauſe de briefuetè ie les laiſſeray, d'autãt que ie ne pretends icy mettre que ce qui eſt le plus vtil pour ceux qui ne deſirent tant de propos. Or doncques ayant parlè des verbes actifs, nous dirons que les Italiens n'ont point de paſsifs, mais ſe ſeruent du participe de l'actif auec le verbe, *io ſono*, ie ſuis,& pour lequel mieux entendre il conuient en mettre la coniugaiſon entiere.

Si ritroua qualche verbo irregu'are, li quali ſi potranno vedere dentro Euſroſino,*ma io per brewità gli laſciarò, non cercando mettere qui ſe non quello, che è piu vti'e per quelli, che non vogliono ſi lungo diſcorſo, hor dunque hauendo parlato del verbo attiuo, diremo che gl'Italiani non hanno il paſsiuo, ma ſi ſeruono del participio del attiuo col verbo*, io ſono, *per il quale bene intendere conuien ſi metta la ſua intiera coniugatione.*

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Indicatif,		Indicatiuo
Temps preſent ſingulier.		Tẽpo preſente ſingulare
ie ſuis	*io ſono ou io ſo*	yo ſoy
tu es	*tu ſei*	tu ſoys ò eres
il eſt	*egli è*	aquel es
	Plurale	
nous ſommes	*noi ſiamo*	noſottros ſemos
vous eſtes	*voi ſiate*	voſotros ſois, ò eſedes
ils ſont	*eglino ſono*	aquellos ſon

Imparfaict. Impetfecto

Singulare

FRAN.	ITAL.	SPAG.
i'eſtois	*io ero*	yo era
tu eſtois	*tu eri*	tu eras
il eſtoit	*egli era*	aquel era

Plurale

nous eſtions	*noi erauamo*	noſotros eramos
vous eſtiès	*voi erauate*	voſotros erades
ils eſtoient	*eglino erano*	aquellos eran

Primier preterit. Preterito perfetto.

Singulare

ie fus	*io fui*	yo fui
tu fus	*tu fuſti*	tu fuiſte
il fut	*egli fu*	aquel fue

Plurale

nous fuſmes	*noi fummo*	noſotros fuimos
vous fuſtes	*voi foſte*	voſotros fuiſtes
ils furent	*eglino furono*	aquellos fueron

Second preterit Preterito ſecondo

Singulare

i'ay eſtè	*io ſono ſtato*	yo he ſido, ò ſoy eſtado
tu as aſtè	*tu ſei ſtato*	tu has ſido, o eres eſtado
il à eſtè	*egli è ſtato*	aquel ha ſido, ò es eſtado

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
	Pluralé	
nous auons eſtè	*noi ſiamo ſtati*	noſotros hauemos ſido,o ſemos eſtado
vous auez eſtè,	*voi ſiete ſtati*	voſotros haueis ſido,ò eredes eſtado
ils ont eſtè	*eglino ſono ſtati*	aquellos han ſido, ò ſon eſtado.
Plus parfaict.		**Piu che perfetto.**
	Singulare	
i'auois eſtè	*io ero ſtato*	yo hauia ſido, ô era eſtado
tu auois è ſte	*tu eri ſtato*	tu eras ſido, ò hauias eſtado
il auoit eſtè	*egli era ſtato*	aquel hauia ſido,ò era eſtado
	Plurale.	
nous auions eſtè	*noi erauamo ſtati*	noſotros eramos ſidò o hauiamos eſtado
vous auiès eſtè	*voi erauate ſtati*	voſotros hauiades ſido,ò erades eſtado
ils auoiènt eſtè	*eglino erano ſtati*	aquellos hauian ſido, ò eran eſtado
Futur ſingulier.		**Futuro ſingulare.**
ie ſeray	*io ſaro*	yo ſere
tu ſeras	*tu ſarai*	tu ſeras
il ſera	*egli ſara*	a quel ſera
	Plurale.	
nous ſerons	*noi ſaremo*	noſotros ſeremos
vous ſerès	*voi ſarete*	voſotros ſereis, ò ſeredes
ils ſeront	*eglino ſaranno*	aquellos ſeran
ſois		

FRAN.	ITALI	SPAG.
Imperatif		Imperatiuo
	Singulare	
ſois tu	*ſij tu*	ſeas tu
qu'il ſoit	*ſia colui*	ſea aquello
	Plurale	
ſoions nous	*ſiamo noi*	ſeamos noſotros
ſoies vous	*ſiate voi*	ſed voſotros
qu'ils ſoient	*ſiano coloro*	ſean a quellos
Futur,		Futuro,
	Singulare	
ſeras tu	*ſarai tu*	ſeras tu
ſera il,	*ſara egli*	ſera aquello
	Plurale	
ſerons nous	*ſaremo noi*	ſaremos noſotros
ſerez vous	*ſarete voi*	ſared voſotros
ſeront ils	*ſaranno eglino*	ſaran aquellos
Optatif, Preſent, & futur		Ottatiuo Preſente, e futuro
	Singulare.	
Dieu vueille que	*Iddio voglia che*	Oxala, ò quiera
ie ſois	*io ſia*	Dios que yo ſea
tu ſois	*tu ſij*	tu ſeas
il ſoit	*egli ſia*	a quel ſea

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
	Plurale	
nous ſoions	*noi ſiamo*	noſotros ſeamos
vous ſoiès	*voi ſiate*	voſotros à ſeais
ils ſoient	*eglino ſiano*	aquellos ſean
Imparfaict,		Imperfetto.
	Singulare	
ie fuſſe	*io fuſsi*	yo fueſſe
tu fuſſe	*tu fuſsi*	tu fueſſes
il fuſt	*egli fuſſe*	aquel fueſſe
	Plurale	
nous fuſsions	*noi fuſsimo*	noſotros fueſſemos
vous fuſsiès	*voi fuſte*	voſotros fueſſedes
ils fuſſent	*eg ino fuſſero*	aquellos fueſſen
Temps indefini,		Tempo indifinito
	Singulare	
ie ſerois	*io ſarei*	yo ſaria
tu ſerois	*tu ſareſte*	tu ſarias
ils ſeroit	*egli ſarebbe*	aquel ſaria
	Plurale	
nous ſerios	*noi ſaremmo*	noſotros ſeriamos
vous ſeriès	*voi ſareſte*	voſotros ſeriades
ils ſeroient	*eglino ſarebbono*	aquellos ſerian
Parfaict ſingulier,		Perfetto ſingulare.
i'aye eſtè	*io ſia ſtato*	yo aya ſido, ò ſea eſtado
tu ayes eſtè	*tu ſij ſtato*	tu ayas ſido, ò ſeas eſtado
il ait eſtè	*egli ſia ſtato*	aquel aya ſido, ò ſea eſtado

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
	Plurale.	
nous ayons eſtè	*noi ſiamo ſtato*	noſotros ayamos ſi do,ò ſiamos eſtado
vous ayès eſtè	*voi ſiate ſtato*	voſotros ayais ſi- do,ò ſeais eſtado
ils aient eſtè	*quelli ſiano ſta to*	aquellos ayan ſido ò ſean eſtado
Plus que parfaict		Piu che perfetto.
	Singulare.	
i'euſſe eſtè	*io foſsi ſtato*	yo vuieſſe ſido', ſueſſe eſtado
tu euſſes eſtè	*tu foſsi ſtato*	tu vuieſſes ſido , ſueſſes eſtado
il eut eſtè	*egli foſſe ſtato*	aquel vuieſſe ſid ò ſueſſe eſtado
	Plurale.	
nous euſsiõs eſtè	*noi foſsimo ſtato*	noſotros vuieſſem ſido,ò ſueſſemos
vous euſsiez eſtè	*voi foſte ſtato*	voſotros vuieſſede ſido, ò ſueſſede eſtado
ils euſſeut eſtè	*eglino foſſero ſtato*	aquellos vuieſſen ſi do, ò ſueſſen eſtad

Touſiours le conionctif eſt ſemblable à l'optatif en tous ſes temps & perſonnes hormis le futur que nous mettrons cy apres,&ne faut que changer (*Iddio voglia*) en, *ben-*

Sempre il congiuntiuo, e ſi mile all' ottatiuo in tutti tempi, e le perſone, & il fi turo, che poi porremo appre ſo non cangia altro, che (Id dio voglia) *in*, benche

enche, ancorche, vedutoche, omme pour exemple, au ieu de dire (*Iddio voglia che io ſia ſauio*) Dieu vueille que ie ſois ſage, il conuient mettre (*benche io ſia ſauio*) bien que ie ſois ſage, ou biẽ des autres ſuſdits.

ancorche, vedutoche, *come per eſempio in luogo di dire* (Iddio voglia che io ſia ſauio) *ſi pone* (benche io ſia ſauio) *& coſi de gli altri ſudetti.*

Futur ſingulier. — Futuro ſingulare.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
quand	*quando*	quando
ie ſeray ou auray eſtè,	*io ſaro ſtato*	yo huure ſido, ò ſare eſtado
tu ſeras, ou auras eſtè	*tu ſarai ſtato*	tu huuras ſido, ò ſaras eſtado
il ſera, ou aura eſtè	*egli ſara ſtato*	aquel huurà ſido, ò ſara ſtado

Plurale.

nous ſerons, ou aurons eſtè	*noi ſaremo ſtato*	noſotros huuremos ſido, òſaremos eſtado
vous ſerez, ou aurez eſtè	*voi ſarete ſtato*	voſotros huureis ſido, ò ſared eſtado
ils ſeront, ou auront eſtè	*eglino ſaranno ſtato*	aquellos huurien ſido, ò ſeran eſtado.

Infinitif ſingulier. — Infinito.

eſtre	*eſſere*	ſer
eſtant	*eſſendo*	ſiendo
auoir eſtè	*eſſere ſtato*	hauer ſido, ò ſer eſtado
aiant eſtè	*eſſendo ſtato*	hauiendo ſido, ò ſiendo eſtado

Re-

FRAN. ITAL. SPAG.

Reigle Cinquieſme. Regola Quinta. Regola Quinta.

Indicatif temps preſent, Indicatiuo tẽpo preſente

Singulare

ie parle	*io parlo*	yo hablo
tu parles	*tu parli*	tu hablas
il parle	*quello pàrla*	quel habla

Plurale

nous parlons	*noi parliamo*	noſotros hablamos
vous parlez	*voi parlate*	voſotros hablais
ils parlent	*quelli parlano*	ellos hablan

Temps imparfaict, Tempo imperfetto.

Singulare

iay parlois	*io parlauo*	yo hablaua
tu parlois	*tu parlaui*	tu hablauas
il parloit	*quello parlaua*	aquel hablaua

Plurale

nous parlions	*noi parlauamo*	noſotros hablauãmos
vous parliez	*voi parlauate*	voſotros hablauãdes
ils parloient	*quelli parlauano*	aquellos hablauan

Preterit indefini, Preterito indifinito.

Singulare

ie parlay	*io parlai*	yo hable
tu parlas	*tu parlaſti*	tu hablaſte
il parla	*colui parlò*	aquel hablo

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
	Plurale	
nons parlaſmes	*noi parlammo*	noſotros hablamos
vous parlaſtes	*voi parlaſte*	voſotros hablaſtes
ils parlerent	*coloro parlarono*	aquellos hablaron
Preteriƈt parfaiƈt.		Preterito perfetto.
	Singulare.	
i'ay parle	*io ho parlato*	yo he hablado
tu as parle	*tu hai parlato*	tu has hablado!
il à parle	*colui ha parlato*	aquel ha hablado
	Plurale.	
nous auons parle	*noi habbiamo parlato*	noſotros hemos ò ha uemos hablado
vous auez parlè	*voi hauete parlato*	voſotros haueys hablado
ils ont parlè	*quelli hanno parlato*	a quellos hã hablado
Preterit plus que parfaiƈt		Preterito più che perfetto
	Singulare.	
i'auois parlè	*io haueuo parlato*	yo hauia hablado
tu auois parlè	*tu haueui parlato*	tu hauias hablado
il auoit parlè	*quello haueua parlato*	el hauia hablado
	Plurale	
nous auions parle	*noi haueuamo parlato*	noſotros hauiamos hablados
vous auiez parle	*voi haueuate parlato*	voſotros hauiadés hablado
ils auoiẽt parle	*quelli haueuano parlato*	aquellos hauian hablado
Futur ſingulier.		Futuro ſingulare.
ie parleray	*io parlerò*	yo hablaré
tu parleras	*tu parlerai*	tu hablaras
il parlera	*quello parlera*	el hablara

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
	Plurale.	
nous parlerons	*noi parleremo*	hablarèmos
vous parlerez	*voi parlerete*	hablareis
ils parleront	*coloro parleranno*	hablarán
Imperatif preſent.		Imperatiuo, ouer Commandatiuo.
	Singulare.	
parle toy	*parla tu*	habla tu
qu'il parle	*parli quello*	hable aquel
	Plurale.	
parlons	*parliamo noi*	hablèmos nos
parlez	*parlate voi*	hablad vos
qu'ils parlent	*parlino quelli*	hablẽn aquellos
Optatif preſent, & imparfaict		Ottatiuo, ouer Deſideratiuo tempo preſente & imperfetto
	Singulare.	
ie parlaſſe	*io parlaſsi*	yo hablaſſe
tu parlaſſes	*tu parlaſsi*	tu hablaſſes
il parlaſt	*colui parlaſse*	el hablaſſe
	Plurale.	
nous parlaſsions	*noi parlaſsimo*	hablaſſemos
vous parlaſsiez	*voi parlaſte*	hablaſſedes
ils parlaſſent	*quelli parlaſſero*	hablaſſẽn
Autre preſent.		Altro preſente
	Singulare.	
ie parleroy	*io parlerei*	yo hablaria
tu parlerois	*tu parleresti*	tu hablarias
il parleroit	*colui parlerebbe,*	el hablaria

nous

FRAN.	ITAL:	SPAG.

Plurale.

nous parlerions	*noi parleremmo*	nosotros hablariamos
vous parleriez	*voi parlereſte*	vosotros hablariades
ils parleroiẽt	*quelli parlerebbono*	aquellos hablarián

Preterit parfaict, Preterito perfecto.

Dieu vueille que i'aye parlè,	*Dio voglia che io habbia parlato*	Oxola yo aye hablado
tu ayes parlè	*tu habbi parlato (to*	tu ayas hablado
il ait parlè	*quello habbia parla-*	el aya hablado

Plurale.

nous ayons	parlè	*noi habbiamo*	*parlato*	nosotros ayamos	habla do
vous ayez		*voi habbiate*		vosotros ayais	
ils ayent		*quelli habbino*		aquellos ayan	

Plus que parfaict, Più che perfetto.

pleuſt à dieu que i'euſſe	parlè	*Dio voglia che io haueſſe*	*parlato*	ozola yó vuieſſe	habla do
tu euſſes		*tu haueſſe*		tu vuieſſes	
il euſt		*quello haueſſe*		el vuieſte	

Plurale

nous euſſions	parlè	*noi haueſſimo*	*parlato*	nosotros vuieſſemos	hablado
vous euſſiez		*voi haueſte*		vosotros vuieſſedes	
ils euſſent		*quelli haueſſero*		aquellos vuieſſen	

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Futur ſingulier.		Futuro ſingolare.
Dieu veuille que ie parle	*Dio voglia che io parli*	quiera Dios que yó hablẽ
tu parles	*tu parli*	tu hables
il parle	*quello parli*	aquel hable
	Plurale.	
nous parlions	*noi parliamo*	noſotros hablémos
vous parliez	*voi parliate*	voſotros hableis
ilz parlent	*quelli parlino*	aquellos hablẽ
Subiunctif temps preſent ſingulier.	Congiontiuo tẽpo preſente ſingulare.	*Subiunctiuo tiempo preſente ſingular.*
Comm'ainſi ſoit que ie parle &c. cõm'au futur del optatif.	*Cõcioſia coſa che io parli &c. come nel futuro dell'ottatiuo.*	Como aſsi ſea que yo hable &c. como en el futur del optatiuo.
Tous les preteritz ſont ſemblables à ceux de l'optatif mettant comm'ainſi ſoit, au lieu de Dieu veuille.	*Tutt'i preteriti ſono ſimili à quelli dell'ottatiuo mettendo concioſia in luogo de Iddio voglia.*	Todos lo preteritos ſon ſembliãtes à aquellos del optatif, poniendo como aſsi ſea en el lugar de quiera Diós.
Futur ſingulier.		Futuro ſingolare.
Quand'i auray / tu auras / il aura } parle	*Quand'io haurò, ó / haurò / tu haurái / egli haurà* } *parlato*	Quãd'io haure / tu hauras / aquelhau(ra) } hablado

nous

FRAN. ITAL. SPAG.

Plurale

nous aurons vous aurez ils auront	parle	*noi hauremo* *voi haurete* *eglino hauranno*	*parlato*	noiotros hauremos vosotros haureis aquellos hauran	hablado

Infinitif preſent, Infinitiuo preſente.

Singulare

parler	*parlare*	hablar

Temps paſſe. Tempo paſſato.

auoir parlè	*hauer parlato*	hauer hablado

Futur, Futuro.

deuoir parler, ou eſtre pour parler	*douer parlare, ò eſſer per parlare*	aber de hablar,

Gerondif preſent, Gerondiuo preſente.

Parlant, lequel ayãt deuãt ſoy les perſonnes moy, toy, luy, nous vous, eux, ſert pour le tẽps preſant & imparfaict du ſubiunctif.	*Parlando, Al quale aggiungendo le perſone, io, tu, quello, noi, voi, queili ſerue per preſente, & imperfetto del congiuntiuo.*	Hablando; El qual hauiendo conſigo las perſonas, yo, tu, aquel, noſotros, voſotros, aquellos ſerue por el tiempo preſente, e imperfetto del ſubjunctiuo.

Gerondif paſſe — Altro gerondio paſſato

Ayant parlè Lequel auſsi ayãt deuant ſoy le meſ mes perſonnes ſert pour les autres pre terits du meſme ſubiunctif	*Hauendo parlato* *Al quale ſimil-mente aggiunte le perſone, ſerue per tutti gli altri preteriti del medeſmo congiontiuo.*	Hauiẽdo hablado El qual tambien h auiendo junto deſpues de ſi las miſmas perſonas ſirue pora os di mas preteritos del miſmo ſubiũctiuo.

Indicatif, — Indicatiuo.

Singulare.

ie veois	*io veggo*	io vèo
tu veois	*tu vedi*	tu vèes
il veoit	*quello vede*	aquel vèe

Plurale

nous voyons	*noi veggiamo*	noſotros vemos
vous voyez	*voi vedete*	voſotros veis
ilz voyent	*quelli veggono*	aquellos veen

Preterit imparfait, — Preterito imperfetto.

Singulare.

ie voyois	*io vedeuo*	yo veia
tu voyois	*tu vedeui*	tu veias
il voyoit	*quello vedeua*	aquel veia

Plurale

nous voyoions	*noi vedeuamo*	noſotros veiamos
vous voyiez	*voi vedeuate*	voſotros veiades
ilz voyoient	*quelli vedeuano*	aquellos veian

ie vis

FRAN. ITAL. SPAG.

Preterit parfaict, Preterito perfetto.

Singulare

ie veis	*io viddi*	yo vi
tu veis	*tu vedesti*	tu viste
il veit	*egli vidde*	aquel viò

Plurale

nous veismes	*noi vedemmo*	nosotros vimos
vous veistes	*voi vedeste*	vosotros vistes
ilz veirent	*quelli veddero*	aquellos vieron

Preterit parfaict fin. Preterito perfetto finito.

Singulare

iay / tu as / il'a } veu	*io hò / tu hai / quello bà* } *veduto*	yo he / tu has / aquel ha } visto	

Plurale

nous auons / vous auez / ilz ont } veu	*noi habbiamo / voi hauete / quelli hanno* } *vedu to*	nos hemos / vos haueis / aquellos hã } vi- sto	

Preterit plus que parfaict Preterito più che perfetto

Singulare

i'auois veu	*io haueuo veduto*	io hauia visto
tu auois veu	*tu haueui veduto*	tu hauias visto
il auoit veu	*quello haueua ved.*	aquel hauia visto

Plurale

nous auions veu	*noi haueuamo ve- duto*	nosotros hauiamos visto
vous auiez veu	*voi haueuate vedu to*	vosotros hauiades visto
ilz auoient veu	*quelli haueuano ve dto*	aquellos hauian vi sto

Futur ſingulier.		Futuro ſingulare.
ie verray	*io vedrò*	io vere
tu verras	*tu vedràì*	tu veras
il verra,	*quello vedrà*	aquel vera
	Plurale	
nous verrons	*noi vedrèmo*	noſotros veremos
vous verrez	*voi vedrète*	voſotros vereis
ilz verront	*quelli vedranno*	aquellos veran

Imperatif Singulier.		Imperatiuo Singulare.
voy tu	*vedi tu*	vee tu
qu'il voye	*vegga quello*	vea aquel
voyons nous	*veggiamo noi*	veamos noſotros
voyez vous	*vedete voi*	ved voſotros
qu'ilz voient	*veggano quelli*	vean aquellos

Futur ſingulier.		Futuro ſingulare.
tu verras	*vedràì tu*	veras tu
il verra	*vedrà quello*	vera aquel
nous verrons	*vedrèmo noi*	veremos noſotros
vous verrais	*vedrète voi*	vereis voſotros
ilz verront	*vedrànno quelli*	veran aquellos

Opratif preſent.		Ottatiuo preſente.
	Singulare.	
Dieu veuille que	*Dio voglia che*	Plega Dios que
ie viſſe	*io vedeſsi*	yo vieſſe
tu viſſes	*tu vedeſsi*	tu vieſſes
il viſſe	*quello vedeſſe*	aquel vieſſe

nous

FRAN. ITAL. SPAG.

Plurale

nous veiſsions	*noi vedeſsimo*	noſotros vieſſemos
vous viſsiez	*voi vedeſti*	voſotros vieſſedes
ils veiſſent	*quelli vedeſſero*	aquellos vieſſen

Altro preterit imparfaict Preterito imperfetto

Singulare.

ie verrois	*io vedrei*	yo viera
tu verrois	*tu vedreſti*	tu vieras
il verroit	*egli vedrebbe*	aquel viera

Plurale

nous verrions	*noi vedremmo*	noſotrosvieramos
vous verriez	*voi vedreſte*	voſotros vierais
ils verroient	*eglino vedrebbono*	aquellos vieran

Preterict parfaict. Preterito perfetto.

Singulare

Dieu veuille que	*Voglia Dio che*	plega a Dios que
iaye veu	*iohabbia veduto*	yo aya viſto
tu ayes veu	*tu hbbi veduto (to*	tu ayas viſto
il aye veu	*quello habbia vedu*	aquel aya viſto

Plurale.

nous ayons veu	*noi habbiamo vedu to*	noſotros ayamos viſto
vous ayez veu	*voi habbiate vedu to*	voſotros ayais viſto
ilz ayent veu	*quelli habbino veduto*	aquellos ayan viſto

FRAN. ITAL. SPAG.

Preterit plus que parfaict, Preterito piu che paſſato

Singulare.

Dieu veuille que i'euſſe, ou aurois veu	*voglia Dio che io haueſsi, & harei veduto*	oxala yo vuieſſe, ò vuira viſto
tu euſſes, & aurois veu	*tu haueſsi, & haureſti veduto*	tu vuieſſes, òvuieras viſto
il euſſe, & auroit veu	*quello haueſſi, & haverebbe veduto*	aquel vuieſſe, ò vuiera viſto

Plurale

nous euſsions, & aurions veu	*noi haueſſimo, & haressimo veduto*	noſotros vuieſſemos viſto
vous euſſiez, & auriez veu	*voi haueſte, & haureſti veduto*	voſotros vuieſſedes viſto
ilz euſſent, & auroient veu	*quelli haueſſero, & haueriano veduto.*	aquellos vuiſſen viſto

Futur ſingulier. Futuro ſingulare.

Pleuſt à Dieu que ie voye	*Voglia Dio che io vegga*	Plega à Dios que yo vea
tu voyes	*tu vegghi*	tu veas
il voye	*quello vegga*	a quel vea

Plurale

nous voyons	*noi veggiamo*	noſotros veamos
vous voyez	*voi vediate.*	voſotros veais
ilz voyent	*quelli veggiano*	aquellos veán

Subiunct. pref. ſing. Subiuntiuo preſente ſinulare.

Comme ainſi ſoit que ie voye, tu voyes, &c. cõme au futur de l'optatif Pret.	*Concioſia ch'io vegga tutto come nel futuro dell' ottatiuo.*	Como alli ſea que yo vea, tu veas, &c como el futur del optatiuo

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Pretit. imperf. perf.& pluſq.perf. Touts comme en l'optatif mettant comm'ainſi ſoit, au lieu de Dieu veuille.	*Tutti gli altri preteriti come nell'ottatiuo mettendo cõ ciofia in luogo di voglia Dio.*	Preterito imperf. perfecto, y mas que perfecto. Todos como en el optatiuo poniẽ do alli como en luogar de oxola.
Futur,		Futuro.
quand'i aurai veu	*quãd'io harò veduto*	quando yo haurè viſto
tu auras veu	*tu harai veduto*	tu haur as viſto
il aura veu	*quello harà veduto*	aquel haura viſto
	Plurale	
nous aurons veu	*noi haremo veduto*	noſotros auremos viſto
vous aurez veu	*voi harete veduto*	voſotros aureis viſto
ilz auront veu	*quelli haran veduto*	aquellos auran viſto
Infinitif.		Infinitiuo.
veoir	*vedere*	ver
Preterit.		Paſſato.
auoir veu	*hauer veduto*	auer viſto
Futur.		Futuro.
deuoir veoir, ou eſtre pour veoir	*hauer a vedere, ò eſſer per vedere*	auer de ver
Gerondif preſent.		Gerondio preſente.
voy ant	*vedendo*	viendo
Paſſe.		Paſſato.
ayant veu	*hauendo veduto*	auiendo viſto

Le

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Indicatif temps preſent	Indicatiuo preſente	
	Singulare	
ie ſens	*io ſento*	yo ſiento
tu ſens	*tu ſenti*	tu ſientes
il ſent	*quel ſente*	aquel ſiente
	Plurale	
nous ſentons	*noi ſentiamo*	noſotros ſentimos
vous ſentez	*voi ſentite*	voſotros ſentis
ilz ſentent	*quelli ſentono*	aquellos ſienten
Preterit imparfaict,	Preterito imperfetto.	
	Singulare.	
ie ſentois	*io ſentiua*	yo ſentia
tu ſentois	*tu ſentiui*	tu ſentias
il ſentoit	*quel ſentiua*	aquel ſentia
	Plurale	
nous ſentions	*noi ſentiuamo*	noſotros ſentiamos
vous ſentiez	*voi ſentiuate*	voſotros ſentiades
ils ſentoient	*quelli ſeutiuano*	aquellos ſentian
Preterit parfaict,	Preterito perfetto.	
	Singulare	
ie ſentis	*io ſentij, o ſenti*	yo ſentì
tu ſentis	*tu ſentiſti*	tu ſentiſte
il ſentiſt	*colui ſentì*	aquel ſintio
	Plurale	
nous ſentiſmes	*noi ſentimmo*	noſotros ſentimos
vous ſentiſtes	*voi ſentiſte*	voſotros ſentiſtes
ilz ſentirent	*coloro ſentirono*	aquellos ſentieron

i'ay

FRAN. ITAL. SPAG.

Autre preterit, Altro preterito.

Singulare

i'ay senty	io hò sentito	yo he	sentido
tu as sènty	tu hai sentito	tu has	
il a senty	colui ha sentito	a quel ha	

Plurale

nous auons senty	noi habbiamo	nosotros hauemos	sentido
vous auez senty	voi hauete sentito	vosotros haueis	
ilz ont senty	quelli hanno	aquellos han	

Preterit plus que parfaict Preterito più che perfetto

Singulare

i' auois	senty	io haueua	sentito	yo auia	sentido
tu auois		tu haueui		tu auias	
il auoit		colui haueua		aquel auia	

Plurale.

nous auions	senty	noi haueuamo	sentito	nosotros auiamos	sétido
vous auiez		voi haueuate		vosotros auiades	
ilz auoient		quelli haueuano		aquellos auian	

Futur. Futuro.

ie sentiray	io sentirò	yo sentire
tu sentiras	tu sentirai	tu sentiras
il sentira	quello sentirà	aquel sentira

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
	Plurale.	
nous ſentirons	*noi ſentiremo*	noſotros ſentiremos
vous ſentirez	*voi ſentirete*	voſotros ſentireis
ilz ſentiront	*quelli sẽtirano*	aquellos ſentiran
Imperatif Singulier.		Imperatiuo Singulare.
ſens tu	*ſenti tu*	ſientas tu
qu'il ſente	*ſenta quello*	ſienta aquel
	Plurale.	
ſentons nous	*ſentiamo noi*	ſintamos noſotros
ſentez vous	*ſentite voi*	ſentáis voſotros
qu'ils ſentent	*ſentino quelli*	ſientan aquellos
Futur,	Futuro.	yo ſentire
ſentiras tu	*ſentirai tu*	ſentiras tu
ſentira il	*ſentirà quello*	ſentira aquel
	Plurale	
ſentirons nous	*ſentiremo noi*	sẽtiremos noſotro
ſentirez vous	*ſentirete voi*	ſentireis voſotro
ſentiront ilz	*ſentiranno quelli*	ſentiran aquell
Optatif temps pref.		Ottatiuo preſente.
Dieu veuille, ou pleuſt à Dieu que ie ſentiſſe	*Dio voglia che io ſentiſſi*	oxola, ò plega Dios que yo ſintieſſe, ò ſentiera
tu ſentiſſes	*tu ſentiſſi*	tu ſintieſſes
il ſentiſſe	*quel ſentiſſe*	aquel ſentieſſe
	Plurale	
nous ſentiſsions	*noi ſentiſſimo*	noſotros ſintieſsmos
vos ſentiſsiez	*voi ſentiſte*	voſotros ſintieſdes
ilz ſentiſſent	*quelli ſentiſſero*	aquellos ſintieſ.

il ſen-

Autre preſent,	Altro preſente.	
ie ſentirois	*io ſentirei*	yo ſentiria
tu ſentirois	*tu ſentireſte*	tu ſentirias
il ſentiroit	*colui ſeutirebbe*	aquel ſentiria
	Plurale.	
nous ſentirions	*noi ſentiremmo*	noſotrossẽtiriamos
vous ſentiriez	*voi ſentireſte*	voſotros sẽtiriades
ilz ſentiroient	*quelli ſentirebbono*	aquellos ſentirian
Preterit parfaict.		Preterito perfetto.
Dieu veuille que	*Dio voglia che*	quièra Dios que
i'aye ſenty	*io habbia ſentito*	yo aya ſentido
tu ayes ſenty	*tu habbi ſentito*	tu ayas ſentido
il aye ſenty	*quell'habbia ſentito*	aquel aya ſentido
	Plurale	
nous ayons ſenty	*noi habbiamo ſentito*	noſotros ayamos ſentido
vous ayez ſenty	*voi habbiate ſentito*	voſotros ayais ſentido
ilz ayent ſenty	*quelli habbino ſentito*	aquellos ayan ſentido
Preterit pluſq.parfaict.		Preterito più che perfetto
Pleuſt à Dieu que i'euſſe ſenty	*Dio voleſſe che io haueſſi ſentito*	oxola ò plega Dios que yo vuieſſe ſentido
tu euſſes ſenty	*tu haueſſi ſentito*	tu vuieſſes ſentido
il euſt ſenty	*quello haueſſe ſentito*	aquel vuieſſe ſentido
	Plurale	
nous euſsiõs ſenty	*noi haueſsimo ſentito*	noſotros vuieſſemos ſentido
vous euſsiez ſenty	*voi haueſte ſentito*	voſotros vuieſſedes ſentido
ilz euſſent ſenty	*quelli haueſſero ſentito*	aquellos vuieſſen ſentido

Futur, Futuro.

Singulare,

Dieu veuille que	*Dio voglia che*	quiera Dios que
ie ſente	*io ſenta*	yo ſienta
tu ſentes	*tu ſenti*	tu ſientas
il ſente	*quello ſenta*	aquel ſienta

Plurale

nous ſentions	*noi ſentiamo*	noſotros ſintamos
vous ſentiez	*voi ſentiate*	voſotros ſientais
ilz ſentent	*quelli ſentino*	aquellos ſientan

Subiunctif temps preſent, Subiuntiuo preſente.

Cõme ainſi ſoit que ie ſente cõme au futur del optatif	*Concioſia coſa che io ſenta &c. come nel futuro dell'ottatiuo*	Come aſsi ſea que yo ſienta come en el futur del optatiuo
Preterit imparfaict, parfaict, & plus que parfaict comm'al optatif mettant	*Preterito imperfetto, perfetto, & piu chè perfetto, come nell'ottatiuo mettendo*	Preterito imperfecto, perfecto, y mas que perfecto como en el optatiuo poniendo
Comm'ainſi ſoit que, au lieu de Dieu veuille que	*Concioſia coſa che in luogo di Dio voglia che*	Como aſi ſea que en lugar de Dios qui era que

Futur. Futuro.

Singulare

quand' i' aurai tu auras il aura	ſenty	*quando io haurò tu haurai quello haurà*	*ſentito*	quand'yo aure tu auras aquel aura	ſentido

nous

Plurale

nous aurons vous aurez ilz auront	senty	*noi haremo* *voi harete* *quelli hauerranno*	*sentito*	nosotros auremos vosotros aureis aquellos auran	sentido

Infinitif temps preſent, & imparfaict.		Infinito preſente, & imperfetto.
ſentir	*ſentire*	ſentir
Preterit parfaict & plus que parfaict	Preterito perfetto, & più che perfetto.	Paſsado perfecto y mas que perfecto
auoir ſenty	*hauer ſentito*	auer ſentido
Futur.		Futuro.
deuoir ſentir, ou eſtre, pour ſentir	*hauer' a ſentire, ò douere ſentire*	ſer por ſentir, ò auer de ſentir
Gerondif preſant.		Gerondiuo preſente.
ſentant.	*ſentendo*	ſentiendo
Paſſe.		Paſſado.
ayant ſenty	*hauendo ſentito*	hauiendo ſentido

Le verbe *ſentir* eſt de la troiſme, & derniere coniugaiſon en la langue Françoiſe, & en Italiene de la quatrieſme comme en la Latine ceſt pourquoy ilſe trouue en celiu mis deuant le verbe *lire*, bien qu'il ſoit de la troiſieſme en la langue Italiene.

Il verbo ſentire, *è della terza, & vltima coniugatione, nel parlar Franzeſe, & nell'Italiano, è della quarta ſi come nella latina. Per ciò in queſto luogo ſi troua poſpoſto il verbo* leggere, *quantunque ſia della terza Italiana.*

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Indicatif preſent	Indicatiuo preſente	
	Singulare	
Ie lis	*io leggo*	yo lèo
tu lis	*tu leggi*	tu lees
il lit	*colui legge*	aquel lee
	Plurale.	
nous liſons	*noi leggiamo*	noſotros leemos
vous liſes	*voi leggete*	voſotros leeys
ilz liſent	*coloro leggono*	aquellos leen
Preterit parfaict.		Preterito perfetto.
ie liſois	*io leggeua, & leggea*	yo leya
tu liſois	*tu leggeui*	tu leyàs
il liſoit	*colui leggeua, & leggea*	aquel leya
	Plurale.	
nous liſions	*noi leggeuamo*	noſotros leiamos
vous liſies	*voi leggeuate*	voſotros leyades
ilz liſoient	*coloro leggeuano, et leggeano*	aquellos leyan

FRAN:	ITAL.	SPAG.
Preterit parfaict ſimple.	**Preterito perfetto ſemp.**	
ie leus	*io leſsi*	yo ley
tu leus	*tu leggeſti*	tu leyſte
il leut	*colui leſſe*	aquel leyo
	Plurale	
nous leuſmes	*noi leggemmo*	noſotros leymos
vous leuſtes	*voi leggeſte*	voſotros leyſtes
ilz leurent	*coloro leſſero*	aquellos leyeron
Preterit plus que parfaict	**Preterito più che perfetto**	
	Singulare.	
i'auois leu	*io haueua letto*	yo auia leydo
tu auois leu	*tu haueui letto*	tu auias leydo
il auoit leu	*colui haueua letto*	aquel auia leydo
	Plurale.	
nous auions leu	*noi haueuamo letto*	noſotros auiamos leydo
vous auiez leu	*voi haueuate letto*	voſotros auiades leydo
ilz auoyent leu	*coloro haueuano letto*	aquellos auian leydo
Futur.		**Futuro.**
ie liray	*io leggerò*	yo leerè
tu liras	*tu leggerai*	tu leeras
il lira	*colui leggerà*	aquel leerà
	Plurale	
nous lirons	*noi leggeremo*	noſotros leeremos
vous lirez	*voi leggerete*	voſotros leereis
ilz liront	*coloro leggeranno*	aquellos leeran

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Imperatif,		**Imperatiuo**
I is-toy	*legi tu*	lee tu
quil-liſe, luy	*legga colui*	lea aquel
	Plurale.	
liſons-nous	*leggiamo noi*	leamos noſotr os
liſes-vous	*leggete voi*	leed voſotros
quilz liſent-eux	*leggano coloro*	lean aquellos
Futur,		**Futuro.**
liras-tu	*leggerai tu*	leeras tu
lira-il	*leggera colui*	leera aquel
	Plurale.	
lirons-nous	*leggeremo noi*	leeremos noſotros
lirès-vous	*leggerete voi*	leereis voſotros
liront-ilz	*leggeranno coloro*	leeran aquellos
Optatif, temps preſ. & Fut. & præſ. du ſub.		**Ottatiuo temp. preſ. & Fut. & preſente del Subiunct.**
Dieu veuille que	*Dio voglia che*	ò ſi yo leyeſſe
ie liſe	*io legga*	
tu liſe	*tu legga*	tu leyeſſes
il liſe	*colui legga*	aquel leyeſſe
	Plurale.	
nous liſions	*noi leggiamo*	ò ſi noſotros leyeſ ſemos
vous liſiez	*voi leggiate*	voſotros leyeſſedes
ilz liſent	*coloro leggano*	aquellos leyeſſen

Dieu

Preterit imparfaict, Preterito imperfetto.

Singulare.

Dieu veuille que	*o Dio voleſſe, &c.*	ò ſi yo leyera
ie leuſſe	*ch'io leggeſſi*	
tu leuſſe	*tu leggeſſi*	tu leyeras
il leuſt	*colui leggeſſe*	aquel leyera

Plurale

nous leuſsiõs	*noi leggeſsimo*	ò ſi noſotros leyeramos
vous leuſsiez	*voi leggeſte*	voſotros leyerades
ilz leuſſent	*coloro leggeſſero*	quellos leyeran

Preterit parfaict, Pretèrito perfetto.

Singulare

Dieu veuille que	*o Dio voglia &c.*	ò ſi yo aya leydo
i'aye }	*ch' io habbia letto*	
tu aye } leu	*tu habbi letto*	tu ayas leydo
il ayt }	*colui habbia letto*	aquel aya leydo

Plurale

nous aions }	*noi habbiamo* }	noſotros ayamos }
vous aiez } leu	*voi habbiate* } *letto*	voſotros ayays } leydo
ilz aient }	*coloro habbiano* }	aquellos ayan }

Preterit plus que parfaict, Preterito più che perf

ò Dieu vouluſt que i'euſſe leu	*o Dio voleſſe ch'io haueſsi letto*	oxala yo huuieſſe leydo
tu euſſes leu	*tu haueſsi letto*	tu huuieſſes leydo
il euſt leu	*colui haueſſe letto*	aquel huuieſſe leydo

Plurale.

nous euſſions leu	*noi haueſsimo letto*	noſotros huuieſſemos leydo
vous euſſiez leu	*voi haueſte letto*	voſotros huuieſſedes leydo
ilz euſſent leu	*coloro haueſſero letto*	aquellos huuieſſen leydo

Futur;		Futuro.
quand i aurai leu	*quando io haverò letto*	como yo huuiere y aurè leydo
tu auras leu	*tu haverai letto*	tu huuieres y auras leydo
il aura leu	*colui haverà letto*	aquel huuiere y aurà leydo

Plurale

nous aurons leu	*noi haveremo letto*	noſotros huuieremos y auremos le.
vous aurez leu	*voi haverete letto*	voſotros huuieredes y aureis ley
ilz auront leu	*coloro haveranno letto*	aquellos huuierã y auran leydo

auoir

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Preterit.		Preterito.
auoir leu	*hauer letto*	auer leydo
Futur,		Futuro.
deuoir lire	*douer leggere*	deuer leer
eſtre pour lire	*eſſere per leggere*	ſer por leer
auoir a lire	*hauere da leggere*	auer de leer
Gerondif.		Gerondio.
liſant	*leggendo*	leyendo
Preterit.		Preterit.
ayant leu	*hauendo letto*	hauiendo leydo
Futur.		Futuro
deuant lire	*douendo leggere*	deuiendo leer
eſtant pour lire	*eſſendo per leggere*	ſiendo por leer
ayant à lire	*hauẽdo da leggere*	hauiendo de leer
Particip.		Participia.
liſant, liſans	*leggente, leggenti*	el que lee, los que leẽ
leu, leus	*letto, letti*	leydo, leydos
leüe, leüés	*letta, lette*	leyda, leydas
Indicatif mod. temp. preſ.		Indicat mod. temp. preſ.
ie ſuis aymè	*io ſono amato*	yo ſoy amado
tu es aimè	*tu ſei amato*	tu eres amado
il eſt aimè	*colui è amato, ſi ama, amaſi*	aquel es amado
	Plurale.	
nous ſommes aymez	*noi ſiamo amati*	noſotros ſomos amados
vous eſtes aymez	*voi ſete amati*	voſotros ſoys amados
il ſont aimez	*coloro ſono amati, ſi amano, amanoſi, & amanſi*	aquellos ſon amados
Le reſte ſe coniugue par le verbe, ſuis, adiouſtant au ſingulier aymè, & au plurier aimez.	*Il reſto ſi cõgiuga per il verbo, ſono, aggiunto al ſingolare amato, & al plurale amati,*	

FRAN.	ITAL:	SPAG.
Preterit imparfaict		Preterito imperfetto.
	Singulare	
I'eſtois aimè	*Io era amato*	yo era amado
tu eſtois aimè	*tu eri amato*	tu eras amado
il eſtoit aimè	*colui era amato, ſi amaua amauaſi*	aquel era amado
	Plurale	
nous eſtiõs aimès	*noi erauamo amati*	noſotros eramos amados
vous eſties aimès	*voi erauate amati*	voſotros erades amados
ilz eſtoient aimez	*coloro erano amati, ſi amauano, amauanoſi, & amauanſi*	aquellos erã amados
Preterit parfaict.		Preterito perfetto
	Singulare	
i'ay eſte aimè	*io ſono ſtato, e fui amato*	yo fui o he ſido amado
tu as eſte aimè	*tu ſei ſtato, e foſti amato*	tu fuiſte o has ſido amado
il a eſte aimè	*colui è ſtato, & fù amato, ſi amò amoſſi*	aquel fuè o ha ſido amado
	Plurale	
nous auons eſtè aimez	*noi ſiamo ſtati, & fummo amati*	noſotros fuimos o hauemos ſido amados
vous auès eſtè aimez	*voi ſete ſtati, & foſte amati*	voſotros fuiſtes o haueis ſido amados
ilz ont eſtè aimez	*Coloro ſono ſtati, e furono amati, ſi amarono, amaron, amaro, & amaronoſi, amaronſi, amaroſi,*	aquellos fueron o han ſido amados
I'auois		

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Preterit plus que parfaict,	Preterito piu che paſſato	
	Singulare.	
i'auois eſtè aimè	*io era ſtato amato*	yo auia ſido amado
tu auois eſtè aimè	*tu ēri ſtato amato*	tu auias ſido amado
il auoit eſtè aimè	*colui era ſtato amato*	aquel auia ſido amado
	Plurale.	
nous auions eſtè aimès	*noi erauamo ſtati amati*	noſotros auiamos ſido amados
vous auiès eſtè aimès	*voi erauate ſtati amati*	voſotros auiades ſido amados
ils auoient eſtè aimez	*coloro erano ſtati amati*	aquellos auian ſido amados
Futur.		Futuro.
ie ſerai aimè	*io ſarò amato*	yo ſere amado
tu ſeras aimè	*tu ſarai amato*	tu ſeras amado
il ſera aimè	*coiui ſarà amato*	aquel ſera amado
	ſi amerà	
	ameraſſi	
	Plurale	
nous ſerõs aimez	*noi ſaremo amati*	noſotros ſeremos amados
vous ſeres aimez	*voi ſarete amati*	voſotros ſereis amados
ils ſeront aimez	*coloro ſaranno amati, ſi ameranno amerannoſi, & ameranſi*	aquellos ſeran amados

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Imperatif,		**Imperatiuo**
ſois aimè toy	*ſij amato tu*	ſe tu amado
qu'il ſoit aimè	*ſia amato colui, ſi ami, amiſi*	ſea aquel amado
	Plurale.	
ſoyons aimez nous	*ſiamo amati noi*	ſeamos noſotros amados
ſoyes aimez vous	*ſiate amati voi*	ſed voſotros amados
qu'ils ſoiẽt aimez	*ſiano amati coloro, ſi amino, aminoſi, & aminſi*	ſean aquellos amados
Futur.		**Fururo.**
ſeras-tu aimè	*ſarai amato tu*	ſeras tu amado
ſera-il aimè	*ſarà amato colui, ſi amerà, ameraſſi*	ſera aquel amado
	Plurale.	
ſerons nous aimez	*ſaremo amati noi*	ſeremos noſotros amados
ſerez vous aimès	*ſarete amati voi*	ſereis voſotros amados
ſeront-ils aimez	*ſaranno amati coloro, ſi ameranno, amerannoſi, & ameranſi*	ſeran aquellos amados
Optatif.		**Ottatiuo.**
Plaiſe àDieu que	*Dio voglia &c. che*	Quiera Dios que
ie ſois aimè	*io ſia amato*	yo ſea amado
tu ſois aimè	*tu ſij amato*	tu ſeas amado
il ſoit aimè	*colui ſia amato, ſi ami, amiſi*	aquel ſea amado

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
nous ſoyons aimez	*noi ſiamo amati*	noſotros ſeamos amados
vous ſoiez aimez	*voi ſiate amati*	voſotros ſeais amados
qu'ils ſoient aimez	*colorc ſiano amati, ſi amino, aminoſi, & aminſi*	aquellos ſeã amados

Preterit imparfaict, Preterito imperfetto.

Pleuſt a Dieu que	*Dio voleſſe, che*	Plegue à Dios qué
ie fuſſe aimè	*io foſsi amato*	yo fueſſe amado
tu fuſſes aimè	*tu foſsi amato*	tu fueſſes amado
il fuſt aimè	*colui foſſe amato, ſi amaſſe, amaſſeſi.*	aquel fueſſe amado

Plurale

nous fuſsions aimez	*noi foſſimo amati*	noſotros fueſſemos amados
vous fuſsiès aimez	*voi foſte amati*	voſotros fueſſedes amados
il fuſſent aimez	*coloro foſſero amati ſi amaſſero, amaſſeroſi, & amaſſerſi*	aquellos fueſſen amados

Preterit parfaict, Preterito perfetto.

Dieu veuille que	*Dio voglia che*	Quiera Dios qué
i'aye eſtè aimè	*io ſia ſtato amato*	yo aya ſido amado
tu ayes eſtè aimè	*tu ſij ſtato amato*	tu ayas ſido amado
il ayt eſtè aimè	*colui ſia ſtato amato*	aquel aya ſido amado

Plurale

nous aions eſtè aimez	*noi ſiamo ſtati amati*	noſotros ayamos ſido amados
vous ayez eſtè aimez	*voi ſiate ſtati amati*	voſotros ayays ſido amados
ils ayant eſtè aimez	*coloro ſiano ſtati*	aquellos ayan ſido amados

Dieu

FRAN.	ITAL:	SPAG:
Preterit plus que parfaict	**Preterito più che perfetto**	
Dieu veuille que i' euſſe eſtè aimè	*Dio voglia che io foſsi ſtato amito*	ò ſi yo huuiera y huuieſſe ſido amado
tu euſſes eſtè aimè	*tu foſſi ſtato amato*	tu huuieras y huuieſſes ſido amado
il euſt eſtè aimè	*colui foſſe ſtato amato.*	aquel huuiera y huuieſſe ſido amado
nous euſſions eſtè aimez	*noi foſſimo ſtati amati*	noſotros huuieramos y huieſſemos ſido amados
vous euſſiez eſtè aimez	*voi foſte ſtati amati*	voſotros huuierades y huuieſſedes ſido amados
ils euſſent eſtè aimez	*coloro foſſero ſtati amati*	aquellos huuierã y huuieſſen ſido amados
Subiunctif.	**Subiuntiuo.**	
comme ainſi ſoit que ie ſois aimè	*concioſia coſa che io ſia amato*	como,aſsique yo ſea amado
tu ſois aimè	*tu ſij amato*	tu ſeas amado
il ſoit aimè	*colui ſia amato; ſi ami, amiſi*	aquel ſea amado
nous ſoyons aimez	*noi ſiamo amati*	noſotros ſeamos amados
vous ſoyez aimez	*voi ſiate amati*	voſotros ſeais amados
ils ſoient aimez	*coloro ſiano, amati: ſi amino, aminoſi,*	aquellos ſean amados

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Imparfaict.		**Imperfetto.**
cõm'ainſi ſoit que	*concioſia coſa che*	como, aſsique
ie fuſſe aimè	*io fuſſi amato*	yo fuera, ſeria amado
tu fuſſes aimè	*tu foſſi amato*	tu ſueras, ſerias ama.
il fuſt aimè	*quel foſſe amato*	aquel fuera, ſeria am.
nous fuſsions aimez	*noi foſsimo amati*	noſotros ſueramos, ſeriamos amados
vous fuſsiez aimez	*voi foſte amati*	voſotros fuerades, ſeriades amados
ils fuſsent aimez	*quelli foſſero amati*	aquellos fueran, ſerian amados
Parfaict.		**Perfetto.**
combienque	*quantunque*	como, aſsique
i'aye eſtè aimè	*io ſia ſtato amato*	yo aya ſido amado
tu ayes eſtè, aimè	*tu ſij ſtato amato*	tu ayas ſido amado
il ayt eſtè aimè	*quel ſia ſtato amato*	aquel aya ſido ama.
Nous ayons eſtè aimez	*noi ſiamo ſtati amati*	noſotros ayamos ſido amados
Vous ayez eſtè aimez	*voi ſiate ſtati amati*	voſotros ayays ſido amados
ils ayent eſtè aimez	*quelli ſiano ſtati amati*	aquellos ayan ſido amados
Preterit plus que parfaict.		**Preterito più che perfet.**
i'euſſe, ou i'aurois eſtè aimè	*io ſarei ò ſaria ſtato amato*	yo huuiera y huuieſse ſido amado
tu euſſes, ou aurois eſtè aimè	*tu ſareſti ſtato amato*	tu huuieras, y huuieſſes ſido amado
il euſt, ou auroit eſtè aimè	*egli ſarebbe ſtato amato*	aquel huuiera y huuieſſe ſido amado
nous euſsions, ou aurions eſtè aimès	*noi ſaremmo ſtati amati*	noſotros huuieramos y huuieſſemos ſido amados

FRAN.	ITAL.	SPAG.
vous euſsiez, ou auriez eſtè aimè	*voi ſareſte ſtati amati*	voſotros huuierades y huuieſſedes ſido amados
ils euſſent, ou auroiẽt eſtè aimez	*eglino ſarebbono ſtati amati*	aquellos huuieran y huuieſſen ſido amados
	Futur.	Futuro.
Quand	*Quando*	Quando
i'auray eſtè aimè	*io ſarò ſtato amato*	yo aurè ſido amado
tu auras eſtè aimè	*tu ſarai ſtato amato*	tu auras ſido amado
il aurà eſtè aimè	*colui ſarà ſtato amato*	aquel aurà ſido amado
nous aurons eſtè aimez	*noi ſaremo ſtati amati*	noſotros auremos ſido amados
vous aurez eſtè aimez	*voi ſarete ſtati amati*	voſotros aureis ſido amados
ils auront eſtè aimez	*coloro ſaranno ſtati amati*	aquellos auran ſido amados
	Infinitif.	Infinitiuo.
eſtre aimè	*eſſere amato, amarſi*	ſer amado
	Preterit	Preterito
auoir eſtè aimè	*eſſere ſtato amato*	auer ſido amado
	Futur,	Futuro.
debuoir eſtre aimè	*Douere eſſere amato, douerſi amare, douere amarſi*	deuer ſer amado
eſtre pours'aimer	*eſſer per amarſi, eſſerſi per amare*	ſer por ſer amado
auoir àeſtre aimè	*hauere da eſſere amato, hauere ad amarſi, hauerſi da amare*	ſer por amarſe auer de ſer amado

eſtant

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Gerondif.		Gerondiuo
eſtant aimè, moy, toy, celuy la,	*eſſendo amato io, tu colui,*	ſiendo amado yo tu, aquel,
eſtans aimez nous, vous, ceux la	*eſſendo amati noi, voi, coloro,*	ſiẽdo amados no ſotros, voſotros, aquellos,
en s'aimant,	*& amandoſi,*	
Preterit		Preterito
ayãt eſtè aimè moy toy, celuy là,	*eſſendo ſtato amato io, tu, colui,*	hauiẽdo ſido amado, yo, tu, aquel,
ayans eſtè aimez nous, vous, ceux	*eſſendo ſtati amati noi, voi, coloro,*	hauiẽdo ſido amados, noſotros, voſotros, aquellos
s'eſtans aimès (la	*& eſſendoſi amati,*	
Futur.		Futuro.
deuant eſtre aimè moy, toy, celuy la	*douendo eſſere amato io, tu. colui,*	ſiẽdo por ſer amado yo, tu aquel
deuãs eſtre aimez nous, vous, ceux là,	*& douendo eſſer amati noi, voi, coloro,*	ſiẽdo por ſer amados, noſotros, voſotros, aquellos
ſe deuant aimer,	*& douẽdoſi amare,*	deuiendoſi amar,
eſtant pour eſtre aimè, moy, toy, celuy là	*eſſendo per eſſere amato, io, tu, colui,*	ſiẽdo por ſer amado yo, tu, aquel,
eſtans pour eſtre aimez, nous, vous ceux là	*& eſſendo per eſſere amati, noi, voi, coloro,*	ſiẽdo por ſer amados, noſotros, voſotros, aquellos
deuans s'aimer	*et eſsẽdoſi peramare*	deuiendoſi amar,
ayant a eſtrè aimè moy, toy, celuy là	*hauendo ad eſſer amato io, tu, colui,*	deuiendo ſer amado, yo, tu, aquel,
ayãs aeſtre aimez nous, vous, ceux là	*& hauendo da eſſere, amati noi, voi, coloro,*	deuiendo ſer amados noſotros, voſotros, aquellos,

Indicatif, Indicatiuo.

Singulare.

Ie vay	*Io vò, & vado*	yo voy
tu vas	*tu vai*	tu vas
il và	*colui và*	aquel va

Plurale

nous allons	*noi andiamo*	noſotros vamos
vous allez	*voi andate, & gite*	voſotros vais
ilz vont	*coloro vanno*	aquellos van

Preterit imparfaict, Preterito imperfetto.

Singulare

i'allois	*io andaua, & giua*	yo yua
tu allois	*tu andaui*	tu yuas
il alloit	*colui andaua*	aquel yua

Plurale.

nous allions	*noi andauamo*	noſotros yuamos
vous alliez	*voi andauate*	voſotros yuades
ilz alloyent	*coloro andauano*	aquellos yuan

Preterit parfaict, Preterito perfetto.

Singulare

i'allai	*io andai*	yo fui, ò he ydo
tu allas	*tu andaſti*	tu fuiſte, o has ydo
il alla	*colui andò*	aquel fue, òha ydo

Plurale

nous allaſmes	*noi andammo*	noſotros fuimos ò auemos ydo
vous allaſtes	*voi andaſte*	voſotros fuiſtes, ò aueis ydo
ilz allerent	*coloro andarono, andaron, &c.*	aquellos fueron, ò huuieron ydo

i'eſtois

Preterit plus que parfaict, Preterito più che perf.

Singulare

i'eſtois allè	*io era andato*	io auia ydo
tu eſtois allè	*tu eri andato*	tu auias ydo
il eſtoit allè	*colui era andato*	aquel auia ydo

Plurale

nous eſtions allez	*noi erauamo andati*	noſotros auiamos ydo
vous eſtiez allez	*voi erauate andati*	voſotros auiades ydo
ilz eſtoient allez	*coloro erano andati*	aquellos auiá ydo

Futur, Futuro.

i'iray	*io anderò, & andrò*	yo yre
tu iras	*tu anderai, & andrai*	tu yras
il ira	*colui anderà, & andrà*	aquel yra

Plurale.

nous irons	*noi anderemo, & andremo*	noſotros yremos
vous irez	*voi anderete, & andrete*	voſotros ireis
ilz iront	*coloro anderanno, & andranno*	aquellos yran

Imperatif. Imperatiuo.

va-toy	*và tu*	va tu
qu'il aille-luy	*vada, & vadi colui*	vaya aquel

Digitized by Google

FRAN.	ITAL.	SPAG.
	Plurale.	
nous	*andiamo noi*	vamos noſotros
allez vous	*andate voi*	andad voſotros
qu'ilz aillent-eux	*vadano, & vadino coloro*	vayan aquellos
Futur.		**Futuro**
iras tū	*anderai tu*	yras tu
ira-il	*anderà colui*	yra aquel
	Plurale.	
irons nous	*anderemo noi*	yremos noſotros
irez vous	*anderete voi*	yreis voſotros
iront-ils	*anderanno coloro*	yran aquellos
Optatif.		**Ottatiuo.**
Dieu veuille	*Dio voglia &c. che*	quiera Dios que
que i'aille	*io vada, & vadi*	yo vaya
tu ailles	*tu vada, & vadi*	tu vayas
il aille	*colui vada, & vadi*	aquel vaya
	Plurale.	
nous allions	*noi andiamo*	noſotros vamos
vous alliez	*voi andiate*	voſotros vays
ilz aillent	*coloro vadano, & vadino*	aquellos vayan
Preterit imparfaict.		**Preterito imperfetto.**
Dieu veuille	*Dio voleſſe &c. che*	Oxala
que i'allaſſe	*io andaſsi*	yo fueſſe
tu allaſſes	*tu andaſſi*	tu fueſſes
il allaſt	*colui andaſſe*	aquel fueſſe

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
nous allaſsions	*noi andaſsimo*	noſotr. fueſſemos
vous allaſsiez	*voi andaſte*	voſotros fueſſedes
ilz allaſſent	*coloro andaſſero*	aquellos fueſſen

Autre ſamblable. Altro ſimile.

o que	*o che*	oque
i'irois	*io andrei, & anderia*	yo yria
tu irois	*tu andreſti, & andereſti* (*andria*	tu yrias
il iroit	*colui andrebbe, & anderemmo*	aquel yria
nous irions	*noi andremmo, & anderemmo*	noſotros yriamos
vous iriez	*voi andreſtre, & andereſte*	voſotros yriades
ilz iroyent	*coloro andrebbono, & anderiano*	aquellos yrian

Preterit parfaict, Preterito perfetto,

Dieu veuille que	*Dio voglia che*	quiera Dios que
ie ſois allè	*io ſia andato*	yo aya ydo
tu ſois allè	*tu ſij andato*	tu ayas ydo
il ſoit allè	*quello ſia andato*	aquel aya ydo
nous ſoyons allez	*noi ſiamo andati*	noſo.ayamos ydo
vous ſoyez allez	*voi ſiate andati*	voſotr. ayays ydo
ils ſoyent allez	*coloro ſiano andati*	aque llos ayá ydo

Temps indefini. Tempo indefinito.

Dieu veuille que	*Dio voleſſe &c, che*	oxala
ie fuſſe allè	*io foſsi andato*	yo huuieſſe ydo
tu fuſſes allè	*tu fuſsi andato*	tu huuieſſes ydo
il fuſt allè	*colui foſſe andto*	aquel huuieſſe ydo
nous fuſsions allez	*noi foſsimo andati*	noſotros huuieſſemos ydo
vous fuſsiez allez	*voi foſte andati*	voſotros huuieſedes ydo
ilz fuſſent allez	*coloro foſſero ădati*	aquellos huuieſsẽ (ydo

o que G

Autre temps indefini. Altro tempo indefinito.

O que	*O che (dato*	O que
Ie ſerois allè	*io ſarei,& ſaria an*	yo huuiera ydo
tu ſerois allè	*tu ſareſti andato*	tu huuieras ydo
il ſeroit allè	*colui ſarebbe, & ſaria andato*	aquel huuieraydo
nous ſerions allez	*noi ſarẽmo andati*	noſotros huuieramos ydo
vous ſeriez allez	*voi ſareſte andati*	voſotros huuierades ydo
ilz ſeroyent allez	*coloro ſarebbono,et ſariano andati*	aquellos huuieran ydo

Futur du Subiunctif Futuro del Sugguntiuo

Quando ie ſerai allè	*Quando io ſarò andato*	Como yo aurè ydo
tu ſeras allè	*tu ſarai andato*	tu auras ydo
il ſera allè	*quello ſarà andato*	aquel aurà ydo
nous ſerons allez	*noi ſaremo andati*	noſotros auremos ydo
vous ſerez allez	*voi ſarete andati*	voſotros aureis ydo
ilz ſeront allez	*quelli ſarãno ãdati*	aquellos aurã ydo

Infinitif preſent & imparfaict — Infinito preſente, e pendente

aller	*andare,e gire*	yr

Preterit parfaict. Preterito perfetto.

eſtre allè	*eſſere andato*	auer ydo

Futur. Futuro.

deuoir aller	*douer andare*	auer de yr
	eſſere per andare	deuer yr
auoir à aller	*hauere ad andare*	ſer por yr

en allant

	Gerundif	Gerundiuo
en allant	*andando*	yendoy
eſtant allè	*eſſendo andato*	ſiendodo, ò hauiendo ydo

	Futur.	Fururo.
deuant aller	*douendo andare*	deuiendo yr
eſtant pour aller	*eſſendo per andare*	ſiendo por yr
ayant à aller	*hauendo ad andare*	hauiendo de yr

Participii.

allant allans	*andante, andanti*	elque va, loſque van
allè allez	*andato, andati, ito, iti,*	ydo, ydos
allèe allèes	*andata, andate, ita, ite,*	yda, ydas

Doit noter le lecteur que l'on a conſiderè de laiſſer en ceſte declinaiſõ quelques paroles des quelles les Poëtes ont le plus ſouuent de couſtume ſe ſeruir ſcauoir *gite, giua, gio, gite,*

Ainſi come les verbes abſoluts qui ne ſont point trãſitifz, quãd en quelque choſe ils ſignifient ſeulemẽt action au temps paſsè, au lieu du verbe *hauere* auec le participe du dict temps l'on ſe ſert du verbe *eſſere*, come par exemple *Io ſono andato,*

Deue notare il lettore, che è ſtato conſiderato di tralaſciare in queſta declinatione alcune voci, de quali ſogliono i Poeti per il più vſare come gite, giua, gio gite.

Si come anco tutti li verbi aſſoluti, che non ſono tranſitiui, quando in alcuna coſa ſignificano ſolamente attione, nel tempo paſſato in vece del verbo hauere *con il participio del tempo ſudetto ſi ſeruono del verbo* eſſere *come* io ſono andato, &

FRAN. ITAL. SPAG.

io ſono venuto, & non pas, *Io ho andato, Io ho venuto* &c.

non ho andato, Io ſon venuto, & non hò venuto, *& coſi di altri.*

Indicatif au temps preſent		Indicatiuo al tempo preſente
Ie peux	*Io poſſo*	yo puedo
tu peus	*tu puoi*	tu puedès
il peut	*colui può*	aquel puede
nous pouuons	*noi poſsiamo*	noſotros podemos
vous pouuez	*voi potete* (*põno*	voſotros podeis
ilz peuuent	*coloro poſſono*, *&*	aquellos pueden

Preterit imparfaict		Preterito imperfatto.
ie pouuois	*io poteua*	yo podia
tu pouuois	*tu poteui*	tu podias
il pouuoit	*quel poteua*	aquel podia
nous pouuions	*noi poteuamo*	noſotr. podiamos
vous pouuiez	*voi poteuate*	voſotros podiades
ilz pouuoyent	*coloro poteuano*	aquellos podian

Preterit parfaict.		Preterito perfetto.
ie peus	*io potei, e potetti*	yo pudè
tu peus	*tu poteſti*	tu pudiſte
il peut	*colui puotè*	aquel pudo
nous peuſmes	*noi potemmo*	noſotr. pudimos.
vous peuſtes	*voi poteſte*	voſotros pudiſtes
ils peurent	*coloro poterono, poteron, e potero*	aquellos pudieron

Autre preterit,		Altro perfetto.
i'ày peu	*io ho potuto*	yo he podido
tu as peu	*tu hai potuto*	tu has podido
il à peu	*quello ha potuto*	aquel ha podido

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
nous auons peu	*noi habbiamopotuto*	nosotros hemos podido
vous auez peu	*voi hauete potuto*	vosotros haueis podido
ils ont peu	*quelli hanno po tuto*	aqullos hãpodido

Temps indefini — **Tempo indefinito.**

i'auois tu auois il auoit	peu	*io haueua potuto* *tu haueui potuto* *quel haeua potuto*	yo hauia podido tu auias podido aquel auia podido
nous auiõs vous auiez ilz auoyẽt	peu	*noi haueuamo potu to* *voihaueuate potuto* *coloro haueuano po tuto*	nosotros auiamos podido vosotros auiades podido aquellos auian po dido

Futur — **Futuro**

ie pourrai	*io potrò*	yo podrè
tu pourras	*tu potrai*	tu podras
il pourrà	*colui potrà*	aquel podrà
nous pourrons	*noi potremo*	nosotr.podremos
vous pourrez	*voi potrete*	vosotros podreis
ils pourront	*coloro potranno*	aquellos podran

Imperatif — **Commendatiuo**

puiſſe tù	*poſsi tu*	puede tu
qu'il puiſſe-luy	*poſſa colui*	pueda aquel
que nous puiſsiõs	*poſsiamo noi*	podamos nosotr.
que vous puiſsiez	*poſsiate voi*	poded vosotros
qu'ilzpuiſsẽt-eux	*poſſano coloro*	puedan aquellos

Futur — **Futuro**

pourras tu	*potrai tu*	podras tu
pourra-il	*potrà colui*	podra aquel
pourrons nous	*potremo noi*	podremos nosotr.
pourrez vous	*potrete voi*	podreis vosotros
pourront-ils	*potranno coloro*	podran aquellos

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Optatif		Desideratiuo
Dieu veuille que	*Dio voglia &c. che*	quiera Dios que
ie puisse	*io possa*	yo pueda
tu puisse	*tu possa*	tu puedas
qu'il puisse	*quello possa (tiamo*	aquel pueda(mos
nous puissions	*noi possiamo e po-*	nosotros poda-
vous puissiez	*voi possiate e potia*	vosotros podais
ilz puissent	*color o possano (te*	aquellos puedan
Imparfaict.		Imperfetto.
ie peusse	*io potessi*	yo pudiesse
tu peusse	*tu potessi*	tu pudiesses
il peust	*quel potesse*	aquel pudiesse
nous peussions	*noi potessimo*	nosotros pudiesse mos (des
vous peussiez	*voi potesse*	vosotrospudiesse-
ilz peussent	*quelli potessero*	aquellos pudiessé
Autre Imparfaict		Altro Imperfetto
O que	*O che*	O si
ie pourrois	*io potrei, & potria*	yo podria
tu pourrois	*tu potresti*	tu podrias
il pourroit	*colui potrebbe,e po*	aquel podria
nous pourrions	*noi potrēmo (tria*	nosotros podria- mos (des
vous pourriez	*voi potreste (potriano*	vosotros podria-
ilz pourroient	*coloro potrebbono, e*	aquellos podrian
Preterit parfaict		Preterito perfetto
O que	*O che*	Quiera Dios que
i'aye peu	*io habbia potuto*	yo aya po dido
tu ayes peu	*tu habbia potuto*	tu ayas podido
il ayt peu	*colui habbi potuto*	aquel aya podido
nous ayons peu	*noi habbiamo po-*	nosotros ayamos
	tuto (tuto	podido (dido
vous ayez peu	*voi habbiate po-*	vosotros ayays po
ils ayent peu	*coloro habbiano po-*	aquellos ayan po.
	tuto	dido

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Preterit plus que parfaict	Preterito più che perfet.	
Dieu veuille que i'euſſe peu	*Dio voleſſe &c che io haueſsi potuto*	pluguieſſe a Dios que yo huuieſſe podido
tu euſſe peu	*tu haueſsi potuto*	tu huuieſſes podido
il euſt peu	*colui haueſse potuto*	aquel huuieſſe podido
nous euſsions peu	*noi haueſsimo potuto*	noſotros huuieſſemos podido
vous euſsiez peu	*voi haueſte potuto*	voſotros huuieſſedes podido
ilz euſſent peu	*quelli haueſſero potuto*	aquello huuieſſen podido

Autre pluſq. perfaict — Altro più che perfetto.

i'aurois	*io haurei*		yo huuiera	
tu aurois	*tu haureſti*		tu huuieras	
il auroit	*qul haureb*		aquelhuuiera	
nous auriõs	*noi haurem mo*	*potuto.*	noſotros huuieramos	podido
vous auriez	*voi haureſte*		voſotros huuierades	
ilz auroient	*quelli haurebbono*		aquellos huuieran	

peu

Futur du ſubionctif — Futuro del congiuntiuo

Quand	*Quando*		Como	
i'aurai	*io haurò*		yo aurè	
tu auras	*tu haurai*		tu auras	
il aura	*quellohaurà*		aquel aurà	
nous aurõs	*noi haurem mo*	*potuto.*	noſotrosaurremos	podido.
vous aurez	*voi haurete*		voſotrosaureis	
ilz auront	*quelli haurãno*		aquellosauran	

peu

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Infinitif preſent		**Infinito preſente**
pouuoir	*potere*	poder
Paſsē		**finito e trapaſſato.**
auoir peu	*hauer potuto*	auer podido
Futur		**Auuenire**
deuoir / eſtre pour / auoir à } po- uuo ir	*douer / eſſere per / hauere à* } *potere*	deuèr / ſer por / auer de } poder
Gerundif		**Gerundiuo**
pouuant	*potendo*	pudiendo
aiant peu	*hauendo potuto*	hauiendo podido
Futur		**Futuro**
aiant à / deuant / eſtãt pour } po- uo- ir	*douendo / eſſendo per / hauendo à* } *pote- re*	deuiendo / ſiendo por / hauiẽdo de } po der
Partieipij		
puiſſant, puiſsans	*potente, potenti*	el que puede, los que pueden
qui a peu, qui ont peu	*potuto, potuti*	el que pudo, los que han podido
qui a peu, qui aut peu	*potuta, potute*	el que ha, los que han podido
Indicatif au verbe Ie Veux preſent		**Demoſtratiuo del verbo Voglio**
Ie veux	*Io voglio*	yo quiero
tu veux	*tu vuoi*	tu quieres
il veut	*colui vuole*	aquel quiere

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
nous voulons	*noi vogliamo*	nosot. queremos
vous voulez	*voi volete*	vosotros quereis
ilz veulent	*coloro vogliono*	aquellos quieren

Imparfaict — Pendente

ie voulois	*io voleua*	yo queria
tu voulois	*tu voleui*	tu querias
il vouloit	*colui voleua*	aquel queria
nous voulions	*noi voleuamo*	nosotr. queriamos
vous vouliez	*voi voleuate*	vosotr. queriades
ilz vouloient	*coloro voleuano*	aquellos querain

Prēterit parfaict — Passato

ie voulus	*io volsi, & volli*	yo quise
tu voulus	*tu volesti*	tu quisiste
il voulut	*colui volse*	aquel quiso
nous vouluſmes	*noi volemmo*	nosotros quisimos
vous vouluſtes	*voi voleste*	vosotr. quisisteys
ilz voulurent	*coloro volsero*	aquellos quisieron

Autre preterit parfaict — Altro composto

i'ai, tu as, il a } voulu	*io hò, tu hai, quello* } *voluto*		yo hè, tu has, aquel ha } querido	
nous auõs, vous auez, ilz ont } vou lu	*noi habbiamo, voi hauete, coloro hanno* } *vo lu to*		nosot.hemos, vosotr.haueis, a quellos han } que- rido	

Preterit plusq. parfaict — Più che passato

i'auois, tu auois, il auoit } voulu	*io haueua, tu haueui, colui haueua* } *vo lu to*		yo auia, tu auias, aquel auia } querido	

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
nous auiõs voulu	*noi haueuamo voluto*	noſotros auiamos querido
vous auiez voulu	*voi haueuate voluto*	voſotros auiades querido
ilz auoyent voulu	*quelli haueuano voluto*	aquellos auiã querido

Futur		Futuro
ie voudrai	*io vorrò*	yo querrè
tu voudras	*tu vorrai*	tu querras
il voudra	*colui vorrà*	el querrà (mos
nous voudrons	*noi vorremo*	noſotros querre-
vous voudrez	*voi vorrete*	voſotros querreis
ilz voudront	*coloro vorranno*	aquellos querran

Commandatiuo		
veuille-toy	*vogli tu*	quiere tu
qu ilueuille-luy	*voglia colui*	quiera aquél(tros
veuillons nous	*vogliamo noi*	quieramos noſo-
veuillez vous	*vogliate voi*	qu iered voſotros
qu ilsveuillẽt-eux	*vogliano coloro*	quieran aquellos

Futur		Futuro
voudras tu	*vorrai tu*	querras tu
voudra-il	*vorrà quello*	querra aquel(tros
voudrons-nous	*vorremo noi*	querremos noſo-
voudrès-vous	*vorrete voi*	querreis voſotros
voudront-ils	*vorranno quelli*	querran aquellos

Optatif preſent & futur & preſent du ſubionctif.	Deſideratiuo preſente, & futuro, & preſente del ſoggiuntiuo.	
Dieu veuille que	*Dio voglia che*	quiera Dios que
ie veuille	*io voglia*	yo quiera

tu ve-

FRN.	ITAL.	SPAG.
tu veuilles	*tu vogli*	tu quieras
il veuille	*colui voglia*	a quel quiera
nous voulions	*noi vogliamo*	noſot. queramos
vous vouliez	*voi vogliate*	voſotros querais
ilz veuillent	*coloro vogliano*	aquellos quieran
Imparfaict	**Imperfetto**	
pleuſtà Dieu	*piaceſſe a Dio che*	oxala
que ie vouluſſe	*io voleſſi*	yo quiſieſſe
tu vouluſſes	*tu voleſſi*	tu quiſieſſes
il vouluſt	*colui voleſſe*	aquel quiſieſſe
nous vouluſsions	*noi voleſſimo*	noſotros quieſiſſe mos
vous vouluſsiès	*voi voleſte*	voſotros quieſiſſe des
ilz vouluſſent	*coloro voleſſero*	aquellos quieſiſsē
Autre imparfaict	**Altro pendente**	
ie voudrois	*io vorrei, et vorria*	yo quiſiera
tu voudrois	*tu vorreſti*	tu quiſieras
il voudroit	*colui vorrebbe, & vorria*	aquel quiſiera
nous voudrions	*noi vorremmo*	noſotros quiſiera- mos
vous voudriez	*voi vorreſte*	voſotros quiſiera- des
ils voudrojent	*coloro vorrebbono & vorriano*	aquellos quiſie- ran
Temps finì	**Tempo finito**	
Dieu veuille que	*Dio voglia che*	quiera Dios que
i'aye voulu	*io habbia voluto*	yo aya querido
tu aye voulu	*tu habbi voluto*	tu ayas querido
il ait voulu	*colui habbia voluto*	aquel aya queri- do

FRAN:	ITAL:	SPAG:
nous ayõs vous ayez } voulu ilz ayent	*noi habbiamo voluto* *voi habbiate voluto* *coloro habbiano voluto*	noſotros ayamos querido voſotr.ayays querido aquellos ayã querido
Temps indefini		**Tempo indefinito**
pleuſt à Dieu qne i euſſe tu euſſes } voulu il euſt	*piaceſſe à Dio che io haueſsi* *tu haueſsi* } *voluto* *colui haueſſe*	pluguieſſe a Dios que yo huuieſſe querido tu huuieſſes querido aquel huuieſſe querido
nous euſsiõs vous euſsiez } voulu ilz euſſent	*noi haueſsimo* *voi haueſte* } *voluto* *coloro haueſſero*	noſotros huuieſſemos voſotros huuieſſedes } querido aquellos huuieſſen
Autre temps indefini		**Altro tempo indefinito**
oque	*o che*	o que
i'aurois voulu	*io haurei, & haueria voluto*	yo huuiera querido
tu aurois voulu	*tu haureſti, & hareſti voluto*	tu huuieras querido
il auroit voulu	*colui haurebbe, & haueria voluto*	aquel huuiera querido
nous aurions voulu	*noi haureſſemmo, & haremmo voluto*	noſotros huuieramos querido
vous auriez voulu	*voi haureſte, & hareſte voluto*	voſotros huuierades querido
ilz auroiẽt voulu	*coloro haurebbono etharebbono voluto*	aquellos huuieran querido

quan-

FRAN. ITAL. SPAG.

Futur Tempo d'auuenire

quand			*quando*	como	
i'aurai	vo-		*io haverò*	yo aurè	que
tu auras	u-	*vo*	*tu haverai*	tu auras	rido
il aura	lu	*lu*	*colui haverà*	aquel aurà	
nous aurõs		*to*	*noi haveremo*	no.auremos	
vous aurez			*voi haverete*	vos,aureis	
ilz auront			*colo.haverãno*	aquellos au rau	

Tẽps preſent de l'infinitif Infinito preſente,e pẽdẽte

vouloir *volere* querer

Temps paſsè Tempo paſſato

auoir voulu *haver voluto* auer querido

Futur Auuenire

de uoir vouloir	*dover volere*	deuer querer
eſtre pour vouloir	*eſſer per volere*	ſer por querer
auoir à vouloir	*haver à volere*	auer de querer

Gerondif Gerundij

voulant			*volendo*	queriendo
aiant voulu			*havendo voluto*	haviẽdo querido
deuant	vou-	*vole*	*dovendo*	deuiendo querer
eſtãt pour	loir	*re*	*eſſendo per*	ſiẽdo por querer
aiant à			*havendo à*	auiẽdo de querer

Participe Participij

voulant, voulans	*volenti,volente*	los que quieren, el que quiere
voulu, voulus	*voluti,voluto*	los que quiſieron, elque hà querido
voulue voulues	*voluta,volute*	la que quisò, las que quiſieron

Ie fais

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Indicatif preſent	**Demoſtratiuo preſente.**	
Ie fais	*Io faccio, & fo*	yo hago
tu fais	*tu fai*	tu hazes
il faict	*colui fa*	aquel haze
nous faiſons	*noi faciamo*	noſotros hazèmos
vous faictes	*voi fate*	voſotros hazeis
ilz ſont	*coloro fanno*	aquellos hazen
Imparfaict	**Tempo pendente.**	
ie faiſois	*io faceua*	yo hazia
tu faiſois	*tu faceui*	tu hazias
il faiſoit	*colui faceua*	aquel hazia
nous faiſions	*noi faceuamo*	noſotros haziamos
vous faiſiez	*voi faceuate*	voſotros haziades
ilz faiſoient	*coloro faceuano*	aquellos hazian
Simple temps indefini	**Tempo indefinito ſemplice**	
ie fis	*io feci, e fei*	yo hize
tu fis	*tu facesti*	tu hiziſte
il fit	*colui fece, & fe*	aquel hizò
nous fiſmes	*noi facemmo*	noſotros hizimos
vous fiſtes	*voi faceſte*	voſotros hiziſtes
ilz firent	*coloro fecero*	aquellos hizieron
Autre preterit,	**Indefinito ſecondo,**	
i'ay faict	*io ho fatto*	yo he hecho
tu as faict	*tu hai fatto*	tu as hecho
il à faict	*quello ha fatto*	aquel hà hecho
nous auons faict	*noi habbiamo fatto*	noſotros hemos hecho
vous auez faict	*voi hauete fatto*	voſotros aueis hecho
ilz ont faict	*quelli hanno fatto*	aquellos hã hecho

i'auois

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Preterit pluſq. parfaict		Tempo paſſato
i'auois faict	*io haueua fatto*	yo auia hecho'
tu auois faict	*tu haueui fatto*	tu auias hecho
il auoit faict	*colui haueua fatto*	aquel auia hecho
nous auions faict	*noi haueuamo fatto*	noſotros auiamos hecho
vouz auiez faict	*voi haueuate fatto*	voſotros auiades hecho
ilz auoient faict	*quelli haueuano fatto*	aquellos auian hecho
Futur		**Auuenire**
ie ferai	*io farò*	yo harè
tu feras	*tu farai*	tu haras
il fera	*colui farà*	aquel harà
nous ferons	*noi faremo*	noſotros haremos
vous ferez,	*voi farete*	voſotros hareis
ilz feront	*coloro faranno*	aquellos haran
Imperatif		**Imperatiuo.**
fais-toy	*fà tu*	haz tu
qu'il face-luy	*faccia colui*	hagá aquel
faiſons nous	*facciamo noi*	hagamos noſotros
faictes vous	*fate voi*	hazed voſotros
qu'ilz facent-eulx	*facciano coloro*	hagan aquellos
Futur		**Auuenire.**
feras tu	*farai tu*	haràs tu
fera il	*farà colui*	haràaquel
feronz nous	*faremo noi*	haremos noſotros
ferez vous,	*farete voi*	hareis voſotros
feront ils	*faranno coloro*	haran aquellos

que

FRAN. ITAL. SPAG.

Optatif — Desideratiuo

Dieu veuille que	*voglia Dio che*	quiera Dios que
ie face	*io faccia*	yo haga
tu faces	*tu facci*	tu hagas
il face	*colui faccia*	aquel haga
nous facions	*noi facciamo*	nosotros hagamos
vous faciez	*voi facciate*	vosotros hagays
qu'ilz facent	*coloro facciano*	aquellos hagan

Imparfaict — pendente

pleuſt a Dieu que	*Voleſſe Dio che*	oxala
ie fiſſe	*io faceſsi*	yo hizieſſe
tu fiſſes	*tu faceſsi*	tu hizieſſes
il fiſt	*quello faceſſe*	aquel hizieſſe
nous fiſsions	*noi faceſsimo*	noſo. hizieſſemos
vous fiſsiez	*voi faceſte*	voſotr. hizieſſedes
ils fiſſent	*quelli faceſſero*	aquellos hizieſſen

Autre imparfaict, — Altro pendente,

o que	*o che*	o que
ie ferois	*io farei, o faria*	yo hiziera
tu ferois	*tu fareſti* (*ria*	tu hizieras
il feroit	*colui farebbe*, *e fa-*	aquel hiziera
nous ferions	*noi faremmo*	noſot. hizieramos
vous feriez	*voi fareſte* (*fariano*	voſotr. hizierades
ilz feroient	*coloro ſarebbono, e*	aquellos hizieran

Temps paſſe — Tempo paſſato

plaiſe a Dieu que	*voglia Dio che*		plega a Dios que	
i'aye }	*io habbia* }	*fat*	yo aya }	hecho
tu ayes } faict	*tu habbia* }	*to*	tu ayas }	
il ayt }	*quello habbia* }		aquelaya }	

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
nous ayons faict	*noi habbiamo fatto*	no.ayamos hecho
vous ayez faict	*voi habbiate fatto*	vos. ayays hecho
ilz ayent faict	*coloro habbiano fat (to*	aquellos ayan he- (cho

Tempo indefinito

pleuſt a Dieu que	*voleſſe Dio che*	oxala
i'euſt faict	*io haueſsi fatto*	yo huuieſſe hecho
tu euſſes faict	*tu haueſsi fatto*	tu huuieſſes hec.
il euſt faict	*quello haueſſe fatto*	aquel huuieſſe he cho
nous euſsiõs faict	*noi haueſsimo fatto*	noſotros huuieſſe mos hecho
vous euſsiez faict	*voi haueſte fatto*	voſotros hauuieſ- ſedes hecho
ils euſſent faict	*quelli haueſſero fat to*	aquellos huuieſſẽ hecho

Preterit pluſq.parfaict — Tempo trapaſſato

o que	*o che io haurei, & haueria fatto*	o que
i'aurois faict		yo huuiera hecho
tu aurois faict	*tu haureſti fatto*	tu huuierashecho
il auroit faict	*colui haurebbe, & haueria fatto*	aquel huuiera he cho (cho
nous aurions faict	*noi haureſmo fatto*	no.huuieramoshe
vous auriez faict	*voi haureſte fatto*	huuierades hecho
ilz auroient faict	*coloro haurebbono fatto*	aquellos huuierã hecho

Futur du ſubionctif, auuenire del ſoggiuntiuo

quand		*quando*		como
i'aurai	faict	*io haurò*	*fat to*	yo aurè hecho
tu auras		*tu haurai*		tu auras hecho
il aura		*quello haurà*		aquel aurà hecho
nous aurõs	faict	*noi haueremo*	*fat to*	n. auremos hecho
vous aurez		*voi haurete*		vos. aureis hecho
ilz auront		*quelli haurã*		aquellos aurã he- (cho

faire

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Infinitif prèſent		**Infinito preſente**
faire	*fare*	hazer
Paſsè,		**Finito,**
auoir fait	*hauer fatto*	auer hecho
Futur		**Auuenire**
deuoir faire	*douer fare*	douer hazer
eſtre pour faire	*eſſer per fare*	ſer por hazer
auoir à faire	*hauer à fare*	auer de hazer
Gerondif		**Gerundij**
faiſant	*facendo*	haziendo
aiant faict	*hauendo fatto*	hauiendo hecho
deuant faire	*douendo fare*	deuiendo hazer
eſtant pour faire	*eſſendo per fare*	ſiendo por hazer
aiant à faire	*hvuendo à fare*	hauiẽdo de hazer
Participes		**Participij**
faiſant,faiſans	*facente, facenti*	elque haze,loſque hazen
fait, faits	*fatto, fatti*	hecho,hechos
faicte,faictes	*fatta, fatte*	hecha,hechas .

Le verbe faire quelques fois s'employe, pour feindre,ou contrefaire quelque choſe, comme faire du fol, celuy qui faict a eſcient du fol,feindre eſtre ſot ou inepte &c. exemple

Queſto verbo fare s'vſa alle volte per fingere alcuna coſa, come dire fà del pazzo, *fa a poſta il ſcioccco &c. eſempio*

feins d'eſtre ſot	*finge di eſſer ſciocco*	haz del ignorante o bolzo
feins d'eſtre fol	*finge di eſſer matto*	hazdel loco
feins de ne l'entẽdre	*finge di non intenderla*	hazẽ que non lo entende

feindre de ne le ſçauoir pas	*finger nõ ſaperla*	hazer de no haberla
feindre le malade	*finger l'ammalato*	hazer malo,

D'autrefois on s'en ſert abſoluemẽt en la troiſieſme perſonne du ſingulier, en ceſte façon de parler, il faict froid, au lieu de dire le temps eſt froid, & il faict chaud, au lieu de dire le temps eſt chaud &c.

Alcune volte ſi vſa in queſti modi di parlare nella terza perſona del numero ſingulare aſſolutamente fa freddo, *in vece di dire* è freddo, fa caldo *in vece, è caldo &c.*

il faict vent il faict boue	*tira vento; fa fango.*	haze viento, haze lodo.
il faict tẽps clair, nub il eux	*è tempo chiaro, è nuolo.*	haze claro; haze nublado
il faict ſole,	*è ſole, è buon tempo.*	haze ſol, haze bueno;
il faict bon temps		
il faict lune, il faict ſerain.	*luce la luna, tira vento della ſera.*	haze luna, haze ſereno

On doit eſtre aduerti, que faré ſereno en langue Toſcane, ſignifie proprement qu'il faict ſerain de la lune, & non quel e tẽps eſt clair & ſerain, ceſt pourquoy il ſe dit garde toy du ſerain qui eſt mauuais pour la teſte, & le meſme ſe garde en la langue Caſtellane.

Si deue auuertire che fara ſereno *nella lingua Toſcan ſignifica che la luna riſplende, e non altrimenté che ſia ſereno, & però ſi dice guardati dal ſereno ch è cattiuo per la teſta, coſi ſi oſſerua anco nella lingua Caſtigliana.* guardaos dal ſereno que es malo per la cabeça.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Indicatif preſent	**Demoſtratiuo preſente**	
Ie viens	*Io vengo*	Yo vengo
tu viens	*tu vieni*	tu vienes
il vient	*colui viene*	aquel viene
nous venons	*noi vẽghiamo*	noſotros venimos
vous venez	*voi veniate*	voſotros venis
ilz viennent	*coloro vengono*	aquellos vienen
Imparfaict	**Pendente**	
ie venois	*io veniua*	yo venia
tu venois	*tu veniui*	tu venias
il venoit	*colui veniua*	aquel venia
nous venions	*noi veniuamo*	noſotr. veniamos
vous veniez	*voi veniuate*	voſotros veniades
ilz venoyent	*coloro veniuano*	aquellos venian
Preteritparfaict.	**Finito ſempli cè.**	
ie vins	*io venni*	yo vinè
tu vins	*tu veniſti*	tu veniſte
il vint	*colui venne*	aquel vinò
nous vinſmes	*noi venimmo*	noſotros venimos
vous vinſtes	*voi veniſte*	voſotros veniſtes
ilz vinrent	*coloro vennero*	aquellos vinieron
Autre preterit parfaict.	**Altro finito.**	
ie ſuis venu	*io ſono venuto*	yo he venido
tu es venu	*tu ſei venuto*	tu as ve nido
il eſt venu	*quello è venuto*	aquel ha venido
nous sõmes venus	*noi ſiamo venuti*	no.auemos venido
vous eſtes venus	*voi ſete venuti*	voſ.aueis venido
ilz ſont venus	*coloro ſono venuti*	aquellos hãvenido

i'eſtois

FRAN.	ITAL	SPAG.
Plus que parfaict.		**Trapaſſato.**
i'eſtois venu	*io era venuto*	yo auia venido
tu eſtois venu	*tu eri venuto*	tu auias venido
il eſtoit venu	*quello era venuto*	aquel auia venido
nous eſtiõs venus	*noi erauamo venuti*	n.auiamos venido
vous eſtiez venus	*voi erauate venuti*	vo.auiades venido
ilz eſtoient venus	*quelli erano venuti*	aquellos auian venido
Futur		**Auuenire**
ie viendrai	*io verrò*	io vendrè
tu viendras	*tu verrai*	tu vendras
il viendra	*quello verrà*	aquel vendrà
nous viendrons	*noi verremo*	noſot. vendremos
vous viendrez	*voi verrete*	voſotros vendreis
ilz viendront	*quelli verranno*	aquellos vendran
Imperatif,		**Imperatiuo,**
vien-toy	*vieni tu*	ven tu
qu'il vienne	*venga colui*	venga aquel
venons nous	*veniamo noi*	vẽgamos noſotros
venez vous	*venite voi*	venid voſotros
qu'ilz-viennent	*venghino coloro*	vengan aquellos
Futur		**Auuenire.**
viendras-tu	*verrai tu*	vendras tu
viendra-il	*verrà colui*	vendrà aquel
viendrons nous	*verremo uoi*	vẽdremos noſotr.
viendrez vous	*verrete voi*	vendreis voſotros
viendront-ilz	*verranno coloro*	vendran aquellos
Optatif preſent.		**Deſideratiuo preſente.**
plaiſe à Dieu que	*voglia Dio che*	quiera Dios que
ie vienne	*io vengha*	yo venga
tu viennes	*tu venghi*	tu vengas
il vienne	*colui venga*	aquel venga

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
nous venions	*noi veniamo*	noſotr. vengamos
vous veniez	*voi veniate*	voſotros vengais
qu'ilz viennent	*coloro vẽgano*	aquellos vengan

Imparfaict — Pendente

pleuſt à Dieu	*voleſſe Dio che*	quiſieſſe Dios que
que ie vinſſe	*io veniſſi*	yo vinieſſe
tu vinſſes	*tu veniſſi*	tu vinieſſes
il vinſt	*quello veniſſe*	aquel vinieſſe
nous vinſsions	*noi veniſſimo*	noſot. vinieſſemos
vous vinſsiez	*voi veniſſe*	voſotr. vinieſſedes
ilz vinſſent	*quelli veniſſero*	aquellos vinieſſen

Autre imparfaict, — Altro imperfetto

oque, ie viendrois	*o che io verrei, & verria*	oxala yo vendria
tu viendrois	*tu verreſti*	tu vendrias
il viendroit	*colui verrebbe, & verria*	aquel vendria
nous viendrions	*noi verremmo*	noſot. vendriamos
vous viendriez	*voi verreſte*	voſotr. vendriades
ilz viendroyent	*coloro verrebbono, & verriano*	aquellos vendrian

Preterit parfaict — Finito

Dieu veuille que	*Dio voglia che*	Dio voglia che
ie ſois venu	*io ſia venuto*	yo aya venido
tu ſois venu	*tu ſy e ſia venuto*	tu ayas venido
il ſoit venu	*colui ſia venuto*	aquel aya venido
nous ſoions venus	*noi ſiamo venuti*	no. ayamos venido
vous ſoyez venus	*voi ſiate venuti*	voſo. ayais venido
ilz ſoyent venus	*coloro ſiano venuti*	aquellos ayá venido

Pluſq. perfect — Tempo trapaſſato

pleuſt a Dieu que *voleſſe Dio, che* oxala

ie fuſſe	ve-	*io fuſsi*	*ve-*	yo huuieſſe	ve-
tu fuſſes	nu	*tu fuſsi*	*nu-*	tu huuieſſes	ni-
il fuſt		*colui fuſſe*	*to*	aquel huuieſſe	do.
nous fuſsiõs	ve-	*noi foſsimo*	*ve-*	no.huuieſſem.	
vous fuſsiez	nus	*voi foſte*	*nu-*	v.huuieſſedes	
ilz fuſſent		*coloro foſſero*	*ti.*	aquelloshuuieſ(ſen	

Autre ſemblable. — Altro ſimile.

oque	*o che*	(*nuto*	oxala	
ie ſerois venu	*io ſarei, & ſaria ve*		yo huuiera	ve
tu ſerois venu	*tu ſareſti venuto*		tu huuieras	ni
il ſeroit venu	*colui ſarebbevenuto*		aquelhuuiera	do
nous ſeriõs venus	*noi ſarẽmo venuti*		noſotros huuieramos venido	
vous ſeriez venus	*voi ſareſte venuti*		voſotros huuierades venido	
ilz ſeroient venus	*coloro ſarebbono, et ſariano venuti*		aquellos huuieran venido	

Futur — Futuro

quand		*quando*		como	
ie ſerai	ve-	*io ſarò*	*ve-*	yo aurè	ve-
tu ſeras	nu	*tu ſarai*	*nu-*	tu auras	ni-
il ſera		*quello ſarà*	*to*	aquel aurà	do
nous ſerons	ve-	*noi ſaremo*	*ve-*	no.auremos	
vous ſerez	nus	*voi ſarete*	*nu-*	voſo. aureis	
ilz ſeront		*quelli ſarãno*	*ti*	aquellosaurã	

Infinitif preſent — Infinito preſente

venir — *venire* — venir

eſtre

	Paſsè	**Finito**
eſtre venu	*eſſer venuto*	auer venido
	Futur	**Auuenire**
deuoir venir	*douer venire*	douer venir
eſtre pour venir	*eſſer per venire*	auer de venir
auoir à venir	*hauendo a auenire*	ſer por venir
	Gerondif	**Gerundij**
venant	*venendo*	viniendo
eſtant venu	*eſſendo venuto*	hauiendo venido
	Participes	**Participij**
venant, venans	*venente, venenti*	el que viene, los que vienen
venu, venus	*venuto, venuti*	il que vinò, que vinieron
venue, venues	*venuta, venute*	las que vinieron, la que vinō.
	Indicatif.	**Indicatiuo.**
Ie donne	*Io do*	Yo doy
tu donnes	*tu dai*	tu das
il dōne	*quello da*	aquel da
nous donnons	*noi diamo*	noſotros damos
vous donnez	*voi date*	voſotros dais
ilz donnent	*quelli danno*	aquellos dan
	Imparfaict,	**Imperfetto.**
ie donnois	*io daua*	yo daua
tu donnois	*tu daui*	tu dauas
il donnoit	*quello daua*	aquel daua

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
nous donnions	*noi dauamo*	noſotr. dauamos
vous donniez	*voi dauate*	voſotros dauades
ilz donnoyent	*quelli dauano*	aquellos dauan

Preterit parfaict		Preterito perfetto
ie donnai	*io diedi, detti, &*	yo dì
tu donnas	*tu deſti* (*dei*	tu diſte
il donna	*colui diede*	aquel di
nous donnaſmes	*noi demmo*	noſotros di
vous donnaſtes	*voi deſte*	voſotros diſtes
ilz donnerent	*quelli diedero*	aquellos dieron

Autre parfaict,		Altro perfetto.
i'ay donnè	*io hò dato*	yo he dado
tu as donnè	*tu hai dato*	tu has dado
il a donnè	*colui hà dato*	aquel ha dado
nous auons donnè	*noi habbiamo dato*	no.hauemos dado
vous auez donnè	*voi hauete dato*	voſ.aueis dado
ilz ont donnè	*coloro hanno dato*	aquellos hã dado

Plus que parfaict.		Preterito più che paſſato.
i'auois donnè	*io haueua dato*	yo auia dado
tu auois donnè	*tu haueui dato*	tu auias dado
il auoit donnè	*colui haueua dato*	aquel auia dado
nous auions dõnè	*noi haueuamo dato*	no. auiamos dado
vous auiez donnè	*voi haueuate dato*	voſ. auiades dado
ilz auoient donnè	*coloro haueuano da* (*to*	aquellos auian da (do

Futur		Futuro
ie donnerai	*io darò*	yo darè
tu donneras	*tu darai*	tu daras
il donnera	*colui darà*	aquel darà

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
nous donnerons	*noi daremo*	noſotros daremos
vous donnerez	*voi darete*	voſotros dareis
ilz donneront	*quelli daranno*	aquellos daran
Imperatif		**Imperatiuo**
donne-toy	*dà tu*	da tu
qu'il donne luy	*dia colui*	de aquel
donnons nouus	*diamo noi*	demos noſotros
donnez vous	*date voi*	dad voſotros
qu'ilz donnẽt-eux	*diano coloro*	den aquellos
Futur		**Futuro**
donneras-tu	*darai tu*	daras tu
donnera-il	*darà colui*	dara aquel
donnerons nous	*daremo noi*	daremos noſotros
donnerez vous	*darete voi*	dareis voſotros
donneront-ils	*daranno quelli*	daran aquellos
Optatif		**Optatiuo**
Dieu veuille	*voglia Dio che*	quiera Dios que
que ie donne	*io dia*	yo de
tu donnes	*tu dia*	tu des
il donne	*colui dia*	aquel de
nous donnions	*noi diamo*	noſotros demos
vous donniez	*voi diate*	voſotros deis
ilz donnent	*coloro diano*	aquellos den
Preterit imparfaict		**Preterito imperfetto.**
pleuſt à Dieu que	*piaceſſe à Dio che*	oxala
ie donnaſſe	*io deſsi*	yo dieſſe
tu donnaſſe	*tu deſsi*	tu dieſſes
il donnaſt	*colui deſſe*	aquel dieſſe
nous donnaſsions	*noi deſsimo*	noſotr. dieſſemos
vous donnaſsiez	*voi deſte*	voſotros dieſſedes
ilz donnaſſent	*coloro deſſero*	aquellos dieſſen

o que

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Autre imparfaict		Altro imperfetto
o que	*o che*	oxala
ie donnerois	*io darei & daria*	yo diera
tu donnerois	*tu dareſti* (*be*	tu dieras
l donneroit	*colui daria e dareb*	aquel diera
ous donnerions	*noi daremmo*	noſotr. dieramos
ous donneriez	*voi dareſte*	voſotros dierades
lz donneroyent	*coloro darebbono e dariano*	aquellos dieran

Preterito perfetto

Dieu veuille que	*Dio voglia che*	plegue àDios que
i'aye donnè	*io habbia dato*	yo aya dado
tu ayes donnè	*tu habbia dato*	tu ayas dado
il ait donnè	*colui habbia dato*	aquel aya dado
nous ayons donnè	*noi habbiamo dato*	noſ.ayamos dado
vous ayez donnè	*voi habbiate dato*	voſ.ayais dado
ilz ayent donnè	*quelli habbino dato*	aquellos ayã dado

Più che perfetto

pleuſt a Dieu que	*Diovoleſſe che*		oxala
i'euſſe donnè	*io haueſsi*	*da*	yo huuieſſe da
tu euſſes donnè	*tu haueſsi*	*to*	tu huuieſſes do
il euſt donnè	*colui haueſse*		aquelhuuieſ.
nous euſsiõs dõnè			noſotros huuieſſe mos dado
	noihaueſsimo		
vous euſsiez dõnè	*voi haueſte*	*da*	voſotros huuieſ-
	coloro haueſ-	*to*	ſedes dado
ilz euſſent donnè	*ſero*		aquellos huuieſsẽ dado

Altro trapaſſato

i'aurois donnè	*io hauerei, & haue ria dato*	yo huuiera dado

FRAN.	ITAL.	SPAG.
tu aurois donnè	*tu haueresti dato*	tu huuieras dado
il auroit donnè	*quello haueria, & haurebbe dato*	aquel huuiera dado
nous auriõs dõnè	*noi haurẽmo dato*	nosotros huuieramos dado
vous auriez dõnè	*voi haureste dato*	vosotros huuierades dado
ilz auroiẽt donnè	*quelli haurebbono & haueriano dato*	aquellos huuierã dado

Auuenire del Soggiuntiuo.

quand	dõnè	*quando*	*da to*	como	da do
i'aurai		*io haurò*		yo aurè	
tu auras		*tu haurai*		tu auras	
il aurà		*colui haurà*		aquel aurà	
nous aurõ		*noi haueremo*		nosotros auremos	
vous aurez		*voi haurete*		vosotros aureis	
ilz aurõnt		*col. haurãno*		aquellos aurã	

Infinitif		Infinito
donner	*dare*	dar

Preterit.		Preterito.
auoir donnè	*hauer dato*	auer dado

Futur.		Auuenire.
deuoir donner	*douer dare*	deuer dar
eſtre pour donner	*eſſer per dare*	ſer por dar
auoir à donner	*hauer à dare*	auer de dar

Gerundifs		Gerundij
donnant	*dando*	dando
aiant donnè	*hauendo dato*	hauiendo dado

deuant

Futur		Auuenire
deuant donner	*douendo dare*	deuiendo dar
aiant à donner	*essendo per dare*	siendo por dar
estant pour dõner	*hauendo à dare*	hauiendo de dar
Participii		
donnant, donnans	*dante, danti*	el que da, los que dan
donnè, donnez	*dato, dati*	el dado, los dados
donnee, donnees	*data, date*	la dada, las dadas.
Indicatif		**Indicatiuo**
Ie porte	*Io porto*	Yo traygo
tu portes	*tu porti*	tu trahes
il porte	*colui porta*	aquel trahe
nous portons	*noi portiamo*	nosotr. trahemo
vous portès	*voi portate*	vosotros traheis
ils portent	*quelli portano*	aquellos trahen
Imparfaict		**Imperfetto**
ie portois	*io portaua*	yo trahia
tu portois	*tu portaui*	tu trahias
il portoit	*quello portaua*	aquel trahia
nous portions	*noi portauamo*	nosot. trahyamos
vous portiès	*voi portauate*	vosotr. trahyades
ils portoient	*quelli portauano*	aquellos trahian
Les deux parfaicts.		**Perfetti amendue.**
i'ay portè, & ie portay	*io portai, & ho portato*	yo truxè, & hè trahido
tu as portè, & portas	*tu portasti, & hai portato*	tu truxiste, & as trahido
il a portè, & porta	*quello portò, & hà portato*	aquel truxò, & hà trahido

nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
nous auons portè	*noi portammo & ha uemo portato*	noſo. truximos, & hemos trahido
vous auès portè	*voi portaſte & haueie portato*	voſotr.truxiſtes, & haueis trahido
ils ont portè	*quelli portorno & hanno portato*	aquellos truxèrõ, & han trahido

Pluſq. perfect — Più che perfetto

i'auois portè	*io haueuo portato*	yo auia trahido
tu auois portè	*tu haueui portato*	tu auias trahido
il auoit portè	*quello haueua portato*	aquel auia trahido
nous auiõs portè	*noi haueuamo portato*	noſotros auiamos trahido
vous auiès portè	*voi haueuate portato*	voſotros auiades trahido
ils auoient portè	*quelli haueuano portato*	aquel los auiã trahido

Futur — Futuro

ie porterai	*io porterò*	yo traherè
tu porteras	*tu porterai*	tu traheras
il portera	*colui porterà*	aquel traherà
nous porterons	*noi porteremo*	noſo. traherèmos
vous porterès	*voi porterete*	voſotros trahereis
ils porteront	*coloro porteranno*	aquellos traheràn

Imperatif, — Imperatiuo,

porte-toy	*porta tu*	trahe tu
qu'il porte	*porti quello*	trayga aquel
portons nous	*portiamo noi*	trayamos noſotr.
portès vous	*portate voi*	trahed voſotros
qu'ilz portent	*portino quelli*	traygan aquellos

comme

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Subionctif,		Soggiuntiuo,
comme ainſi ſoit	*Concioſia coſa che*	como
que ie porte	*io porti*	yo trayga
tu portes	*tu porti*	tu traygas
il porte	*quello porti*	aquel trayga
nous portions	*noi portiamo*	noſotr.traygamos
vous parties	*voi portiate*	voſotros traygais
qu'ils portent	*quelli portino*	aquellos traygan
Imparfaict,		Imperfetto.
ie portaſſe ou porterois	*io portaſsi, e porterei*	yo truxeſſe, e truxera, o traheria
tu portaſſes ou porterois	*ti portaſsi, e porteſti*	tu truxeſſes, e truxeras, ò traherias
il portaſt ou porteroit	*quello portaſse, e porterebbe*	aquel truxeſſe, e truxera ò traheria
nous portaſsions ou porterions	*noi portaſsimo, e porteremmo*	noſo.truxeſſemos truxeramos, ò traheriamos
vos portaſsiès ou porteriès	*voi portaſte, e porteſte*	vo.truxeſſedes, truxerades ò traheriades
ils portaſſent ou porteroient	*quelli portaſſero, e porteriano*	aquellos truxeſſen truxerã ò traheriã
Parfaict,		Perfetto.
que i'aye / tu ayes / il aye / nous ayons / vous ayès / ils ayent } por tè	*io habbia / tu habbia / colui habbia / noi habbiamo / voi habbiate / coloro habbino* } por ta-to	yo aya / tu ayas / aquel aya / noſo.ayamos / voſo.ayais / aquellos ayan } tra-hi-do

que

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Plus que parfaict	Più che perfetto	
i'euſſe portè	*io haueſsi portato*	yo huuieſſe trahido
tu euſſes portè	*tu haueſsi portato*	tu huuieſſes trahido
il euſt portè	*colui haueſse portato*	aquel huuieſſe trahido
nous euſsiõs portè	*noi haueſsimo portato*	noſotros huuieſſemos trahido
vous euſsiez portè	*voi haueſte portato*	voſotros huuieſſedes trahido
ils euſſent portè	*coloro haueſſero portato*	aquellos huuieſsẽ trahido
Autre plus que parfaict.	Altro trapaſsato.	
i'aurois portè	*io haueria portato*	yo huuiera trahido
tu aurois portè	*tu haureſti portato*	tu huuieras trahido
il auroit portè	*colui haueria portato*	aquel huuiera trahido
nous aurions portè	*noi haueremmo portato*	noſotros huuieramos trahido
vous auriez portè	*voi haureſte portato*	voſotros huuierades trahido
ils auroient portè	*quelli hauerebbono & hauriano portato*	aquellos huuieran trahido
Futur.		Futuro.
quand	*quando*	como
ie porteray	*io porterò*	yo trux erè
tu porteras	*tu porterai*	tu truxeres
il portera	*quello porterà*	aquel truxerè

nous

AN	ITAL.	SPAG.
nous porterons	*noi porteremo*	noſotros truxere mos
vous porterès	*voi porterete*	voſotros truxere- is
ils porteront	*quelli porteranno*	aquellos truxeran

Autre Futu r. — Altro Futuro.

quand i' auray portè	*quando io haueró portato*	como yo huuiere . y aurè traido
tu auras portè	*tu hauerai porta_ to*	tu huuieres,y au- ràs traido
il aura portè	*colui hauerà por- tato*	aquel huuiere , y . aurà traido
nous aurons por- tè	*noi haueremo por- tato*	noſot.huuieremos y auremos traido
vous aurès portè	*voi hauerete por- tato*	voſo.huuieredes , y aureis traido
ils auront portè	*coloro haueranno portato*	aquellos huuieran y auran traido

Infinitif. — Infinito.

porter	*portare*	traher

Fini. — Finito.

auoir portè	*hauer portato*	auer traido

Futur. — Fururo.

auoir a porter	*hauere a portare*	auer da traher

Gerondif. — Gerundiuo.

portant	*portando*	trahiendo

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Ie ſors	*Io eſco*	Yo ſalgo
tu ſors	*tu eſci*	tu ſales
il ſort	*colui eſce*	aquel ſale
nous ſortons	*noi vſciamo*	noſotros ſalimos
vous ſortez	*voi vſcite*	voſotros ſalis
ilz ſortent	*coloro eſcono*	aquellos ſalen

Preterit Imparfaict Preterito Imperfetto

ie ſortois	*io vſciuo*	yo ſalia
tu ſortois	*tu vſciui*	tu ſalias
il ſortoit	*quello vſciua*	aquel ſalia
nous ſortions	*noi vſciuamo*	noſotros ſaliamos
vous ſortiès	*voi vſciuate*	voſotros ſaliades
ils ſortoient	*quelli vſciuano*	aquellos ſalian

Preterits parfaicts tous deux — Preteriti perfetti amendui

ei ſuis ſorti, & ſortis	*io vſcii, & vſci, & ſon vſcito*	yo ſalì, y hè ſalido
tu es ſorti, & ſortis	*tu vſciſti, & ſei vſcito*	tu ſaliſte, y as ſalido
il eſt ſorti, & ſortit	*colui vſcì, & è vſcito*	aquel ſaliò, y ha ſalido
nous ſommes ſortis, & ſortiſmes	*noi vſcimmo, et ſiamo vſciti*	noſotros ſalimos y hemos ſalido
vous eſtes ſortis, & ſortiſtes	*voi vſciſte, & ſete vſciti*	voſotros ſaliſtes y haueis ſalido
ilz ſont ſortis, & ſortirent	*coloro vſcirono, & ſono vſciti*	aquellos ſalieron y han ſalido

Preterit pluſq. parfaict Tempo trapaſſato.

i'eſtois ſorti	*io era vſcito*	yo auia ſalido
tu eſtois ſorti	*tu eri vſcito*	tu auias ſalido
il eſtou ſorti	*colui era vſcito*	aquel auia ſalido

nous

FRAN	ITAL.	SPAG.
nous eſtiõs ſortis	*noi erauamo vſciti*	no.auiamos ſalido
vous eſtiès ſortis	*voi erauate vſciti*	voſ.auiades ſalido
ils eſtoient ſortis	*coloro erano vſciti*	aquellos auiã ſali.

Futur de l'Indicatif — Futuro del Indicatiuo.

ie ſoritrai	*io vſcirò*	yo ſaldrè
tu ſortiras	*tu vſcirai*	tu ſaldras
il ſortirà	*quello vſcirà*	aquel ſaldrà
nous ſortiro ns	*noi vſciremo*	noſotr. ſaldremos
vous ſortirès	*voi vſcirete*	voſotros ſaldreis
ils ſortiront	*quelli vſciranno*	aquellos ſaldran

Imperatif — Imperatiuo.

ſors-toy	*eſci tu*	ſal tu
qu'il ſorte	*eſca quello*	ſalga aquel
ſortons nous	*vſciamo noi*	ſalgamos noſotr.
ſortez vous	*vſcite voi*	ſalid voſotros
qu'ils ſortent	*eſcano quelli*	ſalgan aquellos

Optatif — Deſideratiuo.

Dieu veuille que	*Dio voglia che*	quiera Dios que
ie ſorte	*io eſca*	yo ſalga
tu ſortes	*tu eſchi*	tu ſalgas
il ſorte	*colui eſca*	aquel ſalga
nous ſortions	*noi vſciamo*	noſotros ſalgamos
vous ſortiez	*voi vſciate*	voſotros ſalgais
ilz ſortent	*coloro eſchino*	aquellos ſalgan

Imparfaict — Imperfetto

pleuſt a Dieu que	*voleſſe Iddio che*	oxala
ie ſortiſſe	*io vſciſsi*	yo ſalieſſe
tu ſortiſſes	*tu vſciſsi*	tu ſalieſſes
il ſortiſt	*colui vſciſse*	aquel ſalieſſe

FRAN.	ITAL.	SPAG.
nous ſortiſsions	*noi vſciſsimo*	noſot.ſalieſſemos
vous ſortiſsiès	*voi vſciſte*	voſot.ſalieſſedes
ils ſortiſſent	*coloro vſciſſero*	aquellos ſalieſſen

Preterit parfaict. Preterito perfetto.

plaiſe a Dieu que	*Dio voglia che*	Plegue àDios que
ie ſois ſorti	*io ſia vſcito*	yo aya ſalido
tu ſois ſorti	*tu ſij vſcito*	tu ayas ſalido
il ſoit ſorti	*colui ſia vſcito*	aquel aya ſalido
nous ſoions ſortis	*noi ſiamo vſciti*	no.ayamos ſalido
vous ſoiès ſortis	*voi ſiate vſciti*	voſ.ayays ſalido
ils ſoient ſortis	*quelli ſiano vſciti*	aquellos ayāſalido

Preterit pluſque parfaict. Più chepaſſato.

Dieu vouluſt	*Dio voleſſe che*	oxala
que ie fuſſe ſorti	*io fuſſi vſcito*	yo huuieſſe ſalido
que tu fuſſes ſorti	*tu fuſſi vſcito*	tu huuieſſesſalido
qu il fuſt ſorti	*colui fuſſe vſcito*	aquel huuieſſe ſalido
nous fuſsiõsſortis	*noi fuſſimo vſciti*	noſotros huuieſſemos ſalido
vous fuſsiès ſortis	*voi fuſte vſciti*	voſotros huuieſſedes ſalido
ils fuſſent ſortis	*coloro fuſſero vſcit*	aquellos huuieſſen ſalido

Futur du ſubionctif Futuro del ſoggiuntiuo

quand		*quando*		como yo huuiere,y
ie ſeray	ſor	*io ſarò*	*vſci*	aurè ſalido
tu ſeras	ti	*tu ſarai*	*to*	tu huuieres,y auràs
ils ſera		*colui ſarà*		aquel huiere,y aurà
nous ſerõs	ſor	*noi ſaremo*	*vſci*	noſot. huuieremos,
vous ſerès	tis	*voi ſarete*	*ti*	y auremos ſalido
ils ſeront		*coloro ſarãno*		v.huuieredes,y aureis ſalido
				aquellos huuieran, y auran ſalido

FRAN. ITAL. SPAG.

Infinitif.		Infinitiuo.
ſortir	*vſcire*	ſalir
	Paſſato.	
eſtre ſorti	*eſſer vſcito*	auer ſalido
Futur.		**Futuro.**
deuoir ſortir	*douer vſcire*	auer da ſalir
eſtre pour ſortir	*eſſer per vſcire*	eſſer por ſalir
auoir à ſortir,	*hauer à vſcire,*	deuer ſalir
Gerondif.		**Gerundij.**
ſortant	*vſcendo*	ſaliendo
eſtant ſorti	*eſſendo vſcito*	ſiendo ſalido
Futur.		**Futuro.**
deuant ſortir	*douendo vſcire*	douiendo ſalir
eſtant pour ſortir	*eſſendo per vſcire*	ſiendo por ſalir
ayant à ſortir	*hauendo à vſcire*	hauiendo de ſalir
Participe.		**Participij.**
ſorti, ſortis	*vſcito, vſciti*	ſalido, ſalidos
ſortie, ſorties	*vſcita. vſcite*	ſalida, ſalidas

Et de meſme ſe coniuguent les ſuyuans.

Et coſiparimente ſi cõgiugano li ſeguenti.

I'offre	*Offeriſco*	Offreſco
ie deuiẽs pasle	*impallidiſco*	parome amarillez
i'oſe	*ardiſco*	comiẽzo adenzen derme
ie languis	*languiſco*	ago me flagueço
ie ments	*mentiſco*	vo mintiendo
ie monte	*ſaliſco*	vo ſaliendo
ie endure	*patiſco*	vo pareziendo
ie peris	*periſco*	vo periziendo
ie bleſſe	*feriſco*	vo chiriendo

FRAN.	ITAL.	SPAG.
I'erre	*falliſco*	vo errando
ie nettoye	*forbiſco*	vo heruiendo
ie nourris	*nutriſco*	vo criando
ie trahis	*tradiſco*	vo intregando
ie execute	*eſſequiſco*	vo accabando
i'entends	*eſſaudiſco*	vo oyèndo
ie colore	*coloriſco*	do color
i'apparois	*appariſco*	vo appareziendo

Il ya aucũs verbes en la cõiugaiſon deſquels on garde les particules ſoubſeſcriptes *mi,ti,ci, ſi, vi*. par exemple.

Vi ſono alcuni verbi,quali nel cõgiugare ſi ſeruono delle infraſcritte particole mi, ti, ci, ſi, vi, eſempio

ie trauaille	*io mi affatico*	yo me fatigo
tu trauailles	*tu ti affatichi*	tu te fatigas
il trauaille	*colui ſi affatica*	aquel ſe fatiga
nous trauaillons	*noi ci affatichiamo*	no.n os fatigamos
vous trauaillez	*voi vi affaticate*	voſotr.vos fatigais
ilz trauaillent	*coloro ſi affaticano*	aquellos ſe fatigã

Et ainſy encore les autres tẽps &moeufs,a celuy cy ſe referent, & autres comme

Et coſi ancora i ſuoi modi, & tempi, à queſto ſi referiſcono altri come &c.

Ie me preuauls	*mi vaglio*	yo me valgo
ie men vay	*mi parto*	me parto
ie me reſiouis	*mi allegro*	me alegro
ie me plais	*mi diletto*	me delecho
ie me ſens mal	*mi doglio*	me duelo
ie me repens	*mi pento*	me peſa
ie me attriſte	*mi attriſto*	me entriſteſco
ie me baigne	*mi bagno*	me bagno
ie me laue	*mi lauo*	me lauo
ie me chauffe	*mi ſcaldo*	me caliendo
ie m'appareille	*mi apparecchio*	me aparegio

ie m'auoiſine	*mi auuicino*	me auezino
ie m'accoſte	*mi accoſto*	me aceueſto
ie m'esloigne	*mi diſcoſto*	me leuanto

Et pleuſieurs autres particules deſquelles on ſe ſert comme d'ornement du parler ſans quelles ſignifient plus que ſi elles ny eſtoient, come *ie me penſe*, au lieu de dire *ie penſe*

Et molte altre particole quali ſeruono ſolo per ornamento del parlare, niente più ſignificando, che ſe non ci foſſero, come io mi penſo, *in vece di* io penſo.

Indicatif

IE me reſiouis
tu te reſiouis
il ſe reſiouit
nous nous reſiouiſſons
vous vous reſiouiſsès
ils ſe reſiouiſſent

Io mi rallegro
tu ti rallegri
colui ſi rallegra
noi ci rallegriamo
voi vi rallegrate
coloro ſi rallegrano

Indicatiuo

YO me huelgo
tu te huelgas
aquel ſe huelga
noſotros holgamos
voſotros holgais
aquellos ſe huelgan

Imparfaict

ie me reſiouiſſois
tu te reſiouiſsois
il ſe reſiouiſſoit
nous nous reſiouiſſions
vous vous reſiouiſſiès
ils ſe reſiouiſſoiẽt

io mi rallegrauo
tu ti rallegraui
quello ſi rallegraua
noi ci rallegrauamo
voi vi rallegrauate
quelli ſi rallegrauano

Imperfetto

yo me holgaua
tu ti holgauas
aquel ſi holgaua
noſotros holgauamos
voſotros holgauades
aquellos ſe holgauan

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Parfaict.	**Perfetto.**	
ie me reſiouys,& me ſuis reſiouy	*io mi rallegrai, & mi ſono rallegrato*	yo me holgue, y me he holgado,
tu te reſiouys, & tu t'es reſiouy	*tu ti rallegraſti, & ti ſei rallegrato*	tu te holgaſte, y te has holgado
il ſe reſiouit, & s'eſt reſiouy	*colui ſi rallegrò, & ſi è rallegrato*	aquel ſe holgò, y ſe ha holgado
nous nous reſiouiſmes,& nous ſommes reſiouis	*noi ci rallegrãmo, & ci ſiamo rallegrati*	noſotr. holgamos y hemos holgado
vous vous reſiouiſtes,& vous eſtes reſiouis	*voi vi rallegraſte, e vi ſiete rallegrati*	voſotros holgaſtes y haueis holgado
ils ſe reſiouirent, & ils ſe ſont reſiouis	*quelli ſi rallegrorno, & ſi ſono rallegrati*	aquellos ſe holgaron, y ſe han holgado
Piu che perfetto.		
ie m'eſtois reſiouy	*io mi era rallegrato*	yo mi auia holgado
tu t'eſtois reſiouy	*tu ti eri rallegrato*	tu te auias holgado
il s'eſtoit reſiouy	*colui ſi era rallegr.*	aquel ſe auia holgado
nous nous eſtiõs reſiouis	*noi ci erauamo rallegrati*	noſotros auiamos holgado
vous vous eſtiès reſiouis	*voi vi erauate rallegrati*	voſotros auiades holgado
ils s'eſtoient reſiouis	*coloro ſi erano rallegrati*	aquellos auiã holgado
Futur.	**Futuro.**	
ie me reſiouiray	*io mi rallegrerò*	yo me holgarè
tu te reſiouiras	*tu ti rallegrerai*	tu te holgaras
il ſe reſiouira	*colui ſi rallegrerà*	aquel ſe holgarà
nous nous reſiouirons	*noi ci rallegreremo*	nos holgaremos
vous vous reſiouirès	*voi vi rallegrerete*	vos holgareis
ils ſe		

FRAN.	ITAL.	SPAG.
ils ſe reſiouiront	*quelli ſi rallegra-ranno*	aquellos ſe holga-ran
Imperatif	**Imperatiuo.**	
reſiouis toy	*rallegrati tu*	huelgate tu
qu'il ſe reſiouiſſe	*rallegriſi quello*	huelgueſe aquel
reſiouiſſons nous	*rallegriamocinoi*	holguemos nos o.
reſiouiſsès vous	*rallegrateui voi*	holgaos voſotros
qu'il ſe reſiouiſsẽt	*rallegrinſi quelli*	huelguẽſe aquell.
Subionctif.	**Suggiuntiuo.**	
Comme ainſi ſoit que ie me reſiouiſſe	*Conciofia coſa che io mi rallegri*	come yo me huelgue
tu te reſiouiſſes	*tu ti rallegri*	tu te huelgues
qu'il ſe reſiouiſſe	*colui ſi rallegri*	aquel ſe huelgue
nous nous reſiouiſſions	*noi ci rallegriamo*	noſotros nos holguemos
vous vous reſiouiſsiès	*voi vi rallegriate*	voſotros os holgueis
qu'ils ſe reſiouiſſent	*coloro ſi rallegrino*	aquellos ſe huelguen
Imparfaict	**Imperfetto**	
ie me reſiouirois & ie me reſiouiſſe	*io mi rallegraſsi, e rallegraria*	yo me holgaſſe, y holgaria
tu te reſiouirois tu te reſiouiſſe	*tu ti rallegraſſi, e rallegrareſti*	tu te holgaſſes, y holgarias
il ſe reſiouiroit il ſe reſiouiſt	*colui ſi rallegraſſe, e rallegrarebbe*	aquel ſe holgaſſe, y holgaria
nous nous reſiouyriõs reſiouiſsions	*noi ci rallegraſſimo & rallegraremmo*	noſo.nos holgaſſmos, y holgaremos
vous vous reſiouyriès reſiouiſsiès	*voi vi rallegraſte, & rallegrareſte*	voſot. os holgaſſdes, y holgariade
ils ſe reſiouiroient reſiouiſſent	*quelli ſi rallegraſſero, & ſi rallegrarebbono*	aquellos ſe holgaſſen y holgariar

ie me

Parfaict. Perfetto.

ie me ſois reſiouy	*io mi ſia rallegrato*	yo me aya	
tu te ſois reſiouy	*tu ti ſij rallegrato*	tu te ayas	
il ſe ſoit reſiouy	*colui ſi ſia rallegrato*	aquel ſe aya	
nous nous ſoyons reſiouis	*noi ci ſiamo rallegrati*	noſ. ayamos	holgado
vous vous ſoyès reſiouis	*voi vi ſiate rallegrati*	voſot. ayays	holgado
ils ſe ſoient reſiouis	*coloro ſi ſiano rallegrati*	aquellosayā	holgado

Pluſq. parfaict Piu che perfetto

ie me fuſſe reſiouy	*io mi fuſsi rallegrato*	yo huuieſſe holgado
tu te fuſſes reſiouy	*tu ti fuſſi rallegrato*	tu huuièſſes holgado
il ſe fuſt reſiouy	*quel ſi fuſſe rallegrato*	aquel huuieſſe holgado
nous nous fuſsions reſiouys	*noi ci fuſſimo rallegrati*	noſotros huuieſſemos holgado
vous vous fuſsiès reſiouys	*voi vi foſte rallegrati*	voſotros huuieſſedes holgado
ls ſe fuſſent reſiouis	*quelli ſi fuſſero rallegrati*	aquellos huuieſsē holgado

Futuro

Quand ie me reſiouiray, ou me ſerai reſioui	*quando io mi rallegregrò e mi ſarò rallegrato*	como yo me holgarè, e me aurè holgado
u te reſiouiras, ou te ſeras reſioui	*tu ti rallegrerai e ti ſarai rallegrato*	tu te holgaras, e te auras holgado

il ſe

FRAN.	ITAL:	SPAG.
il ſe reſiouira, ou ſe ſera reſioui	*colui ſi rallegrerà e ſi ſarà rallegrato*	aquel ſe holgarà e ſe aurà holgado
nous nous reſiouy rons ou ſerons reſiouys	*noi ci rallegreremo, & ci ſaremo rallegrati*	noſotros nos holgaremos,& aurèmos holgado
vous vous reſiouirès, ou vous ſerès reſiouys	*voi vi rallegrerete, e vi ſarete rallegrati*	voſotros os holgareis, & aureis holgado
ils ſe reſiouiront, ou ſe ſerõt reſiouys	*coloro ſi rallegrerã no e ſi ſaranno rallegrati*	aquellos ſe holgaran, & ſe auran holgado

Infinitiuo.

reſiouyr	*rallegrarſi*	holgarſe
ſe eſtre reſiouy	*eſſerſi rallegrato*	hauere holgado
auoir a ſe reſiouir	*auere à rallegrarſi*	hauer da holgar
ſe reſiouiſſant	*rallegrandoſi*	holgandoſe.

Le verbe Imperſonel il me deſplaiſt — *Il verbo Imperſonale diſpiacemi*

Preſente

Il me deſplaiſt	*Mi diſpiace*	A mi me peſa
il te deſplaiſt	*à te ti diſpiace*	à ti te peſa
il luy deſplaiſt	*àquello gli diſpiace*	à aquel le peſa
il nous deſplaiſt	*à noi ci diſpiace*	à noſotr. nos peſ
il vous deſplaiſt	*à voi vi diſpiace*	à voſotros os peſ
il leur deſplaiſt]	*à quegli gli diſpiace*	à aquellos les peſa

Imparfaict — Imperfetto

il me deſplaiſoit	*à me mi diſpiaceua*	à mi me peſaua
il te deſplaiſoit	*à te ti diſpiaceua*	à ti te peſaua
il luy deſplaiſoit	*à colui li diſpiaceua*	à aquel le peſaua

il nous

FRAN.	ITAL.	SPAG.
il nousdeſplaiſoit	*à noi ci diſpiaceua*	nos peſaua
il vous deſplaiſoit	*a voi vi diſpiace-ua*	os peſaua
il leur deſplaiſoit	*à quelli li diſpiace*	aquellos peſaua

Parfai&.	Perfetto.	
il m'à deſpleu	*mi diſpiacque, & è diſpiacciuto*	me pesò, y ha peſado
il t'à deſpleu	*ti diſpiacque, e ti è diſpiacciuto*	te pesò, y ha peſado
il luy à deſpleu	*li diſpiacque, & li è diſpiacciuto*	le pesò, y ha peſado
il nous à deſpleu	*ci diſpiacque, e ci è diſpiacciuto*	nos pesò, y ha peſado
il vous à deſpleu	*vi diſpiacque, & è diſpiacciuto*	os pesò, y ha peſado
il leur à deſpleu	*gli diſpiacque, & gli è diſpiacciuto*	les pesò, y ha peſado

Pluſq. parfai&	Piu che perfetto	
il m'auoit deſpleu &c.	*mi era diſpiacciuto &c.*	me auia peſado &c.

Futur		Futuro
il me deſplaira	*mi diſpiacerà*	me peſarà
il te deſplaira	*ti diſpiacerà*	te peſarà
il luy desplaira	*gli diſpiacerà*	le peſarà
il nous deſplaira	*ci diſpiacerà*	nos peſarà
il vous deſplaira	*vi diſpiacerà*	òs peſarà
il leur deſplaira	*gli diſpiacerà*	les peſarà

Subion&if	Soggiuntiuo	
comme ainſi ſoit,	*Concioſia coſa che*	como
qu'il me deſplaiſe	*mi diſpiaccia*	me peſe
il te deſplaiſe	*tì diſpiaccia*	te peſe
il luy deſplaiſe	*gli diſpiaccia*	le peſe
il nous deſplaiſe	*ci diſpiaccia*	nos peſe

il vous

FRAN.	ITAL.	SPAG
il vous deſplaiſe	*vi diſpiaccia*	vos peſe
il leur deſplaiſe	*gli diſpiaccia*	les peſe
Imparfaict		Imperfetto
il me deſpleuſt,ou il me deſplairoit	*mi diſpiaceſſe, mi diſpiacerebbe*	me peſaſſe, y peſaria
il te deſpleuſt, ou il te deſplairoit	*ti diſpiaceſſe,ò diſpiacerebbe*	te peſaſſe, y peſaria
il luy deſpleuſt, ou il luy deſplairoit	*li diſpiaceſſe, ò diſpiacerebbe*	les peſaſſe,y peſaria
il nous deſpleuſt, ou deſplairoit	*ci diſpiaceſſe,o diſpiacerebbe*	nos peſaſſe, y peſaria
il vous deſpleuſt, ou deſplairoit	*vi diſpiaceſſe, ò diſpiacerebbe*	os peſaſſe,y peſaria
il leur deſpleuſt, ou deſplairoit	*gli diſpiaceſſe, ò diſpiacerebbe*	les peſaſſe,y peſaria
Parfaict		Perfetto
il m'ait deſpleu, &c.	*mi ſia diſpiacciuto &c.*	me aya peſado &c.
Plus que parfaict		Più che perfetto
il m'euſt deſpleu, ou il m'auroit deſpleu &c.	*mi fuſſe diſpiacciuto, ò mi ſaria dipiacciuto &c.*	me huuieſſe peſado,y me huuiera peſado &c.
Futur		Futuro
quand il m'aura deſpleu &c.	*quando mi diſpiacerà, e mi ſarà diſpiacciuto &c.*	como à mi me peſarà, y me huuiere,y aura peſado
Infinitif		Infinitiuo
ſe deſplaire	*diſpiacerſi*	peſarle peſarſe
Parfaict		Perfetto
eſtre deſpleu	*eſſerſi diſpiacciuto*	hauerle peſado
Futur		Futuro
auoir à ſe deſplaire	*hauerſi à diſpiacere*	hauerle da peſar

PREMIER PRECEPT pour la lãgue eſpagnole

PRIMO PRECETTO *circa la lingua Spagnola.*

Tous les verbes ont l'accent en la derniere de l'infinitif de quelque coniugaiõn quils ſoient comme

Tutti li verbi hanno l'accento nel vltima dell'infinito, ò ſia della prima, ò ſeconda, ò terza coniugatione, ſi come

ıimer	*amare*	amàr
:nſeigner, faire	*inſegnare, fare*	enſeñar hazèr
ouuoir, dire	*potere, dire*	podèr dezìr
nourir, enfanter	*morire, partorire*	morìr parìr

SECOND PRECEPTE.

SECONDO PRECETTO:

Tous les verbes en la preniere, & troiſieſme perſone du ſingulier du preterit parfait ſimple ont l'accent ſur la derniere ſyllabe, cõne

Tutti li verbi nella prima, & terza perſona del ſingolare, del preterito perfetto ſemplice, hanno l'accento nell'vltima ſillaba.

'aimay il aima	*io amai, colui amò*	yo amè, aquel amò
'enſeignay, il enſeigna	*io inſegnai, colui inſegnò*	yo enſeñe, aquel enſeñò (yò
e fuis, il fuit	*io fugii, colui fuggì*	yo huì, aquel huyo
e perdis, il perdit	*io perdei, colui perdette*	yo perdì, aquel perdiò

Quelques preteritz irreguliers trãſgreſſent la ſuſdite obſeruation qui ont l'accent ſur la penultieſme, & ſont *hebbi, hebbe,*

Traſgrediſcono la detta oſſeruatione alcuni preteriti irregolari ch'hanno l'accẽto nella penultima. E ſono hùue, hùuo.

ie peux, il peut	*potei potette*	Pùde, pũdo
ie dis, il dit	*diſſi diſſe*	dixe, dixo
ie tins, il tint	*hebbi hebbe*	tùue, tùuo

ie de-

FRAN.	ITAL.	SPAG.
ie demeuray,il de meura	*ſtetti, ſtette*	eſtùue,eſtùuo
ie portay, il porta	*portai, portò*	trùxe, trùxo
ie ſçeus,il ſçeut	*ſeppi, ſeppe*	sùpe, sùpo
ie vins,il vint	*venni, venne*	vìne, vìno
ie fus contenu, il fut contenu.	*capij, capì*	cùpe, cùpo.

TROISIESME Precepte.

Au futur de l'Indicatif de toutes les trois coniugaisõs, en la premiere,ſecõde,troiſieſme, du ſingulier & en la troiſieſme du plurier l'on met l'accent ſur la derniere comme

I'aimeray,tu aimeras,il aimera, ie diray, tu diras, il dira.

En la premiere & ſeconde perſonne du plurier dudit futur on met l'accent ſur la penultieſme & non ſur la derniere pource que il s'y fait accroiſement d'vne ſylla be, comme.

Nous aimerons, vous aimerez, nous dirons, vous direz. & ainſy des autres.

TERZO PRECETTO

Al futuro del demoſtratiuo di tutte tre le coniugationi nella prima,ſecõda,terza del ſingolare,& nella terza del plurale ſi fa l'accento nell'vltima ſi come

Amarè, amaràs, amarà, & amaràn, direè diràs dirà.

Nella prima, & ſeconda perſona del plurale di detto futuro ſi fa l'accento nella penultima, & non nell'vltima, percioche vi ſi accreſce vna ſillaba, come

Amarèmos, amarèis, direèmos, direèys. *Et coſì de gli altri.*

QVATRIESME Precepte.

QVARTO PRECETTO.

Toutes les troiſieſme parſonnes

Tutte le terze perſone del

ſonnes de l'imperatif au plurier ont l'accent ſur la derniere, comme.

Imperatiuo nel plurale hanno l'accento nell'vltima ſillaba, come

aimez, faites	*amate, fate*	amàd, hazèd
dites, iouez	*dite, giocate*	dezìd, apoſtàd
venez, mangez	*venite, mangiate*	venìd, comèd

Quelques fois l'on oſte bien le D. en parlant mais pourtant l'accent demeure touſiours ſur la derniere, comme. *aimèz, faites, dites.*

Benche alle volte nel commun parlare ſi laſci D. non dimeno reſta l'accẽto nell'vltima come amà, hazè, dezì, &c.

Sur l'antepenultieſme il ne ſe trouue aucun temps qui aye l'accent exceptè l'imparfaict du demonſtratif, & le futur de l'optatif, & le preſent du ſubiũctif auec l'imparfaict, & ceſeulemẽt, en la premiere, & ſeconde perſonne du plurier cõme.

Nell'antepenultima non ſi troua tempo alcuno, che habbia l'accento eccetto l'imperfetto del demoſtratiuo, & futuro del deſideratiuo, e preſente del ſoggiontiuo con l'imperfetto, e queſto ſolamente nella prima, & ſeconda perſona nel numero plurale come.

nous aimions, vous aimiès	*amauàmo, amauàte*	amàuamos, amàuades
nous liſions, vous liſiès	*leggeuàmo, leggeuate*	lèyamos, leyàdes
nous dirions, vous diriès	*diremmo, direſte*	dixèramos, dixèrades

Et aiſin tous les autres tẽps qui ſe trouuerent, tant de le primiera cõme de la ſecõde, & trieſme coniugaiſon horſde ces trois ſuſdit, auront l'accent ſur le penultieſme, cõme on pourra voir en liſant & prononçant on pourra voir auſdits verbes.

Et così tutti gli altri tempi che ſi troueranno ſi della prima, come ſeconda, e terza coniugatione fuor di coteſti tre ſopra notati haueranno l'accento nella penultima come nel leggere, e proferir ſi potrà vedere in detti verbi.

CINQVIESME PRECEPTE pour la langue Eſpagnole.

Il faut noter que aucunes fois la ſeconde perſone de l'imperatif au nombre Pluriel, en tout verbe, au quel ſuccedera aucune de ſes particules icy, le, la, lo, & au nombre plurier les, las, los, change quaſi touſiours la lettre finale D, en la premiere lettre de ſes trois particules L.,

Et quand on met la particule *non* en Italien auec l'infinitif *non fare*, *non dire*, ne faictes, ne dictes; ou auec l'imperatif, *non fate*, ne faictes *non dite*, ne dictes, Touſiours en eſpagnol s'vſera & ſe prendra le Subiounctif *no dicais*.

VI. PRECEPTE pour le verbe Hauer.

Le verbe *Hauèr*, eſt differēt du verbe, *Tener*; le quel ſignifie *poſſeder, auoir*, appellè conſieller ſecours; comme le verbe; *Ser*; tant aux verbes Eſpagnols, comme aux Italiēs; en leurs preteritz auec leur ſignification & obſeruance, ſuyuant la variation d'autres verbes, lequel

QVINTO PRECETTO circa la lingua Spagnola.

E neceſſario auuertire, che alle volte la ſeconda perſona dell' Imperatiuo, nel numero plurale in ogni verbo, al quale ſuccederà alcuna di queſte particole, le, la, lo, & nel numero del più les, las, los, muta quaſi ſempre la lettera finale D, nella prima lettera di queſte tre particole L, *così* Acabaldo *in luogo di* Acabadlo, Velda, *pro* Veedla, Dezilde *pro* Dezidle *nel numero del più* Accabaldos, Vedles Dezildes.

E quando ſi pone la particola non *nell' Italiano con l'infinito* non fare, non dire, *o con l'imperatiuo così* non fate, non dite; *ſempre in Spagnolo ſi vſarà il modo del ſubiunctiuo così*, no hagas; no dicas, no hagais.

VI. PRECETTO del verbo Hauer.

Il verbo Hauèr, *è differente dal verbo* Tener *quale ſignifica* poſſedere, hauer *chiamato auxiliario come il verbo* Ser *tanto alli verbi Spagnoli, quanto alli Italiani nelli loro preteriti con la loro ſignificazione & oſſeruanza ſecondo la variazione d' altri verbi; qual verbo* hauer,

lequel verbe hauer, quelques fois en la langue Eſpagnole s'vſe auec l'infinitif, & auec les particules,

alle volte nella lingua Spagnola ſi vſa con l'infinitiuo, e con queſte particole.

me, te, ſe, lo, la.	*me, te, ſe, lo, la, v.g.*	v.g. par exemple.
il ſe debuoit dire,	*ha da dirti,*	Dezir te he,
il s'ha a faire,	*haſſi da fare,*	hazer ſe ha,
ſe doibt cercher.	*l'ha da cercare,*	quererla.
il ſe faira,	*farasſi, ò ſi farà,*	haraſſe, ſe harà.
ie dirai, ou vous diray,	*dirò ò dirotei,*	te dirè ò direte,
	lo vedrai,	lo veras,
vous verres,	*le vorrò bene,*	querrè la,
ie lui vouldray bien.		

VII. PRECEPTE. pour le verbe Ser.

VII. *PRECETTO.*

De la ſignification & proprietè du verbe *Ser*: il ſignifie proprement l'eſſence de quelque choſe denotant qualitè ou quantitè, comme

Della ſignificatione, e proprietà del verbo Ser *propriamente ſignifica l'eſſenza di qualche coſa, denotando qualità ò quantità. come*

eſtre bon, ou mauuais, meſchant,	*eſſer buono, ò cattiuo*	ſer bueno ſer malo.
grand, ou petit.	*grande, ò piccolo,*	ſer grande, o pequeño.
borgne, ou boiteux.	*guercio, ò zoppo &c.*	tuerto, coxo.

Aucunos fois les eſpagnols s'en ſeruent diuerſement de ce qu'il ſignifie par ſa nature.

Alle volte diuerſamente ſi vſa da Spagnoli di quanto ſignifica di ſua natura.

eſt il poſſible que lõ n'aye a faire autre que iouer.	*è poſſibile che non ſi ha già mai a far altro che giocare,*	que? todo ha da ſer juar?
lon n'ha a faire autre choſe que s'aller pourmener?	*non s'ha mai a far altro che andar a ſpaſſo?*	todo ha da ſer paſſear?

FRAN.	ITAL.	SPAG.
ie ſçai que lon ne peut aller touſiours vagabond & eſtre a rien faire, eſtre oiſeux,	*io ſo, che non s'ha a andare ſempre vagabondo, e ſtar ozioſo.*	ſe, que non ha deſer todo, andarſe a la flor del berto
tu es vn meſchant, vn ſot, vn vaul rien, vn eſtourdi, vn poltron, vn larron.	*ſei vn rompicollo, vn ſciocco, vn furbo, vn balordo, vn poltrone, vn mariolo.*	es vn perdido, vn neio, vn vellacco, vn bobo, vn haragar, vn fullero.
cella ne feuſt ſuffiſant a me le faire faire.	*queſto non fu baſtante a farmelo fare.*	a ello no fue parte paraq; lo hizieſſe.

PRECEPTE VIII.

faut prendre guarde que tous les verbes en langue eſpagnole que ſe terminent in ſe. touſiours ſe declineront auec ſes particules; yo, me, tu, te, &c. comme ie penſois,

tu te reſiouiſſois.
lui deſplaiſoit.

Du verbe Orgarçè.

Oultre ſa ſignification qui eſt ſe reſiouir, ſe donner de bon temps, s'eſtant encore a dautres ſignifications comme par exemple.

vn habillement, vn ſoulier qui ſoict biẽ aisè; c'eſt a dire qu'il ſoict plus toſt large que eſtroit.

PRECETTO VIII.

Si deue auertire tutti li verbi che nellalingua Spagnola terminano in ſe, ſempre ſe declinerauno con queſte particole, yò, me, tu, te, aquel, ſe, Nos otros vos otros, a quellos; *come io mi credeua.*
tu te rallegraui.
gli rincreſceua.

Del verbo Olgarſe.

Oltre la ſua ſignificatione di rallegrarſi, ò darſi bel tempo ſi diſtende ancora ad altri ſignificati, come

vn veſtito, vna ſoarpa che vadi adaſciata, cioè che ſia piu toſto larga, che ſtretta.

veſtido çapado holgado.

aller ſe pourmener. s'aller es gayer.
andar à diporto ò à ſpaſſo.
yrſe aholgar.

iour de repos, ceſt a dire ; iour au quel lon ne trauaille pas; iour de feſte.
giorno di ripoſo cioè giorno nel quale non ſi lauora.
diu de huelga.

ie me reſiouis infiniement vous voir Monſieur que vous ſoies en bõne ſante.
mi rallegro infenitamente di veder, che V.S. ſtia bene.
huelgome mucho de ver a V. M. con ſalud.

PRECEPTE IX.
Du verbe Ver.

Ver, & veer, ſignifie proprement voir, ou, voir la lumiere. Ver, aucunes fois s'attribue en Caſtiglien comme en Italien a autre ſignification, mais improprement.

PRECETTO IX.
Del verbo Ver.

Ver, *& Veer propriamente ſignifica vedere, o veder lume. Ver alle volte, s'attribuiſce in Caſtigliano, come in Italiano ad altra ſignificazione ma impropriamente.*

que ſe n'eſt pas voir, ne voies vous pas comme il pleux.
che non è vedere v, g. non vedete voi come pioue.
non veis como llece!

& ceci ſe dict non ſeulement voiant pleuuoir, mais encore eſtant enferrè en vn lieu obſceur comme de nuict dans le lict.
e queſto ſi dice non ſolo vedendo che pioue, ma ſtando anche ſerrato in luogo doue non ſi vegga, come di notte nell'letto &c.

Ver. Se prend auſſi pour cognoiſtre ou aperceuoir, comme ne cognoiſes vous pas; ou ne vous eſtes vous pas aperceu de ce que vous aues faict.
Ver, ſi piglia anche in ſenſo di cognoſcere, o accorgerſi, così non conoſcete, o non vi ſete accorto di quello ch'hauete fatto?
no aueis viſto lo que aueis echo?

ce *quel-* ojos

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Ce que loeil ne voit, le coeur ne croit.	*Quello che l' occhio non vede il cuer non crede.*	Ojos que no ven coraçon que no llora.
S'aperceuoir, cognoiſtre, veoir, s'imaginer.	*Accorgerſi, auuederſi, cognoſcere, vedero.*	Ecchar de ver.
Preuoir, aperceuoir.	*Anteuedere, prouedere.*	Ve antes.

Ver s'vſe encore quand l'homme eſt atendant que vne choſe, ou ſucces, que lon veult faire, pour voir leſperience que nous dirons.

Ver s'vſa anche quando ſi ſtà in aſpettatiuo di qualche coſa ſucceſſo, e ſi voglia fare per vedere l'eſperienza che noi diremo.

Suiuant mon iugement; ſuiuant mon opinion. Suiuant ce qui me ſemble.

Al parer mio; ſecondo il mio giuditio.

Voir entre nuict & iour, a la pointe du iour, a la pointe de l'aube du iour.

Vedere tra lume & luſtro, cioè tra giorno, e notte et tra la notte & il di nel loſpontar dell'alba.

Ver entre dos luzes.

PRECEPTE X. pour la langue Eſpagnolle du Verbo Yr.

PRECETTO X. per la lengua Spagnola del Verbo Yr.

Yr ſignifie proprement l'action d'aller ou cheminer; & ſignifie encore autres façons de dire.

Yr ſignifica propriamente l'azione d'andare, ò caminare & ſignifica anche altri modi di dire.

Ceci & cella ne me touche en rien; ne m'importe rien.

Queſto, ò quello non m'importa niente.

No me va en ello nada.

Comme vous portes vous en ce pays icy.

Come vi và ella in queſto paeſe.

Como os và en eſta Tierra.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Ie me porte tres bien.	*Mi va benissimo.*	Me và muy bien.
Refrèner, empescher quelqu' un ceſt a dire, le retenir l'empecher de dire ou faire quelque choſe.	*Andar rafrenando, o ritenendo vno, cio astenerlo, impedirlo dal fare, o dire*	Yr a la mano à otro.
Il ne m'eſt pas inferieur, il eſt autant que moy.	*Non m' è inferiore, non è da manco di me.*	Non me và en çaga.
La difference qui eſt entre moy, & le Roy eſt celle qui eſt entre vous & vn Sage.	*La differenza, chè è tra me al Re, queſta è tra voi e vn Sauio.*	Lo que và de mi al Rex eſſo và de vos à vn Sabio.
Du Verbe Querèr.	*Del verbo querer.*	
Le verbe *Querèr* ſignifie proprement vouloir; ceſt a dire auoir volontè, porter affection aimer, porter amour vouloir bien, porter haine; vouloir mal.	*Il verbo* Querèr *ſignifica propriamente* volere, *cioà hauer volontà, voglia animo voler bene. ò portare amore* querèr biẽ *voler più toſto* querèr antes, querèr mal, *hauer'in odio,*	
PRECETTE XI.	PRECETTO XI.	
du verb Spagnol *Hazer*.	Del verbo *Hazer*.	
Le verbe *Hazèr* ſignifie proprement *faire*, en la langue eſpagnole.	*Il verbo* Hazèr *ſignifica propriamente* fare *nella lingua Spagnola.*	
Comme par exemple.		Hazerſe gordo, flico, rico, pobre.
Faire ſignes, donner des oeilledes.	*Fare l'occhietto, accennare.*	Hazèr del ojo.
Faire actes, ou geſtes.	*Fare atti, o geſti,*	Hazèr ademanes.

Faire

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Faire la deſpence a quelqu'un.	*Fare le ſpeſe à vno.*	Hazer la coſta à alguno.
Faire trahiſon.	*Far tradimento.*	Hazèr traycion.
Solliciter, ou taſter, pinſer auec les doitz, chatoiller.	*Far il ſolletico ò tenticare.*	Hazèr coſquillas.
Faire bien ſes affaires.	*Far bene i fatti ſuoi.*	Hazèr ſu agoſto
S'enrichir, ſe faire riche.	*Far della robba, arricchire.*	Aquerir des moiens.
Faire le courroucé.	*Fare dello ſdegnato.*	Hazer del enojado.
Se moequer de quelqu'vn le tromper; cèſt à dire le ſſuppanter, ceſt auſſy apres qu'un a eſtè trompè l'vn l'aultre, le tromper lui meſme.	*Attaccarla, ò farla à vno cioè eſſendo ſtato ingannato da vno, ingannar lui.*	Hazerla à vno.
Ce bocal tient deux flacons, deux meſures ſuiuant l'vſage.	*Queſto boccale tiene, ò capiſce dne fiaſchi ò doi miſure, ſecondo l'vſo.*	Eſte jano haze dos açumbres.
Faict ſemblant ne l'entendre.	*Fa viſta di non lo ſentire,*	Haz que no lo oyes.

PRECEPTE XII. du Verb. Spagnol Venir.

Venire ſignifie s'approcher dun lieu loing dou lon ſe part, s'approcher du lieu ou lon va.

Eſtre tout en eau.

S'eſuanouir; deuenir plus meſchāt; manquer.

PRECETTO XII. del Verbo Spagnolo Venir.

Venir, *Venire cioè appreſſarſi à vn luogo di longo da quello donde ſi parte.*

Venir tutto pieno zuppo d'acqua.

Venir echo tòdo vn agua.

Venir meno, peggiore, mancare.

Venir'à menos.

Venir de loing ou de pres.

Venir di lontano ò d'appresso.

Venir de lenos, o de cerca.

Ceste annee iey ie doibtz recueillir les fruictz de ce champ.

Mi tocca à me, quest'anno il frutto, ò la reccolta di questo campo.

Vieneme à mi ogaño el frutto de sta heredad.

S'accorder, consentir a quelque chose.

Accordarsi, acconsentire à una cosa.

Venir en ello.

Venir combien que en Espagnol signifie le mesme que venir, en Italien ce neautmonis quand nous dirons, dictes que ie viendrai. lors on dira. Dizilde que luego yrè.

Venir *anchor che in Spagnolo significa l'istesso che venire in Italiano nientedimeno quando noi diremo* dite ch' io verrò? all'hora si dirà Dizilde que luego yrè.

Hier ie fus a vostre maison & ie ne vous y trouua pas.

Io venni hieri à casa vostra e non vi ci trouai.

Ayer si a vuestra casa, y no os halle.

Mais quand ces verbes, *vengo*, *Voy*, *Ando*; en espagnol auront les preteritz apres le verbe, *ser*, tousiours s'vseront les nombres plurielz, & s'accommoderõt comme l'adiectif auec le substantif.

Ma quando questi verbi Vengo, Voy, Ando *in Spagnolo haueranno preteriti dopo il verbo* ser; *sempre s' vsaranno nel numero del più, & s' accordaranno come l' adiettiui col sostãtiuo così venidos, ò venidas.*

Les iours s'en sont alles.

Li giorni se ne sono andati.

Andados son los dias.

Mõsieur vous soies le bien venù.

V. S. *sia il ben venuto ò venuta.*

V. M sea bien venido, ò venida.

PRECEPTE XIII. du Verb Dare.

PRECETTO XIII. del Verbo Dare.

Le Verb *Dar*, signifie, *bailler, donner*, & ce prend en bon

Il Verbo Dar *significa* dare. ò donare, *e si piglia in buona, e in*

ne

ne & mauuaise part, cest a dire; donner, battre, frapper, donner, presenter, mettre la main, abandõner, laisser, rechasser: loger, donner a vsure.

donner, battre, frapper, donner, presenter, mettre la main, abandõner, laisser, rechasser: loger, donner a vsure.

mala parte, cioè dare, percotere *dar dado. Dar presentato* presentare, donare. *Dar de mano* abbandonare, lasciare, rebuttare *dar allogio, dare à vsura.*

Da priessa a otro.

Faire haste, presser, solliciter aucun, haster quelqu'vn. Bien vous soit; bon pro uous face.

Affrettare sollecitare *vno far fretta.*

Dar el para bien.

Conferir; communiquer quelque chose a quelqu' vn.

Dare il buon prò.

Dar parte a alguno de alguna cosa.

Donner a dire de soy, faire parler de soy.

Conferire cõmunicare vna cosa à vno.

Dar que dezir de si.

Dar che dire di se.

Mettre en liberté l'esclaue.

Dar libertà allo schiauo.

Dar carta che horro al esclauo.

Donner à entendre vne chose pour vne autre.

Dare ad intendere vna cosa per vn'altra.

Dar al traste con todo.

Sonner les heures l'orologe.

Sonar l' hore l'horiolo.

Dar el relox las horas.

Donner a lauer les mains,

Dar dell' acqua alle mano.

Dar agua manos.

Trẽner vn' affaire prolonger quelque negoce.

Tirar a longo vn negotio allungare.

Dar largas à alguno negocio.

PRECEPTE XIV. du Verbe Traher.

Le verbe *Traher*, est celuy qu'en nostre langue Italiene disons, porter, & a diuerses significations, signifie beaucoup de choses comme traicter, practiquer, mectre actuelment en oeuure.

PRECETTO XIV. del Verbo Traher.

Il Verbo Traher è quello che nella nostra lingua italiana diciamo portare ò arrecare & ha diuersi significati nella lingua spagnola come trattare, praticare, mettere attualmente in opera.

Ce-

Ce que du plus souuent ie me ser, sont platz despee sans faire du sang.

Faire aller un bien, ou mal vestu, ou en equipage.

Quelle nouuelle porte le courrier d'espagne.

Vostre lettre contient peu de lignes, cest à dire vostre lettre est fort briefue.

Quelli che io più vso, e pratico sono piattonate senza sangue.

Mandar uno bene ò mal vestito, o alordine.

Che noua porta il Corriero de Spagna.

La vostra lettera è di poche righe cioè breue.

Las que mas vso, y traygo entre mano, pon espaldaraços sin sangre.

Taèr bien, o mal puesto à alguno.

Que nueuas trae el Correr de España.

Vuestra carta trae puocos renglones.

Le verbe *arrecare*, aucune fois s'vse en Italien comme le verbe *portare*, & l'vn & l'autre se prend indifferentement & les espagnols vsent de cellui de celuy icy pour s'accommoder mieux & plus proprement a leur langue que a la nostre Italiene; aussy quand le mot, *portare*; commence icy pour aller aillieurs, lon dict, *Lleuar*, & si se commence en autre part pour venir icy lon dict *Traèr*.

Il verbo arrecare *taluolta si vsa in Italiano come il verbo* portare, *& si piglia indifferentemente l'uno per l'altro; & li spagnoli vsano questi dua verbi più propriamente di noi altri nel nostro parlare italiano così; quando il moto del portare, o comincia di quì per andare altroue si dice* Lleuar, *e se comincia altroue per venir quà si dice* Traèr.

PRECEPTE XVI.
du verbe Salir.

Le verbe, *Salir*, proprement signifie *Sortir*, aller dehors, en la langue espagnoles, & en l'Italien monter, si bien

PRECETTO XVI.
del verbo Salir.

Il verbo Salir, *propriomente significa vscire, nella lingua Spagnola, & nella italiana montar si bene viene scorretta*

elle

elle eſt corrompue, & diſent *aller* hors de la maiſon, comme, maintenant il eſt ſorti de la maiſon, lon dict encore *ſortir* d' office, il eſt ſorti & esleu Prieur, quand on tire hors de la boite les officiers de quelque cõmunaute; o confraternitè.

& dicano ſcappare *come è hora ſcappato di caſa, ſi dice anco vſcire di offitio, è vſcito, o ſcappato Priore quando ſi caua fuor dalla buſſola gli offitiali e di communità, ò qualche confraterniità.*

Laid & bon pour Eſpagne non ſeulement a perdu le cerueau; mais encore la vie.

Brutto buono per l'affezione che portaua à Spagna, non ſolo è vſcito di ceruello, ma d'eſto mondo preſente.

Laid & bon eſtoit vn pauure homme tellemente affectionè de Spagne qu'il incitoit les enfans a dire viue Spagne, & luy eſtoit incitè a dire viue France, & par ainſin il mourut dun coup de pierre a la teſte.

Brutto buono era vn pouoro huomo affettionato talmente di Spagna ch'incitaua i ragazzi à dire viua Spngna, & eſſo era incitato à dire viua Francia, e perciò con vna pietra in teſta morſe.

La chambriere a tellemrnt ſerrè la canne du tonneau que le vin ceſt tout perdu; ceſt a dire n'ha bien ſerrè le muy du vin, na bien ſerrè le douſil.

La ſerua ha talmente chiuſo la ſpina della botte, ch'è vſcito tutto il vino, cioè non hà ben ſerrato la botte.

Paſſer les termes eſtre loing de la raiſon,

Vſcir de termini eſſer lontano dalla ragione,

Salir de ſus quincios.

L'os eſt ſortì de ſa place.

Vſcir l'oſſo del ſuo luogo.

Descojuntarſe los luceſſos.

Sortir de peine, finir la peine.

Vſcir de pena, finir la pena.

Salir de cuydado.

Sortir d'une religion.

Vſcir d' vna religione.

Salirſe de vna Religion.

Sortir de Principaute & autres ſemblables.

Vſcir di Principato & altre ſimili,

Salirſe de Principados.

Nous

Nous auons parle du verbe & de ſa coniugaiſon en la 39. page, reſtant ſeulement d'enſeigner ſa terminaiſon ; tant en la langue Italienne, comme Françoiſe & Spagnole.

Del verbo & ſue coniugazioni ne habbiamo parlato nella pag. 39 roſtandoci però di moſtrare le terminazioni di eſſi, tanto nella lingua Italiana, quanto Franceſe e Spagnola.

Le verbe eſt vne partie de l'oraiſon, ſcauoir des choſes d'es quelles on parle, la quelle ſignifie action ou paſſion, c'eſt a dire actif, ou paſſif.

Il Verbo è vna parte dell'Orazione, cioè delle coſe che ſi parlano, laqual ſignifica azione, o paſſione che vuol dire actiuo, o paſſiuo.

Tous les verbes en la langue Spagnole ſe terminent en l'infinitif de trois façõ ſcauoir in ar, er, & ir ; En ar, ſe terminent ceulx de la premiere coniugaiſon, en er, ceulx de la ſeconde, & en ir, ceulx de la troiſieme ; v.g. amar, leer, oyr.

Tutti i Verbi nella lingua Spagnola hanno tre ſorti di deſinenze, o terminazioni nell' infinito cioè in Ar, Er, Ir, *in* Ar *finiſcono quelli della prima, in* Er *della ſeconda, in* Ir *della terza v.g.* Amar, Leèr, Oijr.

Terminaiſon des verbes de la premiere coniugaiſon en Ar.

Terminazione do' Verbi della prima coniugatioue in Ar.

aimer, chercher,	*amare cercare,*	amàr, bruſcàr.
marcher, aller,	*camminare, andare,*	caminar, andar.
donner, preſenter,	*dare, o preſentare;*	dar.
reuerir, reſpecter.	*riuerire, o riſpettare,*	acatàr.
eſtre droit, iouer,	*ſtare, giocare,*	eſtar, jugar.
deſpendre, conſumer,	*ſpendere, conſumare,*	gaſtar.
appeller, lauer,	*chiamare, lauare,*	llamàr, lauàr.
nuer, nager,	*ammazzare, notare.*	matàr, nadar.
oublier, prendre,	*dimẽticare, pigliare.*	oluidàr, tomàr,
combattre, finir,	*cõbattere, finire,*	peleàr, acabàr.
rompre, mettre en pieces,	*rompere, oſpezzare*	quebràr.
effacer,	*cancellare,*	borràr.

arriuer, o ioindre,	*arriuare, o giungere,*	llegàr.

Terminaiſon d'aucungs Verbes de la ſeconde coniugaiſon en Er.

Terminazione d'alcuni Verbi della ſeconda coniugatione, in Er.

lire, apprendre,	*leggere, imparare,*	leèr, aprehendèr.
boire courir,	*ber, correre,*	beuèr, corrèr,
eslire, choiſir,	*ſcernere, o capare,*	eſcogèr,
faire, desfaire,	*fare, disfare,*	hazèr, deſſazèr.
deuoir, plouuoir,	*douere, piouere,*	deuèr, llouèr.
ſonner, coudre,	*ſonare, cucire,*	tañer coier.
mouuoir, auourter, enfanter deuant le temps.	*muouere, o ſconciarſi partorire auanti il tempo,*	mouer.
veoir, promettre,	*vedere, promettere,*	ver, prometer.
cacher, ſcauoir,	*aſcondere, ſapere,*	eſcondèr ſabèr.
odorer, mettre odeur, ou ſentir bõ;	*odorare, o gettare, ò patire odore.*	olèr, padecèr.
endurer, tourner ou	*tornare, o rendere*	bouèr, naèr.
demeurer, racler,	*radere.*	

Terminaiſon d'aulcũgs verbes de la troiſieme coniugaiſon en Ir.

Terminazione d'alcuni Verbi della terza cogniugazione in Ir,

ouir; ouurir,	*vdire, aprire,*	oìr, abrìr,
meſurer, viure, ou habiter,	*miſurare, viuere, o habitare.*	medìr, biuìr,
couurir, dire,	*coprire, dire,*	cubrìr, dezìr,
feindre, dormir,	*fingere, dormire,*	fingìr, dormìr,
bleſſer, inſtruire, ou admeneſter,	*ferire, inſtruire, o ammonire,*	herìr, inſtruyr,
reluire,	*rilucere, o riſplendere,*	luzìr,
monter, enfanter,	*ſalire, partorire,*	ſubìr, pacìr,
teindre, boulir,	*tignere, bollire,*	teñìr, heruir,
venir, rire, crier,	*venire, ridere, bra-*	venìr, reyr, reñìr,

crier, ou brauer, *brauare, o gridare,* reñir,
recouurir, *ricoprire, scuotere,* encubrìr, sacudir,

Il fault prendre garde che tous les verbes de toutes les coniugaisons tant en Espagnol, comme en Italien ont la derniere dell'infinitif longue, & pour apprendre plus facilemẽt les langues estrangeres il fault distinguer clairement & proprement les temps des verbes, desquelz nous auons Icy mis les plus importans, & de iour a autre ils sont plus vsites du commung.

Si deue auuertire, che tutti li Verbi di qualsiuoglia congniugazione hanno l'vltima dell' infinitiuo longa tanto nella Spagnola, quanto nell'Italiana & per facilitare l'imparare le lingue forastiere; bisegna chiaramente, & propriamente distinguere i tempi de'Verbi, de' quali habiamo posti, li più importanti, & quelli ch' alla giornata più sono vsitati dal vulgo.

Des Verbes Impersonels.

De i verbi impersonali.

Il y a quelques Verbes, qui se doibuẽt nõmer impersonels, d'autant qu'ilz ne se trouuent qu'en la troisiesmes personne, comme sont :

Sono alcuni Verbi impersonali, quali non hanno altro che la terza persona; v.g.

conuenir : importar, partenere, piacere, dispiacere & autres semblables desquelz on vse ainsi.

il me conuient,	*conuiene a me,*	a mi mi conuiene,
il ne t'importe pas,	*non importa a te,*	no te importa a ti,
Il appartient a Iean,	*tocca a Giouanni.*	a Ioan pertenece,
il aduiẽt a plusieurs	*auuiene à molti.*	acentesce a muchos.
nous sommes tous marris de ton mal,	*hauemo a male tutto il tuo male.*	a todos nos pela de tu mal,

Ils se trouuent aussi bien au plurier que les impersonales Latins, comme.

plusieurs choses aduien-	*molte cose auuengono*	nucchas chosas acon-

uiénent ſans y penſer, *no ſenza penſarci,* conteſcen no penſadas,

Du reciproque ; me, te, ſe. *Del Reciproco me, te, ſe.*

Les reciproques, me, te, ſe, tant en langue Italieue, comme ſpagnole, ſont aucunes fois, miſes apres, le verbe, poſtpoſees au verbe au lieu du datif, ou accuſatif, au lieu du datif, lon s'en ſert ainſin ; par exemple,

I reciprochi me, te, ſe, tanto nel parlare Italiano, quanto nel Spagnolo ſono alle volte poſtpoſti al Verbo, e ſeruano in luogo del datiuo, o d'accuſatiuo, in luogo di datiuo, cosi vſano v g.

dictes moi : comme dictes a moy ; dictes moy ce. que vous voules, & ie ferai choſe qui vous deſplaira,

dimmi (cioè di à me) quello che tu vuoi, ed io ti farò coſa, che non ti piaccia.

dime lo que quiſieres, y hazerte he coſa da que no guſtes.

il ſe donna vn coup ſur l'os de la Iambe,

diedeſi, o ſi diede, o diede à ſe vn colpo in vn ſtincho.

dieſe vn golpe en vna eſpinella.

Di Accuſatiuo v.g.

Anthoine s'eſt tuè lui meſme, auec ſes propres mains.

Antonio s'ammazzo, o ammazzo ſe ſteſſo con le ſue mani.

Antonio ſe matò con ſus manos.

pries Ceſar qu'il lui perdonne.

pregate Ceſare, che le perdoni.

ruegate Ceſar que le perdones.

ie te racommande la patrie afin que tu la defendes.

raccomandoti la patria acciò la defendi.

encomiendote la patria, para que la diſiendas.

apres que tu las chaſtiè pardones luy.

poi che l'hai caſtigati perdonagli.

ya que le has caſtigado, dis pidelos.

An- *An-* An-

Anthoine tua pierre auec ſon eſpee.

Antonio ammazzò Pietro con la ſua ſpada.

Antoniomató a Pedro con la eſpada que Pedro traya.

il tua la louue auec tous ſes petitz.

ammazzò la lupa con tutti i ſuoi figli.

mató a la loba y a ſus hyuellos.

ſi mes amis vous demanderont quelque choſe, cõcedes la a leurs Pieres,

ſe l'amici miei ti adimanderanno coſa alcuna concedeteli a loro preghieri.

ſi mis amigos os pidieren algo, oyd ſus ruegos.

ie la lui baillerai tres bien,

io glie la darò beniſſimo.

yo ſe la emliarè como es.

ayes a dõner quelque choſe a quelqu' vn a Paſque, & la Careſme lui ſemblera courte.

habbi a dare qualcoſa a vno per Paſqua che ti parrà corta la Quareſima.

deue algo para Paſqua; y'hazer ſe le ha breue la Quareſma.

Il neſe peut contenir,

non puol ſtare alle moſſe.

no ſe le cueze el pan.

Ceſt a dire il eſt ſi ardent en ſon deſir, que chaſque heure lui ſemble mille ans de le guagner, & la ſimilitudine eſt Italiene ou pour mieux dire en Florentin: il eſt prins par les barbes qui courent le prix.

Cioè è ſi ardente nel ſuo deſiderio; ch'ogn'hora le par mille anni di conſeguirlo, e la metafora è Italiana (e per dir meglio) in Fiorentino, & è pigliaro da barbari che corrono il palio.

DV PARTICIPE.

Reiglc Cinquieſme.

LE Participe eſt vne des neuf parties de l'oraiſon lequel eſt crée du verbe, & du nom des Latins, & a l' Italienne eſt appellè *Participe*, & non pas *partifice*, comme aucuns diſent, & retreuue en ſoi le *genre*, & le *cas*; & comme au nom *Temps*, & *Signification*, comme aux verbes *Nombre*, & *Formation*, comme es noms, & verbes.

DEL PARTICIPIO.

Regola Quinta.

IL *Participio è vna delle noue parte dell'orazioni, quale è creato dal Verbo, e dal nome dalli Latini, & nell'Italiana viene chiamato* Participio *e non* Partefice, *come altri dicono, & ſe ritroua in ſe il* Genere, *& il* Caſo *come in nome*, Tempo, *e* Significazione, *come nelli Verbi* Numero, *e* Formazione *ſicome nelli nomi, e verbi*.

Des Terminaiſon des Participes.

Le Participe ha cinq terminaiſons, lequel enſemble auec la precedente voiele, ou conſonante ſe pourra voir; comme en Te en *Do* en *Ro*, To, *So*, au Te: aiant deuant vne de ces ſyllabes *An*, ou *En*, Au *Do*, *An*, & *En* au *Ro*, V, au To, A, I. V, L, N, R, T, au *So* a, e, i, o, u, r, & ſ, Te comme *amante*, *legente* liſant, Do, *legendo*. V futur; To, *amato*, aimè, *creduto* creu; aux præcedẽtes L, N, R, T, *tolto*, leue; *ſpẽto* eſteĩct: aperto ouuert: fatto faict: a So. Les voyelles a, e, i, o, u. Les conſonantes R, S, comme. *rimaſo*,

Il Partecipio ſe ritroua cinque terminazioni, quale aſſine con le precedente vocali, o vero conſonanti ſi potrà vedere come in Te, *in* Do, *in* Ro, To, So; *al* Te *precedẽdoli auanti vna di queſte ſillabe* An, ò En, *al* Do, An, *&* En, *al* Ro, *V*, *al* To, *A*, *I*, *V*, *L*, *N*, *R*, T, *al* So *A*, *e*, *i*, *o*, *u*, *R*, *&* S, Te *come* amante, legente, *Do* amando, legẽdo; *V. futuro*; To amato, vdito, creduto, *alli precedenti L*, *N*, *R*, T; tolto, ſpento, aperto, fatto; *à So*, *& vocali a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *& conſonanti R*, *S*, *come* rimaſo, difeſo, vcci-

rimaſo, demeure, *difeſo*, defendu, *veciſo*, tuè, *naſcoſo*, cachè: *chiuſo*, ſerrè, *ſommerſo*, ſommergè, & racheptè, *ſcoſſo*.

ſo, naſcoſo, chiuſo, ſommerſo, ſcoſſo.

Des temps Du Participe.

Le Participe à trois temps, preſent, paſſé, & aduenir; ſe retreuue auſſi trois ſignifications; actiue, paſſiue, & neutre; comme aimant, aime, viuant; *amante*, *amato*, *viuente*.

Le Participe ſe forme de diuers temps de verbes: comme eſt.

Il Participio ha tre tempi preſente, paſſato, e auuenire, ſi ritroua ancora tre ſignificazioni actiua, paſſiua, neutrale, come amante, amato, viuente.

Il Participio ſi forma da diuerſi tempi de verbi come v. g.

Formation du Part, en Te.

Les participes en te. Se forment de la premiere perſonne du preterit imperfaict de l'indicatif, changeant la derniere ſyllabe *in te*, metant deuant N, comme i'aimois, *da amauo*, aimant, *amante*, ie liſois, *legeuo*, liſant, *leggete*.

En la Quatrieſme coniugaiſon eſt exceptèe ceſt formatiõ, ou ſont les liquides, N, ou R, ſuit, l'ou I. & l'i, ſe change l'I en e, comme *ammonente*, admonetant, i *riuerito*, riuerente, reſeruant toutesfors que aux autres s'adioint E.

Li Participij in te, ſi formano dalla prima perſona del preterito imperfetto, dell' indicatiuo cãgiato l'vltima ſillaba diquella in Te *poſtoli auanti* N, *come da amauo*. amante, *leggeuo*, leggente, &c.

Et nella quarta congiugazione eccettuando queſta formazione doue è liquido N, *ouero* R, *ſeguita l'*I, *& ſe cangia l'*I, *in* E, *come* Ammoniuo, *ammonente*, riueriuo, *riuerente*, *reſeruato però che nell'altri s'aggiunge* E.

For-

Formation du Participes en Do.

Les Participes en do, ont la meſme *formation*; ceſt à dire changeant la derniere ſyllabe de l'imperfaict, de l'indicatif, i adioutant N, come *amauo*, *amando*, aimant, i *vedeuo*, voiãr, en la premiere Coniugaiſon ſe change I, en E, comme, Vois, *vdiuo*, vdendo, entendant, *i'oiois oyant*.

Li Participij in do, hanno l'iſteſſa formazione, *cioè mutata l'vltima ſillaba del'imperfetto de l'Indicatiuo, con aggiungervi N, come* Amauo, Amando, Vedeuo, Vedendo; *nella quarta congiugatione poi ſi muta I, in E, come* Vdiuo, Vdendo.

Participe en Ro.

Nous tenons ſeulemẽt ceſtui y des latins changee la derniere ſyllabe de la termination latine, en Rus, *futurus*, *futuro*; aduenir. & en eſpagnol s'vſe auec le verbe auxiliando celui la doit eſtre aimè.

Solo queſto habbiamo dalli Latini, mutata l'vltima ſillaba della terminazioue dal Latino in Rus, come Futurus *in* futuro, *& nella Spagnuola s'vſa con il verbo auxiliario*, così,

El que ha deſeo, amado, leydo. &c.

Formation du Participe en Ato.

Auec les verbes de la premiere coniugaiſon les participes ſe formeront in *Ato* de la ſecõde perſonne du preſent de l'indicatif, changeant, la derniere lettre E, en O, comme *amate amato*, aime, guidate guidaro guidè. Si ecceptera de ceſte formatiõ ceulx qui aurõt l'accent ala penultieſme. combienque pleuſieurs vſent d'vn double

Con i verbi della prima congiugazione ſi formaranno li participij in Ato, *dalla ſeconda perſona del preſeute dell'Indicatiuo. mutato E. vltima lettera in O, come* Amate, Amato, Guidate, Guidato. *ſi eccettuerà da queſta formazione quei che hanno l'accento nella penultima, come ancora*, fatto, *che hà dopplicato T; molti-*

double T,& emportant vne demie ſillabe *at* ſemblent eſtre noms. ce neaut moins ont la meſme formation, que les participes,c'eſt à dire; ſe formẽt di meſme que les participes, &c.

ſono, che ſopportando la mezza ſillaba at, *paiano eſſer nomi, nientedimeno la medema forza hanno che li partiçipij, v.g.*

Cherchè	*cerco in vece di cercato*	Buſcado
Chargè	*carico,caricato*	cargado
effacè	*caſſo,caſſato*	borrado
oublyè	*dementico,demẽticato*	oluidado
deliberè	*delibero,deliberato*	deliberado, ò determinado
eſueillè	*deſto, deſtato*	deſpertado
exempt franc.	*franco, francato*	franco, eſſent,ò libre
confermè	*fermo, fermato*	parado
deſtruit	*guaſto, guaſtato*	aruynado
inclinè, courbè	*inchino,Inchinato*	inclinado
laſſè	*laſſo, laſſato*	canſado
deſchirè	*lacero, lacerato*	hecho, pedaços
vsè,ou gaſtè	*logro, lograto*	conſumido
coupè, taillè	*mozzo, mozzato*	cortado
manifeſtè	*manifeſto, manifeſtato*	manifeſtado
maigre,macillant.	*macero, macerato*	mortificado, flacco, canſado
vuidè	*ſgombro, ſgrombrato*	deſocupado
las, laſsè	*ſtanco, ſtancato*	fatigado, canſado
diminuè	*ſciemo, ſciemato*	diminuydo, deſmenguado
deſlouè	*ſconcio, ſconciato*	deſconçertado
vsè	*vſo, vſato*	vſado, trahido
vangè	*vendico,vendicato.*	vengado,

Et beaucoup d'autres ſemblables a ceux cy leſquels n cognoiſtra en liſant.

Et molt'altri ſimili à queſti, quali ſi oſſeruerannno nel leggere.

Formã-

Formation du Participe en Ito.

Les verbes de la quatrieſme coniugaiſon formẽt leurs participes en ito, de la troiſieſme perſonne du ſingulier du preterit perfaict de l'indicatif, appellè des grecs auriſte, comme *feri ferito, bleſſẽ; vdi vdito, entendu*; en exceptant les verbes, qui ſe terminent au preterit de l'infinitif *in ſi*, comme *aperto ouerte, offerto*, & autres, que chaugent la voielle de l'ante penultieſme, cõme, *ſepolto*, enſeueli, au lieu; de *ſepellito*; mort, & ſe dict *ferito*; bleſſe, no *feruto*, & du verbe, *vengo*, lon dict, *venuto*.

Li Verbi della quarta congiugatione formano i participij in Ito dalla terza perſona del ſingolare del preterito perfetto dell' Indicatiuo, chiamato dalli Greci Auriſto, come ferì, ferito, *(bleſsè)* vdì, vdito. *eccettuando però quei verbi, che terminano nel preterito indefinito in ſi, come* aperto, offerto, *(ouuert, offert) & altri che mutano la vocale de l'antepenultima in O, come* ſepolto, *in vece di* ſepellito, morto. *& ſi dice* ferito, *e non* feruto, *e dal verbo* vengo, *ſi dice* venuto.

Formation du Participe en Vto.

Les verbes de la ſeconde, & troiſieſme coniugaiſon, qu' on les auriſtes en ei, o in etti, ou bien ceulx qui ſont a l'vſage des latins terminent leurs participes de la ſeconde perſone de l'indicatif. E la penultieſme eſt changèe, in v; & la derniere en o, comme *potete potuto*, peu ou vraiemẽt conioinct, *i*, deuãt la penultieſme voyelle aux verbes, qui ont la conſonante C, comme *nocete nociuto*, nuiſſes, nuy taiſes, teu *tacete taciuto*.

Li verbi della ſeconda, & terza congiugatione, ch'hanno l' Auriſto in Ei, ò in Etti, ouero quelli, che ad vſo d'i Latini formano li participij dalla ſeconda perſona de l'Indicatiuo (E, penultima cangiata in V, & l'vltima in O) come potete, potuto: *ouero congiunto I, auanti la penultima vocale, nelli verbi, ch'hanno la conſonante C, come* nocete, nociuto, tacete, taciuto, &c.

Et ceux qui auront la premiere de Lauriſte: Ei, comme Nous auons dict cy deſſus forment leurs participes in *Vto*, v. g.

Et quelli che haueranno la prima del' Aoriſto Ei, come habbiamo detto di ſopra, formaranno il participio in Vto, *v. g.*

battes, battù	*battete, battuto*	aporreado, ò açotàdo
iouiſſes, iouy	*godete: goduto*	gozado
vendès, vendù	*vendete, venduto*	vendido
rendès, rendù	*rendete, renduto*	rendido.

Ont diuerſe formation de ceſte y les ſuiuantz, par exemple.

Variano da queſta formazione li ſeguenti, v g.

Perdù	*Perduto, ò perſo*	Perdido
Conceù	*Conceputo, concetto*	Concebido
Repentì	*Pentuto, pentito*	Arrepentido.

La quelle neus ponrrons dire eſtre dela quatrieſme coniugaiſon, & eſt plus elegante.

Quali potremo dire eſſere della quarta congiugazione, che è più elegante.

Les participes, que ont l'Aoriſte en etti, ſont les ſequentes. v. g.

Quelli participij, che ſe ritrouano l'Aoriſto in etti, ſono li ſeguenti, v g.

creù, & deù	*creduto, & douuto*	creido, ò acreditado, ò debido
tenù, aſſis	*tenuto, & ſeduto*	tenido, aſſentado
receù	*riceuuto*	recebido

Dant. *Dalla lor non conceſſa, e torta via.*
Leur chemin rebrouche, & prins par forte.

Proueduto, proueu aucunes fois, & aucuns diſent; *prouiſto*; ne ſont à imiter bien que le menu peuple le diſe

Proueduto *alle volte, da alcuni è detto* prouiſto, *e non è d'imitare, ſe bene il volgo così dice.*

Les participes que deſcendent de la terminaiſon de ceux qui ont l'Auriſte prime, au perfaict

Li Participij, che deriuano per la terminazione di quei che hanno l'Aoriſto primo ſimile al per-

faict de l'indicatif, ſont ceux qui s'enſuiuent.

perfetto de l'Indicatiuo, ſono queſti che ſeguono.

heu, beu	*hauuto, beuuto*	habido, beuido
cheu, marry	*caduto, doluto*	caydo, doliente, triſte
Veu, eſtimè	*paruto, ualuto*	viſto, pareſcido, eſtimado.

Veduto, veu; ce dernier ſe dit quelche fois viſto: ſuto, eſtè, qui eſt mieux dit ſtato.

Eſſere ſtato danno, e non vantaggio.
Ne recepuoir profit mais du dommage.

Eſſuto auec la licenze poetique vient aucunes fois eſtre bien colloquè, comme: viſſuto iay veſcu: & abſolut.

Eſſuto *con licenza poetica viene alle volte ben collocato come* viſſuto, viſſo, & aſſolto.

Sarò qual fui, viurò com'io ſon viſſo.
Ie ſerai quel i' ay eſtè, & viuray encor de meſmes,

Che tutti queſti ſono ſpiriti aſſolti.
A cauſe que ceulx ci ſont des eſpritz volages.

Formation des Participes en To, la quelle precedent ces liquides L, N, ou R.

Les verbes qui ſe terminent en ſi à la premiere voix de l'Auriſte premier de l'Indicatif du nombre ſingulier changeant S, en Te, & le dernier T, en O, formèt ce participe auec la lettre liquide, qui eſt L, comme da ſurprins, attrapè, da *colſi, colto*

Li verbi che finiſcono in Si, nella prima voce de l'Aoriſto primo de l'Indicatiuo del numero ſingulare, mutato S. in Te, & l'vltimo I. in O, formano queſto participio con la liquida L, come &c.

cogido

apprendè
deſlie *ſciolſi, ſciolto* deſatado

renuersè,entortillè	*volſi, volto*	buelto
rauy, prins	*tolſi, tolto*	arrebatado
esleu	*ſcelſi, ſcielto*	eſcogido
arrachè,ou desracinè.	*ſuelſi, ſuelto*	arrancado, deſarraycado.

Ou bien auec ces autres liquides N,ou R.

liè, garotè	da *auinſi, auinto*	ligado, atado
arriuè	*giunſi, giunto*	llegado
teinct	*tinſi, tinto*	tenido
Peinct	*pinſi, pinto*	pintado
diſſimulè	*inſinſi, inſinto*	fingido
pleurè	*pianſi, pianto*	llorado
point	*punſi, punto*	picado,ò punzado
eſteint	*ſpenſi, ſpento*	apagado
eſmorcè	*eſtinſi, eſtinto*	amortiguado
vaincu	*vinſi, vinto*	vencido
mouche,	*munſi, munto*	agotado
tirer le laict de quelque animal		*mongere qualche animale.*
oingt	*vnſi, vnto*	vngido
tendu	*porſi, porto*	tendido
veu de loing	*ſcorſi ſcorſo*	aduertido
aperceu	*accorſi, accorto*	recatado,auiſado
leuèr en pied	*ſurſi, ſurto*	leuantado
eſpandu	*ſparſi, ſparto*	eſparzido

Cedernier ſedit auſi, *ſparſo*, come en Petraque

Voi ch' aſcoltatein Rimo ſparſe il ſuono,
Vous qui eſtoutès en verſe les rimes eſpandues.

Ceulx ci ne guardent la reigle de ſes Participes, leſquels ont de la quatrieſme coniugaiſon, par exemple,

Queſto traſgrediſcono gli participij, quali ſono della quarta congiugatione, v.g.

Quert,

Ouert, profert, mort, offre, offrè — *Aperto, proferto, morto, offerto, ſofferto.* — Abierto, offreimento, muerto, offrecimento, ſuffrido.

Puis que le preterit perfaict de l'indicatif ſans aucune differente ſe termine en ſi, ou, i, comme *aperſi* ouury, ou aprij.

Strinſi à En ſon particip, *ſtretto*, & non pas *ſtynto* eſtint, ſuiuant la reigle, comme encore ceulx qui s'enſuiuent aux quel eſt cõcedèe ceſte lettre double T T, ce qui procede des deux lettres S S, par exemple de traſſi, tratto, Tire.

Poiche il preterito indefinito à queſti ſenza differenza finiſce in Si, *ouero I, come* aperſi, ò aprij, &c.

Strinſi, *formanſi il loro participio* ſtretto, *e non* ſtrinto, *conforme la regola, come anco alli ſeguenti, che le ſi concede dupplicato TT, ciò procede dalli doi SS. v. g.*

Tirè	*traſſi, tratto*	Traido
gouernè, regy	*reſſi, retto*	regido
leu	*leſſi, letto*	leydo
cuict	*coſsi cotto*	cozido
affligè	*affliſsi, afflitto*	affligido
eſcrit	*ſcriſsi, ſcritto*	eſcrito
demolly desfaict, fondu	*ſtruſsi, ſtrutto*	deshecho

Et beaucoupt dautres sẽblables: ce neaut moins, *conduſsi*, i'ay *conduict* a en ſon participe; *condotto*; conduit, la lettre V, eſtant changee en O, combienque le Petrarque diſe en ſes vers.

Et molt' altri ſimili à queſti, con tutto ciò Conduſſi, *ha nel participio* condotto *mutato V, in O, ſi bene il Petrarca così dice nelle ſue Rime.*

Hor triſto, hor lieto in fin quì t'ho condotto.
Maintenant triſte, & maintenant ioieux enfin ie t'ay ici conduit.

Diſsi fait; Detto changeant i, en, e.

For-

Formation des Participes en So.

Les verbes terminès en ſi a la premiere perſone du preterit perfaict de l'indicatif, tournant la derniere voyelle en, o, ſe forment ſemblables participes, comme s'enſuit.

Li verbi terminati in Si *nel. la prima perſona de l'indeſinito, (cioè) preterito perfetto conuertendo l'vltima vocale in* O, *formano ſimile participio, v.g.*

defendu	*difeſi, difeſo*	amparado
deſpendu	*ſpeſi, ſpeſo*	gaſtado
deſcendù	*ſceſi, ſceſo*	baxado
prins	*preſi, preſo*	tomado
pendu	*appeſi, appeſo*	colgado
ſuſpendu	*ſoſpeſi, ſoſpeſo*	ſuſpendido
donſus	*confuſi, confuſo*	confuſo
cos ferrè	*chiuſi, chiuſo*	encerrado
entendu	*inteſi, inteſo*	entendido
aſſys	*aſsiſi, aſsiſo*	aſſentado
diuisè	*diuiſi, diuiſo*	diuidido
moque, rirè	*riſi, riſo*	reido
tuè	*vccíſi, vcciſo*	muerto
demeurè	*rimaſi, rimaſo*	quedado
tuè, mort	*acciſi, acciſo*	muerto
cachè, muſsè	*naſcoſi, naſcoſto, & naſcoſo*	eſcondido
enflambè	*acceſi, acceſo*	encendido
reſpondu	*riſpoſi, riſpoſto*	reſpondido
appreſtè, deposè, enuoiè,	*miſi, meſſo*	depoſitado
demandè	*chieſi, chieſto*	pedido
mis, posè	*poſi, poſto*	pueſto

Ces ſuiuantes redoublent l'S S, comme en leucor.

Preterit, & ſont *moſſo*, meu,

Le ſeguenti ridoppiano la let-

meu, *feſſo*, fendu, *Crocifiſſo*, crucifiè, *fiſſo*, qui ſe dit auſſi *fitto*, fiche.

Il en i, a auſſy quelques vns qui ont R. deuant S, deſquels tel participe prend ſon origine.

lettera, S S, *come nel preterito*, *& vonno*; *moſſo*; *feſſo*.

Vi ſono alcuni altri che hanno R, auanti S, da quali viene generato tal partecipio, v.g.

couru	da *corſi*, *corſo*	corrido
bruslè, ards	*arſi*, *arſo*	quemado
mordu	*morſi*, *morſo*	mordido
diſpersè	*diſperſi*, *diſperſo*	eſparzido
frottè, poli,	*terſi*, *terſo*	limpiado

Les Participes terminès en Do vienent noms ſans temps ou ſignification, conforme aux latins comme.

I Participij in Do, deuentono nomi ſenza tempo, e ſignificatione conforme à i latini come,

Venerando, reuerendo, onorando, & altri ſimili,

Ni pourcella ſignifient aucun temps defini, comme les Participes, ne moins par l'Aduerbe du tẽps, on ne peut dire comme ſe contien en ceux cy, leſquels terminent en Do, v.g.

Epero ſignificano alcun tempo defenito, come i participij, ne pur per aduerbio di tempo ſi puo dire, ſicome contiene in coteſti, quali terminano in Do, vg.

Le maiſtre liſant tu aprens: ceſt adire cepandant que le maiſtre. lit tu aprens,

Legendo il maſtro tu impari, cioe mentre che il maſtro legge. &c.

Reuerend, alçauoir digne de tout honneur, & reſpect, ou bien digne deſtre honnoré de tout le monde.

Riuerendo, cioè degno che ogn'vno lo riueriſca, o vero degno d'eſſer riuerito da ogn' vno.

Digne d'honneur.

Onorãdo cioe degno di onore,

Aucuns aſſeurent que ces gerondif ſont phraſes Toſcanes, & ainſin ie le crois: Parce que apres les latins s'appellent

Alcuni confermano coteſti gerundij eſſere fraſe toſcane, & coſi penſo anch'io. Peroche appreſſo latini ſi chiamano gerundij,

lent gerondif, mis par nous ſubſtantifs imitant les Grecs, ſont declarès par le preſent de l'infinitif en luy, permettant la particule, laquelle nous auons dict deuoir prouenir du genitif, comme le Petrarche declare.

dij poſti nella conſtruttione dopo i nomi ſubſtantiui da noi (conformi i Greci) ſono dichiarati per il preſente de l'infinitiuo, conceſſogli la particola, quale noi habiamo detto eſſere nota del caſo genetiuo, come il Petrarca.

Quale è dritta via di gire al Cielo.
Quel eſt le droict chemmi, pour au ciel s'en aller

Parce que ancore les Grecs diſent pour aller; ſeſt pour quoy l'infinitif ce reſoult en gerõdif, lequel de la ſuſdicte explication ſe gouuerne la propoſition, ad, apres les noms ſubſtantif; comme de faire.

Imperoche i Greci anchora dicono via di andare, oltre dico che l'iſteſſo Infinitiuo riſoluemo con il gerũdio (ſi come ſi vede) ſi regge della ſuperiore conſtruttione la prepoſitione, Ad, dopo i nomi ſubſtantiui, come

Temps de farre	*tempo di fare*	el tiempo de hazer
le temps pour farre	*tempo à fare*	el tiempo por hazer

Perche à ſaluar tè, e me null' altra via
Era alla noſtra giouenetta fama.
Pour nous ſauuer tous deux, il ni'à autre remede
Et l'honneur conſeruer, de la tendre ieuneſſe.

Et à l'vſance des latins nous reſoluõs ancore par le preſent du ſubiunctif. v. g.

Et ad vſo di latini riſoluemo ancora per il preſente del ſubiuntiuo, v. g.

Tempo è ch'io torni al mio primo lauoro.
Il eſt temps que ie tourne, à mon premier labeur.

Il eſt temps que ie retourne. Es tiempo que yo buelba.
Et quand nous voulons dire *Et quando noi vogliamo dire*
auec *con*

auec ocaſion de rẽdre compte, ou remercier par l'infinitif, auec la particule per, comme

con occaſione di render cauſa, o grazia per l'infinitiuo con la particola per, come

Per fare vna leggiadra ſua vendetta,
Pour faire auſſi de ſoy, vne belle vengence

Per ſpenger dalla mente fiamma inſana,
Pour chaſſer de l'eſprit, vne mauuaiſe flamme,

Per ſaper s'eſſer può morte pietoſa.
Et ſçauoir s'il ya, vne mort pitoiable,

Nous reſoluons auſſi le gerondif par l'infinitif, qui ſignifie neceſſité de la choſe en entrepoſant le verbe *auoir*, ou un *aduenir*.

Riſoluemo anchora il gerundio per l'infinitiuo, che ſignifichi neceſſità della coſa, prepoſtoli il verbo, hauere, ò conuenire, *come*

Il nous faut tous chercher autre pais.

Tutti hauemo à cercar altri paeſi,

Todos hemos de buſcar otra tierra.

Parce qu'a la verité il ne fait contredire, ains adiouſter parfaicte foy.

Perche al ver ſi deue, Non contraſtar, ma dar perfetta fede.

Porque à la verdad no ſe debe contradezir, antes dar entera fe.

Aucunes foys le gerondif ſe termine en do, par l'infinitif, auec la propoſition ad, comme

Altre volte ſi riſolue il Gerundio in do, per Infinitiuo, & con la prepoſitione ad, come

Tanto amor venne pronto à lei ferire,
Amour vin ſi prompt a la bleſſer:
Amor vino aſſi tan priſa à herirla.

Pur à vedere, e contemplare il fine.
Pour auſſi voir; & la fin contempler.
Tambien vino à veer, y contemplar el fin.
O comdien de l'amour; elle fuſt toſt eſpriſe.

Pour

Pour affi voir, & la fin contempler.

Altra volta con la prepoſitione, In.
In conſolar i caſi, e dolor miei.
En conſolant mes maulx & mes douleurs.
En conſolar mis deſuenturas, y dolores.

Tutte le forze in dar fama à coſtei,
Toutes les forces pour donner renom à celle la
Todas las fuerças en dar fama à quella.

Qui me conſolera, en mes maux & miſeres
Car mes forces ne ſont; pour i celles honnorer.

Les Participes donc qui deuienent noms ſont faict gerondif de la ſignification paſſiue; que s'ils eſtoint participes, ſe reſouldroint par l'infinitif actif auec la propoſition; ou bien par l'indicatif: tel eſt donc le Participe in do, le quel nous auons d'ou honnorer, ou reuerir, ſignifie en honnorand, ou reuerand, ou vraiement cependant qu'il honnore.

Li Participij adunque, che deuentono nomi, ſono fatti gerundij della ſignificazione paſſiua, che ſi fuſſero participij, ſi riſoluerebbero per l'infinito attiuo con la prepoſizione, ouero per l'indicatiuo, Tale dunque è il participio in do, qual noi vſiamo, doue honorando. *& riuerendo, ſignifica ne l'*honorare, *nel* riuerire, *ouero mentre riueriſce.*

E giungendo quand'altri non m'aſpetta
Et arriuant lahant, ne venes à m'attendre

Hò interrotto mille penſier vani.
Mille penſements vains, ont mes diſſains rompus.

Gioignant c'eſt à dire auec le gioindre i'ay interompeu.

Giugnendo, cioè col giugnere hò interrotto.

Ce participe, lequel nous auons ſnuuent en vſage peult ſigni-

Queſto participio, quale ha-uemo ſpeſſo in vſo, può ſigni-

ſignare

ſignifier toutes les choſes ; comme par exemple, moyen, ou formes, & en noſtre langage. v. g.

ficare tutte quelle coſe, come per eſempio, modo, ouero forma, & in noſtro linguaggio. v. g.

Che per ſe ſteſſi ſon leuati al volo,
Eux meimes ſont alles ; & ont prins la volee
Vſcendo fuori dalla commune Gabbia.
S'en fuiant deuant nous de la commune allee

Cauſa efficiente il Perche.

Haurà gran marauiglia di ſe ſteſſa,
Grande merueille elle aurà, voiant ſoy meſme,
Vedendoſi frà tutte dare il vanto.
Les autres l'honnorent, plus quelle meſme.

L'on treuue ſeulement ce gerundiue, le que du particip deuient nom comme le Boccaſſe :

Si ritroua ſolo queſto Gerundio, che dal participio ſi fà nome, come dice il Boccaccio.

La riuerenda maeſtà delle leggi,
La dignitè des loix merite eſtre reueree

Quod Auguſtus Cæſar carmine quodam ſuo dixit.

LEGVM VENERANDA MAIESTAS.

Cioè DEGNA D'ESSER ONORATA.

redoutable	*tremendo*	formidable
eſpouuentable	*horrendo*	eſpantoſo
eſmerueillable	*ſtupendo*	marauilloſo

Et ſemblables à ceux ci raiſonnablement ſont appellez giron-

Et ſimile à queſti ragioneuolmente ſono chiamati Gerun-

gironde, lesquels signifient neceſſitè.

rundij, quali ſignificano neceſſità, come

Donendoſi onorare il ſuo Signere,
Puis qu'on doit honorer ſon Roy
Debiendo de honrar à ſu Rey,

In parlar non offendere alcuno.
En parlant n'offences perſonne.
En hablando no offendas à nadie.

Les gerunds, qui ont la forme, lesquels ayant les participes, combienque il y aye diſcorde entre les ſcripteurs, comme choſe de peu de relief, ainſi forment, adiountant la conſonante au milieu de la voix.

I gerundij, ch'hanno l'iſteſſa formazione, quale i Participij, quantunque tra ſcrittori vi ſia diſcordia come coſa di poco rilieuo, coſi formarete, giungendo la conſonãte nel mezzo della voce, come

en montant	*ſalendo, ſagliendo*	ſaliendo
en ſe pleignant	*dolendo, ò dogliendo*	queſando
en tombant	*cadendo, o caggiendo*	cayendo
en tenant	*tenendo, ò ſeguendo*	teniendo
ſçachant	*ſapendo, ò ſapiendo*	ſaliendo
voulant	*volendo, ò vogliendo*	quierendo
demendant	*chiedendo, ò chiegendo*	pidiendo
conſtumant	*ſolendo, ò ſogliendo*	acoſtumbrando
venant	*venendo, o vegnendo*	viniendo
pouuant	*potendo, ò poſſendo*	pudiendo
demandant		pidiendo

Del verbo Chiero.
Petrarca. Ti cher mercè.

De ces voix du verbe aux quelles les latins appellent ſoupins.

Di quelle voci del verbo à quali i latini dicono ſupini.

Les voix, que en latin ſignifient moto vers quelque choſe

Quelle voci, che nel latino ſignificano il moto verſo qualche

le ſont appelle ſupins, s'exprimẽt par nous auec la prepoſition a, ou ad, comme.

che coſa, ſon chiamate ſupini s'eſprimon da noi con la prepoſizione a, *ò* ad, *come*

Ie vois eſtudier, Iouer, ouir, &c.

Io vò a ſtudiare, a giuocare, ad vdire, &c.

Yo voy à eſtudiar, à jugar, à oyr, &c.

Les autres puis apres, qui auſſi ſupins s'appellent, & mõſtrent le merite de la choſe: s'expriment auec la particule *Da*, auec l'infinitif. v.g.

Quell' altre poi, che pur ſupini ſi dicono, e moſtrano il merito della coſa, s'eſprimen con la particola da, e con l'infinitiuo, v. g.

Choſe laide, & triſte à voir, & conſiderer.

Coſa brutta da vedere, indegna da penſare.

Coſa fea de mirar indigna de ſer penſada.

Auquel infinitif s' adioute encore quelque foys la particule, Si, ala fin

Al qual infinitiuo s'aggiunge anco tal volta la particola, Si, nel fine.

Choſe indigne a faire d'vn ſemblable à toy.

Coſa indegna da farſi da vn' tuo pari.

Coſa indigna de que lo haga vn tu igual.

Penſee blaſmable, & indigne d'eſtre ſuiuie en aucune façon.

Penſier biaſmeuole, e non degno da ſeguitarſi in alcuna guiſa.

Penſamiẽto abominable, y indigno de ſer imitado en manera alguna.

DE L'ADVERBE. DELL'AVVERBIO

Reigle ſexieſme.

L'Aduerbe eſt vne des huict parties de l'oraiſon laquelle

Regola ſexta.

L'*Auuerbio è vna delle otto parti dell' orazione, la quale*

le eſt autant en vſage en François, quen Italien, & encore en Eſpagnol ordinairement eſt coniointe auec le verbe, qui ſignifie; temps, lieu, quâlitè nombre, quantitè, affirmation & beautoup d' autres accidents leſquels ſe conioignent par la compoſition des meſmes aduerbes de la plus grand partie desquelz ſe fera mention.

quale è tanto in vſo nel parlare Franzeſe quãto Italiano come nello Spagnolo. & per ordinario và congiunta co'l verbo: che ſignifica tempo, ò luogo, qualità, numero, quantità, affermazione, e molt'altri accidenti, quali ſi congiungono per la compoſizione de' medeſimi auuerbij, della maggior parte de' quali ſi farà menzione. ponendo le ſignificationi d'eſſi,

LESQVELS SERONT.

de temps,	*di tempo,*	de tiempo.
de lieu,	*di luogo,*	de lugar.
de qualitè,	*di qualità,*	de calidad.
de nier,	*di negare,*	de negar.
d'affermer,	*di affermare,*	de affirmar.
d'accroiſtre)la quã.	*di accreſcere) quan.*	de aumentar) canti-
de diminuer) titè.	*de diminuire) tità.*	de diminuyr) tad.
de iurer.	*di giurare,*	de jurar.
de deſirer, ou exhorter,	*di eſortare,*	de exhortar.
d'aſſembler,	*di raunare,*	de juntar.
dè comparer,	*di paragonare,*	de comparar.
de ſurmonter,	*di eccedere,*	de exceder.
d'excepter,	*di eccettuare,*	de exceptar.
de ſimilitude,	*di aſſomigliare,*	de ſemejança.
de doubter,	*di dubitare,*	de dudar.
de demonſtrer,	*di dimoſtrare,*	dè demonſtrar.
d'eslire,	*di elegere,*	de eſcoger.
d'euenement,	*del accidente,*	de accidente.
d' appeller,	*di chiamare,*	de llamar.
d' ordonner,	*di ordinare,*	de ordenar.

de

FRAN,	ITAL.	SPAG.
de ſeparer,	*di ſeparare,*	de ſeparar.
de conceder,	*di concedere,*	de conceder.
de demander,	*di domandare,*	de pedir.
de la perſonne,	*della perſona,*	de perſona.
de bien, ou mal deſirer,	*di bene o male deſiderare,*	de bien, ò mal deſear.
du mouuement & eſtat du corps,	*del moto del corpo,*	de mouimiento del cuerpo.

DES ADVERBES DV TEMPS.

De bonne heure,	*a buon hora,*	Temprano.
A ceſte heure,	*hora adeſſo,*	agora.
Il n' y a pas long temps,	*poco fa, poco tempo è,*	Poco tiempo.
N'agueres,	*poch'è,*	Poco ha.
deſpuis,	*dipoi,*	diſpues.
Quelques fois,	*alcuna ò qualche volta,*	Alguna vez.
Souuent ſouentes fois,	*ſpeſſo, ſpeſſe volte,*	A menudo.
Autres fois, vn tẽps fuſt,	*altra volta in qualche tempo,*	En algun tiempo.
Il ya plusieurs iours,	*più giorni ſono,*	Muchos dias ha.
Pluſieurs fois,	*più volte,*	Muchas vezes.
Quand,	*Quando,*	Quando.
Il ya long temps,	*e gran tempo,*	Mucho hay.
alors,	*all'hora,*	Entonces.
ence temps la,	*in quel tempo,*	En a quella ſazon.
quelque fois, pour lors,	*al preſente, ò per all'hora,*	al preſente.
Ences entrefaites cependant,	*all'hora frà tanto,*	Entre tanto, en eſte medio.
iusques a ceque,	*inſino che,*	Haſta que,
pendant que,	*fra tanto che,*	Mientras.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
Cy-apres dores en anant à l'aduenir,	*doppo, di qua innanzi per l'auuenire,*	para adelante, de aqui adelante en lo venidero
des lors,	*allhora,*	deſde entonces,
des apreſent	*adeſſo, di mo,*	deſde agora,
iamais,	*mai, giamai,*	nunca, jamas,
encores,	*ancora,*	aun,
continuellment,	*di continuo,*	continuo
ordinairement,	*ordinariamente, per*	de continuo
pour l'ordinaire,	*l'ordinario,*	
incontinent,	*incontinente ſubito*	luego, encontinente
a l'heure,	*à hora,*	a lahora
des ia, iamais,	*già, già mai,*	ya jamas
touſiours,	*ſempre, ſempre mai,*	ſiempre, ſiempre jamas
a touſiours	*per ſempre mai,*	para ſiempre jamas
de ſa preſent,	*d'adeſſo, di mò,*	dende agora
des lors,	*di allhora,*	dende entonces
iuſques a quand,	*inſino à quando,*	haſta quando
iuſqu'a tant que,	*ſin tanto che,*	haſta tanto que
dès que,	*d'allhora che.*	desde que
de là en'auant,	*di la inanzi,*	de ay adelante
de puis ença,	*d'allhora in quà,*	despues aca
au deſpourueu	*all'improuiſo,*	a l'improuiſo
dicy a un peu,	*di quà a vn poco,*	de aqui a un rato
chacun iour,	*ogni giorno,*	cada dia
à toute heure,	*ad ogn' hora, ogni*	cada hora
tout coup,	*volta,*	
a chaque moment,	*ogni momento,*	cada momento
a quelle heure que ceſoit,	*a che hora ſi voglia,*	quando quiera
deuant,	*innanzi*	ante

Cet aduerbe Eſpagnol *cada* ſe ioint ancore bien au nom commun, & ſe dit *cada uno* chaſcun

Queſto auuerbio Spagnolo cada *ſi giũge ancora bene al nome come ſe dice* cadauno, *ciaſcheuno,* cada

chaſcun *cada ombre*, chaque homme, no ygual chacun auec ſon ſemblable.

cada qual vn huomo, *ciaſcheduno col ſuo ſimile*.

DES ADVERBES DV LIEV.

en ce lieu icy,	*in queſto luogo*,	a quì.
cy, la, en ce lieu là,	*iui, quiui, li in quel luogo*,	alli, ay.
icy en ce lieu icy,	*quà in queſto, ò à queſto luogo*,	aca.
la ou en quelque lieu,	*là, colà, ò in qualche luogo*,	acculla.
la hault, la deſſus en hault,	*laſsù alto, colaſsù di ſopra*,	acculla riba.
la bas, la en bas	*la giù, colà da baſſo*	acculla baxo.
deça & dela,	*di qua, e di la*,	de acà para acculla
allieurs, d'autre part, ou aultre,	*altroue, ad altra parte, banda, ò luogo*.	a otra parte.
dedans, endedans,	*dentro, in dentro*,	a dentro.
dehors, au dehors,	*fuora, in fuora*,	a fuera.
ou, en quel lieu,	*doue in che luogo*,	àdo
ou,	*doue*,	à donde.
en quelle part que ce ſoit,	*d unque in qual ſi voglia luogo che*,	ado quiera que.
ici bas,	*quaggiù*.	aca a baxo.
çahaut,	*quaſsù*,	arriba.
cyhaut, de deſſus,	*sù di ſopra ad alto*,	
enbas, la bas,	*giù abbaſſo*.	a baxo,
deça, dece coſtèicy.	*di qua, da queſta banda*,	à queſta parte.
dela de lautre coſtè	*Di la, d l'altra parte ò banda*,	allende.
de lautre coſtè,		
allieurs, en autre lieu, allieurs d'autre coſtè.	*ad altra parte, altroue in altro luogo*.	a otra parte.

deſpuis cent ans ença	*da cent' anni in qua.*	de cien años à eſta parte.
en ce lieu la ou en ce lieu la.	*là colà, in ò a quel luogo.*	allà.
d'icy, de la, de ce lieu la.	*di li, di quiui, di quel luogo.*	de ay.
deca de ce lieu icy.	*indè di quiui di li.*	de allì.
d'icy, de ce lieu icy.	*di qui di queſto luogo.*	de aquì.
deça, dela.	*di quà, di là.*	de acà, de acullà.
dedans.	*dentro.*	dentro.
du coſtè de dedans. par dedans.	*dalla parte di dentro.*	dalla parte de adẽtro.
	per dentro.	por de dentro.
d'ou.	*doue.*	do, ò donde.
de quel lieu, en quel lieu que ce ſoit.	*douunque, in qualunque luogo,*	do quièra, adoquièra.
de l'autre coſtè.	*dall' altra parte.*	de otra parte.
en tout lieu.	*dounque in qualſiuoglia luogo.*	donde quiera.
de l'autre coſtè.	*dall'altra parte, o luogo.*	en otra parte.
vers quelque lieu.	*alla volta d'vn luogo.*	hazìa alguna parte.
vers la maiſon.	*verſo, alla volta di caſa.*	hazia a caſa.
en haut, vers le haut lieu.	*in ſu, verſo il luogo alto.*	hazia lo alto.
en bas; vers le lieu bas.	*in giù verſo il luogo baſſo.*	hazia lo baxo.
vers quel coſte de quelle part.	*verſo doue, verſo qual parte.*	hazia a que parte.
loin, esloignè, non pas proche, ou voiſin.	*lontano, diſcoſto, non appreſſo, o vicino.*	lexos.

ie demeure loin d'icy, ma maiſon eſt eslogneè dicy.	*ſtò, habito lontano di qui.*	poſo, moro, viuo, lexos de aqui.
deça, dela, par ce lieu icy, par ce lieu la.	*di quì, di lì, cioè per queſto luogo, per quel luogo.*	pora quì, por ay, por alli.
de ceſte part icy & de ce coſte la.	*di quà, di là, cioè per queſto, e per quell'altro luogo.*	pora acà, por alla por aculla.
en ce pais la que ſe dict il, qu'ia il de nouueau en ces quartiers la ou en ſes conteurs la?	*in quei paeſi.* *che ſi dice egli, e che v'è egli di nuouo in que' paeſi ò in quelle contrade?*	por allà, aquellos paiſes que ſe dice por allà de nuebo por eſtos barrios?
par ou, ou de quelle part de quel coſtè.	*di doue, per doue per qualſiuoglia luogo.*	de dõde. por dõde por qualquiera parte.
d'aillieurs, par autre voie; par autre chemin.	*d'altroue, per altra parte, banda, o luogo.*	de otra parte, ò lugar.

Lon doibt prendre garde que les primiers aduerbes Eſpagnols aquì; alli. ſignifient demeure: ou partence d'vn lieu en autre (per alla) denotent mouement ou partance comme par exemple.

Si deue auuertire che i primi Auuerbij ſpagnoli aquì, allì, ay, de aquì, de ay. *ſignificano ſtato ò partenza di vn luogo.* alla, aculla, por alla *denotano mouimento, ò partenza come per eſempio,*

Monſieur vous m'eſcriuez que ie vous eſcriue ſi voſtre frere eſt icy, de quoy ie ſuis eſtõne, croyãt qu'il fat par de là il y a plus de ſix iours: car

V. S. mi ſcriue, ch'io li ſcriua, ſe ſi troua quì il ſuo fratello, del che reſto maranigliato credendo, ch'ei ſi ritrouaſſe coſtì più di ſei giorni ſono; perche di Roma

V.M. me eſcriue, que yo le eſcriua ſi eſtà aqui ſu hermano, de lo qual eſtoy eſpantado, creyendo, que eſtuuieſſe ay, mas de ſeis dias ha; porque de Ro-

on m'a escrit de Rome, qu'il auoit este là deux iours attendant compaignie. Il partit d'icy le quinziesme de May, & ne scay pas s'il doit reuenir bien tost par deça. Ie suis aussi fort en peine de n'ouyr aucune chose qui soit de luy: que s'il passe par là quelqu'un de la Court, ie vous prie de l'addresser par icy, afin que nous sçachions s'il a passé par là ou les autres ont passé.

mi scrissero, ch'egli era stato quiui due giorni aspettando cõpagnia. Egli si partì di quà à quindici di Maggio, e non sò se si ritornerà quà presto. mi dispiace ancora il non sentir cosa nissuna di lui, e se à sorte qualcuno della corte passa di costì, supplico V.S. l'incamini per di quà, accioche sappiamo, s'ei passò di doue passarono gli altri.

ma me escriueron que auia estado alli dos dias, esperando compania el se partio de aquì a los quinze de Mayo, y no se si ha de tornar a cà presto: tambien me dà mucha pena el no oyr cosa chica ni grande, del que si por ay passare alguno de la Corte, suplico a V. M. le encamine por aquì, paraque sepemos, se por alla passò, por donde passaron los otros.

Les aduerbes Espagnols, *aca alla*, ont aucunesfois deuant la proposition *por*; comme *por acà por allà*, & lon s'en sert en ceste maniere de parler, que *hazè V.M por acà*; & autres sẽblables, c'est a dire; que faictes vous Monsieur icy de deça.

Gli Auuerbij Spagnoli acà, allà, acullà *hanno alle volte auanti la prepositione* por, *come* por acà, por allà, por acculla: *e si vsano in queste maniere di parlare*, que haze V. M. por acà, *& altri simili come*.

ie ne sçai, si mon frere sera passè vers vous, il va vagabond deça dela de costè & d'autre

Io non sò se il mio fratello surà passato di costi, egli va vagabondo in qua, e in la & a giorni adietro stet-

No se si aurà passado por allà mi hermano vasse de acà para alla vagamundo, y el otio dia

tre, & les iours paſſes a eſtè la bas parces quartiers; par ce pais plus de trois heures.

ſtette laggiù in que' paeſi più di tre hore.

dia eſtuuo acullà a tra mas de tres horas.

ADVERBES DV NOMBRE.

Les aduerbes de nombre nè ſont autre choſe que les noms numeraux, adiouſtant *vez* à l'vnitè & *vezes* à la pluralitè, comme.

Vne fois, deux fois, trois fois, quarres fois, cinq fois, ſix fois, vingt fois, vingtune fois, trente fois, quarante fois, cent fois, mille fois.	*Vna volta, due volte, tre volte, quattro volte, cinque volte, ſei volte, vinti volte, ventuna volta, trenta, quaranta volte, cento milia volte.*	Vna vez, dos vezes, tres vezes, quatro vezes, cinco vezes, ſeys vezes, veynte vezes, veyntuna vezes, treynta, quarenta vezes, cien, mil vezes.

Et ainſi va ſuiuant iusques a l'infini adioutant le nombre numeral de l'aduerbe *vezes* a la langue Eſpagnole on accouſtume auec l'ordre *de dos en dos, de tres en tres*, aſçauoir, vont de deux en deux, de trois en trois, & quand on veult mõſtrer cõtrariete nous dirons, vn a vn, deux a deux, trois a trois, aſçauoir vn contre vn & deux contre deux.

Et così va ſeguitando ſino all'infinito agglungendo il nome numerale, e l'auuerbio vezes *nella lingua ſpagnola ſi uſa con ordine* de dos en dos, de tres en tres, *cioè, uan di due in due di trè in trè: e quando ſi uuole moſtrare contrarietà, dicendo*, vno a vno, dos à dos, tres a tres, *cioè uno contro uno, doi contro doi.*

Allons nous battre trois contre trois,	*Andiamo abbatterci tre contra tre; e*	Vamos tres a tres, o tantos a tantos aren-

on tan-

ou autant de part que d'autre, que i' en ſuis d'accord.	*tanti a tanti d'vna parte & d'altra, che io mi contento.*	reñir que me contento dello.

Et ne ſerà bien dit, *uamos de dos en dos*, ou *de tres en tres* de *vno en vno*, qui ſont aduerbes de l'ordre comme dit eſt, ou pour le moins ſeruans a l'ordre.

Bien, bonnement.	*Bene; bonamente.*	bien, buenamente.
mal, malemẽt mauuaiſement.	*male, malamente.*	mal, malamente.
ardiment, audacieuſement.	*sfacciatamente con grandiſſima audacia.*	oſſadamente. muy atreuidatamente.
ioliement, & de belle façon.	*d'una bella maniera bellamente.*	de vna bella manera, hermoſamente.
prudemment.	*prudentemente, con grandiſſima prudẽza.*	prudentemente. cuerdamente, con grandiſs. prudẽcia.
ſagement.	*ſauiamente.*	ſabiamente.
fort & courageuſement.	*con grandiſſimo animo.*	fuertemente, y con grãdiſſimo animo.
elegamment.	*elegantemente.*	elegantemente.
liberalement.	*liberalmente.*	liberalmente.
doucẽment.	*dolcemente ſuauemente.*	dulcemente.
plaiſamment.	*grazioſamente, gentilmente.*	apariblemente, con gracia, corteſemẽte
legerment.	*leggiermente.*	ligeramente.
heureuſement.	*felicemente,*	dichoſamente.
gentiment.	*gentilmente, con gẽtilezza.*	gentilmente.
facilement.	*facilmente, con facilità.*	facilmente.

difficilement.	*difficilmente, cõ difficoltà.*	difficilmente.
expreſſement.	*aposta ;*	adrede.
faulſement.	*falſamente.*	locamente.
à eſcient, ſciemmẽt.	*con animo deliberato.*	aſabiendas.
ioliement.	*gentilmente.*	lindamente.
nettement.	*politamente,*	pulidamente.
delicatement.	*delicatamente,*	delicadamente.

Et ainſy beaucoup d'autres leſquelz ſe terminent tant en la langue Eſpagnolle come en l'Italliene en *ente* auec vn e, moins de la terminaiſon françoiſe.

Et così molt'altri, quali terminano tanto nella lingua ſpagnola quanto nell'Italiana in ente *con vn'e meno della terminazione franzeſe.*

ADVERBES DE QVANTITE.

Beaucoup, fort bien moultpeu.	*molto, molto bene ; molto poco ; beniſſimo, ma non ſi dite moltiſſimo.*	muy poco.
tres-bien, nous ne diſõs pas tres-beaucoup.		muy mucho.
fort peu, ou tres-peu.	*molto poco, o pochiſſimo.*	muy poco, o poquiſſimo.
vn peu vn bien peu.	*un poco, o molto poco.*	vn poco, poquito.
fort peu.	*poco poco.*	muy poquito.
aſſez ſuffiſament.	*ſufficientemente.*	harto.
aſſez peu.	*a baſtanza.*	harto poco.
trop.	*molto.*	demaſiado.
outre ce, d'auantage.	*oltracio, d'auantaggio.*	de mas deſto

bien *in-* al

bien cent, ou enuiron.	*intorno a cento in circa.*	al pie de ciento.
bien mille.	*intorno a mille, mille in circa.*	al pie de mil.
beaucoup plus.	*molto piu.*	mucho mas.
peu plus.	*poco piu.*	poco mas.
exceſſiuement.	*eccesſiuamente;*	demaſiadamente.
hors de meſure.	*fuor di modo.*	
deſmeſurement.	*ſenza miſura.*	ſin medida.
autantque.	*tanto che:*	tanto quanto que.
abondamment, a foiſon.	*abbondantemente.*	abundantemente. abundoſamente.
en abondance.	*in abundantia.*	en abundancia.
a monceaux a tas.	*a muchij.*	amontones.

Ce aduerbe *tanto* conioint touſiours au verbe, & au ſubſtantifs mais *tanto*, *quanto*, tan. & quan ſe mettent deuant le nom adiectif ou vn autre aduerbe.

Queſto auuerbio tanto, *ſi congiunge ſempre al verbo & nome ſubſtantiuo*: *ma* tanto & quanto; *ſi mettono innanzi al nome adiectiuo, o qualche auuerbio.*

Exemples.	*Eſempi.*	Exemplos.
I'ay d'auſſi bons amis que vous, & d'auſſi bon reuenu.	*Io mi ritrouo tanti buoni amici, come uoi tanta buona entrata.*	Yo tengo tan buenos amigos como vos, y tan buena renta.
o que vous vous comportez mal en mon endroit & que ie me ſuis bien cõporté au voſtre.	*o che ui ſete portato male con eſſo me, ed io bene con eſſo uoi.*	o quan mal lo hazeis conmigo, y quã bien lo hè hecho yo con vos.
tout ce que ie fay, eſt pour neant.	*quanto io fo, tutto è buttato, ò perduto.*	quanto hago todo es vano.

vous tan-

vous m'en direz tãt que ie le croiray .
tanto mi dirai, che, lo crederò .
tãto me direys que, lo creerè .

tout ce que vous me direz , ie le feray .
tanto quanto mi dite farò ,
tanto quanto me dixeredes harè .

ie n'ay pas tant d' argent que vous .
non hò tanta moneta come voi .
no tengo tanto dinero, como vos .

En ces exemples cy deſſus , il ſe voit que *tanto* & *quãto* ſignifient *ſi*, & ont la meſme force à l'Eſpagnol, & Italien , come il ſe verrà encor en ces ſuiuants , es quelz ilz ſont mis euant les nons adiectifs ou participes , & autres aduerbes , mais non deuant le uerbe, comme .

In queſti Eſempij di ſopra ſi uede, che tanto, e quanto *nella lingua Spagnola , ed Italiana ſignificano ſi , & hanno la medeſima forza, come ſi uedrà ancora in queſti ſeguenti , a' quali ſono poſti auanti i nomi adiectiui, o participij, o altri auuerbij : ma non auanti i uerbi come .*

Il chantoit ſi doucement il le fit ſi ſagement & ſi bien, qu' il ne pouuoit eſtre mieux .
Cantaua tanto dolcemente il roſignuolo, e tanto ſauiamente, e tanto bene che non poteua al mõdo vdir coſa meglior.
Cantaua tan dulcemente , hizolo tan ſabiamente y tan bien , que no podia ſer mejor .

il eſt tant aymè , tant fauoriſè , ſi bien voulu , & tant deſirè de tous qu'il n'y à homme plus heureux que luy .
Egli è tanto amato, tanto fauorito, tanto ben uoluto, & tanto deſiderato , che non c'è huomo più felice di eſſo .
es tan amado , tan fauorecido , tan querido, y tan deſſeado de todos, que no ay hombre mas dichoſo que el .

elle eſt ſi belle , ſi iolie, ſi mignonne , ſi vertueuſe, ſi bien morigereè , qu'elle a peu de ſemblables,
Eſsa è tanto bella , tanto garbata, tanto uezzoſa , tanto uertuoſa tanto bene conditionata, che
es tan hermoſa, tan linda, tan galana , tan virtuoſa, tanbiẽ es tã condicionada que hay pocas ,
po-
que

bles, ou qui luy ſcient eſgales.

poche ce ne ſono, che le raſsomiglino, ò che le ſiano eguali.

que le, le ygualen.

Ces deux aduerbes eſpagnols *mas muy*, & *mucho* ſeruent auec les noms poſitif à former les comparatif, & lors ilz ſont aduerbes de comparaiſon en augmentant la qualitè, v.g.

Queſti due Auuerbij Spagnoli mas muy & mucho *ſeruono co' nomi poſitiui per formare i comparatiui, & all'hora ſono auuerbij di comparazione per accreſcere la qualità u'g.*

triſte plus triſte : bon, fort bon :

triſto, piu triſto. *bono aſſai bono.*

triſte, mas triſte. bueno, muy bueno.

Mucho ſert au comparatif & ſuperlatif, & ſignifie quelques fois, trop, quād il eſt ioint au nom adiectif, comme, *es mucho grande*, il eſt trop grand car pour ſignifier beaucoup (ie dis en augmentant la qualitè) il faut dire *muy* comme.

Mucho *ſerue al comporatiuo, & ſuperlatiuo & ſignifica qualche uolta troppo, quando è congionto al nome adiectiuo come* es mucho grande *è troppe grande per ſignificar aſſai, cioè per creſcere la qualita) biſogna dire* muy.

ceſte dame eſt fort belle.

queſta Signora e molto bella.

eſta dama es muy hermoſa.

Quelques fois auſſi l'on ioint deux deſdits aduerbes en ſemble pour mieux exprimer vn ſuperlatif, ou pour redoubler d'auantage le comparatif comme.

Qualche uolta ancora ſi congiungono due auuerbij inſieme per eſprimere meglio uno ſuperlatiuo, e per meglio radoppiare ò il comparatiuo come.

beaucoup plus grād beaucoup plus triſte.

molto piu grande, *molto piu triſto.*

muy mas grande · mucho mas triſte.

Voy-

Qui

Voyla ce qui eſt de la formation reguliere des comparatif, de quoy n'en eſtant point parlé en traittant des noms, cecy ſera ſuffiſant pour la monſtrer. Il y en a quelques vns irreguliers comme.

Quiui quelli che ſono della formazione regolare de' comparatiui, del che eſſendo ſtato parlato nel trattato de' nomi, queſto baſtera per moſtrarla; ſi trouano anchora alcuni altri irregolari, come.

meilleur, pis,	*meglio, peggio,*	mejor, pejor.
plus grand, plus	*piu grande,*	
petit,	*più piccolo,*	major, menore.

De bueno. malo, grande, pequeño, qui ſnnt poſitif.

ADVERBES DE QVALITE.

ioliemẽt, & de belle façon.	*garbatamente bene.*	gracioſamente.
doucement.	*dolcemente, ſuauemente.*	dulcemente, y ſuauemente.
plaiſamment.	*grazioſamente, gentilmente.*	donoſament.
prudemment.	*con prudenza.*	prudentemente, con prudencia.
ſagement.	*ſauiamente.*	ſabiamente.
bien, bonnement.	*bene, bonamente.*	bien buenamente.
mal, malement.	*male, malamente,*	mal malamente.
hardiment.	*arditamente.*	oſadamente, ſobercíamente.
audacieuſement.	*ſuperbamente.*	attreuidamente.
fort & courageſuſement.	*forte, e valoroſamente.*	fuertemente, y animoſamente.
elegamment.	*elegantemente.*	elegantement.
liberalement.	*liberalmente,*	liberalmente.

le- *leggier-* li-

legerement.	*leggiermente.*	ligeramente.
heureuſement.	*felicemente.*	dichoſamente,
gentiment.	*gentilmente.*	gentilmente.
iacilement.	*facilmente.*	facilmente.
difficilement.	*deficilmente.*	difficilmente.
expres, & expreſſement.	*eſpreſſamente.*	adrede.
ioliement.	*garbatamente.*	lindamente.
nettement.	*politamente.*	pulidamente.
delicatement.	*delicatamente.*	delicadamente.
follement.	*mattamente.*	locamente.
à eſcient, ſciemmẽt.	*appoſta, ſapendo.*	a ſabiendas.

Quelques fois on acouſtume en eſpagnol come en Italien aux aduerbes, qui ſe terminent en *ente* leuer les deux dernieres ſillabes, & ſupplir a ceſte ci auec celle de l'autre aduerbe que luyuint au pres de la meſme terminaiſon come.

Si ſuole tal volta in Spagnuolo, come nell'Italiano, à gli auuerbij, che finiſcono in ente, *leuare le due vltime ſillabe, e ſupplire à queſte con quelle dell'altro auuerbio, che gli viene appreſſo della medema terminazione, come*

ſabia, *y* prudentemente *in luogo di dire* ſauiamente, e prudentemente.

DES ADVERBES DE NEGATION.

non, ni, ni meſmes.	*nò, nè, ne anche, ò anco.*	no, ni, ni auh.
non encore pas encore.	*non ancor, ancor no.*	aun no aun.
ains, mais, pluſtoſt.	*anzi più toſto, piu preſto.*	antes mas antes. mas preſto.
nullement, en façon quelconque.	*in neſſuna maniera, in neſsun modo.*	en ninguna manera, en nigun modo.
iamais.	*mai, non giammai.*	jamas, nunca.
moins.	*manco meno.*	menos.

ni moins, auſſi peu,	*ne manco, ne tampoco,*	ni menos, ni tampoco.
ni auſſi peu,	*ne anche, ne tampoco, ne meno,*	ni tampoco.
rien, rien, qui ſoit,	*niente, non niente,*	nada.
non ſeulement,	*non ſolo, non ſolamente*	no ſolamente.

L'aduerbe ni en François, *No*, tant en Italien, qu'en langue Caſtigliane ſont touſiour negatiues, & priuatiues, ou q u'elle ſoit miſe ſeule, ou accompagneè d'autres parolles comme rien, ou non rien, *nada, e nonada*, & le meſme tãt peu, ni tampeu ſont ſemblables iamais, & non iamais ne ſont point diſlerents. *Menò*, moins, *menos*, ſont ancore ſimple negation.

L'auuerbio ni, No, *tanto in Franzeſe, tanto nell'Italiano, quanto in Caſtigliano ſono ſempre negatiui, e priuatini, o ſi uſano ſoli, o accõpagnati d'altre voci, come* niente, o no niẽte nada, e nonada; *e l'iſteſſo* tãpoco, ni tampoco, *ſono ſimili. giamai, e non giamai*, jamàs, e nunca jamàs *non ſono differenti.* meno, menos *ancora ſono ſemplici negationi, come.*

as-tu de l'argent? non, & des habits? encor moins, & moins encor à mãger,	*hai tu denari? no; e veſtiti? manco, e da mangiare? meno,*	tienes deneros? no, y veſtidos? tampoco, y de comer? menos.

Aucune fois deuant l'auerbe moins quand il eſt negatiõ, on met la particule *ne*, & ſonne le meſme que ſi elle eſtoit ſeule. & de meſme en la langue Caſtigliane come all'Italienne, & Françoiſe.

Tal uolta *auanti all'auuerbio meno, quando è negazione ſi pone la particola* ne; *& ſuona l'iſteſſo che ſi fuſſe ſola coſi nella lingua Caſtigliana, come nell'Italiana & Franzeſe.*

as tu de l'argent? non, ny des habits? encor moins à manger.

non ho denari, ne meno ho tãpoco veſtiti, ne manco da mangiare.

no tengo dineros, ni menos veſtidos, y de comer.

Mais quand all'aduerbe *meno* moins ſuiura depuis la particule que, in eſpagnol *que*, & in Italiano *che* alors ſera aduerbe du Comparatif comme,

Ma quando all' Auuerbio meno *ſeguirà doppo la particola* che *& in Spagnolo* que, *all'hora ſarà auuerbio del comparatiuo come.*

i'ay moins que toy ou moins que tu n'as.

io ho manco di te, hò meno che nõ hai tu.

yò tẽgo menos que tu.

DES ADVERBES affirmatifs.

DE GL'AVVERBII d'affermazione.

ainſy en ceſte maniere, ou façon,

coſì in queſta maniera, ò guiſa,

aſsì.

ainſy, il eſt ainſy,

coſì è, l'è coſì,

aſsì es.

ainſy en ceſte façon,

coſì, in queſto modo,

aſsina, ò anſina.

aſſeurement certainement,

ſecuramente, certamente, infallibilmente.

ſeguramente, cierto, ſeguro, infalible.

exemple, ceſt a ſçauoir.

eſempi, cioè verbi grazia da vero, da burla.

conuiene a ſabèr.

de vray, pour rire.

de veras, de burlas.

Ces deux paroles *de burla, & deueras*, de vray ou pour rire tant en langue Italienne qu'en langue Eſpagnole ne ſont pas proprement aduerbes ne

Queſte due voci de burlas, *e* deueras, *tanto nell'Italiana, quanto nella Spagnola non ſono propriamente Auuerbij, ne negazioni, ma più toſto relatiui oppo-*

ne negations, mais pluſtoſt relatif oppoſes comme en ce prouerbe.	*oppoſti come in queſto prouerbio.*	
pari'eu, ny à bon eſcient, ne partis poires auec ton Seigneur.	*da burla, ne da vero, nen t'addomeſticare col tuo padrone.*	de burlas, ni de veras, con tu amo no partas peras.
vrayement de verité.	*ueramente, inueritè.*	en verdad.
ſemblablement, & autres encore, certainement pour certain, & certain.	*ſimilmente*, altresì *certamente, per certo, del certo.*	otrosì. per cierto, ciertamente.
pourquoy non? pres que aſſeuremẽt *ſans* faute come viendrez vous demain deſiuner auec moy? pourquoy non, ceſt aſçauoir pour quelle occaſion voulez uous que ie ny viene point.	*perche no? quaſi ſecuramente. ſenza fallo. v. g verrete voi domane à deſinar meco? perche noi cioè per qual cagione volete voi ch'io non venga?*	por que no? ſin falta. vendreis mañnana a comer con migo. y porque no? por qual raçõ quiere V. M. que yo no venga.
ouy en verite, aſſeurement.	*ſi certo, ſi inueritè, e veramente.*	ſi cierto, ſi de verdad verdaderamente.
encore ſemblablement.	*ancora ſimilmente.*	tambien.

Ces aduerbes *ancora*, encore, & *ſimilmente*, ſemblablemẽt ont pour leurs correlatif, *no*, non, *no manco*, & ainſi en la langue Caſtigliane l'aduerbe *tambien* à pourſon correlatifs, e contrario tampoco, comme ny moy, ou ne moins moy,

Queſti doi auuerbij ancora, *&* ſimilmente *hanno per loro correlatiuo, e contrario, no*, ne manco, *& coſì nella Caſtigliana l'auuerbio* tambien, *ha per ſuo correlatiuo, e contrario* tampoco, *come yo tampoco.*

moy, ne anch'io, o ne men io. ni yo tanpoco.

DES ADVERBES de deſirer.	*DE GL' AVVERBII de deſiderare.*	
pleuſt à Dieu que	*Dio voleſſe che, piaceſſe à Dio che.*	oxalà.
qu'ainſi fuſt,	*così fuſs'egli.*	anſi fueſſe.
o ſi,	*oh ſe.*	o ſi.
plaiſe à Dieu que,	*piaccia à Dio che, Dio voglia che,*	plegue, o plega à Dios que.
pleuſt à Dieu que,	*piaceſſe à Dio che.*	pluguieſſe à Dios que.
qu'il euſt pleu à Dieu,	*Dio voleſſe che, piaceſſe à Dio che.*	pluguiera à Dios. que.
Dieu vueille,	*à Dio piaccia, Dio voglia.*	quiera Dios.

ADVERBES d'admoneſter.	*AVVERBII D'ESSORTARE, o dar animo.*	
ſus doncques,	*horsù via, animo,*	ara ſus.
deſpeche, laiſſe cela,	*horſu finiſcila, mena le mani, fa preſto, a chi dico?*	acaba yà.
deſpechons, faiſons fin,	*horſu finimola, finimola vna volta.*	acabemos yà.
ça doncques aux mains.	*horsù alle mani,*	ea vaya.
& là doncques, ou donques,	*horsù non occorre altro,*	ea pues, ora pues.
or ſus, ſus,		ora ſus, ſus.

ADVERBES DE demonſtrer.	*AVVERBII DE dimoſtrare.*	
oultre à ceſtuy, en outre,	*oltre à queſto, in oltre,*	allende deſto.
quelque fois,	*qualche volta,*	alguna vez.
aucune fois,	*alle volte,*	a vezes.
a la fin, finablemẽt,	*al fine, finalmente,*	al fin.
en concluſion,	*o in concluſione,*	
finalment a la fin	*finalmente, al fin della fine.*	al cabo ya la poſtre
des fins en fins,		
en fin,	*alla fine,*	a la poſtre.
le voycy, voyez le	*eccolo quì, vedilo*	catalo ay.
icy, le voicy icy,	*quì, eccotelo quì,*	
vousle voicy, icy	*eccouelo, qui, vede-*	cataldo ay.
voyez le icy,	*telo qui,*	
doren auant pour l'auenir,	*da qui auanti, per l'auuenire.*	de a quì adelante.
dicy en auant,	*da li auanti,*	de ay adelante. de alli adelante.
outre a cecy, depuis cecy,	*oltre a queſto, deppo queſto,*	deſpues deſto.
de nouueau, nouuellement,	*di nuouo, nouamẽte.*	de nueuo.
depuis,	*di poi,*	deſpues.
depuis l'heure, ou depuis ença,	*dall'hora, o da indi in quà.*	deſpues acà,
incontinent que quand,	*ſubito che quando.*	luego que.
de la, de ca, de ce lieu icy,	*di lì, di quiui, di coſtì.*	de ay.
par derriere,	*di dietro,*	detras.
derier a,	*dietro a,*	detras de.
ce pendant, entre ce temps la, durant ce temps,	*e tra tanto, in queſto mezzo, o mentre.*	entre tanto, en en el interin.

voicy que, te voicy,	*ecco che, eccoti, o*	he aquí.
o vous voicy icy,	*eccoui quì, vedi quì,*	
voyez icy vous le	*eccotelo quì, eccoti*	
voicy, les voicy icy	*quì, vedilo quì.*	helo a quì.
voy le icy,		
le voicy, ence lieu	*eccolo quiui, vedilo*	helo allì.
icy, voyez le icy,	*quiui.*	
vn'autre fois,	*vn'altra volta,*	otra vez.
premierement,	*primieramente,*	primeramente.
principalement,	*principalmẽte,*	principalmente.
maximement,	*maſſimamente,*	en eſpecial,
particulierement.	*particolarmente,*	en particular.
noblement,	*nobilmente,*	regaladamente.
pour l'aduenir, d'i-	*per l' auuenire, da*	por adelante.
cy, en auant,	*quì auanti.*	
quand au premier	*in quanto al primo,*	quanto alo prime-
ceſt aſçauoir a la	*cioè alla prima co-*	ro.
premiere choſe,	*ſa,*	
le voicy icy, voile-	*eccoti quiui, vedilo*	veis allì.
cy icy?	*quiui,*	

ADVERBES DEL' ordre. — *AVVERBII DELL' ordine.*

premierement,	*primieramente,*	primeramente.
principalement,	*principalmente,*	principalmente.
quant au premier,	*quanto al primo,*	quanto a lo primie-
		ro.
pour l'auenir.	*per l'auuenire,*	por adelante, en lo
d'icy en auant,	*da qua auanti,*	vendidero.
		de aqui adelante.
de là en auant,	*de la auanti,*	de ay adelante.
idem.	*idem,*	de alli adelante.
apres cecy,	*oltr'à queſto,*	deſpues d'eſto.
outre cecy,	*oltre à queſto.*	alende deſto.
d'auantage,	*di più,*	des mas deſto.

de rechef, denoueau	*di nuouo vn' altra volta*,	de nueuo.
encor vne fois,	*ancor vn'altra volta*.	otra vez.
quelque fois,	*qualche volta*,	alguna vez.
par fois, de fois a autre,	*alle volte*,	a vezes.
a la fin, finalement,	*all'vltimo, finalmẽte*,	ala fin, finalmente.
particulierment,	*particolarmente*,	particularmente.
de puis, de puis ença,	*doppo*, *dopo in qua*,	deſpues, deſpues. acà.
deſque,	*da che*,	deſque.
en fin, a la fin,	*in fine*, *allo fine*,	alcabo, al fin.
de là,	*di là*,	de ay.
cependant, a la fin,	*al fine, in tanto*,	entre tanto.
derriere,	*dietro*,	ala poſtre.
item en apres,	*Item doppo*.	detras.

ADVERBES remiſſifs. — *AVVERBII remiſſiui.*

a loiſir.	*adagio*.	de eſpacio.
peu à peu.	*poco à poco*,	poco à poco.
bellemẽt, tant doucement:	*piano*, *adagio*.	paſſo, a paſſo,
tout coi coiſemẽt.	*pian piano*,	quedo, quedito.
a peine.	*con difficultà*.	a penas.
a grand peine.	*con gran difficultà*,	a malas penas.
quaſi, preſque,	*quaſi poco manco*.	caſi.
a plaiſir,	*a guſto*.	a plazer.
ſecretement, ſans diremot.	*ſecretamente ſenza dire niente*,	calla callando.
fort bellement, tout doucemẽt, tout coy.	*molto piano, bel bello fermo*,	callandico.

ADVERBES de douter.	*AVVERBII da dubitare.*	
peut eſtre,	*forſe,*	quiça.
a cas, par accident,	*à caſo,*	a caſo.
par aduenture,	*fortuitamente,*	por ventura,
peut eſtre,	*puol eſſere.*	puede ſer.

DE DEMANDER où interroger.	*DEL DIMANDARE ouero interrogare.*	
pour quoy? à quelle fin,	*perche? a che effetto,*	para que?
pour quoy? pour quelle raiſon,	*perche, perche ragione?*	porque, porque razon.
pour quelle cauſe.	*perche cauſa?*	por que cauſa?
comment? pour quoy non?	*come, perche no?*	como, porque no?
quoy? que non? non de à?	*che? che no? non dai.*	que? a que no?
a quel propos?	*a che propoſito?*	a que propoſito?
par auenture?	*facilmente,*	por ventura?

Le particule *no*, a la langue Françoiſe, Italienne, & eſpagnole eſtant iointe auec l'interrogant, a la force de demander, encor que ſon propre ſoit de nier, comme,

La particola no, *nelle lingue Franzeſe, Italiana, e Spagnola, eſſendo poſta con interrogatione hà forza di domandare anche di ſua natura ſia di negare,*

vous irez de main, non pas?	*non anderete dimani?*	yreis mañana? alla
ie diſneray-la non pas?	*a deſinar là?*	comer no?
enſemble,	*inſieme.*	iuntamente.
coſtè à coſtè,	*à lato a lato,*	a la par.
pair à pair, depair, a l'egal,	*a paro, a paro.*	a las parejas.

en- *egual-* iun-

enſemble,	*egualmente*,	iuntos en vno.
tous deux enſemble,	*vnitamente tutti doi*.	entrambos, ambos.
auſſi,	*etiam*,	tambien.
de compaignie,	*di compagnia*,	de compañia.
fraternellement,	*da fratello*,	hermanablemente.

ADVERBES, o Separatifs. — *AVVERBII DI Separatione.*

a part,	*ſeparatamente*,	a parte.
a vn coſtè,	*da banda*,	a vn cabo,
en derriere,	*in dietro*,	de tras.
en ſecret,	*in ſegreto*,	en ſecreto.
ſecrettement,	*ſegretamente*,	ſecretamente.
ſeparement,	*ſeparatamente*,	apartadamente.
en cachette, ou ſecrettement,	*in naſcoſto, ſecretamente*.	a eſcondidas.
d'vn coſtè,	*da vna banda*,	a vna parte.
a la deſrobeè,	*naſcoſtamente*,	a hurto.
idem,	*idem*,	a hurtadas.
idem,	*idem*,	a hurtadillas.
ſeul, ſeulement,	*ſolò, ſolamente*,	ſolo, ſolamente.
tant ſeulement,	*tan ſolamente*,	tan ſolamente.
d'autre maniere,	*de altra maniera*,	de otra manera.
autrement,	*altrimente*,	
hormis, exceptè,	*ecretto, fuora*,	fuera, excepto.
non obſtant,	*non oſtante*,	no embargante, non obſtante.
ſi non,	*ſe nò*,	ſi no.
aueuglettes : ſans uoir goutte,	*ecco ſenza vedere*,	aeſcuras.

ADVERBES D'INTENTION, OV ATTENTION.

de tout en tout,	*affatto*,	de todo, todalmẽte;

en *in* en

en tout,& par tout,	*in tutto, e per tutto,*	en todo,y per todo.
du tout,	*del tutto,*	del todo.
du tout entierement,	*del tutto, intieramente,*	por entero.
grandement,	*grandemente,*	en gran manera.
entierement,	*intieramente,*	enteramente.
grandement,	*grandemente,*	grandemente.
attentiuement,	*attentatiuamente,*	atentamente.

ADVERBES PERSONELS.

auec moy,	*meco, o con esso me,*	comigo.
auec toy,	*teco, o con esso te,*	contigo.
auec soy,	*seco, o con lui, ò lei.*	consigo.

DES ADVERBES COMPARATIFS, ET SVPERLATIFS.

plus, moins,	*più meno,*	mas, menos.
beaucoup, fort,	*molto forte,*	mucho, muy.
fort sainctement,	*molto santamente,*	muy santamente.
fort doctement,	*molto dottamente,*	muy doctamente.
tresbien,	*benissimo,*	bonissimamente.
fort principallement,	*molto principalmente,*	principalissimamente.
tres fort, & vaillament.	*fortissimo, valentissimamente,*	tissamente.
fort courageusement,	*molto animosamente,*	fortissimamente.
tres courageusement,	*animosissimamente,*	esforzadissimamente.

ADVERBES APPELLATIFS.

o là ho,	*ho la, ho la,*	ò là, ò là.
holà tel,	*hola tal.*	ò como se llama,
aqui parle-ie?	*a chi parlo io?*	a quien digo.

holà *holà* hs

holà Monſieur, *holà Signore*, ha Señor.
eſcoutez vn mot, *ſentite vna parola*. ce ce.

ADVERBES D'ESLIRE.

ains pluſtoſt, *anzi, più toſto, più preſto*, antes, maſantes.
deuantque pluſtoſtque. *prima che, più toſto che*, primeroque.
mieux, *meglio, più meglio*, mejor.
pluſtoſt, *più preſto*, mas ayna.
Dieu donne des ailes à la formy, à fin quelle, s'e perde pluſtoſt. *Dio benedetto da dell'ale alla formita, acciò ſi perdi più preſto*, da Dios alas a la hormiga, poraque ſe pierda mas ayna.

ADVERBES DE SE haſter. AVVERBII DI far preſto.

incontinent, ſoudain, *incontinente, ſubito*, luego al punto.
en vn moment, *in vn momento*, en vn momento.
en haſte, viſtement. *in preſcia, preſto*, apriesla, preſto.
haſtiuement, *preſto preſto*, preſurolamente.
a grand haſte, *in furia*, a gran prieſa.
ſoudainement rapidement. *ſubito, rapidamente*, atrebatadamente.
en vn clin dueil, *in vn batter d'occhio*, en vn cerrar de ojos.

ADVERBES DE SIMILITVDE.

comme ainſi, cõme, *come coſi, come*, como, anſi como.
ſemblablement, *ſimilmente*, ſemejantemente.
de la maniereque, *nel modo che*, de la manera que.
en ceſte ſorte, *in queſto modo*, deſta manera.

de in de

de celle façon,	*in queſta maniera*,	de a quella manera.
ainſi, quaſi,	*coſi quaſi*,	anſi, caſi.

ADVERBES irreguliers. — *AVVERBII irregolari.*

en paſſant,	*di paſſo, o in paſſando*,	de camino, de paſſada.
à trauers,	*à trauerſo*,	al traues.
à rebours, a l'enuers,	*al reuerſo*,	al reues.
à reculans,	*rinculando*,	a reculas.
en reculant,	*dare in dietro*,	reculando.
la bouche en bas,	*à boccone, con la bocca à baſſo*,	de bruzes.
ſe trainant ſur le ventre, ou allant a quatre pattes,	*à carpone, o à boccone con le quattro parte della vita.*	agatas.
a tort,	*à torto*,	a tuerto.
en vain, pour neãt, & gratis.	*in vano per niente, & gratis*,	embalde, de balde.
au change, au lieu,	*in vece, o in cambio, o in luogo*,	a trueque, en lugar.

Ceſt aduerbe eſpagnol *reues* reſpond *derecho*, qui ſignifie l'endroit, exemp. — *Queſto auuerbio ſpagnolo* reuers *reſponde* derecho *che ſignifica il luogo, o parte, eſemp.*

la ſoye eſt à l'enuers, retournez la a l'endroit.	*riuoltatelo in quella parte*,	el ſayo eſta del reues, bolued lo del derecho.

Quelques fois *reues* ſignifie, an contraire, comme, — *Qualche volta* reues *ſignifica al contrario come.*

tout ce que vous auez	*tutto quello, che hauete*	todo quanto aueis di-

auez dit, eſt au contraire, vous eſtes contraire ou au rebours des autres,

uete detto è al contrario, voi ſete contrario, o diuerſo dall' altri.

dicho, es al reues. vos ſoys al reues de los otros.

De bruzes s'vſe communement auec le verbe *echarſe* cõme *echarſe de bruzes*, ſe ietter, ou coucher la bouche en bas, & le ventre, *beuer de bouues*, boire en vne fontaine eſtant couchè le ventre, & l'eſtomach contre terre. Voyes Gueuare en ſes Epiſtres, le quel met pour contraire, *caer de colodrillo* qui eſt à dire, tõber a la renuerſe, *colodrillo* ſignifie la derriere de la teſte *andar à gatas* aller a quatres pattes comme les chats.

Ces deux aduerbes *embaldes; & de balde*, ſont fort differens en ſignification, quant à la langue eſpagnolle, car *embalde* ſignifie en vain, & ſans profit de part ny d'autre, comme pour exemple *embalde* os trabaiays, vous vous trauaillerè en vain, qui vaut autãt a dire que vous perdez voſtre peine, & *de balde* ſignifie, gratis ſans recompenſe mais non pas toutes fois ſans vtilitè du receuant comme *yo hizè eſſo de balde*, i'ay fait cela gratuitement,

De bruzes *ſi vſa communemente con il verbo* echarſe *come* echarſe de bruzes *gettarſe, ò colcarſe con la bocca à bâſſo, & con il ventre* beuer de bruzes *beuere in vna fontana ſtando colcato ſopra la panza, & lo ſtomacho in ſu la terra, ò per terra. Vedete Gueuara nelle ſue lettere, quale pone per il contrario* caer de colodrillo *che vuol dire caſcare alla riuerſa* colodrillo *ſignifica la parte poſteriore della teſta* andar à gatas *andar in quattro parte della vita come i gatti.*

Queſti dui auuerbij embalde & de balde *ſono molto differenti in ſignificazioni nella lingua Spagnola, poiche* embalde *ſignifica in vano, e ſenza profitto, ed vtilità d'vna parte, & dell'altra. come per eſſempio* embalde *voi vi trauagliate, & affatigate in vano, che vale tanto à dire come voi perdete la voſtra fatica, &* de balde *ſignifica gratis ſenza ricompenſa, mà non già ſenza vtilità del receuitore come io ho fatto queſto*

ment, ſans recompenſe, pour rien. Il peut auſſi ſignifier quelque fois à bon marchè mais il y à vn mot plus propre, qui eſt fait *baratto* i'ay cecy a bon marchè.

ſto gratis ſenza ricompenza, ò per niente. Egli può anco ſignificare tal volta à buon mercato ma v'è vna parola più appropriata ch'è à baratto yo hizè eſto de balde.

DES PREPOSITIONS REIGLE SEPTIESME.

LA prepoſition eſt vne partie d'oraiſon indeclinable ainſi appelleè à caute qu'on la met deuant les noms, & des autres parties du parler tant Latin come auſſi François, Italien, & Eſpagnol, ce qui ſe faict en deux façons ou par compoſition d'icelle auec voix à cauſe du regiment de cas.

Les prepoſitions donc, ſont diuiſez en deux eſpeces, ſeparables & inſeparables: & dautant qu'il ya moins à dire des inſeparables, nous les mettrons les primieres

Les prepoſitions inſeparables ſont celles qui ne ſe trouuent qu'en la compoſition, & n'ont aucune ſignification de ſoy comme vous pouuez veoir lesquelles ſont les ſuiuantes.

LA prepoſitione e vna delle parti delle orazioni indeclinabili cosi detta dal porre che ſi fa auanti a' nomi ed all'altre parte della fauella tanto Latina, come Franzeſe, Italiana, & Spagnola, il che ſi fa in due modi, o per compoſizione di eſſe con altre voci, ò per regimento de caſi.

Le prepoſizioni dunque ſono diuiſe in due ſpecie ſeparabili, & inſeparabili, & perche v'è manco da dire nelle inſeparabili noi le porremmo le prime,

Le prepoſizioni inſeparabili ſono quelle, che non ſe ritrouano ſe non nella compoſizione, & non hanno ſignificazione da ſe come voi potete vedere quali ſono le ſeguenti come.

Dis, Ri, Re, Es, Ra, Tras, Mis, Pos.

faire,	*fare, disfare,*	deshazer.
dire,	*dire, ridire,*	contar, referir.
ſpirer,	*ſpirare, reſpirare,*	riſpirar, reſollar.

met- per- de-

mettre,	*porre, esporre,*	declarar, interpretar.
reueoir,	*corre, raccorre,*	cogèr.
mettre,	*porre, trasporre,*	transponer.
faict,	*fatto, misfatto,*	maldad delitto.
posposer,	*porre, posporre,*	posponer.

Les separables sont celles, qui se mettent entieres deuant les autres parties d'oraison, & le cas, qu' elles gouuernent comme nous declarerons tout passant auant.

Le separabili sono quelle, che si poneno intiere auanti l'altre parti dell' Orazioni, & casi, che vgiuano come noi diremo il tutto passando auanti.

PREPOSITIONS, qui seruent au genitif à la lãgue Espagnole & a la Italienne au genetif, & datif.

PREPOSITIONI, che seruono al genitiuo nella lingua Spagnola & nell' Italiana al genetiuo, & datiuo.

au tour de,	*intorno a, ò de,*	al rededor, de.
au pres, voisin a,	*appresso il uicino a, ò di, o del,*	cerca de, cercano
dedans le, du,	*dentro, o*	dentro de.
dedãs quinze iours,	*tra, o fra quindici giorni,*	dentro de quinze dias.
dessoubs le, du,	*sotto à, ò de,*	de baxo de.
derriere le, du.	*dietro a, ò de,*	de tras de.
derriere, ou depuis	*dietro a, ò doppo à, ò di de, o del.*	empos de, despues de.
sur le,	*sopra a, o de,*	encima de.
a l'encontre, vis, a vis en face de, du,	*rincontro, dirimpetto, in faccia di, del.*	en frente de,
en cachette de, du,	*di nascosto a,*	aescondidas de.
au bord, ou a la riue du,	*alla sponda, oriua di,*	a la orilla de.
quant a,	*intorno a, in quanto a,*	acerca en quanto.

au- in- a cer-

autour, ou quant a cecy ie ne diray autre,	*intorno, o in quanto di o à queſto non dirò altro,*	a cerca deſto no dire mas.
depuis le,	*dopo à,*	deſpues de.

PREPOSITIONS, QVI SERVENT au datif & a l'accuſatif.

deuant en preſence	*innanzi, in preſen-*	delante.
en face,	*ſa, in faccia,*	
deuant moy en preſence de moy,	*innanſi a me, in preſenſa mia,*	ante mi.
ſur,	*ſopra,*	ſobre.
ſur le dos, come,	*addoſſo, come,*	acueſtas como.
a paſſer la riuiere ie le mis ſur mes eſpaules, ou ſur mon dos, & le paſſai de l'autre coſte,	*al paſſar d'un fume me lo meſſi in ſpalla, o adoſſo, e lo paſſai dall' altra parte,*	al paſſar del rio, tomè le a cuertas, y lleuele a la otra parte.
ie n'ay point d'argent ſur moy, ou aupres de moy,	*io non ho denari addoſſo, o accanto,*	yo no tengo dineros con migo.
contre,	*contro, o contra,*	contra.
de çà, du,	*di qua da,*	deſta parte.
deça de la riuiere.	*di qua dal fiume,*	de acà del rio.
de la, de l'autre coſtè,	*di là, dall' altra banda,*	allende, de alla de la otra parte.
pour,	*per,*	por, o para.
ſauf excepté, leuè en,	*ſaluo, eccetto, cauatone,*	ſaluo, excepto, ſacando.
excepté, ſauf, leue, hormisque,	*eccetto, ſaluo, cauatone, fuorche,*	excepto, ſaluo ſacando, y exceptando.
ſelon, conforme,	*ſecondo, conforme,*	ſegun, conforme.
iuſques,	*inſino, o inſino,*	haſta, cerca,
aupres, voiſin,	*appreſſo, uicino,*	cabe, a canto.

en- tra, en.

entrè,	*tra, ò fra,*	entre, en medio.
Monſieur aſiez-vous aupres de moy,	*V.S. ſegga appreſſo à me,*	ſientese V. M. cabe mi. V. M. ſe ſiente a mi lado.
deuers, du coſte de	*verſo alla volta di,*	hazia, a la parte.
allons deuers du coſte, du logis,	*andiamo verſo, alla volta di caſa,*	vamos hazia caſa.
la ceruelle ſe met auec le temps.	*il ceruello ſi mette col tempo, ò corſo di tempo,*	el juicio viene con el tiempo, tras los dias viene el ſeſſo.
deſpuis,	*di poi, o poſcia,*	deſpues.

Prepoſitions qui ſeruent a l'ablatif.

de,	*de.*	de.
aupres,	*appreſſo,*	cerca, vecino allado.
depres,	*d'appreſſo,*	de cerca.
deuant,	*auanti,*	antes.
touchant,	*attaccato,*	cerca, apegado.
de deça,	*di qua,*	deſta parte,
enca,	*in qua,*	de aca, aciaca.
de ce coſtè,	*da queſta banda,*	deſte cabo.
al'entour, au tour,	*intorno,*	al derredor.
au tour, a l'entour,	*intorno,*	acerca, al derredor.
dehors,	*fuori,*	fuera, defuera.
dedans,	*dentro,*	dentro.
deſſous,	*ſotto,*	de baxo.
deſſus,	*ſopra,*	encima.
en bas, au deſſouz,	*dabaſſo, ſotto,*	allà debaxo.
en haut,	*di ſopra,*	alla riua.
derrière,	*dietro,*	de tras.
apres luy,	*doppo lui.*	de tras, del deſpues.
en ma puiſſance,	*in mio potere,*	en mi poder,
pour l'amour de moy,	*per amor mio, o di me,*	por amor de mi.
de puis, ou apres,	*doppo, o poi,*	deſpues.

ſans ſen- O ſin-

ſans mon ſçeu, en cachette,	*ſenza che io ſappia, naſcoſtamente,*	ſinque lo ſepa eſcõdidamente.
vis à vis a l'oppoſite,	*dirimpetto, in faccia,*	aeſcondidas di mi, de cara, de lante.
ſout droit, a l'endroit,	*dritto, dritto, incontro,*	en frente, defrente. en derecho,
ſe lon le bord ou riue,	*ſecondo la riua, alla ſponda,*	ſegun la orilla, o por ala orilla.
io vxte, rez, arez le long ou de long,	*giuſto, appunto,*	a lo largo ò de largo a largo.
au riuage,	*longo o di longo. alla ripa, o riua,*	junto a rayz. a la ribera.

Tous les queles, demandent la particule De a la langue Eſpagnole ſont come.

Tutti liquali domandono la paticula De *nella lingua Spagnola ſono.*

proche de moy, ou pres de moy,	*vicino di me, appreſſo di me,*	cerca de mi.
deuant cecy,	*prima di queſto,*	antes deſto.
touchant ceſt affaire,	*in quanto a queſto negotio,*	a cerca deſte negocio.
depuis deux ans en ça,	*da doi anni in quà,*	deſta parte de dos annos ò de dos annos à eſta parte.
a l'entour de la muraille,	*insorno alle muraglie.*	en derredor, del muro.
au bord de la riuiere,	*alla ſponda del fiume,*	a la orilla del rio.
le long de la muraille,	*del longo della muraglia,*	a lo largo de la muralla, de la pared.

Enderredor ſe trouue auſſi ſans cas, mais il y eſt entendu comme.

Enderredor *ſi troua ancora ſenza caſo, ma ce s'intende come,*

il eſtoit

e ſtaua

il eſtoit tuot à l'entour enuironné de pierre,	*era intorno intorno circondato di ſaſſi,*	e ſtaua todo enderredor cercado, o rodeado de piedra.
& autres infinis,	*& altri infiniti,*	y otros infinitos.

I'ay mis au premier rang, ceſte particule *de* de la quelle ie diray en paſſant qu'elle eſt ſi commune aux Eſpagnols qu'elle ſe trouue deuant tous les infinitifs apres ces verbes deue tiene, *ha*, comme,	*Ho poſto al primo grado queſta particola* de, *della quale io diro paſſando, eſſer tanta commune e ordinaria alli* Spagnoli, *che ſi troua auanti tutti l'infinitiui doppoi queſti verbi, deue, tiene*, hà, *v.g.*	
il doit eſtre ainſy,	*deue eſſer coſi,*	deue de ſer aſſi.
il doit dire la verité,	*deue dir la verità,*	deue dezir verdad.
il a d'affaire,	*tiene che fare,*	tiene que hazer.
il doit appeller,	*ha da chiamare,*	ha de llamar.
		haura de llorar &c.

DE INTERIECTIONS.

Reigle huictieſme.

Regola ottaua.

L'interiection ſort encore du parler vulgaire par le moyen de la quelleen meslant entre les autres en exprime les alterations & paſſions d'eſprit, come elle le demonſtre au nom, aſçauoir d'*allegreſſe*, de *douleur*, de *rire*, de *merueille*, de *tromperie*, de *deſdain*, de *faſchetie*, &c.

La intergiezione parte ancor' ella della volgar fauella per mezzo della quale, meſcolandola tra l'altre ſi eſprimeno gl'affetti, e le paſſioni dell'animo com' ella ci dimoſtra nel nome cioè di allegrezza, *di* dolore, *di* ridere, *di* marauiglia, d'inganno, *di* Idegno, *di* faſtidio &c.

ɔrça, or ſus,	*oh, horsù,*	ea pues,
helas	*ah*	O ah

helas ma vie,	*ah vita mia,*	ay mi vida.
oh bon, oh que cela eſt galand,	*oh buono, o che quela coſa è galante,*	o bueno, o que a quello, o quella coſa es galana.

De doleur.

o feneant,	*ah vigliacco,*	a bellaco.
mal heur a moy,	*guai a me,*	ay de mi.
malheur a ceux qui,	*guai à quelliche,*	ay de los que.
o infortunè, & diſgratiè, miſerable che ie ſuis,	*oh sfortunato, sgratiato me, meſchino me,*	oh deſdichado, y negro de mi.
helas di moy,	*miſero me, pouero me.*	amargo di mi.
o o,	*oh oh,*	au.
helas venez,	*hoi,*	ay.

O quanto fora meglio eſſer vicine.

Del ridente.

oh oh,	*o o,*	o Dios o Dios.
voy voy,	*to to,*	vea vea, mira mira, to to.
garde garde,	*guarda guarda, mira, mira,*	mire mire.
oh o,	*oh,*	oho oho.
euh euh,	*vah vah,*	o Ieſus.

Di marauiglia.

he bien,	*ben be,*	bueno bien.
le voici,	*vhu,*	mirad la aqui.
peult il eſtore,	*o puo fare,*	ah puede ſer.

Dello ſpauento.

hola,	*oh*	hola,

hola,	*oh oh*,	hola.
he,	*che domin*,	ce.
viſte viſte,	*via via*,	preſto preſto:
	arm'arme,	al arma al arma.
voici voici,	*ecco ecco*,	veis a qui.

Di ſdegno.

va maintenant,	*oh va*,	ves alla, vete alla.
tu te les meritè,	*ben ti ſta il douere*,	bien te eſta lo iuſto.
voyla,	*ve*,	mira.
que diable,	*che Diauol*,	que Demonio, que Diablo.
que diable eſt ce,	*che Diauol è queſto*,	que Diablo es eſto.

Di faſtidio.

hela ech,	*ei*,	hola hola.
dicy, ah,	*ſiah*,	ſi bueno.
voy,	*do*,	Dios mio.
o,	*o*,	oh.

Hax parole vſeè en la langue Caſtigliane quand quelqu'vn ſe bruslè ou eſchauffe quelque membre, au lieu, que nous en noſtre langue Françoiſe, nous diſons hau, & l'Italien dit *canchero, cagnera, cappitra*, & aultres que pour horneſtetè ſe taiſent pour eſtre de mauuais ſon.

Hax *particola uſata nella lingua Caſtigliana quando alcuno ſi abbruſcia, o ſcotta, o ſi percuote qualche membro in vece che noi nella noſtra Italiana dicemo* canchero, cagnera, cappitra, *& altre che per oneſtà ſi taceno per eſsere di cattiuo ſuono.*

REIGLE NEVFIESME.

De la Conionction.

LA derniere partie de l'Oraiſon, eſt la conionction, laquelle eſt en vſage e toute ſorte de langue, & va ordonnant, & enchainant, vn parler auec l'autre aux voix, aux membres, & aux clauſules en diuerſes façons comme.

Della Congiuntione.

L'vltima parte dell'Orazione e la congiunzione qual'è in vſo à tutti i linguaggi, & và ordinando, & incatenando l'vn parlare con l'altro nelle voci, ne membri, e nelle clauſule in diuerſi modi come.

de condiondre v.g. *e, &, encore, encorque, &* ſemblables.	*di accoppiare, o congiungere v g.* e, &, ed ancora etiam. dio, e ſimili,	de aiuntar v.g. *y tambien.*

Commençant la parolle ſuiuante en voyelle, on n'y mettra point, e mais l'autre ditte deſſus par exemple.

Cominciando la parola ſeguente in vocale non ſi porrà e, ma l'altre dette di ſopra per eſempio.

Et al mar ritoglieſſe i peſci, e l'onde
Et à la mer recueillir les poiſſons, & les ondes
All'huomo e l'intelletto, e le parole,
A l'homme eſt l'intelligence, & la parole,
Quel ch'infinita prouidentia. & arte.
Ce qui eſt infinie prouidence & art.

Et elle eſtoit aſſiſe. *Ed ella ſi ſedea.*

De continuer.	*Di continuare.*	De continuar.
mais ſy, ou ſi,	*ſe, ma ſe,*	mas ſi, empero ſi.
ſi non,	*ſe non.*	ſi no.
au bien ſi,	*ouero, o, e ſimili,*	ſaluo que.
pour exemple.	*v.g.*	o,

s'il ſe ſi

s'il deſpend beaucoup, il en a le moyen,

ſe molto ſpende ha il modo,

ſi mucho gaſta, tiene poſſibilidad, que gaſtar.

Et ainſi vous voyez la clauſule *ha il modo*, eſtre l'antecedent de la conſequente, *molto ſpende*, la quelle neant moins n'eſt affirmee ſi non ſouls condition en la particule *ſe*.

Et coſi voi vedete la clauſula ha il modo *eſſer l'antecedente dellà conſequenza* molto ſpende, *quale nondimeno non è affermata, ſe no con conditione de la particola* ſe.

ſi perſiſteras tu eſchapperas,

ſe perſeuererai ſarai ſaluo.

ſi perſeueras ſeras ſaluo.

De ſoubioindre la continuation,

Di ſoggiunger la continuatione,

De añardir la continuacion.

apres que, deſpuis, puis, puiſque, ia que, parceque, parquoy, quand,

da poiche, poſcia che, da che, perche, quando,

deſpues que. pueſque. del tiempoque. porque paraque. quando,

Da poi che ſotto il Ciel coſa non vidi
Stabile e ferma tutto sbigottito
Mi volſi e diſſi guarda in che ti fidi.

deſpuis que i'eus veu la choſe ſtable, parce que ie te dis quelle me plaiſoit il ten prent encor fantaſie.

da poi che vidi coſa ſtabile, perche ti diſſi che la mi piacea n'è venuto voglia anco a te,

deſpues que vi la coſa firme. porque yo te dixe, que eſto me guſtaua, te vino en voluntad.

De diſtinguer. & ſeparer.

De diſtinguere, & ſeparare,

de apartar.

ou,ou bien,ou ſi, *o, o vero,o ſi*, o bien,o ſi.

Laiſſer le Ciel ou par ſoleil, ou par ombre,
Laſciare il Cielo o per Sole, o per ombra.

A l'o, quand la voix ſuiuente commence par voyelle on dit *od* comme. *Al o,quando la voce ſeguente comincia per vocale ſi dice od come.* od *come*.

Mets moy en vne baſſe Fortune, ou en vne ſuperbe.
Ponmi in humil Fortuna, od in ſuperba.
Pongame in baxa Fortuna, o ſoberbia.

De contreuenir, & s'oppoſer. *Di contraueuire, & contraporſi v.g.* De contrauenir.

pourtant, & toutes fois neant moins, toutes fois; ceneãt, moins nõ pour tãt, au moins, *pure, nondimeno, nientedimeno, però, tuttauolta, nulla dimeno, non per tãto, almeno,* pueſque, aſſique, no menos, toda via,con todo aſi,no por tanto, no por eſto, lo menos.

Auſquel a cauſe de l'intention contraire vont deuant, *anoreque, bienque, arriueque, comeque*, & ſemblables. *A quali per la contraria intentione van auanti* ancorche benche,auuengache,comeche, e ſimili.

Soccorri alla mia guerra
Ben ch'io ſia terra, e tu del Ciel Regina
Donne moy ſecours en mã guerre,
Bienque ie ſois terre, & toy Reyue du Ciel,
Miſero eſſilio auuenga ch'io non fora
D'habitar degno oue voi ſola ſiete
Miſerable exil, iaçoit que ie ne fuſſe digne
D'habiter là ou vous eſtes ſeule.

pour ce qu'il me per- *per coteſto che mi tra-* aunque eſto me afflixa

perce tout oultre il ne me manquera l'ayde du Seigneur,	*trafigga, non mi mãcherà l'aiuto del Signore.*	ſlixa no me faltarà el fauor del Señor,
D'eslire & choiſir.	*Di elegere, e ſceglire.*	De eſcoger.
pluſtoſtque, ains, pluſque, plus volontiers que, mieux que, deuantque.	*più toſto che, anzi più che, più volentieri che, meglio che,*	mas preſto que, anteſque, maſque, de mejor gana, mejor anteſque.

Pluſtoſt ie voudrois mourir, que de faire choſe indigne d' vne homme de bien. *Più toſto verrei morire (hoc elegitur) che fare coſa indegna di homo da bene.*

Ainſi ſe accoſtumet ſin le particule *che*.

Ne faites point contre la verité à voſtre coeur vn cor.
Quand vous eſtes ſortis: ains tournez les yeux.
Lors que vous pouuez amender voſtre faulte.
Non fate contra'l vero al core vn callo,
Come ſete vſi; anzi volgete gl'occhi,
Mentre emendar potete il voſtro fallo.

Auec pauurete tu voulus pluſtoſt la vertù,
Que grandes riccheſſes poſſeder auec vice.
Con pouertà voleſti anzi virtute,
Che gran ricchezza poſſeder con vizio.
Con pobreze qui ſiſte mas preſto la vertud
Que muchas riquezas tener con vicio.

De deminuer.	*Diſminuire, & ſcemare,*	De manguar.
au moins, ſeulement,	*pur almeno, ſolamente,*	alo menos. ſolamente.

pour- *tan* pues

pourtantque,	*tantoche*,	puesque.
iamais il ne ſucceda ny vne fois au moins	*non auuenne pur vna volta*,	no ſuccedio a lo menos vna vez.

La meſme force, ont les ſuyuantes locutions.

pour vn heure,	*per vn'hora*,	por vn'hora.
autant qu'vn credo,	*quant'vn Credo*,	quanto vn Credo.
vn peu,	*vn puoco puoco*,	vn poco, o vn poquito.

De dõner raiſon.	Di rẽder ragione.	*De dar razon.*
car, car parceque,	*che, perche, percioche*,	porque.
pourceque, d'autantque,	*peroche, concioſia coſache*,	por lo que.

L'ame qui eſt ſeule de Dieu faite gentile,
Car ja d'autruy ne peut venir telle grace.
L'alma che fu da Dio fatta gentile,
Che già d'altrui non pol venir tal grazia,

pourquoy n'es tu pas venu?	*perche non ſei tu venuto?*	porque no as venido.
parceque mon pere m'a retenu,	*perche m'ha ritenuto il padre*,	porque me has detenido el Padre.

De conclure, & inferer.	Di riguardare al fine.	*De concluyr.*

Celles qui concluent le propos, e viennent a inferer des choſes dittes cy deſſus comme.

Quelle che conchiudeno il ragionamento, & inferiſcono dalle coſe dette di ſopra come,

donc, *dum:*

donc, ou doncques, *dunque, adunque,* aunque, por tanto.
par tant, partant, & *per tanto, però, &* por ol que, por lo
parce, dót parquoy, *perciò, laonde, per la* qual, por la qual co-
bref ou en ſomme, *qual coſa, in ſomma,* ſa, en ſuma.

Però s'vſe poetiquement, *Però ſi vſà poeticamente, &*
& perciò, & proprement de la *perciò è proprio della proſa.*
proſe,

ſy i'ay bien faict *ſe io ho fatto bene* ſi yo he hecho bien
donc nulle repre- *adunque niuna ri-* por eſto ninguna
henſion en ſcauroit *prenſione puo acca-* reprehẽſion me po-
arruier, *dere,* drà ſeguir.
donc ilz ne feirent *dunque non fecero* no hicieron coſa
choſe digne d'eux *coſa degna di loro,* digna de ſi miſmos.

De regarder la fin, *Di riguardare al* De mirar a la fin.
fine.

Qui ont regard a la fin de *Ch' hanno riguardo al fin*
l'intention premiere ſont, *dell'intenzion prima ſono.*

que, *accioche,* paraque.
affinque, *affinche,* haſta que.
pour rayſon, *a cagione,* por cauſa.
pour, *per v. g.* por, y para.
ie prẽdrai toute in- *pigliarò ogni diſegno* yo tomare toda de-
commodité pour te *per vederti,* ſcomodidad por
veoir, verte.
ie te trauaille affin- *non ti affaticare ac-* no te farigues por-
que tu ne tombes *cioche tu non ti am-* que no te enfermes.
malade, *malaſſi,*

De doubter. *Di dubitare.* De dudar.

Autres de cõſiderer le doute, o l'irreſolution ſont. — *Altre di conſiderare'l dubio, o l'irreſolutione ſono.*

aſſauoir,	*ſe,*	ſi.
ſçauoir monſi,	*o ver ſe, domin ſe,*	preguntoſi.
aſçauoir ſy ou non,	*ſe, o no,*	ſi o no.
ou,	*o, eſempio,*	o.

Par tant ie voudrois ſçauoir Madamme ſi ie
Suis puor vous ſuiure tard, ou ſi de bonne heure.
Però vorrei ſaper Madonna s'io
Son per tardi ſeguirti o ſe per tempo.

ie ne ſçay ſil luy vindra faict,	*io non ſo ſe gli verrà fatto.*	yo no ſe, ſi ſe harà ò ſi eſtarà hecho.

De ne point conſentir. — *De non conſentire.*

De monſtrer l'empeſchemẽt autour de ce que autrement ſe feroit come. — *Di moſtrare l' impedimento intorno à quello, che altrimente ſi farebbe, come,*

ſy, ſi non	*ſe, ſe non,*	ſi, ſi no.
face s'il peut,	*faccia ſe e'può,*	haga, ſi puede.
qu'il ſeſecoue main tenant s'il le ſçait faire,	*ſcuota hora ſe ſa,*	que ſe ſalue, ſi ſabe.
qu'il deſpenſe s'il a de quoy,	*ſpenda s'egli ha che,*	gaſte, ſi tiene que.
a toy ie le donnerois s'il ne l' auoit promis a autre,	*a te il darei, ſe ad altri non l' haueſſi promeſſo,*	a ti te lo daria, ſi otro no lo huuiere ſe prometido.

D'excepter. — *Di eccettuare.* — De exceptuar.

Eſt de monſtrer l'exception des choſes dictes come.

E di moſtrare l' eccezione delle coſe dette, come.

ſi non,	*ſe non,*	ſi no.
ſors excepte,	*in fuorche,*	fuera excepto.
ſors vn tel,	*dal tale in fuori,*	excepto a quello
ſi non ſy,	*ſe non ſe,*	ſi no ſi.
ſi non eſt,	*ſe non e;*	ſi no es.
ſorsque,	*fuorche,*	fuera que.

Se non ſe alquant c'hanno in odio il Sole
Non eſcon fuor, ſe non verſo la ſera.

fors mon pere il ni à perſonne que iayme plus que vous,	*da mio Padre in fuori, niuno è ch'io ami più di voi,*	fuera de mi padre, no ay otro a quien io mas quiera que à vos.
tout ie feray forsque ce la,	*ogni coſa farò fuorche queſta,*	todo lo harè, fuera que eſto.

De definir, & declarer.	*Del diffinire, e dichiarare.*	De difinir, y declarar.
ceſt a dire,	*cioè,*	como dicir.
aſçauoir,	*ben ſai,*	como.
ainſy,	*così,*	aſſi.

E ſo ben quanto il mondo m'ha ingannato,
E ben ſai tu che ad altro non ſi penſa.
Cio e'l gran Tito Liuio Padouano,
C'eſt aſçauoir le grand Tite liue Padouan.

Le trop grand deſir de l'or l'auarice (dis-ie) a ruinè les Citez.

La troppa ingordigia del oro, l'auarizia (dico) ha rouinate le Città.

Conionctions expletiues. *De diſinire, e dichiarare.* De definir, y declarar.

Seruent pour remplir, & on en vſe plus pour ornement, che pour neceſſité, *egli, ei, ben, ne*, parceque ſans elles en pouroit neant moins auoir le ſens entier du raiſonnement. *Seruono per riempitura, ed adoperanſi più per ornamento, che per biſogno*, egli, ei, ben, ue, *imperoche ſenz'eſſe ſi potrebono nondimeno hauer'intiero ſenſo del ragionamento.*

il n'eſt pas perſone qui ne le cognoiſſe — *egli non è perſona, che nol conoſca,* — no ay perſona que no le conozca.
perſone ne le ſçaurà iamais, — *nol ſaprà perſona giammai,* — no lo ſabrà nadie.
bien ie le ſçauois ia trop che tu me deuois tromper, — *ben lo ſapeuo io pur troppo, che tu doueui ingannarmi,* — nadie lo ſabràjamas biẽ lo ſabia yo que tu me auias de engannar.
pandant qu'il ſen retournoit a ſon logis on le bleſſa vc. — *mentre che egli ſe ne tornaua a caſa, gli fur date delle ferite &c.* — mientras que ſe tornaba a caſa lo hirieron.

D'adiouſter. Dell'aggiungere. *De accreſcer.*

Monſtrent l'adionction de ce qui ſet dit comme. *Moſtrano l'aggiunta d'alcuna coſa à quel che s'è detto, come.*

auſſi, en oultre, oultre à cecy, dauantage, encor, de plus, — *altresì, in oltre, oltre a ciò, oltre di queſto, oltre a queſto, appreſſo ancora, di più,* — tambien, de mas, de mas d'eſto, deſpues, a un de mas allende deſto.

De mettre conditions. *Del porre le conditioni.* De poner condiciones.

Au- *Al-*

Autres ſont conditionelles a ſçauoir concedent ce que lon demande auec quelque condition, comme.

Altre ſono condizionali, cioè concedon quel, che ſi chiede con alcuna condizione come.

auec cõdition pour tant, pourueu que, quand ſy iamais, touttes & quante fois que touttesles fois que quãtes fois encorque, concede- que, exemple,

con queſto però, purche, quando, ſe mai, ogni volta che, tutte le volte che, qualunque volta, dato che, conceduto che &c. eſempio.

con eſta condicion, con alque, quando, ſi alguna vez o ſiempre que, todas las vezes que, qualquier vez, dadoque, concedidoque.

encore que tu puiſſe ie n'ay pas peur de toy toutes fois.

dato che tu poſſa nõ ti temo in ogni modo,

aunque tu puedas, o dadoque tu puedas no temo en coſa alguna.

ie me reſiouyray ſi iamas ie te verray hõme de bien de quoy ie doute,

mi rallegrerò ſe mai ti vederò homo da bene, del che dubito,

me holgarè ſiẽpre que te veerè hõbre de bien, de lo que dudo.

De deſtribuer, & aſſigner.

Del diſtribuire, & aſsegnare.

De diſtribuir, & aſſignar.

A diuerſes perſones ou choſes qu'on attribue diuerſes qualitez comme *e mas ſi*, les quels conioingnẽt les membres des clauſules, comme.

A diuerſe perſone, o coſe attribuiſcon diuerſe qualità, come e, ma, ſi, quali congiungono i membri delle clauſule, v. g.

ie te reprẽds pource que ie t'ayme, mais tu me hay;

io te riprendo perche ti amo, ma tu m'hai in odio,

io te reprendo porque te amo, tu me tienes in odio.

l'honneur eſt agreable aux hommes de bien,

l'honore è grato al l'huomini da bene, e per

el honor es agradable a los hombres de

bien & au contraire la honre leur deſplaiſt.	*per il contrario la vergogna gli diſpiace,*	de bien, y por el contrario la affrenta y deshonrra les deſplace.
tu liras, & Pierre eſcrira, & Iean appreſtera le ſouper,	*tu leggerai, è Pietro ſcriuerà, & Giouanni prouederà la Cena,*	tu leeras, y Pedro ſcribirà, y Iuan proueera la cena.

La vita fugge, e non s'arreſta vn'hora,
E la morte vien dietro à gran giornate,
E le coſe preſenti, e le paſſate
Mi danno guerra, e le future ancora,

Il fuit & ne s'arreſte choſe preſentes paſſees & auenir.	*Fugge, e non s'arreſta coſe preſente, paſſate, e future.*	

Forſe ch'egn'huom che legge non s'intende,
E la rete tal tende, che non piglia,
E chi troppo ſottiglia ſi ſcauezza.

Di terminer le sẽs.	*Del finir il ſenſo.*	De accabar.
Autres conionctions encore ſeront par auanture ſemblables aux ſuſdittes leſquelles auec diuerſes offices vne partie du parler lieront auec l'autre, comme ie croy, quelles ſuffiront a celucy qui eſt noueau en la langue Italienne, Françoiſe, & Eſpagnolle, celles que iuſques icy ſont dictes.	*Altre congiunzioni ancora ſaranno per auuentura ſimile alle dette, che con vario vffizio l'vna parte del parlare legheran con l'altra, credo che ſian per eſſere a baſtanza, a chi è nuouo nelle fauelle Italiana, Franzeſe, & Spagnola quelle che fin quì dette ſi ſono.*	

I no'l nego
Vergine, ma ti prego,
Che'l tuo nimico del mio mal non rida.
Ricorditi, che fece il peccar noſtro
Prender Dio per ſcamparne,
Humana carne al tuo verginal chioſtro.

Qui veut dire en François.

Ie ne le nie pas,
Vierge, mais ie te prie,
Que ton ennemy ne ſe rie de mon mal:
Reſſouiens toy, que noſtre pechè
A faict prendre à Dieu, pour nous ſauuer,
Chair humaine en ton ventre virginal.

Chioſtro ſignifie cloiſtre, aupres les François, & n'vſent pas de ce mot: en ceſt endroit, en ceſte exemple vous voyez que *Ricordati* parfaicte clauſe, a la quelle ſe ioint la ſuiuante: *Che fece il peccar noſtro* &c. *Prego*, auec ce qui ſuit aſçauoir: *Che' l tuo nemico* &c. ſont coniontes par ceſte particule *Che*.

Chioſtro ſignifica cloiſtre *appreſſo li Franzeſi, e non vſano per niente di tal voce. In queſto luogo, & queſto eſempio voi vedete, che* Ricordati, *perfetta clauſola, alla quale ſi congiunge la ſeguente,* che fece il peccar noſtro, &c. Prego *con quel che ſegue, cioè*, che'l tuo nemico &c. *ſono congiunti per queſta particola*, Che.

REIGLE NEVFIESME.

De la Conionction.

LA derniere partie de l'Oraiſon, eſt la conionction, laquelle eſt en vſage e toute ſorte de langue, & va ordonnant, & enchainant, vn parler auec l'autre aux voix, aux membres, & aux clauſules en diuerſes façons comme.

Della Congiuntione.

L'vltima parte dell'Orazione e la congiunzione qual'è in vſo à tutti i linguaggi, & và ordinando, & incatenando l'vn parlare con l'altro nelle voci, ne membri, e nelle clauſule in diuerſi modi come.

de condiondre v.g. *e, &, encore, encorque, &* ſemblables.	*di accoppiare, o congiungere v g.* e, &, ed ancora etiamdio, e ſimili,	de aiuntar v.g. *y tambien.*

Commençant la parolle ſuiuante en voyelle, on n'y mettra point, e mais l'autre ditte deſſus par exemple.

Cominciando la parola ſeguente in vocale non ſi porrà e, ma l'altre dette di ſopra per eſempio.

Et al mar ritoglieſſe i peſci, e l'onde
Et à la mer recueillir les poiſſons, & les ondes
All'huomo e l'intelletto, e le parole,
A l'homme eſt l'intelligence, & la parole,
Quel ch'infinita prouidentia, & arte.
Ce qui eſt infinie prouidence & art.

Et elle eſtoit aſſiſe. *Ed ella ſi ſedea.*

De continuer.	*Di continuare.*	De continuar.
mais ſy, ou ſi,	*ſe, ma ſe,*	mas ſi, empero ſi.
ſi non,	*ſe non.*	ſi no.
au bien ſi,	*ouero, o, e ſimili,*	ſaluo que.
pour exemple.	*v.g.*	o,

s'il ſe ſi

s'il deſpend beaucoup, il en a le moyen,	*ſe molto ſpende ha il modo*,	ſi mucho gaſta tiene poſſibilidad, que gaſtar.

Et ainſi vous voyez la clauſule *ha il modo*, eſtre l'antecedent de la conſequente, *molto ſpende*, la quelle neant moins n'eſt affirmee ſi non ſouls condition en la particule *ſe*.

Et coſì voi vedete la clauſula ha il modo *eſser l'antecedente dellà conſequenza* molto ſpende, *quale nondimeno non è affermata, ſe no con conditione de la particola* ſe.

ſi perſiſteras tu eſchapperas,	*ſe perſeuererai ſarai ſaluo*.	ſi perſeueras ſeras ſaluo.
De ſoubioindre la continuation,	*Di ſoggiunger la continuatione*,	De añardir la continuacion.
apres que, deſpuis, puis, puiſque, ia que, parceque, parquoy, quand,	*da poiche*, *poſcia che*, *da che*, *perche*, *quando*,	deſpues que. pueſque. del tiempoque. porque paraque. quando,

Da poi che ſotto il Ciel coſa non vidi
Stabile e ferma tutto sbigottito
Mi volſi e diſſi guarda in che ti fidi.

deſpuis que i'eus veu la choſe ſtable, parce que ie te dis quelle me plaiſoit il ten prent encor fantaſie.	*da poi che vidi coſa ſtabile*, *perche ti diſſi che la mi piacea n'è venuto voglia anco a te*,	deſpues que vi la coſa firme. porque yo te dixe, que eſto me guſtaua, te vino en voluntad.
De diſtinguer, & ſeparer,	*De diſtinguere*, & *ſeparare*,	de apartar.

ou,ou bien,ou ſi, *o, o vero,o ſi*, o bien,o ſi.

Laiſſer le Ciel ou par ſoleil, ou par ombre,
Laſciare il Cielo o per Sole, o per ombra.

A l'o, quand la voix ſuiuente commence par voyelle on dit *od* comme. *Al* o, *quando la voce ſeguente comincia per vocale ſi dice* od *come*.

Mets moy en vne baſſe Fortune, ou en vne ſuperbe.
Ponmi in humil Fortuna, od in ſuperba.
Pongame in baxa Fortuna, o ſoberbia.

De contreuenir, & s'oppoſer. *Di contrauenire, & contraporſi v.g.* De contrauenir.

pourtant, & toutes fois neant moins, toutes fois, ceneãt, moins nõ pour tãt, au moins, *pure, nondimeno, nientedimeno, però, tuttauolta, nulladimeno, non per tãto, almeno,* pueſque, aſſique, no menos, toda via,con todo aſi,no por tanto, no por eſto, lo menos.

Auſquel a cauſe de l'intention contraire vont deuant, *ancoreque, bienque, arrineque, comeque*, & ſemblables. *A quali per la contraria intentione van auanti* ancorche benche,auuengache,comeche, e ſimili.

Soccorri alla mia guerra
Ben ch'io ſia terra, e tu del Ciel Regina
Donne moy ſecours en mà guerre,
Bienque ie ſois terre, & toy Reyue du Ciel,
Miſero eſſilio auuenga ch'io non fora
D'habitar degno one voi ſola ſiete
Miſerable exil, iaçoit que ie ne fuſſe digne
D'habiter là ou vous eſtes ſeule.

pour ce qu'il me per- *per coteſto che mi tra-* aunque eſto me afflixa

perce tout oultre il ne me manquera l'ayde du Seigneur,	*trafigga, non mi mancherà l'aiuto del Signore.*	ſſixa no me faltarà el fauor del Señor,
D'eslire & choiſir.	*Di elegere, e ſceglie-re.*	De eſcoger.
pluſtoſtque, ains, pluſque, plus volontiers que, mieux-que, deuantque.	*più toſto che, anzi più che, più volentieri che, meglio che,*	mas preſto que, anteſque, maſque, de mejor gana, mejor anteſque.

Pluſtoſt ie voudrois mourir, que de faire choſe indigne d' vne homme de bien. *Più toſto verrei morire (hoc elegitur) che fare coſa indegna di homo da bene.*

Ainſi ſe accoſtumet ſin le particule *che*.

Ne faites point conrre la veritè à voſtre coeur vn cor.
Quand vous eſtes ſortis: ains tournez les yeux.
Lors que vous pouuez amender voſtre faulte.
Non fate contra'l vero al core vn callo,
Come ſete vſi; anzi volgete gl'occhi,
Mentre emendar potete il voſtro fallo.

Auec pauurete tu voulus pluſtoſt la vertù,
Que grandes riccheſſes poſſeder auec vice.
Con pouertà voleſti anzi virtute,
Che gran ricchezza poſſeder con vizio.
Con pobreze qui ſiſte mas preſto la vertud
Que muchas riquezas tener con vicio.

De deminuer.	*Diſminuire, & ſcemare,*	De manguar.
au moins, ſeulement, pour-	*pur almeno, ſolamente, tan;*	alo menos. ſolamente. pues

pourtantque,	*tantoche*,	puesque.
iamais il ne ſucceda	*non auuenne pur*	no ſuccedio a lo
ny vne fois au moins	*vna volta*,	menos vna vez.

La meſme force, ont les ſuyuantes locutions.

pour vn heure,	*per vn'hora*,	por vn'hora.
autant qu'vn credo,	*quant'vn Credo*,	quanto vn Credo.
vn peu,	*vn puoco puoco*,	vn poco, o vn poquito.

De dõner raiſon.	Di rẽder ragione.	*De dar razon.*
car, car parceque,	*che, perche, percioche*,	porque.
pourceque, d'autantque,	*peroche, concioſia coſiche*,	por lo que.

L'ame qui eſt ſeule de Dieu faite gentile,
Car ja d'autruy ne peut venir telle grace.
L'alma che fu da Dio fatta gentile,
Che già d'altrui non pol venir tal grazia,

pourquoy n'es tu pas venu?	*perche non ſei tu venuto?*	porque no as venido.
parceque mon pere m'a retenu,	*perche m'ha ritenuto il padre*,	porque me has detenido el Padre.

De conclure, & inferer.	Di riguardare al fine.	*De concluyr.*

Celles qui concluent le propos, e viennent a inferer des choſes dittes cy deſſus comme.

Quelle che conchiudeno il ragionamento, & inferiſcono dalle coſe dette di ſopra come,

donc, *dun-*

donc, ou doncques, *dunque, adunque,* aunque, por tanto.
par tant, partant, & *per tanto, però, &* por ol que, por lo
parce, dót parquoy, *perciò, laonde, per la* qual, por la qual co-
bref ou en ſomme, *qual coſa, in ſomma,* ſa, en ſuma.

Però s'vſe poetiquement, *Però ſi vſà poeticamente, &*
& perciò, & proprement de la *perciò è proprio della proſa.*
proſe,

ſy i'ay bien faict *ſe io ho fatto bene* ſi yo he hecho bien
donc nulle repre- *adunque niuna ri-* por eſto ninguna
henſion en ſcauroit *prenſione puo acca-* reprehẽſion me po-
arruier, *dere,* drà ſeguir.
donc ilz ne feirent *dunque non fecero* no hicieron coſa
choſe digne d'eux *coſa degna di loro,* digna de ſi miſmos.

De regarder la fin, *Di riguardare al* De mirar a la fin.
fine.

Qui ont regard a la fin de *Ch' hanno riguardo al fin*
l'intention premiere ſont, *dell'intenzion prima ſono.*

que, *accioche,* paraque.
affinque, *affinche,* haſta que.
pour rayſon, *a cagione,* por cauſa.
pour, *per v g.* por, y para.
ie prẽdrai toute in- *pigliarò ogni diſegno* yo tomare toda de-
commodité pour te *per vederti,* ſcomodidad por
veoir, verte.
ne te trauaille affin- *non ti affaticare ac-* no te fatigues por-
que tu ne tombes *cioche tu non ti am-* que no te enfermes.
malade, *malaſſi,*

De doubter. *Di dubitare.* De dudar.

Autres de cõſiderer le doute, o l'irreſolution ſont. *Altre di conſiderare'l dubio, o l'irreſolutione ſono.*

aſſauoir,	*ſe,*	ſi.
ſçauoir monſi,	*o ver ſe, domin ſe,*	preguntoſi.
aſçauoir ſy ou non,	*ſe, o no,*	ſi o no.
ou,	*o, eſempio,*	o.

Par tant ie voudrois ſçauoir Madamme ſi ie
Suis puor vous ſuiure tard, ou ſi de bonne heure.
Però vorrei ſaper Madonna s'io
Son per tardi ſeguirti o ſe per tempo.

ie ne ſçay ſil luy vindra faict,	*io non ſo ſe gli verrà fatto.*	yo no ſe, ſi ſe harà ò ſi eſtarà hecho.

De ne point conſentir. *De non conſentire.*

De monſtrer l'empeſchemẽt autour de ce que autrement ie feroit come. *Di moſtrare l' impedimento intorno à quello, che altrimenti ſi farebbe, come,*

ſy, ſi non	*ſe, ſe non,*	ſi, ſi no.
face s'il peut,	*faccia ſe e'può,*	haga, ſi puede.
qu'il ſeſecoue main tenant s'il le ſçait faire,	*ſcuota hora ſe ſa,*	que ſe ſalue, ſi ſabe.
qu'il deſpenſe s'il a de quoy,	*ſpenda s'egli ha che,*	gaſte, ſi tiene que.
a toy ie le donnerois s'il ne l' auoit promis a autre,	*a te il darei, ſe ad altri non l' haueſſi promeſſo,*	a ti te lo daria, ſi otro no lo huuiese prometido.

D'excepter. *Di eccettuare.* De exceptuar.

Eſt de monſtrer l'exception des choſes dictes come.

E di moſtrare l'eccezione delle coſe dette, come.

ſi non,	*ſe non,*	ſi no.
ſors excepte,	*in fuorche,*	fuera excepto.
ſors vn tel,	*dal tale in fuori,*	excepto a quello
ſi non ſy,	*ſe non ſe,*	ſi no ſi.
ſi non eſt,	*ſe non e,*	ſi no es.
ſorsque,	*fuorche,*	fuera que.

Se non ſe alquant c'hanno in odio il Sole
Non eſcon fuor, ſe non verſo la ſera.

fors mon pere il ni à perſonne que iayme plus que vous,	*da mio Padre in fuori, niuno è ch'io ami più di voi,*	fuera de mi padre, no ay otro a quien io mas quiera que à vos.
tout ie feray fors que ce la,	*ogni coſa farò fuorche queſta,*	todo lo harè, fuera que eſto.

De definir, & declarer.	*Del diffinire, e dichiarare.*	De difinir, y declarar.
ceſt a dire,	*cioè,*	como dicir.
aſçauoir,	*ben ſai,*	como.
ainſy,	*così,*	aſſi.

E ſo ben quanto il mondo m'ha ingannato,
E ben ſai tu che ad altro non ſi penſa.
Cio e'l gran Tito Liuio Padouano,
C'eſt aſçauoir le grand Tite liue Padouan.

Le trop grand deſir de l'or l'auarice (dis-ie) a ruinè les Citez.

La troppa ingordigia del oro, l'auarizia (dico) ha rouinate le Città.

Con- De

Conionctions expletiues. *De difinire, e dichiarare.* De definir, y declarar.

Seruent pour remplir, & on en vſe plus pour ornement, che pour neceſſitè, *egli, ei, ben, ne*, parceque ſans elles en pouroit neant moins auoir le ſens entier du raiſonnement. *Seruono per riempitura, ed adoperanſi più per ornamento, che per biſogno*, egli, ei, ben, ne, *imperoche ſenz'eſſe ſi potrebono nondimeno hauer'intiero ſenſo del ragionamento.*

il n'eſt pas perſone qui ne le cognoiſſe
perſone ne le ſçaura iamais,
bien ie le ſçauois ia trop che tu me deuois tromper,
pandant qu'il ſen retournoit a ſon logis on le bleſſa vc.

egli non è perſona, che nol conoſca,
nol ſaprà perſona giammai,
ben lo ſapeuo io pur troppo, che tu doueui ingannarmi,
mentre che egli ſe ne tornaua a caſa, gli fur date delle ferite &c.

no ay perſona que no le conozca.
no lo ſabrà nadie.
nadie lo ſabràjamas
biẽ lo ſabia yo que tu me auias de engannar.
mientras que ſe tornaba a caſa lo hirieron.

D'adiouſter. Dell'aggiungere. *De accreſcer.*

Monſtrent l'adionction de ce qui ſet dit comme. *Moſtrano l'aggiunta d'alcuna coſa à quel che s'è detto, come.*

auſſi, en oultre, oultre à cecy, dauantage, encor, de plus,

altresì, in oltre, oltre a ciò, oltre di queſto, oltre a queſto, appreſſo ancora, di più,

tambien, de mas, de mas d'eſto, deſpues, a un de mas allende deſto.

De mettre conditions. *Del porre le conditioni.* De poner condiciones.

Au- *Al-*

Autres ſont conditionelles a ſçauoir concedent ce que lon demande auec quelque condition, comme.

Altre ſono condizionali, cioè concedon quel, che ſi chiede con alcuna condizione come.

auec cõdition pour tant, pourueu que, quand ſy iamais, touttes & quante fois que touttesles fois que quãtes fois encorque, concede- que, exemple,

con queſto però, purche, quando, ſe mai, ogni volta che, tutte le volte che, qualunque volta, dato che, conceduto che &c. eſempio.

con eſta condicion, contalque, quando, ſi alguna vez o ſiempre que, todas las vezes que, quãlquier vez, dadoque, concedidoque.

encore que tu puiſſe ie n'ay pas peur de toy toutes fois.

dato che tu poſſa nõ ti temo in ogni modo,

aunque tu puedas, o dadoque tu puedas no temo en coſa alguna.

ie me reſiouyray ſi iamas ie te verray hõme de bien de quoy ie doute,

mi rallegrerò ſe mai ti vederò homo da bene, del che dubito,

me holgarè ſiẽpre que te veerè hõbre de bien, de lo que dudo.

De deſtribuer, & aſſigner.

Del diſtribuire, & aſſegnare.

De diſtribuir, & aſſignar.

A diuerſes perſones ou choſes qu'on attribue diuerſes qualitez comme *e mas ſi*, les quels conionguẽt les membres des clauſules, comme.

A diuerſe perſone, o coſe attribuiſcon diuerſe qualità, come e, ma, ſi, quali congiungono i membri delle clauſule, v. g.

ie te reprẽds pource que ie t'ayme, mais tu me hay; l'honneur eſt agreable aux hommes de bien,

io te riprendo perche ti amo, ma tu m'hai in odio, l'honore è grato all'huomini da bene, e per

io te reprendo porque te amo, tu me tienes in odio. el honor es agradable a los hombres de

bien & au contraire la honre leur deſplaiſt.	*per il contrario la vergogna gli diſpiace,*	de bien, y por el contrario la affrenta y deshonrra les deſplace.
tu liras, & Pierre eſcrira, & Iean appreſtera le ſouper,	*tu leggerai, è Pietro ſcriuerà, & Giouanni prouederà la Cena,*	tu leeras, y Pedro ſcribirà, y Iuan proueera la cena.

La vita fugge, e non s'arreſta vn'hora,
E la morte vien dietro à gran giornate,
E le coſe preſenti, e le paſſate
Mi danno guerra, e le future ancora,

Il fuit & ne s'arreſte choſe preſentes paſſees & auenir. *Fugge, e non s'arreſta coſe preſente, paſſate, e future.*

Forſe ch'egn'huom che legge non s'intende,
E la rete tal tende, che non piglia,
E chi troppo ſottiglia ſi ſcauezza.

Di terminer le sẽs. *Del finir il ſenſo.* De accabar.

Autres conionctions encore ſeront par auanture ſemblables aux ſuſdittes leſquelles auec diuerſes offices vne partie du parler lieront auec l'autre, comme ie croy, quelles ſuffiront a celucy qui eſt nouueau en la langue Italienne, Françoiſe, & Eſpagnolle, celles que iuſques icy ſont dictes.

Altre congiunzioni ancora ſaranno per auuentura ſimile alle dette, che con vario vffizio l'vna parte del parlare legheran con l'altra, credo che ſian per eſſere a baſtanza, a chi è nuouo nelle fauelle Italiana, Franzeſe, & Spagnola quelle che fin quì dette ſi ſono.

I no'l

I no'l nego
Vergine, ma ti prego,
Che'l tuo nimico del mio mal non rida.
Ricorditi, che fece il peccar noſtro
Prender Dio per ſcamparne,
Humana carne al tuo verginal chioſtro.

Qui veut dire en François.

Ie ne le nie pas,
Vierge, mais ie te prie,
Que ton ennemy ne ſe rie de mon mal:
Reſſouiens toy, que noſtre pechè
A faict prendre à Dieu, pour nous ſauuer,
Chair humaine en ton ventre virginal.

Chioſtro ſignifie cloiſtre, aupres les François, & n'vſent pas de ce mot: en ceſt endroit, en ceſte exemple vous voyez que *Ricordati* parfaicte clauſe, a la quelle ſe ioint la ſuiuante: *Che fece il peccar noſtro* &c. *Prego*, auec ce qui ſuit aſçauoir: *Che' l tuo nemico* &c. ſont coniontes par ceſte particule *Che*.

Chioſtro ſignifica cloiſtre *appreſſo li Franzeſi, e non vſano per niente di tal voce. In queſto luogo, & queſto eſempio voi vedete, che* Ricordati, *perfetta clauſola, alla quale ſi congiunge la ſeguente,* che fece il peccar noſtro, &c. Prego *con quel che ſegue, cioè*, che'l tuo nemico &c. *ſono congiunti per queſta particola,* Che.

REIGLE GENERALE de la quantitè longue, & briefue pour bien pronõcer la langue Italienne.

1 Toutes les penultieſmes des noms en *ore, ori, one, ero, ori,* ſont longues exemples *dottore dottori, oratione, orationi, meſtiero, meſtieri,*

2 Toutes les penultieſmes auec les conſonantes doubles, tant des noms ſubſtantifs, adiectifs, aduerbes, come verbes, ſont longues, exemple pour le premier, *mente*, pour le ſecõd, *honeſto*, pour le troiſieſme, *veramente*, pour le quatrieſme, *faranno, diranno*.

3 Toutes les penultieſmes des adiectifs deuant *ſo*, & *to* ſont longues exemp. *generoſo, pericoloſo*, & ainſi des participes *veduto, creduto*. &c.

4 Toutes les penultieſmes des primieres perſonnes plurieles du preſent de l'indicatif, & dell'imperatif, & futur deuant *mo* ſont longues, exẽp. *preghiamo, pregauamo, pregaremo. &c.*

Tou-

REGOLA GENERALE della quantità lunga, e breue per ben pronuntiar la lingua Italiana.

1 *Tutte le penultime de'nomi in* ore, ori, one, ero, eri, *ſon lunghe, eſempio*, dottore, dottori, oratione, orationi, meſtiero, meſtieri.

2 *Tutte le penultime con le conſonanti, tanto de'nomi ſubſtantiui, adiectiui, aduerbij, come, verbi, ſon lunge, eſempio per il primo* mente, *per il ſecondo* honeſto, *per il terzo* veramente, *per il quarte* faranno, diranno.

3 *Tutte le penultime degli adiettiui auanti* ſo, e to *ſon lunghe eſempio*, generoſo, pericoloſo *e così de i participij, come veduto, creduto. &c.*

4 *Tutte le penultime delle prime perſone plurali del preſente, dell'indicatiuo, e dell' imperatiuo, e futuro, auanti à* mo *ſon lunghe, eſempio*, preghiamo, pregauamo, pregaremo. &c.

Tut-

5 Toutes les penultieſmes des ſeconds perſonnes plurieles de quelque temps qu'elles ſoyent & mode, deuant *te* ſont longues, exemp. *pregate, pregauate, pregarete. &c.*

5 *Tutte le penultime delle ſeconde perſone plurali di qual tempo, ò modo ſi ſiano, auanti* te, *ſon lunghe, eſempio*, pregate, pregauate, pregarete. &c.

6 Toûtes les antepenultieſmes tãt des noms ſubſtãtifs qu'adiectifs deuant *ci, co, bi, bo, pi, fi, ri, di, ſi, vo*, ſont longues: *facile, pericolo, debito, debole, recapito, infimo, memoria, miſericordia, corteſia, fauoreuole. &c.*

6 *Tutte le antepenultime tanto de'nomi ſubſtãtiui, quanto d'adiettiui, auanti* ci, co, bi, bo, pi, fi, ri, di, ſi, vo, *ſon lunghe*, facile, pericolo, debito, debole, recapito, infimo, memoria, miſericordia, corteſia, fauoreuole. &c.

7 Toutes les antepenultieſmes des verbes deuant *ſſimo, ſſino*, & *ſſero*, ſont longues aux troiſieſmes perſonnes plurielles du temps imperfaict, exẽpl. *pregaſſimo, pregaſſino, pregaſſero*, tout le reſte eſt brefs.

7 *Tutte l'antepenultime de' verbi auanti* ſſimo, ſſino, & ſſero, *ſon lunghe nelle terze perſone plurali del tempo imperfetto*, *eſempio*, pregaſſimo, pregaſſino, pregaſſero, *tutto'l reſto è breue*.

8 Toutes les antepenultieſmes des verbes deuant *ano, ono*, & *bono* sõt longues exẽple *pregano, credono, pregarebbono*. &c.

8 *Tutte l'antepenultime de' verbi auanti* ano, ono, & bono, *ſon lunghe, eſempio* pregano, credono, pregarebbono. &c.

9 Tout ce qui eſt marquè de l'accent, eſt neutre, ny long ny bref, exemple, *vanità, pietà, virtù, vederò*. &c.

9 *Tutto quello, ch'è notato con l'accento è neutro, ne lungo, nè breue, eſempio* vanità, pietà, virtù, vederò. &c.

DIALOGVE entre cincq caualliers amis appellez Guzman, Rodrigue, Don Lorenzo, Mendoce, & Oſorio, vn maiſtre d'hoſtel, & vn Page: auquel ſe traicte de choſes appartenãtes à vn banquet, auec d' autres diſcours & dicts ſubtils.

GVZMAN.

HOla, y a il point la quelque Page?

P. Monſieur.

G. ſcauez vous le logis du Sieur Don Rodrigue?

P. ouy

DIALOGO trà cinque caualieri amici chiamati Guſmano, Rodrico, don Lorenzo, Mendoza, e Oroſio, vn Scalco, & vn Paggio; nel quale ſi tratta di coſe appartenenti ad vn bãchetto con altre pratiche, & detti acuti.

GVZMAN.

O *La ſtà li alcun Paggio?*

P. *Signore.*

O. *ſai la caſa de don Rodrigo?*

P. Si.

DIALOGO entre cinco Caualleros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Oſorio, vn paje, e nel qual ſe trata de coſas partenecientes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos.

GVZMAN.

OLa, eſta ay algun paje?

P. Señor.

O. ſaues la caſa de don Rodrigo?

P. ſi

FRAN.	ITAL:	SPAG.
P. ouy Monſieur.	P. *Signor sì.*	P. ſi Señor.
G. allez vous y en, & luy dites que ie luy baiſe les mains, & ſçachez s'il a la commoditè à ceſte heure que nous nous voyons.	O. *và dunque là, digli che gli bacio le mani, e che ſe gli pare hora, che ci vediamo.*	G. pues ve alla, dile que le beſo las manos, y que ſi le parece hora de que nos veamos.
P. voicy vn ſeruiteur du Sieur Don Lorenço.	P. *quì ſtà vn Seruitor del Signor don Lorenzo.*	P, Aqui eſtà vn criado del Señor don Lorenzo.
G. qu'il entre.	G. *entri.*	G. entre.
S. Don Lorenço mõ maiſtre vous baiſe les mains & enuoye ſçauoir ſi vous eſtes au logis, parce qu'il a vn affaire a traitter auec vous.	Cr. *Don Lorenzo mio Signore baſcia le mani di V. Signoria, e manda à ſaper ſe ſtà in caſa, perche ha vn negotio, da trattar con V. Signoria.*	Cr. don Lorenço mi Señor beſa a v. m. las manos, y enbia a ſaber ſi eſta en caſa, porque tiene vn negocio que trattar con v. m.
G. dictes luy que ie luy baiſe les mains, & que ie le fuſſe allè trouuer, n'euſt eſtè vn affaire forcè, qui m' eſt ſuruenu, & qui luy touche auſſi a luy, & que s'il luy plaiſt de venir, & traitterons de tout noſtre faict.	G. *ditegli che baſcio à ſua Signoria le mani, e che già ſarei andato alla ſua a baſciargliele, ſe non haueſſi una occaſione vrgẽte d'aſpettare, la quale importa ancora a Sua ſignoria, che ſe verrà ſarà il ben venuto, e ſi negotiarà il tutto.*	G. dezid q̃ beſo à ſu merced las manos, y que yo fuera a la ſuya, a beſarſelas, ſino tuuiera vna occupació forçoſa que eſperar, laqual tambien toca a ſu merced, que ſi viniere, ſera el bien venido, y ſe tratarà de todo.

S. ie vous baise les mains.

Cr. baſcio a V. Signoria le mani.

S. Beſo a v. m. las manos.

G. allez a Dieu, hola, dictes au Maiſtre d'hoſtel qu'il face dreſſer les tables, car ces Meſſieurs les inuites viendront bié toſt.

G. và con Dio, e holà dite al ſcalco, che faccia mettere in ordine queſte menſe, che verranno già li conuitati.

G. anda con Dios. hola, dezid al maeſtre ſala que baya a poner las meſas, que vernan ya los conbidados.

M. Monſieur, comment vous plaiſt il eſtre ſeruy auiourd'huy, a l'Italienne, ou a la Françoiſe, ou a l'Angloiſe, a la Flamande, ou a l'Allemande?

S. *Signor, V. Signoria come ſi vuol ſeruire hoggi, alla Italiana, o alla Franzeſe, o alla Ingleſe, o alla Fiammenga, o alla Todeſca.*

M. Señor, v.m. como ſe quiere ſeruir oy, a l'Italiana, o a la Franceſa, o a l'Ingleſa, o a la Flamenca, o a la Tudeſca?

G. de toutes ces extremitez, tirez m'en vn moyen, ie ne veux pas tant de ceremonies comme l'Italien, ny tant de curioſité comme le François, ny tant d'abondance comme l'Anglois, ny ne veux le diſner ſi long comme le Flàmand ny ſi humide comme l'Allemand: mais de toutes ces extremitez, compoſez

G. *Di tutti queſti eſtremi mi retroua-rete vn mezo, non voglio tante ceremonie come l'Italiano, ne voglio tanta curioſità come il Franzeſe, ne tanta abondantia come l'Ingleſe, ne voglio che il mangiare ſia ſi longo, come il Fiamengo, ne coſi humido come il Todeſco: ma de tutti queſti eſtremi com-*

par-

G. de todos eſſos eſtremos me facad vn medio, no quiero tantas ceremonias como el Italiano, ni quiero tanta curioſidad como el Frances, ni tanta abundancia como el Ingles, ni quiero, que la comida ſea tan larga como el Flamenco, ni tan humida como el Tudeſco: mas de todos eſtos eſtremos com-

fez-m'en vn moyen a l'Eſpagnolle.

partitemi vn mezo alla Spagnola.

componedme vn medio a la Eſpañola.

M. il ſera fait comme vous le commandez.

S. *così ſi farà come V.S. comanda.*

M. aiſi ſe hará come v. m. lo manda.

G. ayez ſoin que la viande ſoit chaude & que nous beuuions frais.

G. *tenete penſiero, che le viuande ſiano calde, e il bere freſco.*

G. tened cuidado, que la comida ſea caliente, y la beuida fria.

M. quelz vins vous plaiſt il boire.

S. *che vini vuol V. Signoria.*

M. que vino quiere v.m.

G. de toutes ſortes, du blanc, du rouge, paille, clairet, vin de Candie, de Ribadauia, de Sainct Martin, de Toro, & du Cidre, afin qu'il y ait de tout.

G. *di tutti, bianco, roſſo, ceraſciuolo, chiarello, Candia, Riuadauia, ſan Martino, Toro, e Cedrata, pur che s'habbia de tutto.*

G. de todos generos, blanco, tinto, haloque, clarete, Candia, Ribadauia, San Martin, Toro y Cidra, porque aya de todo.

P. voicy le Sieur don Rodrigue qui vient.

P. qui viene il Signor don Rodrico.

P. aqui viene el Señor don Rodrigo.

G. Monſieur vous ſoyez le bien venu, & bonnes annees.

G. *o Signor, ben venga V. Signoria, e li buon'anni.*

G. o Señor bien venga v. m. y los buenos años.

R. Monſieur ie vous baiſe les maius.

R. *baſcio a V. S. le mani.*

R. beſo a v. ms. las manos.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
G. Monſieur comment vous và ? il ſemble que vous clochez.	G. *come ſta V. Signoria ? pare che zoppichi.*	G. como eſta v. m. parece que coxea.
R. en deſcendant de cheual ie me ſuis donnè vn coup enl'os de la jambe.	R. *diedimi vna botta nel ſmontar da cauallo in queſto ſtinco.*	R. dime vn golpe al apear del cauallo en eſta eſpinilla.
G. a la bóne heure, voyós s'il y à quelque choſe.	G. *in buon'hora ſia, vediamo ſe è coſa d'importantia.*	G. en hora buena ſea, veamos ſi es algo.
R. non, Monſieur, ce n'eſt que(comme l'on dit) douleur de coulde, douleur d'eſpoux, elle fait bien mal, & dure peu.	R. *Signor no, ſe non che è (come ſi dice) dolore del gombito, dolore di ſpoſo, dole molto, e dura poco.*	R. no Señor, ſi no que es (como dizen)dolor de codo, dolor de eſpoſo, duele mucho y dura poco.
G. il vaut mieux qu'ainſi ſoit.	G. *E meglio che ſia coſì.*	G. mas vale aſi.
R.comme uous portes vous ? & madame Marie, & toute voſtre maiſon ?	R. *come ſe la paſſa V.S. & la ſua Signora donna Maria, e tutti di ſua caſa ?*	R.como tiene v.m. y ſu Señora doña Maria, y toda ſu caſa ?
G. bien a voſtre ſeruice, encor qu'el le pour ne me porter point d'enuie, m' a dit, que puis que ie diſnois auec mes	G. *al ſeruizio di V.S. ancorche lei per non hauermi inuidia diſſe, dapoi ch' io andaua à mangiare con molti miei amici*	G. a ſeruicio de v. m. aunque ella por no tenerme embidia dixo, que pues yo comia con mis amigos, ella ſe que

mes amis, qu'elle vouloit aller diſner auec ſes amies.

amici, ella voleua andarſene à mangiare con ſue amiche.

que ria yr a comer con ſus amigas.

R. elle à fait fort ſagement à vous payer de la meſme monnoye.

R. fece ſu Signoria diſcretamente nel pagare V. Signoria dell' iſteſſa moneta.

R. Hizo ſu merced muy diſcretamente en pagarle a v.m. en la miſma moneda.

M. tous ces meſſieurs conuiez ſont venus, & le diſner preſt, quand il vous plaira, vous vous pourrez mettre à table.

S. tutti queſti Signori conuitati ſono quiui, & il mangiare è in punto quando le Signorie voſtre ſaranno ſeruite potranno ſentarſe.

M. todos eſtos Señores combidados eſtan aqui, y la comida à punto quando vuueſſas mercedes fueren ſeruidos ſe podran aſſentar.

G. Seigneur dõ Lotens, vous auez les proprietez du Roy, que la ou il n'eſt pas; on ne l'y trouue point.

G. Signor don Lorenzo V. Signoria tiene le conditioni del Rè, che oue non ſtà, non lo trouano.

G. Señor don Lorenzo, v.m. tiene las mañas del Rey, que adonde no eſta no le hallan.

L. mais vous voulez reſſembler a Alcine? de laquelle dit Roland le Furieux, que par trõperies elle attiroit les hommes pour iouyr de ſes delices.

L. e V. Signoria vuol aſſimigliarſi ad Alcina? della quale dice Orlando, che per ingannare menaua gli huomini à godere de' ſuoi regali.

L. Y v. m. quiere parecerſe Alcina? de quien dize Orlando, que por engaños traya los hõbres a gozar de ſus regalos.

G. mais G. *però* G. mais

G. mais vous ne ſerez pas conuertis en des animaux cõme elle les conuertiſſoit.

G. *però non ſaranno le Signorie voſtre conuertiti in animali come quella faceua.*

G. pero no ſeran vueſſas mercedes cõuertidos en animales, como ella hazia.

L. ie ne m'aſſeure pas que quelqu'vn ne ſe conuertiſſe en renard.

L. non mi aſſecuro, che alcuno non ſi conuertiſca in volpe.

L. no me aſſeguro que dexe de boluerſe alguno en zorra.

R. de bon vin, il n'eſt pas inconuenient qu'on n'en prenne quelqu'vn en l'annèe.

R. di buõ vino, qualſiuoglia ſi caccia vna nell'anno.

R. de buen vino, quien quiera ſe caça vna en el año.

Notez que chaſſer ou prendre un Renard en Eſpagnol, c'eſt ce que les François diſent coiffer Rolline *id eſt*, s'enyurer.

G. la donc, Meſſieurs, prenez des ſieges, & uous aſſeyez, chaſcun tire ſa chaire a ſoy, car ce n'eſt pas icy une table de complimens.

G. *vadano Signori prendano le ſedie, le Signorie voſtre, e ſi aſſettino, ciaſcuno tiri ſua ſedia, che queſta non è menſa di complimenti, & cerimonie.*

G. Ea Señores, tomen ſillas, ueſſas mercedes y ſienten ſe: cada uno tire ſu ſilla, que eſta no es mesa de cumplimientos.

O. Cela ne s'accoultume pas entre les amis.

O. ò queſto non ſi deue tra amici.

O o eſto no los deue auer entre amigos.

G. ie ſuis tres enuemy de ceremonies.

G. *io ſon' inimiciſſimo di ceremonie.*

G. yo ſoy inimiciſſimo de ceremonias.

R. il

R, a me

R. a mi

FRAN. ITAL. SPAG.

R. il n'y en a point à mon grè, que celles que l'on faict en l'Egliſe.

R. a me non paiano bene verune, ſe non ſono quelle, che fà la Chieſa.

R. a mi no me parecen bien ninguna ſi no ſon las que haze la Yglesia.

G. Hola, plats? Don Lorens, prenez ce la.

G. o la, piatti? pigli V. Signoria queſto Signor don Lorenzo

G. o la, platos? tome v.m. eſſe Señor don Lorenço.

L. prenez pour vous que chacun fera de meſme.

L. faccia V. Signoria per ſe, che l'iſteſſo farà ciaſcuno.

L. haga v.m. para ſi, que lo miſmo hara cado vno.

R. ie ne ſçay quelle eſt la meilleure couſtume, celle que nous auons en Eſpagne, ou celle que on vſe en France.

R. non ſo qual ſia meglio vſanza, queſta, che vſiamo noi in Spagna, o quella che ſi vſa in Francia.

R. no ſe qual ſea mejor vſo, eſte que vſamos en Eſpaña, o el que ſe vſa en Francia.

G. Quelle eſt la façon de France?

G. qual vſanza è di Francia.

G que es el vſo de Francia?

R. C'eſt de manger premier le bouilly que le roſty, & nous faiſons au cõtraire.

R. mangiar prima l'alleſſo, che l'arroſto, noi altri faceiamo al contrario.

R. comer primero lo cozido que lo aſſado, nos otros azemos al reues.

L. Selon les reigles de medecine, il faut premierement mãger les viandes qui ſont de plus dure digeſtion.

L. conforme le regole di medicina, primieramente ſi debbono mangiare le viuande che ſono più dure de digeſtione.

L. ſegun reglas de medicina, primero ſe deuen comer los manjares que ſon mas duros de digeſtion.

G. cela

G. et

G. yeſta

G. cela eſt fondé en raiſon, afin que la digeſtion ſe face en vn meſme temps

G. *et è queſto di ragione, perche ſi venga à far la digeſtione in vn tempo.*

G. y eſta eſſo en razon, para que venga à hazer la digeſtion en vn tiempo.

L. come ſi le roſty eſtoit de plus dure digeſtion que le bouilly?

L. dunque che ſia più duro de digeſtione l'arroſto, che l'alleſſo?

L. pues que es ma duro de digeſtio lo aſſado que lo co zido?

O. moy qui ſuis plus friand i'y trouue vne autre raiſon,

O. io come ſon più goloſo, trouo altra ragione.

O. yo como ſo mas goloſo, halli otra razon.

L. quelle eſt-elle?

L. qual è?

L. qual es?

O. que tout ce qui eſt roſty, eſt plus ſauoureux que ce qui eſt bouilly, & ainſi le voudrois-ie au commencement, car ſur vn bon fondement on fait vn bon baſtiment.

O. che ogni coſa arroſto è più ſaporita che l'alleſſo, così io vorrei al principio, perche ſopra buon fondamento, buono edificio ſi fa.

O. que toda la coſ aſſada es mas ſabro ſa que la cozida, y aſſi yo lo querria al principio, pour que ſobre buen ci miento, buen edifi cio ſe haze.

M. mais moy encor que ie ne diſe mot, ie prens des pierres.

M. io dunque ancorche ſtia cheto, ricolgo ſaſſi.

M. pues yo aunque callo piedras apa ño.

R. vous faictes que ſage: car brebis qui beele perd vn morceau.

R và V. Signoria diſcreta, che pecora, che grida, boccon perde.

R. anda v.m. diſcreto: que oueja que bala, bocado pierde.

G. il

G. *a me*

G. a mi

FRAN.	ITAL.	SPAG.
G. il me ſemble que ces moulins tournent a ſec.	G. *à me pare, che vadino à ſecco queſti molini.*	G. a mi me parece que andan ya en ſeco eſtos molinos.
L. ie l'auois ſur le bout de la langue.	*L. nell'iſteſſo punto me lo leuò V. Signoria di bocca.*	L. de la boca me lo quito v. m.
G. holà, donnez nous à boire, que chaſcun demande ce qu'il luy plaira, car il y à de tout.	G. *o là datemi da bere: ciaſcun domandi, quel che più guſto gli dà, che d'ogni ſorte ci è.*	G. olà, dadnos de beuer: cada vno pida lo que mas gusto le diere, que de todo ay.
R. Page, i'ay grande deuotion a ce Sainct qui departit ſa cape auec le pauure.	*R. paggio io ſon molto deuoto di quel Santo, che partì la tappa con il pouero.*	R. paje yo ſoy muy deuoto de aquel Santo que partio la capa con el pobre.
P. a vn bon entendeur peu de paroles: vous voulez de celuy de Sainct Martin.	P. *a buon intenditor poche parole de S. Martino vuole V. Signoria.*	P. a buen entendedor pocas palabras: de lo de S. Martin quiere v.m.
R. ò que tu as d'eſprit, Dieu me dõne auoir diſpute auec vn qui m'entende.	*R. o come ſei diſcreto, Iddio me dia ſempre contraſto con chi m'intende.*	R. o como eres diſcreto, Dios me de ſiempre contienda con quien me entienda.
O. Meſſieurs, ie boy a celuy qui touſſira.	G. *Signori io ſo brin diſi à chi toſſerà.*	G. Señores yo brindo a quien toſſiere.
O. o Dieu	O. va-	O. va-

FRAN.	ITAL.	SPAG.
O. o Dieu me ſoit en ayde, he que nous ſommes bien morfondus, on ne touſſe pas tant en vn ſermon de Quareſme.	O. *ohime Dio, che refreddati ſiamo tutti, non ſi toſſe più in vna predica di Quadrageſima.*	O. valame Dios, y que resfriados que eſtamos todos, no ſe toſſe mas en vn ſermon de Quareſma.
G. chacun prenne ſa perdrix, & l'accouſtre comme bon luy ſemblera, voila des Citrons des Oranges, du Poiure, & tout ce qu'il faut.	G. *ciaſcuno ſi pigli ſua pernice, e l'ammaniſca come meglio gli parerà, iui ſtanno limoncelli, & aranci, pepe, e tutto il reſto.*	G. cada vno aſga de ſu perdiz y la aderece como mejor le pareciere, ay eſtan limones, naranjas, pimienta, y todo lo demas.
R. les Medecins diſent que la perdrix ſe doibt manger entre trois compagnons, afin qu'elle ne face mal.	R. *la pernice dicono i medici che ſi deue mangiare trà tre compagni, perche non faccia male.*	R. la perdiz dizen los medicos, que ſea de comer entre tres cõpañeros paraque no haga mal.
L. ilz ont raiſon, ce doibuent eſtre vu homme, vn chat & vn chien.	L. *hanno ragione che deuono eſſere l'huomo, vn gatto, & vn cane.*	L. tienẽ razon que han de ſer el hombre, vn gato, y vn perro.
R. qu'eſt ce qui eſt ſous ceſte ramée.	R. *che coſa ſta ſotto quella fraſca.*	R. que eſtà debaxo de aquella enramada.
G. vne teſte de ſanglier, & vne hure.	G. *vna teſta di porco cignale.*	G. vna cabeça de jauali.
R. ce ſont doncques des	R. *di modo che quelli*	R. Luego ramos de ca-

des mets de tauerne.

li ſono fraſche d' hoſteria.

tauerna ſon aquellos.

L. au contraire, car le bouchon de la tauerne appelle les beuueurs au vin, & ceux-là appellent le uin meſme, tout ainſi que l' Ayman attire l'acier.

L. *anzi al contrario, che il ramo nella hoſteria chiama l' imbriachi al vino, & quelli chiamano l'iſteſſo vino, à ſe, come la calamita il ferro.*

L. antes al contrario, que el ramo en la tauerna, llama a los borrachos al uino y aquellos llaman al miſmo uino, aſſi como la piedra Yman el azero.

O. ho, Seigneur Mẽdoce faites part de ce gigot a uos amis.

O. ò Signor Mendoza ſpartite queſto ceghotto con voſtri amici.

O.a Señor Mendoza parti de eſſe xigote con uueſtros amigos.

L. auec permiſſion du Seigneur Guzman, i'enuoyeray ce poulet a un mien amy.

L. *con licentia del Signor Guſmano uoglio mandare queſto pollaſtrello ad vno amico.*

L. con licentia del Señor Guzmã quiero embiar eſte pollito a un amigo.

R. par uoſtre foy, eſt-ce un amy, ou une amie.

R. per vita di Don Lorenzo, è amico, o amica.

R. por uida de don Lorenzo, es amigo, o amiga.

L. uoulez uous que ie le confeſſe ſans queſtion?

L. *volete che confeſſi ſenza tormento.*

L. quereys que cõfieſſe ſin tormento?

G. et quãd on uous la donneroit, uous ſeriez pluſtoſt martyr que confeſſeur.

G. *e quando vi lo diano, più toſto Martire, che Confeſſore.*

G. y quando os le den antes Martir que Confeſſor.

L. iuſques a quand man-

L. *fin quando hab-*

L. haſta quando hemos

mangerons nous . R. iuſques a eſtre malade , comme dit le prouerbe.

biamo da mãgiare . R. ſino ad infermare, come dice il prouerbio .

mos de comer . R. haſta enfermar como dize el refrã.

L. et apres , ieuſner iuſques au guarir .

L. e dapoi digiunare. ſino al reſanare.

L. Y deſpues , ayunar haſta ſanar .

G. apportez le deſſert , pommes de capendu, poires, oliues , noix , noiſettes , & la boiſte de cotignac .

G. porta dunque li frutti del vltimo , mel'appie , pere, oliue , noce, nocchie, & la ſcatola di conſerua .

G. trae pues la fruta de poſtre, camueſas, peras , azeytunas, nuezes, auellanas , y la caxa de Mermelada .

R. oſtez la table , page , & rendons graces a Dieu, & au Seigneur Guzman,

R. ſparecchia queſta tauola paggio, e diamo gratie à Dio, & al Signor Guſmano .

R. leuanta eſta mẽſa paje , y demos las gracias a Dios , y al Señor Guzman

G. mais c'eſt a uous a qui il lez faut rendre , & non a moy , de la faueur que vous mauez faicte de me uiſiter .

G. anzi alle Signorie voſtre ſi debbono dare, che non à me , per il fauore, che mi hanno fatto nel viſitarme .

G. antes a ueſſas mercedes ſe han de dar que no a mi , por el fauor que me hizieron en uiſitarme .

L. Dieu demeure auec uous Seigneur Guzman .

L. reſti Dio con V. Signoria Signor Guſmano .

L. quede Dios con u. m. Señor Guzman .

G. et qu'il uous accompagne .

G. ed Eſſo accompagni le SS. VV.

G. y el accompañe a v. m.s.

IL FINE.

COLLOQVES familiers tres-propres & proffitables pour toute ſorte de perſonnes deſireuſes de ſçauoir parler, & eſcrire la langue Eſpagnolle, Italienne, & Françoiſe.

RAGIONAmenti famigliari molto conueniẽti, ed vtili per qualſiuoglia qualità di perſone, deſideroſe di ſaper parlare, eſcriuere la lingua Spagnuola Franzeſe ed Italiana.

COLOQVIOS familiares muy cõueniẽtes, y prouechoſos, para qualquiera qualidad de perſonas deſſeoſas de ſaber hablar, y eſcriuer la lengua Eſpañola, Franceſa, e Italiana.

CHAP. I.

Voyageur, & le garçon Hoſtellier.

V. Dieu ſoit ceãs hola y a il perſonne?

G. ſoyez le tres biẽ venu.

V. eſtes vous l'hoſte ou l'hoſteller.

G. ie ſuis le ſeruiteur & vallet du logis à voſtre commandement.

V. ſeray. ie bien logè

CAP. I.

Il Viandante ed il Garzone dell' hoſte.

V. *Dio vi aiuti ci è qualcuno?*

G. *in buon hora venga V.S.*

V. Sieta voi l'hoſte?

G. Son il garzone e ſeruitore di caſa al ſuo ſeruitio.

V. Potrò io alloggia-

re

CAP. I.

El Viandante, y el garçon Hueſpedero.

V. Dios ſea aqui, o la eſta alguno?

G. en hora buona venga v.M.

V. ſoys bos el hueſped, o meſonero.

G. ſoy el moço y criado de caſa a ſu ſeruicio, y mandado.

V. ſere yo oſpeda-

a de

Fran.	Ital.	Spag.
gè ceſte nuit ?	*re quì ſtanotte ?*	do eſta nocne .
G. ouy Monſieur, & fort bien traitè & logè .	*G. sì Signore e ſarà molto ben trattato.*	G. ſi Señor , y muy bien tratado y apoſentado .
V. auez vous bon logis ?	*V. hauete voi buona camera ?*	V. teneis vos buen apoſento.
G. il n'y en a pas de meilleur en ceſte ville .	*G. non ci è la meglio in queſta Città,*	G. no hay mejor en eſta ciudad.
V. comment s'apelle l'hoſte ?	*V. come ſi chiama l'hoſte ?*	V. como ſe llama el hueſped ?
G. il ſe nomme Mõſieur de nulle part .	*G. chiamaſi il Signore di neſſuna parte.*	G. llama ſe el Señor de niguna parte .
V. qu'elle eſt l'enſeigne du logis ?	*V. Quale è l'inſegna di caſa ?*	V. qual es la enſeña de caſa ?
G. l'eſtrille d'argẽt.	*G. la ſtriglia d'argẽto.*	G. el almohaça de plata.
V. c'eſt done indice & preſage que ne faudrons d'eſtrebiẽ eſtrillez .	*V. Inditio è dunque ed augurio , che non mancaremo d'eſſere bene ſtregliati .*	V. indicio pues es y preſagio , que no faltaremos de ſer bien almohaçados .
G. deſcendez & deſmontez-vous Monſieur , & laiſſez delaſſes voſtre cheual .	*G. Smonti V.S. e laſci ripoſare il ſuo cauallo .*	G. apee ſe y deſcaualgue, V.M. y dexe deſçãcar ſu cauallo.
V. auez vous bonne eſcurye .	*V. Hauete buona ſtalla ?*	V. teneis buena caualleriza .
G. bon foin nouueau, paille, auoine & horge .	*G. buon fieno vecchio , paglia, orzo , e biada .*	G. buen heno anejo, paja, auena y ceuada .
V. n'y a-il point de iuments ou mulets en icelle .	*V. ci ſono caualle, ò muli in eſſa .*	V. no hay yeguas, ny azemillas en ella?
G. non fors que vn aſnon, paiſible comme vne brebis .	*G. non ci è altro, che vn aſino, che è ageuole come vna pecora .*	G. no , mas de vn borrico , manſo como vna obeja .
V. ò palfrenier, menez	*V. palafreniero menate*	V. o palafrenero , lleua-

Fran.	Ital.	Spag.
nez mon cheual à l'eſtable, ſifflez, laiſſez-le vriner, & n'oſtez pas encore la ſelle.	*nate il mio cauallo alla ſtalla incitatelo cõ il fiſchio ad orinare, e non leuate così preſto la ſella.*	lleuado mi cauallo ala caualleriza, ſiluad, dexad le orinar, y no quites tan ayna la silla.
G. vous plaiſt-il que ie le meine a l'abreuuoir, pour le gayer & lauer?	*G. comanda V. S. che lo meni a fiume per abbeuerarlo e lauarlo?*	G. manda v. M. que lo lleue al rio, para aguar y lauarlo?
V. donnez luy d'icy a vn peu vne ſaillée d'eau freſche, lui frottant tres-bien les iambes pour aualer l'eau.	*V. dategli di quì a vn pezzo vn ſorſo di acqua freſca, ſtroppiciategli ben le gambe per fare ſoolar l'acqua.*	V. dad le de aqui a vn rato, vna herrada de agua freſca, fregad le bien las piernas para abaxar el agua.
G. ie ne trouue frein, bride, ne cheueſtre.	*G. Non trouo freno, ne briglia, ne capezzone.*	G. no hallo freno, rienda, ny cabeſtro,
V. ils ſont tonbez & ont eſtez perdus par le chemĩ, & mes beſaces, ſouliers vali ſe, & auſſi ma malle.	*V. ſon caſcate. e perſe per il viaggio: e le mie biſaccie, ſcarpe & valigia ancora.*	V. cayeron, y perdieron ſe por el camino y mis al forjas, çapatos, y vallija tambien.
G. vous plaiſt-il aller a la chambre?	*G. vuole andar V. S. in camera?*	G. quiere ir ſe v. M. ala camara?
V. aydez moy a oſter mes eſperons, & a me desboter.	*V. aiutatemi a cauar li ſperoni, e li ſtiuali.*	V. ayudad me a quitar mis eſpuelas y botas.
G. que deſirez maintenant?	*G. che vuole adeſſo V. S.*	G que quiere agora vueſtra merced?
V. apportez-moy vne eſpouſſette ou vergettes pour me nettoyer, & de l'eau freſche pour me lauer & raffreſchir la bouche.	*V. portatemi vna ſcopetta per nettarmi, acqua freſca per lauarmi, e ſciacquar la bocca.*	V. traed me vna eſcobilla para limpiarme con agua freſca y para lauar, y xaguar me la boca.

Fran.	Ital.	Spag.
G. vous plaiſt-il ſouper bien toſt ?	*G. vuol V.S. cenar ſubito ?*	G. quiere v. M. cenar luego ?
V. A la mienne volõtè que le ſoupper fuſt preſt, car i'ay grand faim,	*G. Dio voleſſe, che la cena fuſſe apparecchiata, perche hò gran fame.*	V. Oxala que la cena fueſſe aparejada, porque tengo gran hambre.
G. voulez vous pas. attendre les autres,	*G. Non vuole aſpettare gli altri V.S ?*	G. no quiere aguardar a los otros v. Eſte ?
V. ouy ie le veux, mais allons voir ce qu'il y a de bon en la cuiſine.	*V. sì voglio; però andiamo a vedere quello che è di buono in cucina.*	V. ſi quiero, pero vamos a ver, lo que hay de bueno ala cozina.
G. il n'y a en ceſte ville de meil leur apreſt, voila chair froide & chaude, poiſſon boüilly & roſty.	*G. Non c'è meglio apparecchio in queſta città, ecci qui carne fredda, calda; peſce alleſſo, ed arroſto.*	G. no hay mejor aparejo en eſta ciudad, cata ay carne fiambre, y otra caliente, peſcado cocido, y aſſado.
V. n'y auroit il point quelques œufs frais.	*V. ci ſariano alcuni oui freſchi:*	V. no auria vnos hueuos freſcos,
G. commẽt les voulez vous eſtre accommodez ?	*G. come commanda che ſi cuochino ?*	G. como mãda que ſe guiſſen ?
V. les vns touillez & les autres frits.	*V. alcuni ſperduti, ed altri frittellati.*	V. los vnos eſtrellados y otros fritos.
G. trouuez vous gouſt en ceſte perdrix là chaude ?	*G. le guſta quella pernice calda ?*	G. ſabe le bien aquella perniz caliente ?
V. il n'y a perdrix perdue ſinon la bouillie & froide repue.	*V. non vi è pernice perduta ſe non quella alleſſa, & fredda mangiata.*	V. no hay perniz perdida ſino la cocida y fria comida.
G. il n'y a autre choſe pour le preſent.	*G. Non ci è altra per adeſſo.*	G. no hay otra coſa por agora.
V. ſçachons & gouſtons	*V. aſſaggiamo, e guſtiamo,*	V. ſepamos y gouſtemos

Fran.	Ital.	Spag.
ſtons quel vin vous auez.	*ſtiamo, che vino hauete.*	mos que vino teneis.
G. nouueau, vieil, blanc, vermeil & tres-delicat.	*G. vecchio, roſſo, biãco, nero di colore, e molto delicato.*	G. anejo, vieio blãco, tinto y muy delicatiſſimo.
V. le bon vin rechauffe le chemin, mais ceſtui cy ſemble bruſquet, aigre, & ſent la lye.	*V. il buon vino riſcalda il camino; però queſto mi par bruſco forte, & odora di feccia.*	G. el buẽ vino calienta el camino, pero eſte parece bruſco, fuerte y olea la hez.
G. il n'y en a point de plus ſauoureux.	*G. non vi è più ſaporito.*	G. nolo hay mas ſauoroſo.
V. que payeon pour table, & repas?	*V. Quanto ſi paga à pranzo, ò à paſto?*	V. quanto pagaſe por cada comida o paſto?
G. les famelicques payent demy eſcu.	*G. gl'affamati pagano mezzo ſcudo.*	G. los hambrientos pagã medio eſcudo.
V. ie n'ay pas grand faim.	*V. poca fame io hò.*	V. poca hambre tengo yo.
G. à table Monſieur s'il vuos plaiſt, les autres ſõt deſia aſſis.	*G. vada V. S. alla tauola, gli altri ſtan no già à ſedere.*	G. vaya ſu. M. a la meſa, los otros eſtã ya aſſentados.
V. ie ne veus pas ſouper, ie m'en veux aller coucher.	*V. non voglio cenare, voglio andare a letto.*	V. no quiero cenar quiero me ir acoſtar y echar.
G. quand il vous plaira.	*G. quando à V. S. piace.*	G. quando a ſu merced plazera.
V. aurai-ie bon lict, draps nets, oreiller, trauerſin & bonne couuerture, car il gele bien aſpremẽt.	*V. Hauerò io buon letto? lenzola nette con coſcino, capezzale, e coperta; perche fa molto freddo.*	V. terne yo buena cama, ſauanas limpias, con almohada, cabeçal y cobierta, porque yela muy aſperamente.
G. vous plaiſt-il que nous facions cõpte?	*G. comanda V. S. che facciamo i conti?*	G. manda v. M. que hagamos cuenta?
V. ce n'eſt pas la couſtume ès maiſõs d'amis.	*V. Non è vſanza in caſa d'amici.*	V. no es la coſtũbre en caſa de amigos.

FRAN.	ITAL.	SPAG.
G. mais vous ne ſerez pas conuertis en des animaux cõme elle les conuertiſſoit.	G. *però non ſaranno le Signorie voſtre conuertiti in animali come quella faceua.*	G. pero no ſeran vueſſas mercedes cõuertidos en animales, como ella hazia.
L. ie ne m'aſſeure pas que quelqu'vn ne ſe conuertiſſe en renard.	*L. non mi aſſecuro, che alcuno non ſi conuertiſca in volpe.*	L. no me aſſeguro que dexe de boluerſe alguno en zorra.
R. de bon vin, il n'eſt pas inconuenient qu'on n'en prenne quelqu'vn en l'annèe.	*R. di buõ vino, qualſiuoglia ſi caccia vna nell'anno.*	R. de buen vino, quien quiera ſe caça vna en el año.

Notez que chaſſer ou prendre un Renard en Eſpagnol, c'eſt ce que les François diſent coifer Rolline *id eſt*, s'enyurer.

G. la donc, Meſſieurs, prenez des ſieges, & uous aſſeyez, chaſcun tire ſa chaire a ſoy, car ce n'eſt pas icy une table de complimens.	G. *vadano Signori prendano le ſedie, le Signorie voſtre, e ſi aſſettino, ciaſcuno tiri ſua ſedia, che queſta non è menſa di complimenti, & cerimonie.*	G. Ea Señores, tomen ſillas, ueſſas mercedes y ſienten ſe: cada uno tire ſu ſilla, que eſta no es meſa de cumplimientos.
O. Cela ne s'accoultume pas entre les amis.	O. *ò queſto non ſi deue tra amici.*	O o eſto no los deue auer entre amigos.
G. ie ſuis tres-enuemy de ceremonies.	G. *io ſon' inimiciſſimo di ceremonie.*	G. yo ſoy inimiciſſimo de ceremonias.
R. il	R. *a me*	R. a mi

FRAN.	ITAL.	SPAG.
R. il n'y en a point à mon grè, que celles que l'on faict en l'Egliſe.	*R. a me non paiano bene verune, ſe non ſono quelle, che fà la Chieſa.*	R. a mi no me parecen bien ninguna ſi no ſon las que haze la Ygleſia.
G. Hola, plats? Don Lorens, prenez cela.	*G. o la, piatti? pigli V. Signoria queſto Signor don Lorenzo*	G. o la, platos? tome v.m. eſſe Señor don Lorenço.
L. prenez pour vous que chacun fera de meſme.	*L. faccia V. Signoria per ſe, che l'iſteſſo farà ciaſcuno.*	L. haga v.m. para ſi, que lo miſmo hara cado vno.
R. ie ne ſçay quelle eſt la meilleure couſtume, celle que nous auons en Eſpagne, ou celle que on vſe en France.	*R. non ſo qual ſia meglio vſanza, queſta, che vſiamo noi in Spagna, o quella che ſi vſa in Francia.*	R. no ſe qual ſea mejor vſo, eſte que vſamos en Eſpaña, o el que ſe vſa en Francia.
G. Quelle eſt la façon de France?	*G. qual vſanza è di Francia.*	G que es el vſo de Francia?
R. C'eſt de manger premier le bouilly que le roſty, & nous faiſons au cõtraire.	*R. mangiar prima l'alleſſo, che l'arroſto, noi altri faceiamo al contrario.*	R. comer primero lo cozido que lo aſſado, nos otros azemos al reues.
L. Selon les reigles de medecine, il faut premierement mãger les viandes qui ſont de plus dure digeſtion.	*L. conforme le regole di medicina, primieramente ſi debbono mangiare le viuande che ſono più dure de digeſtione.*	L. ſegun reglas de medicina, primero ſe deuen comer los manjares que ſon mas duros de digeſtion.

G. cela | G. et | G. yeſta

FRAN.	ITAL.	SPAG.
G. cela eſt fondé en raiſon, afin que la digeſtion ſe face en vn meſme temps	G. *et è queſto di ragione, perche ſi venga à far la digeſtione in vn tempo.*	G. y eſta eſſo en razon, para que ſe venga à hazer la digeſtion en vn tiempo.
L. come ſi le roſty eſtoit de plus dure digeſtion que le bouilly?	*L. dunque che ſia più duro de digeſtione l'arroſto, che l'alleſſo?*	L. pues que es mas duro de digeſtion lo aſſado que lo cozido?
O. moy qui ſuis plus friand i'y trouue vne autre raiſon,	*O. io come ſon più goloſo, trouo altra ragione.*	O. yo como ſoy mas golofo, hallo otra razon.
L. quelle eſt-elle?	*L. qual è?*	L. qual es?
O. que tout ce qui eſt roſty, eſt plus ſauoureux que ce qui eſt bouilly, & ainſi le voudrois-ie au commencement, car ſur vn bon fondement on fait vn bon baſtiment.	*O. che ogni coſa arroſto è più ſaporita che l'alleſſo, coſi io vorrei al principio, perche ſopra buon fondamento, buono edificio ſi fa.*	O. que toda la coſa aſſada es mas ſabroſa que la cozida, y aſſi yo lo querria al principio, pourque ſobre buen cimiento, buen edificio ſe haze.
M. mais moy encor que ie ne diſe mot, ie prens des pierres.	*M. io dunque ancorche ſtia cheto, ricolgo ſaſſi.*	M. pues yo aunque callo piedras apaño.
R. vous faictes que ſage: car brebis qui beele perd vn morceau.	*R và V. Signoria diſcreta, che pecora, che grida, boccon perde.*	R. anda v.m. diſcreto: que oueja que bala, bocado pierde.
G. il	G. *a me*	G. a mi

FRAN.	ITAL.	SPAG.
G. il me ſemble que ces moulins tournent a ſec.	G. *à me pare, che vadino à ſecco queſti molini.*	G. a mi me parece que andan ya en ſeco eſtos molinos.
L. ie l'auois ſur le bout de la langue.	*L. nell'iſteſſo punto me lo leuò V. Signoria di bocca.*	L. de la boca me lo quito v. m.
G. holà, donnez nous à boire, que chaſcun demande ce qu'il luy plaira, car il y à de tout.	G. *o là dateci da bere: ciaſcun domandi, quel che più guſto gli dà, che d'ogni ſorte ci è.*	G. olà, dadnos de beuer: cada vno pida lo que mas guſto le diere, que de todo ay.
R. Page, i'ay grande deuotion a ce Sainct qui departit ſa cape auec le pauure.	*R. paggio io ſon molto deuoto di quel Santo, che partì la tappa con il pouero.*	R. paje yo ſoy muy deuoto de aquel Santo que partio la cappa con el pobre.
P. a vn bon entendeur peu de paroles: vous voulez de celuy de Sainct Martin?	P. *a buon intenditor poche parole de S. Martino vuole V. Signoria.*	P. a buen entendedor pocas palabras: de lo de S. Martin quiere v.m.
P. ò que tu as d'eſprit, Dieu me dóne auoir diſpute auec vn qui m'entende.	*R. o come ſei diſcreto, Iddio me dia ſempre contraſto con chi m'intende.*	R. o como eres diſcreto, Dios me de ſiempre contienda con quien me entienda.
O. Meſſieurs, ie boy a celuy qui ſouffira.	G. *Signori io fo brindiſi à chi toſſerà.*	G. Señores yo brindo a quien toſſiere.
O.o Dieu	O.va-	O.va-

FRAN.	ITAL.	SPAG.
O. o Dieu me ſoit en ayde, he que nous ſommes bien morfondus, on ne touſſe pas tant en vn ſermon de Quareſme.	O. *ohime Dio, che refreddati ſiamo tutti, non ſi toſſe più in vna predica di Quadrageſima.*	O. valame Dios, y que resfriados que eſtamos todos, no ſe toſſe mas en vn ſermon de Quaresma.
G. chacun prenne ſa perdrix, & l'accouſtre comme bon luy ſemblera, voila des Citrons des Oranges, du Poiure, & tout ce qu'il faut.	G. *ciaſcuno ſi pigli ſua pernice, e l'ammaniſca come meglio gli parerà, iui ſtanno limoncelli, & aranci, pepe, e tutto il reſto.*	G. cada vno aſga de ſu perdiz y la aderece como mejor le pareciere, ay eſtan limones, naranjas, pimienta, y todo lo demas.
R. les Medecins diſent que la perdrix ſe doibt manger entre trois compagnons, afin qu'elle ne face mal.	R. *la pernice dicono i medici che ſi deue mangiare trà tre compagni, perche non faccia male.*	R. la perdiz dizen los medicos, que ſea de comer entre tres cõpañeros paraque no haga mal.
L. ilz ont raiſon, ce doibuent eſtre vu homme, vn chat & vn chien.	L. *hanno ragione che deuono eſſere l'huomo, vn gatto, & vn cane.*	L. tienẽ razon, que han de ſer el hombre, vn gato, y vn perro.
R. qu'eſt ce qui eſt ſous ceſte ramée.	R. *che coſa ſta ſotto quella fraſca.*	R. que eſtà debaxo de aquella enramada.
G. vne teſte de ſanglier, & vne hure.	G. *vna teſta di porco cignale.*	G. vna cabeça de jauali.
R. ce ſont doncques des	R. *di modo che quelli*	R. Luego ramos de ta-

des mets de tauerne.

li ſono fraſche d' hoſteria.

tauerna ſon aquellos.

L. au contraire, car le bouchon de la tauerne appelle les beuueurs au vin, & ceux-là appellent le uin meſme, tout ainſi que l' Ayman attire l'acier.

L. *anzi al contrario, che il ramo nella hoſteria chiama l' imbriachi al vino, & quelli chiamano l'iſteſſo vino, à ſe, come la calamita il ferro.*

L. antes al contrario, que el ramo en la tauerna, llama a los borrachos al uino y aquellos llaman al miſmo uino, aſſi como la piedra Yman el azero.

O. ho, Seigneur Mẽdoce faites part de ce gigot a uos amis.

O. ò Signor Mendoza ſpartite queſto ceghotto con voſtri amici.

O.a Señor Mendoza parti de eſſe xigote con uueſtros amigos.

L. auec permiſſion du Seigneur Guzman, i'enuoyeray ce poulet a un mien amy.

L. *con licentia del Signor Guſmano uoglio mandare queſto pollaſtrello ad uno amico.*

L. con licentia del SeñorGuzmã quiero embiar eſte polito a un amigo.

R. par uoſtre foy, eſt-ce un amy, ou une amie.

R. per vita di Don Lorenzo, è amico, o amica.

R. por uida de don Lorenzo, es amigo, o amiga.

L. uoulez uous que ie le confeſſe ſans queſtion?

L. *volete che confeſſi ſenza tormento.*

L. quereys que cõfieſſe ſin tormento?

G. et quãd on uous la donneroit, uous ſeriez pluſtoſt martyr que confeſſeur.

G. *e quando vi lo diano, più toſto Martire, che Confeſſore.*

G. y quando os le den antes Martir que Confeſſor.

L. iuſques a quand man-

L. *fin quando hãbia.*

L. haſta quando hemos

mangerons nous. R. iuſques a eſtre malade, comme dit le prouerbe.

biamo da mãgiare. R. ſino ad infermare, come dice il prouerbio.

mos de comer. R. haſta enferma como dize el refrã

L. et apres, ieuſner iuſques au guarir.

L. *e dapoi digiunare ſino al reſanare.*

L. Y deſpues, ayunar haſta ſanar.

G. apportez le deſſert, pommes de capendu, poires, oliues, noix, noiſettes, & la boiſte de cotignac.

G. *porta dunque li frutti del vltimo, mel'appie, pere, olive, noce, nocchie, & la ſcatola di conſerua.*

G. trae pues la fruta de poſtre, camueſas, peras, azeytunas, nuezes, auellanas, y la caxa de Mermelada.

R. oſtez la table, page, & rendons graces a Dieu, & au Seigneur Guzman.

R. ſparecchia queſta tauola paggio, e diamo gratie à Dio, & al Signor Guſmano.

R. leuanta eſta mẽſa paje, y demos las gracias a Dios, y al Señor Guzman

G. mais c'eſt a uous a qui il lez faut rendre, & non a moy, de la faueur que vous mauez faicte de me uiſiter.

G. *anzi alle Signorie voſtre ſi debbono dare, che non à me, per il fauore, che mi hanno fatto nel viſitarme.*

G. antes a uueſſas mercedes ſe han de dar que no a mi, por el fauor que me hizieron en uiſitarme.

L. Dieu demeure auec uous Seigneur Guzman.

L. *reſti Dio con V. Signoria Signor Guſmano.*

L. quede Dios con u. m. Señor Guzman.

G. et qu'il uous accompagne.

G. *ed Eſſo accompagni le* SS. VV.

G. y el accompañe a v. m.s.

IL FINE.

COLLOQVES familiers tres-propres & proffitables pour toute ſorte de perſonnes deſireuſes de ſçauoir parler, & eſcrire la langue Eſpagnolle, Italienne, & Françoiſe.

CHAP. I.

Voyageur, & le garçon Hoſtellier.

V. Dieu ſoit ceãs hola y a il perſonne?

G. ſoyez le tres biẽ venu.

V. eſtes vous l'hoſte ou l'hoſteller.

G. ie ſuis le ſeruiteur & vallet du logis à voſtre commandement.

V. ſeray-ie bien logé

RAGIONAMENTI famigliari molto conueniẽti, ed vtili per qualſiuoglia qualità di perſone, deſideroſe di ſaper parlare, eſcriuere la lingua Spagnuola Franzeſe ed Italiana.

CAP. I.

Il Viandante ed il Garzone dell' hoſte.

V. *Dio vi aiuti, ci è qualcuno?*

G. *in buon hora venga V.S.*

V. Sieta voi l'hoſte?

G. Son il garzone e ſeruitore di caſa al ſuo ſeruitio.

V. Potrò io alloggia-

re

COLOQVIOS familiares muy cõueniẽtes, y prouechoſos, para qualquiera qualidad de perſonas deſſeoſas de ſaber hablar, y eſcriuer la lengua Eſpañola, Franceſa, e Italiana.

CAP. I.

El Viandante, y el garçon Hueſpedero.

V. Dios ſea aqui, o la eſta alguno?

G. en hora buona venga v.M.

V. ſoys bos el hueſped, o meſonero.

G. ſoy el moço y criado de caſa a ſu ſeruicio, y mandado.

V. ſere yo oſpeda-

a de

Fran.	Ital.	Spag.
gè ceſte nuit ?	*re quì ſtanotte ?*	do eſta nocne .
G. ouy Monſieur, & fort bien traitè & logè .	*G. sì Signore e ſarà molto ben trattato.*	G. ſi Señor , y muy bien tratado y apoſentado .
V. auez vous bon logis ?	*V. hauete voi buona camera ?*	V. teneis vos buen apoſento.
G. il n'y en a pas de meilleur en ceſte ville .	*G. non ci è la meglio in queſta Città,*	G. no hay mejor en eſta ciudad .
V. comment s'apelle l'hoſte ?	*V. come ſi chiama l'hoſte ?*	V. como ſe llama el hueſped ?
G. il ſe nomme Mõſieur de nulle part .	*G. chiamaſi il Signore di neſſuna parte.*	G. llama ſe el Señor de niguna parte .
V. qu'elle eſt l'enſeigne du logis ?	*V. Quale è l'inſegna di caſa ?*	V. qual es la enſeña de caſa ?
G. l'eſtrille d'argẽt.	*G. la ſtriglia d'argẽto.*	G. el almohaça de plata .
V. c'eſt done indice & preſage que ne faudrons d'eſtrebiẽ eſtrillez .	*V. Inditio è dunque ed augurio , che non mancaremo d'eſſere bene ſtregliati .*	V. indicio pues es y preſagio , que no faltaremos de ſer bien almohaçados .
G. deſcendez & deſmontez-vous Monſieur , & laiſſez delaſſes voſtre cheual .	*G. Smonti V.S. e laſci ripoſare il ſuo cauallo .*	G. apee ſe y deſcaualgue, V.M. y dexe deſçãcar ſu cauallo.
V. auez vous bonne eſcurye .	*V. Hauete buona ſtalla ?*	V. teneis buena caualleriza .
G. bon foin nouueau, paille, auoine & horge .	*G. buon fieno vecchio , paglia, orzo , e biada .*	G. buen heno anejo, paja, auena y ceuada .
V. n'y a-il point de iuments ou mulets en icelle .	*V. ci ſono caualle, ò muli in eſſa .*	V. no hay yeguas, ny azemillas en ella?
G. non fors que vn aſnon, paiſible comme vne brebis .	*G. non ci è altro, che vn aſino, che è ageuole come vna pecora .*	G. no , mas de vn borrico , manſo como vna obeja .
V. ò palfrenier, menez	*V. palafreniero menate*	V. o palafrenero , lleua-

Fran.	Ital.	Spag.
nez mon cheual à l'eſtable, fiſflez, laiſſez-le vriner, & n'oſtez pas encore la ſelle.	*nate il mio cauallo alla ſtalla incitatelo cõ il fiſchio ad orinare, e non leuate cosi preſto la ſella.*	lleuado mi cauallo ala caualleriza, ſiluad, dexad le orinar, y no quites tan ayna la silla.
G. vous plaiſt-il que ie le meine a l'abreuuoir, pour le gayer & lauer?	*G. comanda V. S. che lo meni a fiume per abbeuerarlo e lauarlo?*	G. manda v. M. que lo lleue al rio, para aguar y lauarlo?
V. donnez luy d'icy a vn peu vne ſaillée d'eau freſche, lui frottant tres-bien les iambes pour aualer l'eau.	*V. dategli di quì a vn pezzo vn ſorſo di acqua freſca, ſtroppiciategli ben le gambe per fare ſcolar l'acqua.*	V. dad le de aqui a vn rato, vna herrada de agua freſca, fregad le bien las piernas para abaxar el agua.
G. ie ne trouue frein, bride, ne cheueſtre.	*G. Non trouo freno, ne briglia, ne capezzone.*	G. no hallo freno, rienda, ny cabeſtro.
V. ils ſont tonbez & ont eſtez perdus par le chemī, & mes beſaces, ſouliers vali ſe, & auſſi ma malle.	*V. ſon caſcate, e perſe per il viaggio: e le mie biſaccie, ſcarpe & valigia ancora.*	V. cayeron, y perdieron ſe por el camino y mis alforjas, çapatos, y vallija tambien.
G. vous plaiſt-il aller a la chambre?	*G. vuole andar V. S. in camera?*	G. quiere ir ſe v. M. ala camara?
V. aydez moy a oſter mes eſperons, & a me desboter.	*V. aiutatemi a cauar li ſperoni, e li ſtiuali.*	V. ayudad me a quitar mis eſpuelas y botas.
G. que deſirez maintenant?	*G. che vuole adeſſo V. S.*	G que quiere agora vueſtra merced?
V. apportez-moy vne eſpouſſette ou vergettes pour me nettoyer, & de l'eau freſche pour me lauer & raffreſchir la bouche.	*V. portatemi vna ſcopetta per nettarmi, acqua freſca per lauarmi, e ſciacquar la bocca.*	V. traed me vna eſcobilla para limpiarme con agua freſca y para lauar, y xaguar me la boca.

Fran.	Ital.	Spag.
G. vous plaiſt-il ſouper bien toſt ?	*G. vuol V.S. cenar ſubito ?*	G. quiere v. M. cenar luego ?
V. A la mienne volôtè que le ſoupper fuſt preſt, car i'ay grand faim,	*G. Dio voleſſe, che la cena fuſſe apparecchiata, perche hò gran fame.*	V. Oxala que la cena fueſſe aparejada, porque tengo gran hambre.
G. voulez vous pas. attendre les autres,	*G. Non vuole aſpettare gli altri V.S ?*	G. no quiere aguardar a los otros v. Eſte ?
V. ouy ie le veux, mais allons voir ce qu'il y a de bon en la cuiſine.	*V. sì voglio; però andiamo a vedere quello che è di buono in cucina.*	V. ſi quiero, pero vamos a ver, lo que hay de bueno ala cozina.
G. il n'y a en ceſte ville de meil leur apreſt, voila chair froide & chaude. poiſſon boüilly & roſty.	*G. Non c'è meglio apparecchio in queſta città. ecci qui carne fredda, calda; peſce alleſſo, ed arroſto.*	G. no hay mejor aparejo en eſta ciudad, cata ay carne fiambre, y otra caliente, peſcado cocido, y aſſado.
V. n'y auroit il point quelques œufs frais.	*V. ci ſariano alcuni oui freſchi:*	V. no auria vnos hueuos freſcos,
G. commẽt les voulez vous eſtre accommodez?	*G. come commanda che ſi cuochino ?*	G. como mãda que ſe guiſſen ?
V. les vns touillez & les autres frits.	*V. alcuni ſperduti, ed altri frittellati.*	V. los vnos eſtrellados y otros fritos.
G. trouuez vous gouſt en ceſte perdrix là chaude ?	*G. le guſta quella pernice calda ?*	G. ſabe le bien aquella perniz caliente ?
V. il n'y a perdrix perdue ſinon la bouillie & froide repue.	*V. non vi è pernice perduta ſe non quella alleſſa, & fredda mangiata.*	V. no hay perniz perdida ſino la cocida y fria comida.
G. il n'y a autre choſe pour le preſent.	*G. Non ci è altra per adeſſo.*	G. no hay otra coſa por agora.
V. ſçachons & gouſtons	*V. aſſaggiamo, e guſtiamo,*	V. ſepamos y goſtemos

Fran.	Ital.	Spag.
ſtons quel vin vous auez.	*ſtiamo, che vino hauete.*	mos que vino teneis.
G. nouueau, vieil, blanc, vermeil & tres-delicat.	*G. vecchio, roſſo, biãco, nero di colore, e molto delicato.*	G. anejo, vieio blãco, tinto y muy delicatiſſimo.
V. Le bon vin rechauffe le chemin, mais ceſtui cy ſemble bruſquet, aigre, & ſent la lye.	*V. il buon vino riſcalda il camino; però queſto mi par bruſco forte, & odora di feccia.*	G. el buẽ vino calenta el camino, pero eſte parece bruſco, fuerte y olea la hez.
G. il n'y en a point de plus ſauoureux.	*G. non vi è più ſaporito.*	G. nolo hay mas ſauoroſo.
V. que payeon pour table, & repas?	*V. Quanto ſi paga à pranzo, ò à paſto?*	V. quanto pagaſe por cada comida o paſto?
G. les famelicques payent demy eſcu.	*G. gl'affamati pagano mezzo ſcudo.*	G. los hambrientos pagã medio eſcudo.
V. ie n'ay pas grand faim.	*V. poca fame io hò.*	V. poca hambre tengo yo.
G. à table Monſieur s'il vuos plaiſt, les autres lõt deſia aſſis.	*G. vada V. S. alla tauola, gli altri ſtanno già à ſedere.*	G. vaya ſu. M. a la meſa, los otros eſtã ya aſſentados.
V. ie ne veus pas ſouper, ie m'en veux aller coucher.	*V. non voglio cenare, voglio andare a letto.*	V. no quiero cenar quiero me ir acoſtar y echar.
G. quand il vous plaira.	*G. quando à V. S. piace.*	G. quando a ſu merced plazera.
V. aurai-ie bon lict, draps nets, oreiller, trauerſin & bonne couuerture, car il gele bien aſpremẽt.	*V. Hauerò io buon letto & lenzola nette con coſcino, capezzale, e coperta; perche fa molto freddo.*	V. terne yo buena cama, ſauanas limpias, con almohada, cabeçal y cobierta, porque yela muy aſperamente.
G. vous plaiſt-il que nous facions cõpte?	*G. comanda V. S. che facciamo i conti?*	G. manda v. M. que hagamos cuenta?
V. ce n'eſt pas la couſtume ès maiſõs d'amis.	*V. Non è vſanza in caſa d'amici.*	V. no es la coſtũbre en caſa de amigos.

Fran.	Ital.	Spag.
G. l'on faict icy cõme chez le feronier ou chacun y eſt pour ſon denier.	G. *quì fanno come in caſa del Ferraro ciaſcheduno col ſuo denaro.*	G. aqui hazen como en caſa del herrero, cada vno por ſu dinero.
V. laiſſons ces contentions, vous ſemble-il qu'il doiue demain faire beau?	V. *laſciamo coteſte conteſe, penſate che domani farà buon tempo?*	V. dexemos eſſas cõtiendas, parece os que hara mañana buen tiempo?
G. larc au ciel du ſoir fait beau temps apparoir.	G. *l'Arco celeſte la ſera ſignifica vn bel tempo ſeguente.*	G. el arco al cielo la tarde, acarea vn lindo dia ſeguiente.
V. le ciel paroiſt gratieux, ſerain & eſtoillè.	V. *il Cielo par gratioſo ſereno, e ſtellato.*	V. el cielo parece gracioſo ſereno y eſtrellado.
G. ne croyez iamais en temps eſtoillè, n' en foyer mal ajance.	G. *mai credi in tẽpo ſtellato, ne in camino mal acconcio.*	G. nunca creas en tiempo eſtrellado, ny en traſero mal bezado.
V. le vent eſt retournè de couchant au leuant.	V. *il vento è voltato di Ponente in Leuante.*	V. el viento es vuelto de poniente en oriente.
G. quand Dieu veut de chaſque vent il pleut.	G. *quando Dio vuole, con tutti i venti pioue.*	G. quãdo dios quiere con todos vientos llueue.
V. n'y a-il poinct de cocceans.	V. *non v'è gallo in caſa?*	V. no hay gallo en caſa.
G. noſtre poule chante & le coq ſe tait.	G. *la noſtra gallina canta, ed il gallo ſta quieto.*	G. nueſtra gallina cãta y el gallo calla.
V. de telle ſe doit eſperer telle fin cõme d'vne femme parlant latin.	V. *di lei deueno ſperare tal fine, come di moglie, che parla latino.*	V. de ella deben eſperar tal fin, como de muger que habla latin.
G. Monſieur, quand vous piaiſt il partir.	G. *quãdo vuole andarſene V. S.*	G. quando quiere ſe ir vũ eſſa merced.
V. demain de grãd matin Dieu aydant,	V. *domani piacendo a Dio in euento, che*	V. mañana plaziendo a Dios en caſo

Fran.	Ital.	Spag.
en cas que ie me puis ſe eſueiller.	*poſſa leuarmi à buon hora.*	que pueda madrugar.
G. que ne ſejournez vous icy encore quel ques iours.	G. *perche non ſi ferma quì ancora alcuni giorni?*	G. paraque no ſe queda aquy aun algunos dias.
V. l'hoſte & le poiſſon, entrois iours ſont poiſon.	V. *il forastiero, e il peſcie in tre giorni puzza.*	V. el hueſped y el pece en tres dias hiede.
G. vous plaiſt-il que ie vous eſueille à l'aube du iour & à portes ouurantes?	G. *comanda* V. S. *che lo chiami, & lo ſuegli all' Alba e nell'aprire le porte?*	G. manda ſu M. que lo llame y deſpierte a l'alba y en abriendo ſe las puertas?
V. ie ſerois treſ-aiſe de pouuoir demain arriuer au giſte à Malines.	V. *haurei molto caro domani à ſera arriuare a Malina.*	V. holgaria yo mucho de poder mañana llegar en anocheciendo a malinas.
G. tout a voſtre aiſe & de bonne heure.	G. *molto a piacere e per tempo.*	G. muy a plazer y temprano.
V. n'y a-il poinct icy vn fuſil?	V. *non ci ſaria quì vn fuſile.*	V. no auria aqui vn pedernal?
G. voyla vne lampe.	G. *ci è vna lucerna.*	G. he ay vn candil.
V. la lãpe ſans meſche peu ſert a ſa maiſtreſſe.	V. *lucerna ſenza ſtoppino poco gioua.*	V. candil ſin mecha poco aprouecha.
G. chaſſeray-ie ces chiens de la chambre.	G. *mandaremo via coteſti cani della camera.*	G. echaremos eſtos perros de la aposento.
V. qui ſe couche auec les chiens ſe leue auec les pulces.	V. *chi con cani ſi colca, con pulci ſi leua.*	V. quien con perros ſe accoſta, con pulgas ſe leuanta
G. laiſſeray-ie la clef a l'huys, ou le verouillerez-vous par dedans.	G. *laſcierò la chiaue alla porta ò vuole ſerrarla per dentro.*	G. dexare yo la llaue ala puerta, o quiere la ſerojar por dedentro?
V. qui n'a rien dort ſeu-	V. *chi non ha, ſicuro dor-*	V. quien no tiene,

Fran.

ſeurement toutefois porte ſerrèe, teſte gardèe.
G. Dieu vous donne bonne nuict Monſieur.

Ital.

dorme: però, porta ſerrata teſta guardata.
G. *buona notte a* V. S.

Spag.

ſiguro duerme, pero puerta ſerrada, cabeça guardada.
G. muy buenas noches aya v. M.

CHAP. II.

Pierre & Antoine.

P. Dieu vous dõne allegreſſe & ſalut, amy.
A. a la bonne heure, ou allez vous Monſieur.
P. ie m'en vay vers les halles pour trouuer vn homme qui marchande bien.
A. quelle heure eſt-il a voſtre aduis.
P. ie croy qu'il eſt onze heures ſonnèes, car les gẽs commencent deſia a ſe preſſer par les rues, coings & cantons pour aller & ſe trouuer tous au marchè.

A. ie

CAP. II.

Pietro, e Antonio.

P. *Dio vi dia allegrezza, e ſalute.*
A. in hora buona; dove va il mio Signore?

P. vado verſo la piazza a cercare vn huomo per far buona mercantia.
A. che hora è adeſſo a voſtro parere?
P. l'vndeci, penſo, che ſaranno ſonate, perche gran gente comincia già a caminare per queſte ſtrade e cantoni per andare, e radunarſi al luogo publico.

A. là

CAP. II.

Pedro y Antonio.

P. Dios os de alegria y ſalud, amigo.
A. en hora buena, ado va mi Señor?

P. voy me hazia el lugar publico, a buſcar a vn hombre, para bien mercadar.
A. que hora es a vueſtro parecer?
P. las onze (pienſo) ſeran dadas por que la gente empeça ya a bullire por eſſas calles y cãtones para ir y juntar ſe al lugar publico.

A. alla

Fran:	Ital.	Spag.
A. ie vay là auſſi.	*A. là vado io ancora.*	A. alla voy yo tambien.
P. allons y enſemble par compagnie.	*P. andiamo di compagnia,*	P. vamos de compañia y juntos.
A. voulez-vous me faire ce plaiſir & faueur: de m'accõpagner, pour vuider certaines affaires que i'y ay?	*A. voletemi fare tãta gratia, e fauore d' accõpagnarmi per finir certi negotij, che ho colà?*	A. quereis me hazer tanta merced y fabor de accõpañarme por acabar ciertos negocios que tengo halla?
P. il y a long temps que vous ſçauez & que ſur moy & ſur mes facultez auez entier commandement.	*P. ſono molti giorni, che ſapete, che della mia perſona, e robba hauete intera poteſtà.*	P. dias ha que ſabeis que de mi perſona y hazienda, teneis entero poder.
A. vous dites cela par voſtre courtoiſie, toutesfois ie vous en ſçay bon gré.	*A. queſto dite per voſtra corteſia, però io l'ho molto accetto.*	A. eſſo dezis por vueſtra corteſia, pero yo os lo agradeſco mucho.
P. auec quelle nation auez vous à trafficquer.	*P. con che natione hauete da negotiare?*	P. con que nacion teneis de negociar?
A. auez vous quelques Allemans, Flamens, Italiens, Anglois & Eſpagnols de voſtre cognoiſſance.	*A. hauete alcuni Alemanni, Fiamminghi, Italiani, Ingleſi, & Spagnoli, che conoſciate?*	A. teneis algunos Alemanes, Flamencos, Italianos, Ingleſes y Eſpañoles de vueſtra cõnoſcẽtia?
P. il n'y a marchãd parmy ce peuple, que ie ne congnoiſſe fort bien.	*P. non ci è mercante in queſto popolo, che io non conoſca molto bene.*	P. no ay mercader eneſte pueblo, que no conoſca muy bien.
A. vous eſtes pour certain l'hõme duquel i'auois beſoing pour	*A. ſete per certo l'huomo, che io haueuo molto di biſogno*	A. ſois por cierto el hombre que yo auia mucho meneſter. para

Fran.	Ital.	Spag.
pour me ſeruir de truchement.	*ſogno per ſeruirmi d'interprete.*	para ſeruir me de trujaman.
P. ie vous acheminerày ou doreſnauant vous pourrez auoir bon accez.	*P. io v'incaminerò, doue potrete di qui auanti hauer buon ingreſſo.*	P. yo os encaminare ado podreis de aqui adelante auer buen acceſſo.
A. voyons donc s'il y auroit quel que amy, qui euſt quelque merchandiſe.	*A. vedremo poi, ſe vi ſarà qualche ſuo amico, che haueſſe alcuna mercantia.*	A. veamos pues ſi auria algun amigo, que tuuieſſe alguna mercaderia.
P. parlons donc à Monſieur Tymermã, pource qu'il eſt couſtumier d'eſtre proueu & fourny de tout ce qu'on peut deſirer.	*P. parliamo al Signore Tymerman; perche è ſolito eſſer prouiſto di tutto quello, che ſi può deſiderare.*	P. hablemos pues al Señor Tymerman, porque ſuele ſer proueido de todo lo que ſe puede deſſear.
A. parle-il Romain ou François.	*A. parla egli Romano, ò Franzeſe.*	A. habla el Romano o Frances.
P. ny plus, ny moins que vous.	*P. nè più, ne meno, che voi.*	P. ny mas ny menos que bos.
A. parlez luy premierement deux mots.	*A. parlategli prima due parole.*	A. hable le primero dos pelabras.
P. Monſieur, ceſte homme cy deſire fort d'auoir voſtre cognoiſſance, afin que d'oreſnauant vous ſoyez ſon refuge moyenneur, pour pouuoir traicter voſtre merchãdiſe, e faire ſa prouiſion de vous commoditez.	*P. Signore, queſto huomo deſidera molto di conoſcerui, affinche da quì innanzi ſiate il ſuo refugio e mezzano per poter trattare la voſtra mercantia, e far prouiſione della voſtra robba.*	P. Señor, eſte hombre deſſea mucho hauer vueſtra conoſcencia, afin que de aqui adelante, ſeais ſu refugio y medianero; para poder tratar vueſſa mercaderia y hazer ſu prouiſion de vueſtra roppa.
Le merchand.	*Il mercante.*	El mercadero.

Fran.	Ital.	*Spag.*
Ie ſuis pour l'amour de vous a ſon commandement, à condition qu'il me donne argent content & ie luy liureray bonne merchandiſe.	*Io ſto per amor voſtro al ſuo comando con tal conditione, che egli mi dia denari contanti, ed io gli darò buona mercantia.*	Yo eſtoy por amor de vos a ſu mandado, con tal condicion que me de dinero contado, y dar le he buona mercaderia.
P. ne l'eſtrãgez pas, en luy donnant brouilleries ny choſe refuſée ny affitée.	*P. non gli fate ſtrãnezze dandogli rifiuti, ne coſa rifatta, o ſtrapazzata.*	P. no le eſtranjeis dandole bromas y coſa deſechada ny afeytada.
M. ma marchandiſe eſt loyale, freſche, choiſie, non mouillée endommagée, fardée, vieille ny meslée.	*M. la mia mercantia è reale, freſca, ſcelta, non bagnata, ne magagnata, alliſciata, vecchia, ne meſcolata.*	M. mi mercaderia es leal, freſca, eſcogida, no mojada, dañada, afeytada, vieja ny meſclada.
P. ainſi ie le croy & penſe.	*P. così credo, e penſo.*	P. aſſy lo creo, y pienſo.
M. que ie voye voſtre memorial à fin que ie ſçache ce que vous demãdez.	*M. moſtratimi il voſtro ricordo, affinche io ſappia quel, che domandate.*	M. vea yo pues vueſtro memorial a fin que ſepa lo que demandays.
A. voylà la ſpecification de ce que i'ay beſoin.	*A. qui è la nota di tutto quel, che ho di biſogno.*	A. cata ay la ſpecificacion de lo he meneſter.
fourrures,	*fodere.*	a forros,
peltries.	*pelliccie,*	pellejos,
fables,	*pelle,*	ſables,
fouines,	*faine,*	fuynas,
martres,	*martori,*	martas,
ventre de loups,	*ventri di lupi.*	vientres de louos,
loutres,	*pruaſtre,*	nutrias,
blereaux,	*porci,*	verros,
renars,	*volpi,*	rapoſas,
ermines,	*armelini,*	armiños,

Fran.	Ital.	*Spag.*
leopards,	*leopardi*,	leopardos,
ours,	*orsi*,	osſos,
boucs,	*becchi*,	cabrones,
cheures,	*capre*,	cabras,
chamois,	*ſcamozzi*.	amuças,
butles,	*bufali*,	bufalos,
cuirs,	*corami*,	cueros,
aigneaux,	*agnelli*,	corderos,
lin,	*lino*,	lino,
chanvre,	*canapa*,	cañamo,
poix,	*pece*.	pez,
M. de tout cela ie vous fourniray.	*M. di tutto queſto prouederò io*.	M. de todo eſſo os proueerè yo.
A. ou recouurirons nous le reſte?	*A. doue troueretе il reſto?*	A. ado cobraremos el reſto?
M. ſouhaitez & demandez, & que voyons ce qui vous manque.	*M. chiedete, e domandate, e vediamo che vi manca?*	M. pedid y demandad y veamos, que os falta.
bronze,	*bronzo*,	bronze,
laiton,	*lattone*,	laton,
fer,	*ferro*,	hierro,
cuiure,	*rame*,	cobre,
fer blanc,	*ferro bianco*,	hierro blanco.
fil de laiton,	*fil di rame*,	hilo de alambre,
liege,	*ſuuero*,	corcho,
de l'acier,	*acciaio*,	azero,
de la laine,	*lana*,	lana,
de l'encens.	*incenſo*.	incencio.
P. enqueſtons nous de Iehan François ce qu'il a amene de France.	P. *domandiamo à Gio: Gallo quella, che portò di Frãcia*.	P. pregũtemos a Iuan Gallo lo que traxo de Francia.
papier,	*carta*.	papel,
ſpruneaux,	*prugne*,	ciruelas,
uif,	*ſeuo*,	cebo,

Fran.	Ital.	Spag.
eau de vie,	*acqua vita*,	agua ardiente,
verd de gris,	*verde rame*,	cardenillo.
A. demandez luy s'il veut troquer.	*A. domandategli se vuol cambiare*.	A. demandad le si quiere trocar.
M. ie luy en parleray ce ſoir plus à loiſir.	*M. Io gli parlerò hoggi à lungo*.	M. yo le hablare eſta tarde mas de eſpacio.
P. allons en la troupe des Eſpagnols car i'ay à traficquer auec Hulan.	P. *andiamo alla banda delli Caſtigliani perche ho da negotiar cõ Fulano*.	P. vamos a la vanda de los caſtellanos, porque tẽgo de negociár con Hulano.
M. le voila auec ce Portugais.	*M. eccolo coſtì con quel Portogheſe*.	M. helo ay cõ aquel Portuguez.
P. dites moy Monſieur, la flotte eſt-elle arriuée.	P. *dimmi Signore è arriuata la flotta?*	P. diga me Señor, es llegada la flota?
C. nous ſommes icy en l'attendãt d'heure à autre.	C. *ſtiamo aſpettandola ad ogn'hora*.	C. eſtamos aguardandola cada hora.
P. dites moy de grace ce qu'elle amene.	P. *che porta per vita voſtra?*	P. que trae por vida vueſtra.
C. de tout quelque choſe, & pour le plus.	C. *di tutto, qual che coſa, & il più*.	C. de todo algo y lo mas.
eſpiceries,	*ſpetierie*,	eſpecierias,
ſucre,	*zucchero*,	açucar,
vin.	*vino*,	vinos,
ris,	*riſo*.	arroz,
fruicts de Quareſme,	*frutti di Quadrageſima*,	fruta de Quareſma,
ſauon,	*ſapone*,	xabon,
limons,	*limoncelli*.	limones,
orenges,	*melangoli*,	naranjas.
huyles,	*olio*,	azeites,
gingembre,	*zenzeuero*,	gengibre,
poiure,	*pepe*,	pimienta.

cloux garo- cla-

Fran.	Ital.	*Spag.*
cloux. de girofles,	*garofani*,	clauos,
noix muſcades,	*noci moſcate*,	nuezes moſcadas,
bois d'Inde,	*noci d'Indie*.	guay acan,
raiſins de Corinthe	*vua paſſa di Corito*.	paſſas de Corintio,
figues,	*fichi*.	higos,
courges,	*zucche*.,	calabaças,
dates. & mil autres	*dattili, e mille altre*	datiles, y mil otras
merchandiſes d'Eſpagne.	*mercantie di Spagna*.	mercaderias de Eſpaña.
P. où eſtes vous logez.	P. *doue ſta V.S?*	P. ado pola vueſſa merced,
C. pres les Iacobins en vne ruelle proche & vis à vis des Cordeliers.	C. *vicino a S. Domenico in vna ſtradetta appreſſo e incontro a S. Frãceſco.*	C. junto a ſanto Domingo en vna càllejuela cabe y enfrente a ſant Franciſco.
P. quel eſt le trafic des Italiens?	P. *Che è quello, che trattano gl'Italiani?*	P. que es lo, que tratan los Italianos?
C. draps de ſoye,	C. *Panni di ſeta*,	C. paños de ſeda,
aluns,	*allumi*,	alumbres,
cotton,	*bambage*,	algodon.
P. & ces maiſtres Anglois?	P. *e coteſti maeſtri Ingleſi?*	P. y eſſos maeſtros Ingleſes?
C. draps de laine, plomb, & eſtain.	C. *panni di lana, piombo, e ſtagno*.	C. paños de lana, plomo, y eſtaño.

CHAP. III.
Le Meſsager, & le Marchand Franceſe.

M. Dieu vous ſauue & gard meſſager.

M. Dieu

CAP. III.
Il Meſſaggiero, ed il Mercante Italiano.

M. *Dio vi guardi, e ſalui Meſſaggiero*.

M. Con-

CAP. III.
El Menſagero y el Mercader Spagnol.

M. Dios os guarde y ſalue mẽ ſager.

M. man-

Fran.	Ital.	Spag.
M. Dieu vous maintienne en ſantè.	*M. conſerui Dio V.S.*	M. mantenga Dios a ſu merced.
M. quand eſtes-vous arriuez.	*M. quando arriuaſte voi per queſte bãde?*	M. quando llegaſtes vos por aca.
M. hier ſur le tard.	*M. hieri dopo prãzo.*	M. ayer a la tarde.
M. eſtes-vous venu en bonne ſantè.	*M. venite con ſalute.*	M. venis bueno.
M. aſſez fatiguè & rompu du chemin, & la gorge pleine de pouſſiere.	*M. molto ſtraceo e sbattuto dal viaggio e la gola piena di poluere.*	M. harto canſado y molido del camino y la garganta llena de poluo.
M. rincez la d'vn pot de vin, qui ne vous nuira en rien.	*M. ſciacquatela con vn boocal di vino, che nõ vi farà dãno.*	M. xaguad la con vn açumbre de vino, que no os dañara.
M. ce ne ſeroit mal fait.	*M. non ſaria mala coſa.*	M. no ſeria malo.
M. auez vuos quelques lettres pour moy.	*M. hauete lettere per me.*	M. teneis algunas cartas para mi.
M. voila que vous mãde Madame Marguerite, & vous baiſe infinies fois les mains.	*M. le ho quì, che le manda la Signora Margherita, & le bacia le mani infinite volte.*	M. he ay que le embia la Señora Margarita, y beſalas manos infinitas vezes.
M. ſe porte-elle biẽ?	*M. ſta ella bene?*	M. eſta ella muy buena?
M. tres-bien & deſireuſe de iouyr de voſtre preſence.	*M. molto ardente e deſideroſa di godere della ſua preſenza.*	M. muy ganoſa y deſſeoſa de gozar de ſu preſencia.
M. Dieu vueille que ce ſoit bien toſt.	*M. piaccia a Dio, che ſia preſto.*	M. plega adios que ſea preſto.
M. y a-il autres lettres pour moy.	*M. hauete altre lettere.*	M. ay otras cartas para mi.
M. i'ay deux autres pacquets en ma bougette qu'ay l'aiſsè en mon logis.	*M. altri dui plichi ho nella mia valigia, che laſciai alla mia camera.*	M. otros dos emboltorios tengo en mi maleta que dexe a mi poſada.

Fran.	Ital.	*Spag.*
M. ou eſtes vous logè, & ou vous trouuera-on?	*M. doue ſtate, e doue vi trouarete.*	M. ado poſais y ado os hallaran?
M. parlez au crieur de la bourſe.	*M. parli col Poſtiglione.*	M. hable al Poſtillon de la bolſa.
M. eſtes vous venu par la poſte.	*M. venite voi per la poſta?*	M. veniſtes vos por la poſta?
M. ie ſuis venu auec le maiſtre courier, & auec telle diligẽce que i'ay tuè trois cheuaux.	*M. venni col corriero maggiore, e cõ tal diligenza, che ammazzai tre cauallì.*	M. vine con el correo mayor, y con tal diligencia que mate tres cauallos.
M. quand partiſtes vous de la?	*M. quando partiſti di là?*	M. quando partiſtes de alla?
M. a la my-Mars.	*M. a mezo Marzo.*	M. a medio Março.
M. que font mes amis?	*M. che fanno gli amici?*	M. que hazen los amigos.
M. les vns & les autres ſe portent fort bien?	M. *gli vni & gli altri ſtanno bene.*	M. los vnos y los otros eſtan buenos.
M. plaiſe a Dieu que nous nous entreuoyons en bref.	M. *piaccia à N. S. che noi ci vediamo preſto.*	M. plega a nueſtro Señor que nos veamos preſto.
M. eſt-il vray que Fulain eſt mort.	M. *è vero, che ſia morto Fulano?*	M. es verdad que es muerto fulano.
M. ila ainſi pleu à Dieu de l'appeller à ſoy.	M. *piacque à Dio di portarlo al Cielo.*	M. Dios fue ſeruido de lleuarlo para ſi.
M. Dieu ait les deffuncts en ſa gloire, & les viuants en ſa ſaincte protection & ſauuegarde.	M. *Dio tenga i morti nella ſua gloria, e i viui nella ſua ſanta guardia.*	M. Dios ayalos muertos en ſu gloria, y a los bibos en ſu ſanta guarda.
M. ainſi ſoit-il, & le tout comme il luy plaira.	M. *così ſia e tutto come egli ſarà ſeruito.*	M. aſſy ſea y todo como el fuere ſeruido.
M. cõtez-nous quelque	M. *contateci qualche*	M. contad nos algo de

Fran.	Ital.	Spag.
que choſe de noueau.	*che coſa di nuouo?*	de nuebo.
M. l'eau coule, les gens parlent, & le vent ſouffle.	M. *l'acqua corre, la gente parla, & il vẽto ſoffia.*	M. el agua corre, la gente habla, y el viento ſopla.
M. nẽ dit-on pas que le bon temps retournera quelque iour.	M. *non ſi dice, che il buon tempo ha da tornare vna volta.*	M. no ſe dize que el buen tiempo, tornar ſe ha algun dia.
M. le monde dit ouy, & que vous me dõnerez pour mon vin vingt-cinq eſcus.	M. *il mondo dice che sì, e che* V.S. *mi darà per mancia vinticinque ſcudi.*	M. el mõdo dize que ſy, y que v.M. me dara por al bricias, veyntecinco eſcudos.
M. ne croyez pas au monde, car il mẽt comme les ſuperſcriptiõs de lettres, & croyez que s'il euſt eſtè ainſi, il ne le vous euſt pas dit.	M. *non credete al mondo, perche dice la bugia come le ſopraſcritte delle lettere, & ſimilmente, ſe fuſſe la verità egli non lo diria.*	M. no creays al mõdo porque miente como las ſuperſcriptiones de cartas, y tambien ſi fuera la verdad, el no lo os dixera.
M. à qui parlaſtes vous de mes parẽs, quand vous partiſtes de là?	M. *à chi parlaſti de' miei parenti quando partiſti di la?*	M. a quien hablaſtes de mis parentes, quando partiſtes de alla?
M. ie parlay à voſtre pere, ayeul, precepteur, oncle, frere beaupere, couſin, beaufrere, gendre, fils, nepueu, parin, bref à tous vos alliez.	M. *Parlai à voſtro padre, & auo, aio, zio, fratello, ſuocero, cugino, cognato, genero, figliuolo, nipote, patrino, & à tutti voſtri parenti.*	M. hable a vueſtro padre, aguelo, ayo, tio, hermano, ſuegro, primo, cuñado, yerno, hijo, nieto, padrino, y a todos vueſtros deudos.
M. demeurerez vous icy quelques iours?	M. *ſtarete voi quì alcuni giorni?*	M. dareis vos aqui algunos dias?

Fran.	Ital.	*Spagn.*
M. i'ay deliberè de m'en aller s'il plaiſt à Dieu, & ſi ie puis auoir mes deſpeches, Samedy prochain.	M. *io hò determinato d'andarmene, ſe N.S. ſarà ſeruito, & ſe potrò hauere il mio ſpaccio il ſabbato che verrà.*	M. yo determine de me ir ſi nueſtro Señor fuere ſeruido y ſi pudiere auer mi deſpacho el ſauado venidero.
M. allez vous à pied ou à cheual, par terre ou par mer?	M. *Andate voi à piede, ò à cauallo, per terra ò per mare?*	M. is vos a pie o a cauallo, por tierra o por mar?
M. ie ne puis endurer le cheuaucher.	M. *non poſſo ſofferire il caualcare.*	Mr no puedo ſufrir el caluagar.
M. embarquez vuos, & irez plus à voſtre aiſe.	M. *Imbarcateui, anderete più à piacere.*	M. embarcad os ireis mas a plazer.
M. qui entre en barqua ou a nef, n'a pas le vẽt touſiours à grè.	M. *chi entra in barca, ò naue non hà il vento in ſua mano.*	M. quien entra en varca o nao, no tiene el viento en ſu mano.
M. ie parleray à vous auparauãt que vous en alliez.	M. *io vi parlerò auãti, che ve ne andiate.*	M. yo os hablare antes que os vais.
M. s'il vous plaiſt mander quelque choſe de delà, ie ſuis preſt pour faire tout ce qu'il vous plaira me commander.	M. *ſe alcuna coſa manderete di là io ſtò apparecchiato per compire tutto quello, che* V. S. *mi comanderà.*	M. ſi algo mandaredes por ay, yo eſtoy aparejado para cõplir todo lo que v. M. me mandare.
M. faites (de grace) que mes lettres ſoien bien adreſſees, car elles contiennent choſe de grande importance.	M. *fate per vita voſtra, che le mie lettere habbiano buon ricapito; perche portano coſa ch'importa.*	M. hazed por vida vueſtra que mis cartas tengan buen recaudo porque lleuan coſa que importa.
M. le	M. *quan-*	M. qve

Fran.	Ital.	Spag.
M. le quantieſme auõs nous du mois.	*M. quanti n' habbiamo hoggi del meſe?*	M. que tantos tenemos oy del mes?
M. nous auons (cõme ie croy) le dernier.	*M. habbiamo (credo io) l'vltimo.*	M. tenemos (creo yo) el poſtrero.
M. ſouuenez-vous de dire à Hulain qu'il me reſponde & m' eſcriue plus ſouuent qu' il n'a faict par le paſſè.	*M. ricordateui di dire à Fulano, che mi dia riſpoſta, & mi ſcriua più ſpeſſo di quello, che hà fatto fin'hora, ò per lo paſſato.*	M. accordad os de dezir a Hulano que me de reſpueſta y me eſcriua mas a menudo de loque ha hecho haſta agora o por el paſſado.
M. ainſile feray ie, foy d'homme de bien.	*M. si lo farò à fe da huomo da bene.*	M. ſi hare a ley de bueno.
M. quand eſperez vous retourner.	M. *quando credete di tornare.*	M. quando ſperais voluer.
M. d'icy à ſix ſepmaines.	*M. di quì à ſei ſettimane.*	M. de aqui a ſeis ſemanas.
M. auez-vous compagne?	M. *hauete voi compagnia?*	M. teneis vos compañia.
M. vaut mieux eſtre ſeul que mal accompagnè.	*M. meglio è eſſer ſolo, che male accompagnato.*	M. mejor es ſolo que mal accompañado.
M. Dieu vous garde & conduiſe.	M. *Dio vi guardi, e guidi.*	M. Dios os guarde y guye.
M. Dieu ſoit & demeure auec vous.	*M. Dio ſia, e s'accompagni con V.S.*	M. Dios ſea y guede con vueſtra merced.

CHAP. IV.

Hernand, Ianotin, Franciſquin, Perin.

H. D'où à la bonne heure venez-vous ?

I. eſtes vous là mon amy ? embraſſez moy, & me touchez en la main.

H. ie ne puis oſter mes gants.

I. l'amour paſſe les gants, comme l'eau les botes.

H. que faites & dites-vous ?

I. ie ne fay & ne dy rien.

H. dites & contez nous quelque choſe.

I. que voulez-vous que ie vous diſe.

H. n'y

CAP. IV.

Ferrantino, Giouannello, Franceſchino, Petruccio, Alfonſo.

H. *Doue ſi và in buon'hora ?*

I. coſti ſtate voi amico, abbracciatemi, & toccatemi queſta mano.

H. non poſſo leuarmi i miei guanti.

I. l'amore paſſa i guanti, come l'acqua gli ſtiuali.

H. che fate, e che dite voi ?

I. non faccio, e non digo coſa alcuna.

H. diteci, e contateci quaiche coſa.

I. che volete, ch'io vi dica.

H. non

CAP. IV.

Harnãdillo, Iuanico, Franciſquillo, Perico, Aloncio.

H. Ado en hora buena ?

I. ay eſtais vos amigo : abraçad me, y tocad me eſſos cinco.

H. no puedo quitar mis guantes.

I. el amor paſſa los guantes, como el agua las botas.

H. que hazeis y dezis vos ?

I. no hago y no digo nada.

H. dezid y contad nos algo.

I. que quereis que yo os diga.

H. 5

Fran.	Ital.	Spag.
H. n'y a-il rien de nouueau.	*H. non c'è cosa alcuna di nouo ?*	H. no hay nada de nueuo.
I. ie n'ay rien ouy ny entendu, & vous sçauez vous quelque chose ?	*I. non hò vdito cosa alcuna, e voi sapete qualche cosa ?*	I. no he oydo ni entendido nada, y vos sabeis algo ?
H. ie n'entans point ce que vous dites.	*H. non intẽdo quello, che dite.*	H. no entiendo lo que dezis.
I. ie vous demande si vous sçauez quelque chose de nouueau.	*I. io vi domando, se hauete qualche cosa di nouo.*	I. pregunto os si teneis algo de nuebo.
H. i'ay trouué (par cas fortuit) ce matin deux paires de trous en mon hault de chausses.	*H. trouai (per mala vẽtura) questa mattina doi para di buchi nuoui nelle mie calze.*	H. halle (por desdicha) esta mañana dos pares de agujeros nueuos, en mis carças.
I. asses tristes & piteuses sont telles & semblables nouuelles.	*I. molto cattiue, & compassioneuoli sonó queste, e simili nuoue.*	I. harto tristes y lastimosas son estas y semejantes nuebas.
H. & vous Perin, que nous conterez vous ?	*H. e voi Petruccio, che ci direte ?*	H. y vos perico, que nos direis ?
P. ie ne sçay rien maintennant, car ie ne sorts que du logis.	*P. non sò cosa alcuna, adesso esco di casa.*	P. no se nada, agora, salgo de la posada.
H. vous portez vous bien ?	*H. state voi bene ?*	H. estais vos bueno
P. ouy à vostre seruice & commandement.	*P. si, al vestro seruitio.*	P. si, a vuestro seruicio y mandado.

Fran.	Ital.	Spag.
H. & moy auſſi au vueſtre.	*H. io ſimilmente al voſtro.*	H. yo tambien al vueſtro.
P. d'où venez-vous vous autres.	P. *di doue venite voi altri?*	P. de donde venis voſotros.
I. nous venons les vns du Palais, & les autres de nous pourmener.	*I. veniamo da Palazzo, & altri da paſſaggiare.*	I. venimos los vnos del palacio, y los otros de paſſear.
P. ou eſt voſtre maiſtre, eſt il leué?	*P. doue è il voſtro padrone, è leuato?*	P. ado es vueſtro amo, es leuantado?
I. à peine eſt il couché, & ne ſe leuera (peut-eſtre) de trois iours.	*I. A pena è andato à letto, e non ſi leuerà per ventura di quì à tre giorni.*	I. apenas es acoſtado, y no ſe leuantarà por ventura de tres dias.
P. quel mal a il l'eclipſe de la bourſe?	*P. che male hà, l'eccliſſe della borſa?*	P. que mal tiene la eclipſe crumenal.
I. le meſme mal l'apris & le tourmente extremement.	*I. Queſto male lo affligge ed appaſſiona ſtraordinariamente.*	I. el miſmo mal lo coxò y apaſſiona eſtremamente.
P. comment luy eſt arriuée vne telle deſgrace?	P. *come gli è occorſa tal diſgratia.*	P. como le acconteſciò tal deſauentura
I. en iouant toute la nuict.	I. *Giocando tutta la notte.*	I. jugando toda la noche.
P. quel vent vous amene par deça?	*P. qual vento vi mena di qua?*	P. qual viento os acarea por aca?
I. la bonne odeur de voſtre cuyſine.	I. *il buono odore della voſtra cucina.*	I. el buon olor de vueſtra cozina.

Fran.	Ital.	*Spag.*
P. dites moy à bon eſcient eſtes vous encore à ieun?	P. *dite .voi da dovero ſtate ancora digiuno?*	P. dezid me vos de veras, eſtais aun en ayunas?
I. que vous plaiſt-il?	I. *che commandate?*	I. que mandais?
P. auez-vous deſieunez & beu?	*P. hauete voi fatto colatione, ò beuuto?*	P. aueis vos al morzado y beuido?
I. ce ſeroit de bonne heure & de grãd mãtin.	I. *egli è per tempo, molto à buon hora.*	I. temprano es y muy de mañana.
P. mieux vaut manger de bon matin que de ieuner toute la iournée.	P. *minor danno è mãgiare per la mattina, che digiunare tutto il giorno.*	P. menor es daño comer por la mañana, que ayunar todo el dia.
F. i'aime mieux aller ſaoul à la meſſe, que ieun & famelic à veſpres.	*F. voglio più preſto andare ſatio à meſſa, che digiuno à veſpro.*	F. mas qeiero ir harto à miſſa, que ayuno à veſperas.
P. s'il s'offroit quelque choſe de bon, & encore que ce ne fuſt qu'vn chapon, bien gras, roſti, cuit, il vaudroit bien le deſpecer & du tout en collationner.	P. *ſe alcuna coſa s'offeriſce di buono, & ſe bene non fuſſe più d'vn cappone molto graſſo alleſſo, arroſto, potriaſi ſopportare di farne pezzi, & di far colatione con lui.*	P. ſi algo ſe offreciesſe de bueno y aunque no fueſſe mas de vn capon bien gordo, aſſado, cocido, podria ſe ſuffrir de hazer los pedaços, y ayuntar con el.
F. allons deſieuner s'il vous plaiſt.	*F. andiamo à far colatione, ſe volete.*	F. vamos almorzar ſi quereis.
P. ie n'ay pas ſi toſt appetit ny deſir de boire, & de manger.	P. *non hò così preſto appetito, ne volontà di bere, ne di mangiare.*	P. no tengo tan ayna ſauor ni gana de beuer, ni de comer.

Fran.	Ital.	*Spag.*
F. l'auaricieux ne veut prendre, craignant rendre.	*F. l'auaro non vuol pigliare, per non dare,*	F. el auaro no quiere tomar por no dar.
P. auez-vous desia faim & soif?	P. *hauete già fame e sete.*	P. teneis ya hambre y sed?
F. qui ne boit contre la bruine, procure bien sa ruyne.	*F. chi non beue contro la nebbia bẽ procura la sua rouina.*	F. quien no beue cõtra la neblina, biẽ procura su ruyna.
P. allons veoir petit Martin qui à tousyours quelque lopin.	*P. andiamo à vedere à Martinello, che sempre è solito tenere vn bocconcino.*	P. vamos à ver a Martinillo, que siẽpre suele tener vn bocadillo.
F. appellons & frappons à sa fenestre.	*F. chiamiamo, & bussiamo alla sua finestra.*	F. llamemos y golpemos á su ventana.
P. esueillez & leuez vous dormeur.	*P. suegliateui, e leuateui, voi dormitore?*	P. despiertad, leuantad os dormedor.
M. n'auez vous point de honte de ronfler & dormir si profondement.	*M. non hauete vergogna di ronfare, e dormire sì profondamente.*	M. no teneis verquẽça de ronçar, y dormir tan resiamente.
M. allez vous pourmener & me laissez si vous voulez.	*M. andate à passeggiare, e lasciatemi stare se volete.*	M. andad á passear y dexad me si quereis.
P. vous auez peu d'honneur certainement, d'estre iusques à ceste heure au lict.	*P. poco honore hauete per certo di stare fin à quest'hora nel letto.*	P. poca honra teneis por cierto, de estar hastarestas horas en la cama.
M. que voulez-vous que ie face estant leuè.	*M. che volete, che faccia leuato.*	M. que quereis que haga leuantado.
P. le moulin gaigne en	*P. il molino caminando*	P. el molino andando

Fran.	Ital.	Spag.
en moulant & non en dormant .	*nando guadagna, & non ſtadoſi nel letto.*	do gana y no eſtando ſe en la cama .
M. mieux vaut à qui Dieu veut ayder , que du grand matin ſe leuer .	*M. vale più à chi Dio aiuta , che chi ſi leua molto à buon' hora .*	M. vale mas à quien Dios ayuda , que quien mucho madruga .
A. haſtez-vous & laiſſez ces diſcours .	*A. fate preſto , e laſciate coteſte parole .*	A. dad os priſſa , y dexad eſſas platicas.
M. ie gageray qui'l n'eſt encores iour .	*M. Giocherò, che non è ancora giorno .*	M. apoſtare que no es aun dia .
A. prenez vonz lunettes & ouurez valyeux .	*A. pigliate i voſtri occhiali ed aprite gli occhi .*	A. tomad vueſtros antojos, y abrid vueſſos ojos .
P. que dites-vous, reſuez ou ſongez vous .	P. *che dite voi , dormite , ò ſognate .*	P. que dezis vos de uaneais ò ſueñeis
M. ie dy que le Soleil leuè de grand matin , & femme parlant latin , prennent rarement bonne fin .	*M. dico che il Sole , che ſi leua à buon'hora , e la donna che parla latino poco li dura l'honore .*	M. digo que el ſol que madruga , y muger que latin habla, poco les dura la honra .
A. chauſſez , veſtez vous , & mettez-vous en ordre .	*A. calzateui , veſtiteui , e poneteui in ordine .*	A. Calçad, veſtid , y poned os an orden .
M. pour matin ſe leuer ne fait pas le iour aduancer .	*M. per molto leuarſi à buon'hora non ſi ſueglia più preſto .*	M. por mucho madrugar no amen ece mas ayna .
A. n'eſtes vous pas encore ſaoul de dormir .	*A. non ſtate ancora ſatio di dormire ?*	A. no eſtais aun harto de dormir ?

M. ie M. non M. no

Fran.	Ital.	*Spag.*
M. ie n'ay peu repoſer ceſte nuict.	*M. non hò potuto ripoſare queſta notte.*	M. no he podido repoſar eſta noche.
H. qui vous en à detournè.	*H. chi vi hà ſturbato?*	H. quien os ha eſtoruado?
M. le tonnerre, l'eſclera, la gresle, & la pluye m'ont intimidè.	*M. il tuono, il lampo, la grandine, e la pioggia m'hanno ſpauentato.*	M. el trueno, relampago, graniſos, y lluuia, han me atemorizado.
A. deſpechez-vous, ſans vous en retourner coucher.	*A. ſpediteui ſenza tornare a colcarui.*	A. deſpachad os ſin tornar os a echar.
M. ie n'ay pas encore dormy vne demie heure.	M. *non hò ancora dormito mezz'hora.*	M. no he aun dormido media hora.
H. quand vous couchaſtes-vous?	*H. quando vi ſete colcato?*	H. quando os acoſtaſtes?
M. le Soleil s'abſconſant.	*M. nel tramontar del Sole.*	M. en poniendo ſe el Sol.
P. de raiſon vous deburiez donc vous leuer.	*P. di ragione dunque voi hauete da leuarui.*	P. de razon pues os auiades de leuantar.
M. à chacun oiſeau ſon nid luy eſt beau.	*M. a ogni paſſaro il ſuo nido piace.*	M. à cada paxaro, ſu nido le agrada.
P. vous auez tres-bien dit e à propos.	*P. à propoſito hauete molto ben detto.*	P. a propoſito aueis muy bien dicho.
M. ie tremble de froid la cuoche eſt eſtroite, & moncompagnõ me deſcouure.	*M. io tremo di freddo, il letto è piccolo, ed il mio compagno mi ſcuopre ad ogni po-*	M. yo temblo de frio, la cama es angoſta y mi compañero me deſcubre a cada

Fran.	Ital.	Spag.
re à tout moment.	*poco.*	à cada rato.
A. en petite couche & grand chemin, se cognoit le frere, & cousin.	*A. In picciol letto, e. viaggio lungo si conosce il fratello, e l'amico.*	A. en chica cama, y camino largo, se conosce el hermano y amigo.
M. les poulx, puces punaises, mouches, souris, rats, & abeilles, m'ont quasi tout rongez les oreilles.	*M. i pidocchi, i pulci, i cimici, le mosche, ragni, sorci, & api m' hanno quasi rosicato l'orecchie.*	M. los piojos, pulgas, chinchas, moschas, mures, ratones, y abejas, han me casi roydo las orejas.
P. tuë & massacreles.	P. *ammazza, ammazza.*	P. mata, mata.
A. qui bien dort, les puces ne sent.	*A. chi ben dorme pulci non sente.*	A. quien bien duerme, pulgas no siente.
M. i'ay songè ceste nuict ie ne sçay quoy.	*M. mi sono insognato questa notte non so che.*	M. he sueñado esta noche, no se que.
P. le long dormir ne peut estre sans songè, ny le beaucoup parler sans mensonge.	P. *il lungo dormire, non può essere senza sognare, ne il molto parlare senza errare.*	P. el largo dormir no puede ser sin sueñar, ni el mucho hablar, sin yerrar.
A. il bas vous dis je & vistement, si non, se vous ie tireray sur la terre.	*A. basciateui vi dico subito subito, se non vi strascineremo per terra.*	A. baxad os digo luego luego, si no os arastraremos por el suelo.
M. par ce peu de barbe qui me poingd, si ie prens mon espèe ie vous donneray cinq cents coups d'estocades,	*M. per questo poche barbe che mi pongono, se piglio la mia spada vi darò cinquecento stoccate, ed altretante cortella-*	M. por essas pocas varuas que me pũgen, si tomo mi espada, dar os he quinientas estocadas, y otras tantas cuchil-

Fran.	Ital.	*Spag.*
& autant de taillades ſur le nez & ſur la face.	*te per quei naſi, e facce.*	ladas, por aquellas narizes y caras.
P. le dites vous à bon eſcient ou par moqueries?	*P. dite da vero, o da burla?*	P. dezis lo de veras, ò de burlas?
P. le fol ne croit s'il no veoit.	P. *il pazzo non crede, ſe non vede.*	P. el loco no cree ſi no lo vee.
P. le fer eſt pour labourer, & non pour occir ny tuer.	*P. il ferro è fatto per arare, non per ferire, & ammazzare.*	P. el hyerro es hecho para arar, y no para herir ni matar.
A. ne vous faſches ny courroucez pas, le potqui beaucoup boult perd toute ſaueur & gouſt.	*A. non v'adirate, ne v'ingrandite, la pignatta, che molto bolle perde il guſto, e ſapore.*	A. nos os enojois ni enſañeis, la olla que mucho hierue, ſabor y gosto pierde.
F. ayons paix, nous mourrons vieux, donnez-nous vn deſieuner, & demeurerons bons amis.	F. *facciamo pace, e moriremo vecchi, dateci da far colatione, e reſteremo amici.*	F. ayamos paz, y moriremos viejos, dadnos vn almuerzo y quedaremos amigos.
M. que voulez-vous que ie vous donne, il n'y a icy que manger.	*M. che volete, che vidia, non c'è che mangiare.*	M. que quereis que os de, no ay que comer.
P. faute de pain n'eſtanche pas la faim.	P. *mancamento di pane, non ammazza la fame.*	P. falta de pan non mata hambre.
M. voulez-vous vn peu de cela.	M. *volete vn poco di queſto?*	M. quereis vn pochito de eſto.
P. vaut mieux vn peu querien.	P. *più vale vn poco, che niente.*	P. mas vale vn poco, que no nada.

M. voi- *M. vede-* M. le

Fran.	Ital.	Spag.
M. voicy vn autre lopin de pain, mais il eſt treſ-dur, ſec & rongé.	*M. vedete qui vn' altro pezzo di pane, però è molto duro, ſecco, e roſicato da ſorci.*	M. he aqui otro cãto de pan, pero es muy duro, ſeco y ratonado.
P. le pain ſec, faict deuenir muet.	P. *il pan ſecco fa venir muto.*	P. el pan ſeco, haze tornar mudo.
F. la fange ſeche, iamais ne s'attacche.	F. *il fango ſecco, mai s'attaccò bene.*	F. el lodo ſeco, nunca bien ſe pego.
A. mettez la vne carbonade ſur ces braiſes, ou gril.	*A. butta coſti vn poco di carboncelli ſopra a quelle brage, ò zepparelli.*	A. echa ay vnas carbonadillas, ſobre aquallas braſas, o eſparillas.
P. coupez vne tranche de ce lard, voſtre maiſtre n'en mange point?	P. *tagliate vna fetta di quel preſciutto, il voſtro padrone non lo mangia?*	P. cortad vna tajada de aquel tocino, vueſtro amo no lo come?
A. pluſieurs reſſemblent auchien du iardinier, qui ne mange point les choux, & ne ſouffre qu'aucun les mange.	*A. molti ſono come il cane dell'hortolano, che non mangia i cauoli, ne vuole, che altri li mangino.*	A. muchos pareſcen al perro del hortelano que no come berças ni quiere que otros las coman.
F. ferons nous donc quelques ſouppes dites ouy.	F. *faremo poi vna zuppa, dite di sì.*	F. haremos pues vnas ſopas, dezid ſi.
P. qui ſe tait conſent & accorde.	P. *chi tace conſente, e concede.*	P. quien calla conſciente, y concede.
A. les ſouppes, & les amours, les primiers ſont les meilleurs.	*A. alle zuppe & a gli amori, li primi ſono i migliori.*	A. las ſopas, y los amores, las primieras ſon los mejores.

P. or

P. ò là

P. ea,

Fran.	Ital.	*Spag.*
P. or ſus, commençons à manger.	P. *ò là cominciamo a mangiare,*	P. ea, empecemos de comer.
F. en bouche ſerrèe, la mouſche n'a entrèe.	F. *in bocca ſerrata non entra moſca.*	F. en boca ſerrada, non entra moſca.
P. brebis qui beele, vn morceau perd.	P. *pecora, che bela boccone perde.*	P. obeja que bayla, bocado pierde.
M. chat maioleur, iamais bon chaſſeur.	*M. gatto generoſo, mai fù buon cacciatore.*	M. gato mulador nunca buen caçador.
A. ie me ſuis bruslè la langue.	*A. io m' abbruciai la lingua.*	A. yo me queme la lengua.
P. qui peche pour peu de ſaueur, il le paye auec grande douleur.	P. *chi pecca con poco ſapere lo paga con gran dolore.*	P. quien peca por poco de ſabor, pagalo con gran dolor.
F. la ſouppe m'eſt tõbèe à demy chemin.	F. *la zuppa caſcò a mezzo viaggio.*	F. la ſopa ſe cayo à medio me camino.
P. de la main è la bouche bien ſe perd la ſoupe.	P. *dalla mano alla bocca, ben ſi perde della zuppa.*	P. de la mano à la boca bien ſe perde la ſopa.
M. tout beau & ſans debat.	M. *adagio, e ſenza queſtione.*	M. paſſo paſſo y ſin quiſtion,
A. à bon morceu le cry eſt haut.	*A. buon boccone, e grande ſtrillo.*	A. à buen bocado gran grito.
F. nous sõmes beaucoup & auons peu.	F. *ſiamo molti, e poco hauemo.*	F. muchos ſomos y poco tenemos.
P. il n'y a pas vn pire debat, que pluſieurs	P. *non vi è maggior dolore, che molte mani*	P. no ay mayor dolor que muchas manos

Fran.	Ital.	Spag.
ſieurs mains dedans vn plat.	*mani a vn tagliere.*	nos a vn tajador.
M. voulez-vous ce morceau?	*M. volete voi queſto boccone?*	M. quereis vos eſſe bocados?
P. la bonne mere ne dit point, voulez vous?	P. *la buona madre non dice volete.*	P. la buena madre no dize, quereis?
F. de prenez à voulez, le tiers ſe perd.	F. *da pigliate a volete il terzo perde.*	F. de tomad à quieres, el tercio pierdes.
A. donne-moy vn peu de ce jambon, couſin.	*A. datemi vn poco di quel preſciutto, nipote?*	A. dad me vn poquito de aquel pernil, ſobrino.
P. mes dents me ſont plus voiſins, que me parents & couſins.	P. *più vicino ſono i miei denti, che quelli del mio ſangue, e parenti.*	P. mas cerca eſtan mis dientes, que mis deudos y parientes.
F. & mon genouil plus prochain, que mon talon à mon ſein.	F. *e più vicino ſta il ginocchio, che la polpa della gamba.*	F. y mas cerca eſta rodilla, que la pantorilla.
P. preſtez-moy deux reales frere, pour deux couples de ſaucices.	P. *preſtatemi due reali fratello, per due para di ſalcicce.*	P. preſtad mi dos reales hermano, por dos pares de longanizas.
F. au preſter frere germain, & au rendre maraut, fils de putain.	F. *al preſtare fratello, ed al reſtituire figlio di puttana, marrano.*	F. al preſtar hermano y al voluer hy de puta, marrano.
A. donnez-nous quelques pommes.	*A. dateci vn poco di mele.*	A. dad nos vnas mançanas.
M. elles ſont contées.	*M. contate ſono.*	M. contadas ſon.

P. bre- P. *delle* P. del

Fran.	Ital.	Spag.
P. brebis contèe on void du loup mangèe.	P. *delle pecore contate ne mangia il lupo.*	P. del ganado contado bien come el louo.
A. qu'auray-ie moy qui ſuis venu le dernier.	*A. che hauerò io, che vien l'vltimo.*	A. que terne yo que vine el poſtrero.
F. fricaſſez luy vn œuf, car il en vaut bien deux.	F. *vn roſſo d'ouo, perche due remerita.*	F. fril de vn hueuo porque dos merece.
A. n'auez vous autre choſe?	*A. non hauete altra coſa?*	A. no teneis otra coſa?
M. tout eſt ſerrè.	M. *ogni coſa ſtà ſerrata.*	M. todo eſta ſerrado.
F. à cheual mangeur cheueſtre court.	F. *a cauallo mangiatore capezza corta.*	F. à cauallo comedor, cabeſtro corto,
A. ie me trouue maintennant quelque peu mieux.	*A. trouomi adeſſo vn poco meglio.*	A. hallo me agora algo mejor.
P. corps repeu ame conſolèe, & corps vuide, ame deſolèe.	P. *corpo ſatollo, anima conſolata, e corpo voto anima deſolata.*	P. cuerpo cebato, alma conſolada, y vazio, alma deſolada.
F. ie me trouue auſſi plus encouragè pour courir apres mõ maiſtre iuſques au Palais,	F. *più animoſo mi trouo ancora per correre dietro al mio patrone fino a palazzo.*	F. mas almado me hallo tambien para correr tras mi amo haſta palacio.
P. tripes pleines, portent les iambes.	P. *le budella piene portano le gambe.*	las tripas llenas lleuan las piernas.
A. ne beurons-nous pas encore vne verrèe.	*A non beueremo vna volticella?*	A. no beueremos vna vegadilla.
F. à qui manque vin furabonde l'eau.	F. *a chi manca vino, auanza l'acqua.*	A. à quien falta vino, ſobra el agua.
P. l'eau	P. *l'ac-*	P. el

Fran.	Ital.	*Spag.*
P. l'eau faict pleurer, & le vin chanter.	P. *l'acqua fa piangere, & il vino cantare.*	P. el agua haze llorar y el vino cãtar.
F. le ſeruice du vin m'aggrée beaucoup.	F. *molto mi piace il ſeruitio di vino.*	F. mucho me agrada el ſeruicio de vino.
A. i'ayme mieux vingt, que trente.	*A. più mi piace venti, che trenta.*	A. mas me plaze veynte que treynta.
F. pourquoy vous en allez-vous, Hernand.	F. *perche ve ne andate voi Ferrãtino.*	F. paraque os vais, vos Hernandillo
A. miche repeue, compagnie rompue.	*A. pan mangiato, compagnia disfatta.*	A. pan comido cõpañia deſdecha.

CHAP. V. CAP. V. *CAP. V.*

Pour les Rentiers & Recepueurs.	Per li Datiarij, e Riceuitori.	*Para los Renteros y Recebidores.*
C. Où eſtes vuos Recepueur ?	C. *Doue ſtate voi Riceuitore ?*	C. Ado eſtais, vos Recebidor ?
R. ie ſuis icy contant & pelant ceſt argent.	R. *quì ſto contando, e peſando queſti denari.*	R. aqui eſtoy contando y peſando eſtos dineros.
C. eſt-il bon & de poids ?	C. *ſono buoni, e di peſo ?*	C. ſon ellos buenos y de peſo ?
R. fort	R. *buo-*	c R. bue-

Fran.	Ital.	Spag.
R. fort bon, mais leger pour y auoir trop peu.	*R. buoni però leggieri per eſſer pochi.*	R. buenos, pero ligeros por ſer pocos.
C. que ne taſchez vous de recouurer mes debtes & rentes de mes louagers debiteurs, & fermiers, car le terme des payements s'approche.	*C. che non procurate de riſcuotere l'entrate delli miei affittuarij, che mi deuono albergatori, perche il termine de' pagamenti ſi auuicina.*	C. que no procurais de cobrar mis deudas y rentas de mis alquiladeros, deudores, y arrendadores, porque, el termino de los pagamentos ſe acerca.
R. ſi ie me trauaille de ſolliciter vos debiteurs, ils n'auront moindre ennuy & faſcherie de payer.	*R. ſe io molto trauaglio di ſollecitare i voſtri debitori, loro non haueranno minor faſtidio di pagarmi.*	R. ſi yo tengo trabajo de ſolecitar ſus deudores, ellos no ternan menor peſadumbre de pagar.
C. comment le faict cela?	*C. come ſi fa queſto?*	C. como ſe haze eſſo?
R. pource que les vns ne l'on point, les autres l'ont, mais ils ne veulent payer.	*R. perche alcuni non gli hanno, e altri gli hanno, ma non vogliono pagare.*	R. porque los vnos no lo tienen, y los otros lo tienen, mas no quieren pagar.
C. faicte les mettre en priſon, & ils trouueront bien moyen de me payer.	*C fategli menar prigione, e troueranno ſtrada di pagarmi.*	C. hazed los lleuar ala carcel y bien hallaran medio de pagarme.
R. on ne peut pas deſpouiller le nud, ni eſcorcher la pierre.	*R. nè il nudo ſi può ſpogliare, nè la pietra ſcorticare.*	R. no ſe puede al deſnudo deſpojar, ni la piedra deſollar.
C. qu'ils ayent ſoin	*C. che procurino di ha-*	C. que procuren de

Fran.	Ital.	*Spag.*
ſoin d'en auoir.	*hauerli.*	de hauerlo.
R. ils me menaſſent de m'eſtropier.	*R. loro mi minacciano di darmi delle cortellate.*	R. ellos me amenazan de acuchillarme.
C. il y en a beaucoup plus de menacez que d'eſtropiez.	*C. più ſon quelli, che ſono minacciati, che feriti.*	C. mas ſon los amenazados que heridos.
R. le menacer eſt veille de tuer.	*R. il minacciare è vigilia di ammazzare.*	R. ela mẽazar es vigilia de matar.
C. laiſſons cela, ne procurez-point de recouurer les rentes & cens des locataires de mes maiſons?	*C. laſciamo queſto, non procurate diriſcuotere l'intrate, & conſi con li affittuarij delle mie caſe?*	C. dexemos eſſo, no procurais decobrar las rentas y cenſos con los alquiladeros de mis caſas?
R. ie ne fay autre choſe, & peu i'y proffite, car il vaudroit mieux leur delaiſſer quelque choſe, que de rien leur demander.	*R. non faccio altro, e poco gioua; perche più ſaria valuto portarli qualche coſa, che non di domandarl., che ſe li dia niente.*	R. no hago otra coſa y poco aprouecha, porque mas valiera lleuar les algo, que no depedir ſe les nada.
C. voulez-vous que ie les leue de debtz.	*C. volete, che li leui di debiti?*	C. quereis que les ſuelte la deuda?
R. la plus grande part d'iceux n'ont pas le pouuoir.	*R. la maggior parte di l ro non hanno la poſſibiltà.*	R. la mayor parte d'ellos no tienen poſibilitad.
C. que diſent ils?	*C. che dicono loro?*	C. que dizen ellos?
R. ils me donnent de bonnes paroles.	*R. mi danno buone parole.*	R. dan me buenas palabras.

Fran.	Ital.	Spag.
C. bonnes paroles & meſchants faits, deçoiuent ſages, & fols parfaicts.	C. *buone parole, e cattiui fatti, inganano i ſauij, e i matti.*	buenas palabras y ruynes hechos, engañan a ſabios y alocos.
R. ou il n'y à rien, le Roy perd ſon droict.	*R. doue non vi è coſa alcuna il Rè perde quelche li viene.*	R. ado no ay nada, el Rey pierde ſu drecho.
C. ſi ne pouuez auoir le veau, prenez à bon compte la peau.	C. *ſe non potete arriuare il vitello, pigliate à bon conto la pelle.*	C. ſi no podeis alcançar el bezerro, tamad à buena cuenta el pellejo.
R. donc de mauuais payeur on a paille & y en a d'être-eux, qui n'ont ny hardes ny plat.	*R. dunque da mal pagatore ſi piglia paglia, e da quelli, che non hanno gregge, ne piato.*	R. adunque de ruyn pagador ſe toma paja, ay de ellos que no tienen hato ni plato.
C. alles vous dis je, & faites toute diligence.	C. *Andate vi dico, & fate eſſatta diligenza.*	C. andad os digo, y hazed eſtrema da digencia.
R. Dieu vous garde Seigneur Myda, ne vous ſouuenez vous plus de moy?	*R. Dio vi guardi Signor Mida non vi ricordate di me?*	R. Dios os guarde Sennor Myda, no os acordais de mi?
M. ouy bien quand ie vous voy.	M. *ſi bene, quando vi vedo.*	M. ſi bien, quando os veo.
R. voulez-vous me compter l'argent?	*R. voletemi contar quattrini.*	R. quereis me contar dineros.
M. au pauure afligè vous ne deuez faire plus grand bruit.	*M. Al pouero afflitto, non douete più affliggerlo.*	M. al pobre afligido no deis mas ruydo.
R. vous	*R. ſia*	R. eſtais

Fran.	Ital.	Spagn.
R. vous portez vous mal?	*R. ſiate voi ammalato?*	R. eſtais vos malo?
M. ie me porterois beaucoup mieux pour certain ſi vous eſtiez d'icy bien loing.	*M. molto meglio ſtaria per certo, ſe voi foſſe lontano di quà.*	M. muy mejor eſtaria por cierto ſi os fueſſedes luego de aqui.
R. quand me payerez vous?	*R. quando mi pagarete.*	R. quando me pagareis?
M. le cœur eſt bon & auſſi la volonté, mais le pouuoir eſt flaſque & petit.	M *il cuore è buono, & ancora la volontà, ma la posſibiltà è fiacca, e baſſa.*	M. el coraçõ es bueno y tambien la volõtad, mas el poder es flaco, y baxo.
R. quand voulez vous que ie retourne?	*R. quando volete che torni?*	R. quando quereis que buelua?
M. quand il vous plaira, & quand i'auray le temps.	*M. quando vi piacerà, e quando io haueró tempo.*	M. quando chieſeredes, y quando yo tuuiere tiempo.
R. le temps eſt accomply.	*R. il tempo è compito.*	M. el tiempo es cumplido.
M. le temps retournera.	M. *il tempo tornarà.*	M. el tiempo boluera.
R. donnez moy cét eſcus maintenant & i'attendray le reſte a vne autre fois.	*R. datemi cento ſcudi adeſſo, & aſpetteró vn'altra volta il reſto.*	R. dad me cien eſcudos agora, y aguardare a otra vez el reſto.
M. perſonne ne peut donner ce qu'il n'a point.	*M. neſſun può dar quello, che non hà.*	M. ninguno puede dar lo que no tiene.

R. vous R. ben R. bien

Fran.	Ital.	*Spag.*
R. vous l'auez bien.	*R. ben l'hauete.*	R. bien lo teneis.
M. ie iure & renie Mahometque ie n'ay ni pite, ni denier, mais ſoyez content que vous ſerez payè.	*M. io rinego à Maometto ſe hò nè argento, nè quattrini, però ſiate contento che ſarete pagato.*	M. yo reniego à Mahometo ſi tengo plata ni blanca pero eſtad contento que ſereis pagado.
R. paroles & plumes le vent les emporte.	*R. parole & piume il vento ſe le porta.*	R. palabras y plumas el viento ſe las lleua.
M. ſi vous ne fuſſiez venu, i'auois deliberè d' enuoyer à voſtre Seigneur ſept enfans gemeaux en gage de ce que ie luy doibs.	*M. ſe non fuſte venuto, haueuo determinato di mandare al voſtro padrone ſette para di figlioli in pegno per quello che deuo.*	M. ſi no fuerades venido, hauia determinado de embiar à vueſtro amo ſiete pares de niños en prendas por lo que debo.
R. il eſt plus enuieux d'argent que d'enfans.	*R. più deſideroſo è di denari che non de'putti.*	R. mas ganaſo es de dineros que no de niños.
M. foy d'homme de bien ie n'ay autre choſe.	*M. A fè da huomo da bene non hò altra coſa.*	M. a fe de hombre de bien que no tengo otra coſa.
R. mon maiſtre ne veut d'auantage attendre & m'a commandè de vous faire prendre & vendre tout vos meubles.	*M. il mio padrone non vuol più aſpettare, e micomandò, che faceſſe ſequeſtrare, e vendere il voſtro beſtiame.*	M. mi amo no quiere mas eſperar, y mando me hazer os enbargar y vender vueſtro hato.
M. pour l'amour de vous, & de la mere qui vous enfãta, moderez & adouciſſez la ri-	*M. per amor voſtro, e di voſtra madre, che vi partorì, è bene addolcire il rigor del voſtro*	M. por vida vueſtra y de la madre que os pario, moderad y ablandad, el rigor de

Fran.	Ital.	Spag.
la rigueur de voſtre Seigneur.	*voſtro Signore*,	de vueſtro Señor.
R. il faut que ie mette ma cõmiſſion en effect & execution, car autrement mon maiſtre me depoleroit de mon office & charge.	*R. tengo di mettere la mia commisſione in effetto, & eſſecutione, perche d'altra maniera il mio padrone mi leuaria il mio vfficio, e carico.*	R. tengo de poner mi commiſſion en effecto y eſecucion porque d'otra manera mi amo me quitaria mi officio y cargo.
M. non fera s'il paiſt a Dieu.	M. *non lo farà piacendo à Dio.*	M. no la hara plaziendo adios.
R. cõment s'eſt ainſi amoindri voſtre biẽ?	*R. Come ſe è così ſminuito il voſtro?*	R. como ſe ha diſminuido vueſtra hazienda.
M. il a eſté employé a nourrir & veſtir mes enfants, & en plaids, debatz & medecines.	M. *ſe è andato nel mangiare e veſtire de' miei figliuoli, e nelle liti, queſtioni, e medicine.*	M. a ydo en el comer y veſtir de mis hijos, y en pleytos, contiendas, y medicinas.

Dicts des Sages. Detti de' Saui. *Dichos de los Sabios.*

Comme la vie fuit, e la mort la pourſuit.	Come la vita fugga, e ne ſegua la morte.	*Como la vida haye, y la muerte camina.*
SAinct Ambroiſe diſoit, que nore vie eſt ſemblable	*Diceua S. Ambrogio, che la vita noſtra è ſimile al*	DEzia S. Ambroſio, que nueſtra vida es ſemejante

Fran.	Ital.	Spag.
ble aux nauigants ; parce que celuy qui nauige ſoit qu'il ſoit aſſis, ou debout, eſt touſiours trãſportè par le vaſſeau. Ainſi ſoit que l'hõme dorme, ou ſoit eſueillè ou non eſueille cõtinuellement par la force du temps eſtẽdant à la fin de ſes iours. Et à ce propos le ſage Petratque dict.	*al nauigante peroche colui che nauiga ſtia ritto, ò ſtia à ſedere, vada, ò ſtia à giacere, ſempre dall'impeto della naue è traportato: così l'huomo dorma, ò ſtia deſto, voglia ò non voglia continuamente per la forza del tempo alla fine de ſuoi giorni ſi conduce, al cui propoſito il ſaggio Petrarcha diſſe:*	te al nauegãte, porque el que nauega ò eſte de recho, ò ſentado ande, o eſtè echado, es ſiempre lleuado d'el impetu d'el nauio, y aſſi el hombre hora duerma, hora eſtè deſpierto, quiera o no quiera continuamente va caminando a zia el fin de ſus dias con la fuerça del tiempo, y a eſte propoſito dixo muy biẽ el Petrarcha.
La vie fuit, & n'aqu' vne heure de duree.	*La vita fugge, e non s'arreſta vn'hora,*	Huye la vida no ſe detiene vn'hora,
La vie eſt ſans areſt, & conduit au treſpas.	*E la morte vien dietro à gran giornate.*	Y ſu huyr de nos es de tal ſuerte.
Mais la mort qui la ſuit la pourſuit à grand pas.		Que tras ella corriendo va la muerte.

Fin des diſcours des trois langues mis en lumiere par Dominique Sforzin en Place Nauonea l'enſeigne de la Vittoire.

Par François Corbellet Imprimeur.

A01 1146543